叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000001

2. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000002

3. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000003

4. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000004

5. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000005

6. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)

['dʒɑːni]	[hoʊp]	[nuː]	[ðə; ði]['roʊbɑːt]	['ɑːmiz]	[hæd; həd]
Johnny	**Hope**	**knew**	**the**	**robot**	**armies**	**had**
约翰尼	希望	知道	这	机器人	军队	有

约翰尼·霍普知道机器人军队已经

[bɪn]	[kri'eɪtɪd]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[mæn]	.
been	**created**	**to**	**serve**	**Man**	**.**
到过	创建	到	服务	男人	.

被创造出来是为了服务人类。

[bʌt; bət]	[wɔːr]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[pleɪg]
But	**war**	**and**	**a**	**plague**
但	战争	和	一个	瘟疫

但战争和瘟疫

[hæd; həd]	[dɪ'strɔɪd]	[ˌsɪvələ'zeɪʃn]	,	['liːvɪŋ]	['hjuːmənz]	[æz; əz]	—
had	**destroyed**	**civilization**	**,**	**leaving**	**humans**	**as**	**—**
有	损毁	文明	,	离开	人类	作为	—

摧毁了文明，使人类沦为——

[sleɪvz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]['metə)l]	[hɔːrd]
Slaves	**To**	**The**	**Metal**	**Horde**
奴隶	到	这	金属	部落

金属部落的奴隶

[baɪ]	['mɪltən]	['lesər]
By	**Milton**	**Lesser**
经过	米尔顿	较小的

作者：米尔顿·莱瑟

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	['stɔːriz]	[ʌv; əv]	['saɪəns]	[ænd; ənd]	['fæntəsi]
Imagination	**Stories**	**of**	**Science**	**and**	**Fantasy**
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒuːn]	-
June	**1954**
六月	-

1954年6月

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒɑːni] [hoʊp] [bækt] [ɔːf] ['werəli] , [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] [kriːk] [bed] ,

Johnny	Hope	backed	off	warily	,	retreating	toward	the	sun	-	dried	creek	bed	,
约翰尼	希望	支持的	离开	谨慎地	,	撤退	朝向	这	太阳	-	干燥	溪	床	,

约翰尼·霍普警惕地后退，朝着被太阳晒干的河床退去。

[ə; eɪ]['dʒægɪd] [braʊn] [skɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] ['græslænd] .

a	jagged	brown	scar	across	the	parched	grassland	.
一个	锯齿状	棕色的	瘢痕	穿过	这	干渴	草原	.

干涸的草原上留下一道锯齿状的棕色伤痕。

[hiː; hi] ['kærid] [noʊ] ['wepən] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['taitniŋ]

He	carried	no	weapon	and	as	the	others	closed	in	about	him	in	a	tightening
他	携带	不	武器	和	作为	这	其他的	关闭	在	关于	他	在	一个	收紧

['semi] - ['sɜːrk(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd] ['fɜːrtɪvli] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

semi	-	circle	his	eyes	darted	furtively	in	all	directions	.
半	-	圆圈	他的	眼睛	飞镖	偷偷摸摸	在	全部	方向	.

他身上没有携带武器，当其他人围成一个越来越小的半圆形向他逼近时，他的目光不时地向四面八方扫视。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [stæmpt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊld] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]

But	all	the	faces	were	stamped	,	as	from	a	mold	,	with	uncompromising
但	全部	这	面孔	是	盖章	,	作为	从	一个	模具	,	和	毫不妥协

[hɑː'stɪləti] .

hostility	.
敌意	.

但所有人的面孔都像模具里压印出来的一样，带着毫不妥协的敌意。

['dʒɑːni] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

Johnny	licked	his	lips	and	said	,	"	I	want	to	bury	them	.
约翰尼	舔过	他的	嘴唇	和	说	,	"	我	想	到	埋葬	他们	.

约翰尼舔了舔嘴唇说："我想把他们埋葬。"

[let] [ˌem 'iː] ['beri] [ðem; ðəm]

Let	me	bury	them
让	我	埋葬	他们

让我把它们埋葬吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [goʊ] .

and	then	I'll	go	.
和	然后	患病的	去	.

然后我就走了。

[aɪ] ['prɑːmɪs] .

I	promise	.
我	承诺	.

我保证。

" - , [ðə; ði] ['meɪər] , ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [klʌb] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['raɪf(ə)l] [stɑːk]

"	DeReggio	,	the	mayor	,	brandished	his	club	—	which	was	an	old	rifle	stock
"	-	,	这	市长	,	挥舞	他的	俱乐部	—	哪个	曾是	一个	老的	步枪	库存

[wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['dʒægɪd] ,

with	half	the	jagged	,
和	一半	这	锯齿状	,

市长德雷吉奥挥舞着他的棍棒——那是一根旧步枪枪托，一半是锯齿状的，

[kə'rəudid] ['bærəl] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

corroded	barrel	forming	a	handle	.
腐蚀	桶	成型	一个	处理	.

锈蚀的桶身形成了一个把手。

" [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	,	"	he	said	.
"	去	,	"	他	说	.

"走吧，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [straɪd] [tɔːrd] ['dʒɑːni] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [held]

He	took	a	long	stride	toward	Johnny	,	then	changed	his	mind	when	the	youth	held
他	采取	一个	长的	步幅	朝向	约翰尼	,	然后	已更改	他的	头脑	什么时候	这	青年	握住

[hɪz; ɪz] [graʊnd] .

his	ground	.
他的	地面	.

他大步走向约翰尼，但看到年轻人不肯退缩，便改变了主意。

" [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['berid] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .

"	They	cannot	be	buried	,	Johnny	Hope	.
"	他们	不能	是	埋葬	,	约翰尼	希望	.

“他们无法被埋葬，约翰尼·霍普。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['perənts] [mʌst; məst][biː; bi] [bəːnd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [dik'teits] .

You	know	your	parents	must	be	burned	as	the	law	dictates	.
你	知道	你的	父母	必须	是	烧伤	作为	这	法律	规定	.

你知道按照法律规定，你的父母必须被火化。

" ['blɪŋkɪŋ] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dʒɑːni] [felt] [ðə; ði] [sʌn] ['skɔːrtʃɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

"	Blinking	sweat	from	his	eyes	,	Johnny	felt	the	sun	scorching	down	through	the
"	眨眼	汗	从	他的	眼睛	,	约翰尼	毛毡	这	太阳	灼热	向下	通过	这

['glerɪŋ] [ˌmɪd'sʌmər] [hiːt] - [heɪz] .

glaring	midsummer	heat	-	haze	.
刺眼	盛夏	热	-	阴霾	.

约翰尼眨了眨眼，汗水从眼中涌出，他感到烈日透过刺眼的盛夏热浪炙烤着大地。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	It	was	the	last	wish	of	my	father	,	"	he	said	softly	,
"	它	曾是	这	最后的	希望	的	我的	父亲	,	"	他	说	轻轻	,

“这是我父亲的遗愿，”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

his	voice	hardly	more	than	a	whisper	.
他的	嗓音	几乎	更多的	比	一个	耳语	.

他的声音几乎低不可闻。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	That	I	should	take	them	forth	from	the	village	and	bury	them	with	a
"	那	我	应该	拿	他们	前进	从	这	村庄	和	埋葬	他们	和	一个

[prer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krɪstʃən] [soʊlz] . "

prayer	for	their	Christian	souls	.	"
祷告	为了	他们的	基督教	灵魂	.	"

“我应该把他们从村子里带出来，为他们基督徒的灵魂祈祷，把他们埋葬。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" - [be'ləud] .

"	DeReggio	bellowed	.
"	-	咆哮	.

德雷吉奥大声喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - ['tʃestɪd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][noʊ] [nek] .

He	was	a	great	-	chested	man	with	sloping	shoulders	and	almost	no	neck	.
他	曾是	一个	伟大的	-	胸部	男人	和	倾斜的	肩膀	和	几乎	不	脖子	.

他胸膛宽阔，肩膀下垂，几乎没有脖子。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	We	cannot	deliver	their	bodies	to	you	.
"	我们	不能	递送	他们的	身体	到	你	.

我们不能把他们的遗体交给你们。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

We	**cannot**	**let**	**you**	**come**	**back**	**into**	**Hamilton**	**Village**	**and**	**take**	**them**	**,**
我们	不能	让	你	来	后退	进入	汉密尔顿	村庄	和	拿	他们	,

我们不能让你回到汉密尔顿村把它们带走，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [læst] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

for	**you**	**comforted**	**them**	**in**	**their**	**last**	**hours**	**and**	**are**	**therefore**	**a**	**victim**	**of**
为了	你	安慰	他们	在	他们的	最后的	小时	和	是	所以	一个	受害者	的

[ðə; ði] [pleɪg] [jɔːr'self] .

the	**Plague**	**yourself**	**.**
这	瘟疫	你自己	.

因为你在他们生命的最后时刻安慰了他们，所以你自己也是瘟疫的受害者。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [stɑːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr] [hɪlz] , ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] .

"	**He**	**pointed**	**with**	**the**	**rifle**	**stock**	**toward**	**the**	**far**	**hills**	**,**	**purple**	**with**	**distance**	**.**
"	他	尖	和	这	步枪	库存	朝向	这	远的	丘陵	,	紫色的	和	距离	.

他用枪托指向远处的山丘，远处的山丘因距离而泛紫。

" [goʊ] .

"	**Go**	**.**
"	去	.

“去。

" ['dʒɑːni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli] ,

"	**Johnny**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**planting**	**his**	**feet**	**firmly**	**,**
"	约翰尼	摇晃	他的	头	,	种植	他的	脚	牢牢	,

约翰尼摇了摇头，双脚稳稳地站稳了脚跟。

['waɪpɪŋ] [swet] - ['dæmpənd] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrn] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['denɪm] ['traʊzərz] .

wiping	**sweat**	**-**	**dampened**	**hands**	**on**	**the**	**worn**	**fabric**	**of**	**his**	**denim**	**trousers**	**.**
擦拭	汗	-	潮湿	双手	在	这	磨损	织物	的	他的	牛仔布	裤子	.

他用牛仔裤磨损的布料擦拭着被汗水浸湿的双手。

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [wer] ?

Then	**he**	**held**	**his**	**palms**	**up**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Where**	**?**
然后	他	握住	他的	棕榈树	向上	和	说	,	"	在哪里	?

然后他举起手掌说：“哪里？”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪg] ? "

Where	**is**	**the**	**Plague**	**?**	**"**
在哪里	是	这	瘟疫	?	"

瘟疫在哪里?

" [juːv] [bɪn] [kən'tæmɪneɪtɪd] .

"	**You've**	**been**	**contaminated**	**.**
"	你已经	到过	污染	.

你已被污染。

" ['nɪrli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['meɪər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	**Nearly**	**the**	**entire**	**village**	**had**	**gathered**	**behind**	**their**	**mayor**	**now**	**,**	**and**	**the**
"	几乎	这	全部的	村庄	有	聚集	在后面	他们的	市长	现在	,	和	这

['mʌtɜ-ɪŋz] [wɜːr; wər] ['æŋgri] .

mutterings	**were**	**angry**	**.**
低语	是	生气的	.

“现在几乎全村人都聚集在村长身后，低声议论纷纷，充满了愤怒。”

[wen] ['dʒɑːni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

When	**Johnny**	**began**	**to**	**walk**	**toward**	**them**	**,**
什么时候	约翰尼	开始	到	走	朝向	他们	,

当约翰尼开始朝他们走来时，

[hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] [pleɪg] ['skɑːrz] [mɑːrkt] [ðer; ðər][skɪn] , ['sʌmwʌn] [həːld]

his	hands	outstretched	to	show	no	plague	scars	marked	their	skin	,	someone	hurled
他的	双手	伸展	到	展示	不	瘟疫	疤痕	标记	他们的	皮肤	,	某人	投掷

[ə; eɪ] [stoʊn] .

a	stone	.
一个	石头	.

他伸出双手，露出身上没有瘟疫疤痕的双手，这时有人朝他扔了一块石头。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['dʒɑːni] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

Instinctively	,	Johnny	hunched	his	shoulder	and	caught	the	missile	on	his	collar
本能地	,	约翰尼	弓着背	他的	肩膀	和	捕捉	这	导弹	在	他的	衣领

[boʊn] .

bone	.
骨	.

约翰尼本能地耸了耸肩，用锁骨接住了导弹。

[ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːrd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [æn; ən] ['æŋgri] [red] [mɑːrk] [wer] [ðə; ði] ['kəpɪlərɪz] [hæd; həd][bɜːrst]

It	jarred	him	and	left	an	angry	red	mark	where	the	capillaries	had	burst
它	罐装	他	和	左边	一个	生气的	红色的	标记	在哪里	这	毛细血管	有	爆裂

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] .

beneath	the	skin	.
下面	这	皮肤	.

这让他感到一阵剧痛，皮肤下的毛细血管破裂处留下了一道触目惊心的红色印记。

['stægərɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [kriːk] [bed] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [feld] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][ʌv; əv]

Staggering	back	toward	the	creek	bed	,	Johnny	was	felled	by	a	fusillade	of
令人震惊	后退	朝向	这	溪	床	,	约翰尼	曾是	倒下	经过	一个	齐射	的

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

约翰尼踉跄着退回溪床边，被一阵乱石砸倒在地。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [braʊn] [ɜːrθ] , [hed] ['spɪnɪŋ] ,

He	crouched	on	all	fours	at	the	edge	of	the	dry	brown	earth	,	head	spinning	,
他	蹲着	在	全部	四	在	这	边缘	的	这	干燥	棕色的	地球	,	头	旋转	,

他四肢着地，蹲在干燥的褐色土地边缘，头晕目眩。

['vɪʒ(ə)n] [blɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

vision	blurring	with	pain	.
想象	模糊	和	疼痛	.

视力模糊，伴有疼痛。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [mɔːr] [stoʊnz] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['blæknəs] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	expected	more	stones	to	usher	in	the	final	blackness	,	but	when	he	could
他	预期的	更多的	石头	到	引座员	在	这	最终的	黑	,	但	什么时候	他	可以

[ə'gen] [siː] ['klɪrli] ,

again	see	clearly	,
再次	看	清楚地	,

他原本以为会有更多石头预示着最终的黑暗降临，但当他再次看清事物时，

- ['mʌs(ə)l] - ['kɔːrdɪd] [legz] ['strædld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [kraɪd] , " [ɪ'nʌf] !

DeReggio's	muscle	-	corded	legs	straddled	him	and	the	mayor	cried	,	"	Enough	!
-	肌肉	-	有线	腿	跨骑	他	和	这	市长	哭	,	"	足够的	!

德雷吉奥肌肉发达的双腿跨坐在他身上，市长喊道："够了！"

[let] ['dʒɑːni] [hoʊp] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

Let	Johnny	Hope	depart	with	his	life	.
让	约翰尼	希望	离开	和	他的	生活	.

让约翰尼·霍普安息吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['dʒestʃər] - [hæd; həd] [meɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]
" It was a brave gesture DeReggio had made , approaching within inches of
" 它 曾是 一个 勇敢的 手势 - 有 制成 , 接近 之内 英寸 的
['dʒɑːni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

“德雷吉奥的举动非常勇敢，他几乎走到了约翰尼跟前几英寸的地方。”

[huːz] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] .
whose parents had been slain by the Plague .
谁 父母 有 到过 被杀 经过 这 瘟疫 .

他的父母死于瘟疫。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [frendz] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
But DeReggio and Johnny's father had been close friends all their lives
但 - 和 约翰尼的 父亲 有 到过 关闭 朋友们 全部 他们的 生活
[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [wɔːr][ˌaɪ'aɪ'aɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
and had fought together in the last days of World War III before the
和 有 战斗 一起 在 这 最后的 天 的 世界 战争 三、 前 这
[pleɪg] [brɔːt] ['wɔːrfer] — [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .
Plague brought warfare — and civilization to an abrupt halt .
瘟疫 带来 战争 — 和 文明 到 一个 突然 停止 .

但德雷吉奥和约翰尼的父亲一生都是亲密的朋友，在第三次世界大战的最后日子里并肩作战，之后瘟疫使战争——以及文明——戛然而止。

['dʒɑːni] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɑːn] ['tremblɪŋ] [legz] .
Johnny forced himself upright on trembling legs .
约翰尼 强制 他自己 直立 在 发抖 腿 .

约翰尼颤抖着双腿，强迫自己站直。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I thank you for my life , " he said ,
" 我 感谢 你 为了 我的 生活 , " 他 说 ,

“我感谢你给了我生命，”他说。

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [jʊr; jər] [ded] [kəm'pænjən] - [ɪn] - [ɑːrmz] .
" but not for how you treat your dead companion - in - arms .
" 但 不是 为了 如何 你 对待 你的 死的 伴侣 - 在 - 武器 .

但不是因为你如何对待你死去的战友。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [dreɪnd] [frʌm; frəm] - ['ɑːlɪv] - [skɪnd] [feɪs] .
" The color drained from DeReggio's olive - skinned face .
" 这 颜色 排水 从 - 橄榄 - 去皮 脸 .

德雷吉奥橄榄色的脸上脸色变得苍白。

" [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒɑːni] .
" Think what you will , Johnny .
" 思考 什么 你 将要 , 约翰尼 .

约翰尼，你想怎么想都行。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][goʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən] .
Think it but go while you still can .
思考 它 但 去 尽管 你 仍然 能 .

想想就行动，趁现在还能做的时候就去做吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kən'sɜːrn][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
And remember that our first concern is with the living .
和 记住 那 我们的 第一的 忧虑 是 和 这 活的 .

记住，我们首先要关注的是活着的人。

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] ['vɪktəms][kæn; kən] [spred] ['kɑːrnɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər]

The	dead	are	beyond	recall	and	the	Plague	victims	can	spread	carnage	in	their
这	死的	是	超过	记起	和	这	瘟疫	受害者	能	传播	屠杀	在	他们的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

死者已无法挽回，瘟疫受害者所到之处，必将造成惨重伤亡。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] . . . .

You	know	I	loved	your	father	like	a	brother	,	and	your	mother	.	.	.	.
你	知道	我	喜爱	你的	父亲	喜欢	一个	兄弟	,	和	你的	母亲	.	.	.	.

你知道我像爱兄弟一样爱你的父亲，还有你的母亲.....

" - [ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [ded] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['kʌznz] ,

"	DeReggio	and	Johnny's	dead	mother	were	cousins	,
"	-	和	约翰尼的	死的	母亲	是	表兄弟姐妹	,

“德雷吉奥和约翰尼已故的母亲是表兄妹，

[hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [gɔːn] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

had	been	raised	together	under	the	same	roof	in	the	long	-	gone	days	before	the
有	到过	提高	一起	在下面	这	相同的	屋顶	在	这	长的	-	已消失	天	前	这

[wɔːr] .

War	.
战争	.

在战争爆发前的遥远岁月里，他们从小就在同一屋檐下一起长大。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [hɪm'self] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [noʊ]

Except	for	Johnny	himself	,	the	death	of	his	parents	could	have	disturbed	no
除了	为了	约翰尼	他自己	,	这	死亡	的	他的	父母	可以	有	不安	不

[wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] - .

one	more	than	DeReggio	.
一	更多的	比	-	.

除了约翰尼本人之外，父母的去世对德雷吉奥的影响可能无人能及。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	All	right	,	"	said	Johnny	.
"	全部	正确的	,	"	说	约翰尼	.

“好吧，”约翰尼说。

" [aɪl] [goʊ] .

"	I'll	go	.
"	患病的	去	.

我去。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [breθs] — [rɪ'liːf] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	There	was	a	loud	sucking	in	of	breaths	—	relief	—	from	the	crowd	.
"	那里	曾是	一个	大声	吸吮	在	的	呼吸	—	宽慰	—	从	这	人群	.

人群中响起一阵响亮的倒吸气声——那是如释重负的声音。

" [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	first	I	have	this	to	say	.
"	但	第一的	我	有	这	到	说	.

但首先我要说的是.....

[aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][oʊld] , ['ruːɪnd] ['sɪtiz] .

I	have	visited	the	old	,	ruined	cities	.
我	有	到访	这	老的	,	毁坏	城市	.

我参观过那些古老的废墟城市。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɑːn][ɪts]['rɪvər][ænd; ənd][wʌns][aɪ] [went] [nɔːrθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [nuː]

I	have	seen	Philadelphia	on	its	river	and	once	I	went	north	as	far	as	New
我	有	已见	费城	在	它是	河	和	一次	我	去	北	作为	远的	作为	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我曾游览过河畔的费城，也曾一路向北到达纽约。

[ðə; ði] [greɪt] [stʌmps] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ɑːn][ðə; ði]

the	great	stumps	of	its	buildings	coming	right	down	to	the	water's	edge	on	the
这	伟大的	树桩	的	它是	建筑物	未来	正确的	向下	到	这	水的	边缘	在	这

['aɪlənd] [kɔːld] [mən'hætən] .

island	called	Manhattan	.
岛	称为	曼哈顿	.

曼哈顿岛上，那些巨大的建筑物残骸一直延伸到水边。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

I	have	seen	these	things	and	although	I	am	young	I	tell	you	this	:
我	有	已见	这些	事物	和	虽然	我	是	年轻的	我	告诉	你	这	:

我见过这些事，虽然我还年轻，但我还是要告诉你：

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['greɪtnəs] [ən'les] [wiː; wi] [straɪk] [aʊt]['boʊldli] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

we	will	not	return	to	our	greatness	unless	we	strike	out	boldly	instead	of
我们	将要	不是	返回	到	我们的	伟大	除非	我们	罢工	出去	大胆地	反而	的

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

如果我们不采取果断行动而不是坐以待毙，我们就无法重返昔日辉煌。

['hʌdld] [ɪn] [fɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . "

huddled	in	fear	,	at	the	thought	of	the	Plague	.	"
蜷缩着	在	害怕	,	在	这	想法	的	这	瘟疫	.	"

一想到瘟疫，他们就吓得蜷缩在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] , " ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

"	It	is	what	his	father	always	said	,	"	someone	whispered	from	the	edge	of
"	它	是	什么	他的	父亲	总是	说	,	"	某人	低声说道	从	这	边缘	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

“他父亲总是这么说，”人群边缘有人低声说道。

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] , " ['sʌmwʌn] [els] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪ'klerd] .

"	The	Robots	will	cure	the	Plague	,	"	someone	else	,	a	woman	,	declared	.
"	这	机器人	将要	治愈	这	瘟疫	,	"	某人	别的	,	一个	女士	,	声明	.

“机器人将治愈瘟疫，”另一个人，一个女人，宣称道。

['dʒɑːni] [læft] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'fɔːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɔːr]

Johnny	laughed	and	had	never	heard	such	a	sound	before	,	from	his	lips	or
约翰尼	笑了	和	有	绝不	听到	这样的	一个	声音	前	,	从	他的	嘴唇	或者

['eni] ['ʌðər] .

any	others	.
任何	其他的	.

约翰尼笑了，他以前从未听过这样的声音，无论是从自己的嘴唇还是其他人的嘴唇发出的。

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] [wɪl] [kjʊr] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Robots	will	cure	nothing	,	"	he	said	.
"	这	机器人	将要	治愈	没有什么	,	"	他	说	.

“机器人治不好任何病，”他说。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [hɪr] ['evər] [siːn] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ?

"	Has	anyone	here	ever	seen	the	Robots	?
"	有	任何人	这里	曾经	已见	这	机器人	?

“这里有人见过机器人吗？”

" [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

"	The	faltering	wave	of	sound	from	the	crowd	was	in	the	negative	.
"	这	摇摇欲坠	海浪	的	声音	从	这	人群	曾是	在	这	消极的	.

人群中传来的断断续续的声音是负面的。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , " ['dʒɑːni] [toʊld][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ]

"	I	have	seen	them	,	"	Johnny	told	his	people	,	with	whom	he	could	no
"	我	有	已见	他们	,	"	约翰尼	讲述	他的	人们	,	和	谁	他	可以	不

[lɔːŋgər][lɪv; laɪv] .

longer	live	.
更长	居住	.

“我见过他们了，”约翰尼告诉他的族人，他再也无法和他们一起生活了。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	My	father	wanted	it	that	way	.
"	我的	父亲	通缉	它	那	方式	.

“我父亲希望如此。”

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtiz] ,

He	sent	me	to	the	cities	and	to	the	mysterious	places	between	the	cities	,
他	发送	我	到	这	城市	和	到	这	神秘	地方	之间	这	城市	,

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ,

the	gleaming	,
这	闪闪发光	,

他派我到各大城市，以及城市之间那些神秘的地方，那些闪耀着光芒的地方。

[waɪt] - ['sɜːrfɪs] [roʊdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][noʊ][lɔːŋgər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

white	-	surfaced	roads	which	we	use	no	longer	,	to	see	the	Robots	.
白色的	-	浮出水面	道路	哪个	我们	使用	不	更长	,	到	看	这	机器人	.

我们不再使用的白色路面，是为了去看机器人。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] .

And	I	tell	you	this	:	they	will	not	cure	the	Plague	.
和	我	告诉	你	这	:	他们	将要	不是	治愈	这	瘟疫	.

我告诉你们：他们治不好瘟疫。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ðeɪl] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

If	anything	they'll	spread	it	.
如果	任何事物	他们会	传播	它	.

如果说有什么影响的话，那就是他们会把病毒传播开来。

" [ə; eɪ] [hʌʃt] ['saɪləns] [fel] , [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'sembli] .

"	A	hushed	silence	fell	,	like	a	pall	,	on	the	assembly	.
"	一个	静静地	沉默	跌倒	,	喜欢	一个	灵柩	,	在	这	集会	.

“一种死一般的寂静笼罩着整个集会，如同阴霾一般。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ,

None	of	them	had	ever	seen	the	Robots	,
没有任何	的	他们	有	曾经	已见	这	机器人	,

他们中没有人见过机器人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

but	that	was	because	it	is	not	proper	for	a	mortal	to	see	a
但	那	曾是	因为	它	是	不是	恰当的	为了	一个	凡人	到	看	一个

['deɪəti; 'diːəti] .

deity	.
神	.

但那是因为凡人不宜见到神灵。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , " ['dʒɑːni] [went]
" This was the truth my father could not tell you in his lifetime , " Johnny went
" 这 曾是 这 真相 我的 父亲 可以 不是 告诉 你 在 他的 寿命 , " 约翰尼 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“这是我父亲生前无法告诉你的真相，”约翰尼继续说道。

" [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [ænd; ənd] [mɑːkt] — [ɔːr] [wɜːrs] .
" He knew you would have laughed and mocked — or worse .
" 他 知道 你 会 有 笑了 和 嘲笑 — 或者 更糟 .

“他知道你会嘲笑他，甚至更糟。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
In his death I tell it to you for him .
在 他的 死亡 我 告诉 它 到 你 为了 他 .

他临终之际，我替他把这件事告诉你们。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]
Along with his wish to be interred in the ground , it was his final
沿着 和 他的 希望 到 是 埋葬 在 这 地面 , 它 曾是 他的 最终的
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他生前最后的愿望是葬于地下。

" - [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['dʒɑːni] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" DeReggio did not look Johnny squarely in the eye .
" - 做过 不是 看 约翰尼 完全 在 这 眼睛 .

德雷吉奥没有直视约翰尼的眼睛。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] , [læd] .
" I think you had better go , lad .
" 我 思考 你 有 更好的 去 , 小伙子 .

“我觉得你最好还是走吧，小伙子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
You have no right to talk like that .
你 有 不 正确的 到 讲话 喜欢 那 .

你没有权利这样说话。

" ['dʒɑːni] [ʃ'rʌgd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
" Johnny shrugged , feeling the weight of a knowledge and wisdom beyond his
" 约翰尼 耸了耸肩 , 感觉 这 重量 的 一个 知识 和 智慧 超过 他的
['jɪrz] .
years .
年 .

约翰尼耸了耸肩，感到自己拥有超越年龄的知识和智慧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am twenty - three , " he said .
" 我 是 二十 - 三 , " 他 说 .

“我23岁，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [ðə; ði][wɔːr] ['endɪd] .
" I was an infant when the War ended .
" 我 曾是 一个 婴儿 什么时候 这 战争 结束 .

“战争结束时我还是个婴儿。”

[jet] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər]

Yet	my	father	could	teach	me	certain	things	and	other	things	I	could	see	for
然而	我的	父亲	可以	教	我	肯定	事物	和	其他	事物	我	可以	看	为了

[maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd]

myself	because	he	taught	me	to	be	curious	and	take	nothing	for	granted
我	因为	他	教授	我	到	是	好奇的	和	拿	没有什么	为了	的确

.

:

.

然而，父亲能教给我一些事情，而另一些事情则需要我自己去体会，因为他教会了我保持好奇心，不要把任何事情视为理所当然。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] .

You	could	learn	the	same	.
你	可以	学习	这	相同的	.

你也可以学到同样的东西。

['sʌmdeɪ] , [pər'hæps] . . . . "

Someday	,	perhaps	.	.	.	.	"
总有一天	,	也许	.	.	.	.	"

或许有一天.....

" [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts] !

"	By	the	Robots	!
"	经过	这	机器人	!

“以机器人的名义！”

" - [swɔːr] ['sɔːftli] , [hɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['dʒɑːniːz] [ɪrz] .

"	DeReggio	swore	softly	,	hissing	the	words	almost	in	Johnny's	ears	.
"	-	发誓	轻轻	,	嘶嘶声	这	字	几乎	在	约翰尼的	耳朵	.

德雷吉奥低声咒骂着，几乎是在约翰尼的耳边嘶嘶作响。

" [goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æn'tægənaɪz][ðem; ðəm] .

"	Go	before	you	antagonize	them	.
"	去	前	你	对抗	他们	.

“趁你还没激怒他们，赶紧走吧。”

[ɪf] [ðeɪ] [stɑːrt] ['θroʊɪŋ] [θɪŋz] [ə'gen] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

If	they	start	throwing	things	again	,	I	won't	be	able	to	save	you	.
如果	他们	开始	投掷	事物	再次	,	我	惯于	是	有能力的	到	节省	你	.

如果他们再开始扔东西，我就救不了你了。

" ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [kɔm'paundid]

"	Johnny	turned	his	back	and	squared	his	shoulders	in	a	gesture	compounded
"	约翰尼	转向	他的	后退	和	平方	他的	肩膀	在	一个	手势	复合

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [kən'tempt] .

as	much	of	defiance	as	contempt	.
作为	很多	的	蔑视	作为	鄙视	.

约翰尼转过身，挺直了肩膀，这个动作既是蔑视，也是挑衅。

[hiː; hi][toʊld] - , " [æt; ət] [liːst] [duː][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

He	told	DeReggio	,	"	At	least	do	one	thing	for	me	.	"
他	讲述	-	,	"	在	至少	做	一	事物	为了	我	.	"

他对德雷吉奥说：“至少为我做一件事吧。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	If	I	can	.	"
"	如果	我	能	.	"

“如果可以的话。”

" [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəːnd] , [seɪ] [ə; eɪ] [prer] .
" When they are burned , say a prayer .
" 什么时候 他们 是 烧伤 , 说 一个 祷告 .

“当他们被焚烧时，请祈祷。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [prerz] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
One of the old prayers , if you remember .
一 的 这 老的 祈祷 , 如果 你 记住 .

如果你还记得的话，这是古老的祷文之一。

" ['dʒɑːni] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] .
" Johnny did not wait for an answer .
" 约翰尼 做过 不是 等待 为了 一个 回答 .

约翰尼没有等对方回答。

[hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] ,
He set forth in long strides ,
他 放 前进 在 长的 步幅 ,

他迈着大步向前走去，

[hɪz; ɪz] ['sænd(ə)l] - [ʃɑːd] [fiːt] ['paʊdərɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] ['rɪdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [kriːk] [bed] .
his sandal - shod feet powdering the sun - baked ridges on the dry creek bed .
他的 凉鞋 - 鞋子 脚 粉末 这 太阳 - 烘焙 山脊 在 这 干燥 溪 床 .

他穿着凉鞋的双脚踩在干涸的河床上被太阳晒得焦黑的沟壑上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wʌns] [lʊk] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
He did not once look back over his shoulder , but now ,
他 做过 不是 一次 看 后退 超过 他的 肩膀 , 但 现在 ,

他从未回头看过一眼，但现在，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɔːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['bæriər] , [hiː; hi] ['sɒbd] ['sɔːftli] ,
with the people gone and his pride no longer a barrier , he sobbed softly ,
和 这 人们 已消失 和 他的 自豪 不 更长 一个 障碍 , 他 啜泣 轻轻 ,

人走了之后，他的自尊心也不再是阻碍，他轻轻地抽泣起来。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ]
thinking of his parents who had died because they had to venture forth
思维 的 他的 父母 WHO 有 死亡 因为 他们 有 到 风险投资 前进
[frʌm; frəm] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n]
from Hamilton Village to learn some of the truths which were hidden
从 汉密尔顿 村庄 到 学习 一些 的 这 真相 哪个 是 隐
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] ,
from their people ,
从 他们的 人们 ,

他想起了自己的父母，他们为了探寻一些被隐藏起来的真相，不得不离开汉密尔顿村，最终不幸去世。

[ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪg] .
and so had come down with the Plague .
和 所以 有 来 向下 和 这 瘟疫 .

于是，他染上了瘟疫。

['aʊərz] ['leɪtər] ,
Hours later ,
小时 之后 ,

几个小时后，

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
as the sun sank toward the western horizon and the heat of the day
作为 这 太阳 沉没 朝向 这 西 地平线 和 这 热 的 这 天
[bɪ'keɪm] [les] [ɪn'tens] ,
became less intense ,
成为 较少的 激烈的 ,

随着太阳西沉，白天的酷热逐渐消退，

['dʒɑːni] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [beɪ] [ʌv; əv][dɔːgz][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haʊndz] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [spʊr]

Johnny	heard	the	distant	baying	of	dogs	as	the	village	hounds	picked	up	his	spoor
约翰尼	听到	这	遥远	吠叫	的	狗	作为	这	村庄	猎犬	挑选	向上	他的	痕迹

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	followed	it	.
和	随后	它	.

约翰尼听到远处传来狗吠声，原来是村里的猎犬循着他的踪迹追了过来。

[æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] , ['meɪər] - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt] ['dʌb(ə)l]

As	prescribed	by	law	,	Mayor	DeReggio	was	making	certain	Johnny	did	not	double
作为	规定	经过	法律	,	市长	-	曾是	制作	肯定	约翰尼	做过	不是	双倍的

[bæk] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

back	to	Hamilton	Village	.
后退	到	汉密尔顿	村庄	.

根据法律规定，德雷吉奥市长要确保约翰尼不会折返回汉密尔顿村。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][wɜːrld] [wɪtʃ] , [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	was	alone	in	a	hostile	world	which	,	in	twenty	years	,
他	曾是	独自的	在	一个	敌对的	世界	哪个	,	在	二十	年	,

他孤身一人身处一个充满敌意的世界，二十年后，

[hæd; həd] [siːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

had	seen	civilization	come	tumbling	down	like	a	house	of	cards	in	a	hurricane	.
有	已见	文明	来	翻滚	向下	喜欢	一个	房子	的	牌	在	一个	飓风	.

亲眼目睹文明像飓风中的纸牌屋一样轰然倒塌。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [slept] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [graʊnd] ,

That	night	,	he	slept	uneasily	on	the	bare	ground	,
那	夜晚	,	他	睡着了	不安地	在	这	裸	地面	,

那天晚上，他睡在光秃秃的地上，睡得很不安稳。

[ðə; ði][sɔːft] - ['fʊtɪd] ['pædɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrɪdʒɪŋ] ['ænɪmlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk]

the	soft	-	footed	padding	of	foraging	animals	all	around	him	under	the	dark
这	柔软的	-	有脚的	填充	的	觅食	动物	全部	大约	他	在下面	这	黑暗的

['muːnləs] [skaɪ] .

moonless	sky	.
无月	天空	.

在漆黑无月的夜空下，周围传来觅食动物轻柔的脚步声。

[hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtʃɪŋ] [θɜːrst] .

He	awoke	with	a	tremendous	hunger	and	a	parching	thirst	.
他	醒来	和	一个	巨大的	饥饿	和	一个	干旱	口渴	.

他醒来时感到极度饥饿和口渴。

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [sleɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] - ['gʌʃɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] [floʊd] [kliːn] [ænd; ənd] [kuːl] ['iːv(ə)n]

The	latter	he	slaked	in	a	swift	-	gushing	stream	which	flowed	clean	and	cool	even
这	后者	他	熟化	在	一个	迅速	-	喷薄	溪流	哪个	流动	干净的	和	凉爽的	甚至

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] .

in	the	heat	of	midsummer	.
在	这	热	的	盛夏	.

后者，他在一条湍急的溪流中畅饮，即使在盛夏的酷暑中，溪水也清澈凉爽。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [hɔːk] , [ɪts] ['pɪnjənz] ['flæpɪŋ] ,

Presently	he	came	upon	a	huge	black	hawk	,	its	pinions	flapping	,
目前	他	来了	之上	一个	巨大的	黑色的	鹰	,	它是	小齿轮	扑	,

这时，他看到一只巨大的黑鹰，它的翅膀在扑腾。

[ɪts] ['tælən] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kɑːtnteɪl] ['ræbɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'perd] [tuː; tə][flai] [ɔːf] .

its	talons	sunk	into	the	flesh	of	a	dead	cottontail	rabbit	as	it	prepared	to	fly	off	.
它是	利爪	沉没	进入	这	肉	的	一个	死的	棉尾兔	兔子	作为	它	准备	到	飞	离开	.

它的利爪深深地扎进了一只死棉尾兔的肉里，然后准备飞走。

['dʒɑːni] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [wɪtʃ] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['brekfəst] ,

Johnny	waved	his	arms	and	shouted	,	frightening	the	bird	of	prey	which	rose	without	its	breakfast	,
约翰尼	挥手	他的	武器	和	喊叫	,	令人恐惧	这	鸟	的	猎物	哪个	玫瑰	没有	它是	早餐	,

约翰尼挥舞着手臂大声喊叫，吓跑了那只还没吃早餐就飞起来的猛禽。

['səːkld] [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [blæk] [goʊst] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .

circled	uncertainly	,	and	then	wheeled	off	to	the	east	,	a	soaring	black	ghost	graceful	as	a	feather	.
圈起来	不确定性	,	和	然后	带轮子的	离开	到	这	东方	,	一个	翱翔	黑色的	鬼	优美	作为	一个	羽毛	.

它犹豫地盘旋了一圈，然后转向东方，像一团翱翔的黑色幽灵，优雅如羽毛。

['dʒɑːni] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ] [brʌʃ] [ænd; ənd][draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] ,

Johnny	built	a	fire	with	brush	and	dry	twigs	and	ate	his	meal	in	silence	,
约翰尼	建造	一个	火	和	刷子	和	干燥	树枝	和	吃	他的	一顿饭	在	沉默	,

约翰尼用树枝和干树枝生起火，默默地吃了一顿饭。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['skævɪndʒər] .

feeling	like	a	scavenger	.
感觉	喜欢	一个	拾荒者	.

感觉自己像个拾荒者。

[hiː; hi][dræŋk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ] [spɪr] [baɪ] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ɔːf] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪts] ['teɪpərɪŋ] [tɑːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['boʊldər] .

He	drank	again	from	the	stream	and	began	to	fashion	himself	a	spear	by	uprooting	a	sapling	and	ripping	off	its	branches	and	rubbing	its	tapering	top	to	a	fine	point	on	the	edge	of	a	small	flat	boulder	.
他	喝	再次	从	这	溪流	和	开始	到	时尚	他自己	一个	矛	经过	连根拔起	一个	树苗	和	撕裂	离开	它是	分支	和	擦	它是	逐渐变细	顶部	到	一个	美好的	观点	在	这	边缘	的	一个	小的	平坦的	巨石	.

他又喝了些溪水，然后拔起一棵小树苗，扯下它的树枝，在一块扁平的小石头边缘磨出尖头，开始制作自己的长矛。

[hiː; hi] ['hɑrdnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['faɪər] , [heftid] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['wepən] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,

He	hardened	the	point	in	the	embers	of	his	dying	fire	,	hefted	the	makeshift	weapon	experimentally	,
他	硬化	这	观点	在	这	余烬	的	他的	垂死	火	,	举起	这	临时搭建	武器	实验	,

他用即将熄灭的火堆余烬淬硬了尖端，试探性地掂了掂这件临时武器。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

and	headed	north	in	the	general	direction	of	New	York	.
和	标题	北	在	这	一般的	方向	的	新的	约克	.

然后朝着纽约方向向北行驶。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['stɪf(ə)n] .

Two	days	later	the	joints	of	his	knees	and	elbows	began	to	stiffen	.
二	天	之后	这	关节	的	他的	膝盖	和	肘部	开始	到	变硬	.

两天后，他的膝盖和肘关节开始僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ]

It	came	upon	him	slowly	and	he	thought	it	was	from	too	much
它	来了	之上	他	缓慢地	和	他	想法	它	曾是	从	也	很多

['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fuːd] ,

walking	and	not	enough	food	,
步行	和	不是	足够的	食物	,

疼痛慢慢袭来，他以为是走路太多、吃得不够的缘故。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [spred] [tuː; tə] ['æŋklz] , [rɪst] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['gɪdinəs]

but	when	the	stiffness	spread	to	ankles	,	wrist	and	neck	and	giddiness
但	什么时候	这	刚性	传播	到	脚踝	,	手腕	和	脖子	和	眩晕

[strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

struck	him	suddenly	,
击	他	突然	,

但当僵硬感蔓延到脚踝、手腕和脖子，并且突然感到一阵眩晕时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [pleɪg] .

he	began	to	suspect	the	Plague	.
他	开始	到	怀疑	这	瘟疫	.

他开始怀疑是瘟疫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] -

It	was	early	afternoon	and	he	sat	down	at	the	base	of	a	thick	-
它	曾是	早期的	下午	和	他	卫星	向下	在	这	根据	的	一个	厚的	-

[trʌŋkt] [oʊk] [triː] ,

trunked	oak	tree	,
干线	橡木	树	,

时值午后，他坐在了一棵树干粗壮的橡树下。

['prɔpiŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][boʊl] .

propping	himself	against	the	bole	.
支撑	他自己	反对	这	树干	.

他倚靠在树干上。

[hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [spɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bɪ'fɔːr]

He	hurled	his	useless	spear	away	and	wondered	how	long	it	would	take	before
他	投掷	他的	无用	矛	离开	和	想知道	如何	长的	它	会	拿	前

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['koʊmə][ænd; ənd] [deθ] .

he	sank	into	the	final	coma	and	death	.
他	沉没	进入	这	最终的	昏迷	和	死亡	.

他扔掉了那支毫无用处的长矛，心想自己还要多久才会陷入最后的昏迷和死亡。

[hiː; hi][ræn]['swoʊlən] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʌft] [tuː; tə] [twaɪs]

He	ran	swollen	fingers	across	his	knees	and	realized	they	had	puffed	to	twice
他	跑	肿	手指	穿过	他的	膝盖	和	已实现	他们	有	膨胀的	到	两次

[ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l][saɪz] .

their	normal	size	.
他们的	普通的	尺寸	.

他用肿胀的手指抚摸着膝盖，发现它们已经肿胀到正常大小的两倍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [daʊn] ,

He	could	now	feel	nothing	from	his	knees	down	,
他	可以	现在	感觉	没有什么	从	他的	膝盖	向下	,

他膝盖以下完全失去了知觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	it	was	an	effort	to	move	his	hands	.
和	它	曾是	一个	努力	到	移动	他的	双手	.

他费了好大劲才挪动双手。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['eni] [daʊt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hɑːbəd]

A	faint	purple	color	suffused	his	limbs	and	any	doubt	he	may	have	harbored
一个	头晕的	紫色的	颜色	弥漫	他的	四肢	和	任何	怀疑	他	可能	有	藏匿

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪg] ['vænɪʃt] .

about	the	Plague	vanished	.
关于	这	瘟疫	消失了	.

他的四肢泛起了淡淡的紫色，他之前对瘟疫可能抱有的任何疑虑都消失了。

- [wʌz; wəz] [raɪt] .

DeReggio	was	right	.
-	曾是	正确的	.

德雷吉奥是对的。

['dʒɑːni] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [feɪld] ,

Johnny	tried	to	rise	and	failed	,
约翰尼	尝试	到	上升	和	失败的	,

约翰尼试图起身，但失败了。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] ['helpləsli] [tuː; tə] [laɪ] [hæf] [ɪn] [ænd; ənd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] [ʃed] [baɪ]

rolling	over	helplessly	to	lie	half	in	and	half	out	of	the	cooling	shade	shed	by
滚动	超过	无助地	到	说谎	一半	在	和	一半	出去	的	这	冷却	阴影	棚	经过

[ðə; ði] [oʊk] .

the	oak	.
这	橡木	.

无助地翻了个身，半躺在橡树投下的凉爽树荫下，半躺在树荫外。

[ðə; ði] [tʃɪlz] [rʌʃt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ]

The	chills	rushed	up	from	his	feet	,	and	engulfed	him	,	followed	at	once	by
这	寒意	匆忙	向上	从	他的	脚	,	和	吞噬	他	,	随后	在	一次	经过

['fiːvər] .

fever	.
发烧	.

寒意从脚底涌上来，迅速蔓延至全身，紧接着便是高烧。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['mʌmblɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west]

By	the	time	he	began	mumbling	in	delirium	,	the	sun	was	going	down	in	the	west
经过	这	时间	他	开始	喃喃自语	在	谵妄	,	这	太阳	曾是	去	向下	在	这	西方

,

,

,

当他开始神志不清地喃喃自语时，太阳已经西沉了。

['kæstɪŋ] [lɔːŋ] [red] [klaʊd] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .

casting	long	red	cloud	fingers	into	the	darkening	sky	.
铸件	长的	红色的	云	手指	进入	这	变暗	天空	.

长长的红色云朵伸向渐暗的天空。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[daɪ'æn] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm]

Diane	darted	from	the	stream	with	a	glad	little	cry	,	shaking	the	water	from
黛安	飞镖	从	这	溪流	和	一个	高兴的	小的	哭	,	摇晃	这	水	从

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

黛安娜欢快地叫了一声，从溪流中窜了出来，抖落了身上的水珠。

['tɔːni] [her] , [ðə; ði] [d'rɒplets] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɑːnzd] [skɪn] [laɪk] ['daiəmənds] ,

tawny	**hair**	**,**	**the**	**droplets**	**of**	**water**	**sparkling**	**on**	**her**	**bronzed**	**skin**	**like**	**diamonds**	**,**
黄褐色	头发	,	这	飞沫	的	水	闪闪发光	在	她	古铜色	皮肤	喜欢	钻石	,

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	**long**	**,**
这	长的	,

她有着棕褐色的头发，水珠在她古铜色的肌肤上闪闪发光，如同钻石一般，长长的.....

[laɪð] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bʌkskɪn]

lithe	**lines**	**of**	**her**	**body**	**clothed**	**only**	**in**	**the**	**moisture**	**until**	**she**	**found**	**her**	**buckskin**
轻盈	线条	的	她	身体	穿着衣服	仅有的	在	这	水分	直到	她	成立	她	鹿皮

[ʃɔːrts] [ænd; ənd]['hɔːltər][ænd; ənd] [drest] .

shorts	**and**	**halter**	**and**	**dressed**	**.**
短裤	和	缰绳	和	穿着	.

她纤细的身体线条只被湿漉漉的身体遮盖着，直到她找到鹿皮短裤和吊带衫并穿上为止。

[laɪf] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

Life	**was**	**comparatively**	**simple**	**and**	**uncomplicated**	**among**	**the**	**Shining**	**Ones**	**,**
生活	曾是	比较	简单的	和	简单	之中	这	灼灼	一个	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] ,

and	**she**	**,**	**of**	**all**	**their**	**encampment**	**,**
和	她	,	的	全部	他们的	营地	,

在光辉者们中间，生活相对简单平静，而她，在所有营地成员中，

[rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

remembered	**no**	**other**	**way**	**.**
记得	不	其他	方式	.

想不起还有其他办法了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːr] [kɜːrs] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['fjuːtəli] [æt; ət][ðə; ði]

The	**others**	**might**	**look**	**back**	**with**	**bitter**	**longing**	**or**	**curse**	**softly**	**and**	**futilely**	**at**	**the**
这	其他的	可能	看	后退	和	苦的	渴望	或者	诅咒	轻轻	和	徒劳地	在	这

['sɪlvər] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [skɪn] [æt; ət] ['elboʊ] [ænd; ənd] [niː] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [sə'vaɪvəz]

silver	**patches**	**of**	**skin**	**at**	**elbow**	**and**	**knee**	**which**	**marked**	**them**	**as**	**survivors**
银	补丁	的	皮肤	在	弯头	和	膝盖	哪个	标记	他们	作为	幸存者

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

of	**the**	**Plague**	**,**
的	这	瘟疫	,

其他人可能会带着苦涩的怀念回头望去，或者无奈地低声咒骂肘部和膝盖上那些银色的皮肤斑块，那是瘟疫幸存者的标志。

[bʌt; bət][nɑːt][daɪ'æn] .

but	**not**	**Diane**	**.**
但	不是	黛安	.

但黛安不是。

[soʊ] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌnd] [baɪ] ['ʌðər] ,

So	**what**	**if**	**they**	**were**	**shunned**	**by**	**others**	**,**
所以	什么	如果	他们	是	被排斥	经过	其他的	,

就算被别人排斥又怎样?

[baɪ][ðə; ði][nɑːn] - [ə'flɪktɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [klʌŋ] [soʊ] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

by	**the**	**non**	**-**	**afflicted**	**people**	**who**	**clung**	**so**	**doggedly**	**to**	**their**	**mean**	**existence**	**in**	**the**
经过	这	非	-	受苦的	人们	WHO	紧紧抓住	所以	顽强地	到	他们的	意思是	存在	在	这

[smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] ?

small	**villages**	**?**
小的	村庄	?

那些未受灾民众，却在小村庄里顽固地维持着他们卑微的生活?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['roʊvɪŋ] ['roʊbɑːts]

She	had	but	to	hunt	and	fish	and	evade	the	bands	of	roving	Robots
她	有	但	到	打猎	和	鱼	和	逃避	这	乐队	的	漫游	机器人

[lest] [ðeɪ] [kən'skrɪpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

lest	they	conscript	her	in	their	services	.
免得	他们	征兵	她	在	他们的	服务	.

她只需打猎捕鱼，躲避四处游荡的机器人，以免被他们强征为奴。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [beɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker]

The	only	other	bane	in	her	life	was	Harry	Starbuck	and	she	could	take	care
这	仅有的	其他	祸根	在	她	生活	曾是	哈里	星巴克	和	她	可以	拿	关心

[ʌv; əv][hɜːr'self] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

of	herself	where	he	was	concerned	.
的	她自己	在哪里	他	曾是	担心的	.

她生命中唯一的另一个祸根就是哈里·斯塔巴克，但就他而言，她完全可以照顾好自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . . . .

She	could	.	.	.	.
她	可以	.	.	.	.

她可以.....

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][left][ænd; ənd][daɪ'æn][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk]

Something	stirred	in	the	undergrowth	to	her	left	and	Diane	could	barely	make
某物	搅拌	在	这	灌木丛	到	她	左边	和	黛安	可以	仅仅	制作

[aʊt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][skɪn] [wɪtʃ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

out	the	flash	of	skin	which	said	it	was	a	man	and	not	an	animal	.
出去	这	闪光	的	皮肤	哪个	说	它	曾是	一个	男人	和	不是	一个	动物	.

她左侧的灌木丛中有什么东西动了一下，黛安娜勉强辨认出一闪而过的皮肤，这表明那是一个人而不是动物。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər]['hɔːltər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ,

She	finished	fastening	her	halter	as	if	she	had	seen	or	heard	nothing	,
她	完成的	紧固	她	缰绳	作为	如果	她	有	已见	或者	听到	没有什么	,

她系好缰绳，仿佛什么都没看见也没听见。

[ðen] [ə'brʌptli] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] .

then	abruptly	picked	up	her	hunting	knife	and	said	,	"	I	hear	you	in	there	.
然后	突然	挑选	向上	她	打猎	刀	和	说	,	"	我	听到	你	在	那里	.

然后突然拿起猎刀说："我听到你在里面了。"

[aɪl] [kaʊnt] [θriː] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn]['æftər][juː; jʊ] .

I'll	count	three	and	then	come	in	after	you	.
患病的	数数	三	和	然后	来	在	后	你	.

我数到三就进去。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] .

"	She	did	not	have	to	count	.
"	她	做过	不是	有	到	数数	.

她不必数数。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] ['hæri] ['staːbʌk] [ɪ'mɜːrdʒd] , [hɪz; ɪz][skɪn] [skrætʃt] [baɪ] [b'ræmblz] ,

The	bushes	parted	and	Harry	Starbuck	emerged	,	his	skin	scratched	by	brambles	,
这	灌木丛	分手了	和	哈里	星巴克	出现	,	他的	皮肤	刮痕	经过	荆棘	,

灌木丛分开，哈里·斯塔巴克走了出来，他的皮肤被荆棘划伤了。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ə'tɑːp][æn; ən]['oʊvər] - ['mʌsld] ['bɑːdi] ,

his	boyish	face	ridiculously	out	of	place	atop	an	over	-	muscled	body	,
他的	男孩气	脸	荒谬地	出去	的	地方	顶部	一个	超过	-	肌肉发达	身体	,

他那张稚嫩的脸庞与他那肌肉过于发达的身体显得格格不入。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəuz] ['kʌvərd] [baɪ] ['bʌkskɪn] [gɑːrdz] ,

his	knees	and	elbows	covered	by	buckskin	guards	,
他的	膝盖	和	肘部	涵盖	经过	鹿皮	守卫	,

他的膝盖和手肘都戴着鹿皮护具。

[æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [daɪ'æn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

an	affectation	common	among	the	Shining	Ones	but	which	Diane	had	always
一个	做作	常见的	之中	这	灼灼	一个	但	哪个	黛安	有	总是

[θɔːt] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['werɪŋ] [aɪ] ['pætʃɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

thought	as	silly	as	wearing	eye	patches	because	you	did	not	like	the	color	of
想法	作为	愚蠢的	作为	穿着	眼睛	补丁	因为	你	做过	不是	喜欢	这	颜色	的

[jʊr; jər] [aɪz] .

your	eyes	.
你的	眼睛	.

这是闪耀者们常见的一种矫揉造作，但黛安娜一直觉得这就像因为不喜欢自己眼睛的颜色而戴眼罩一样愚蠢。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , " [daɪ'æn] [sed] ['æŋgrəli] .

"	You	were	watching	me	,	"	Diane	said	angrily	.
"	你	是	观看	我	,	"	黛安	说	愤怒地	.

“你一直在监视我，”黛安娜生气地说。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['hæri] . "

"	I	warned	you	before	,	Harry	.	"
"	我	警告	你	前	,	哈里	.	"

“我之前就警告过你，哈利。”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [lɔː] , " [hiː; hi] [buːmd] ['sʌlənli] ,

"	There's	no	law	,	"	he	boomed	sullenly	,
"	有	不	法律	,	"	他	蓬勃发展	闷闷不乐地	,

“根本没有法律！”他闷闷不乐地吼道。

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊvər] - [dɪ'veləpt] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

his	deep	voice	belonging	to	the	over	-	developed	body	and	not	the	boyish	face	.
他的	深的	嗓音	属于	到	这	超过	-	发达	身体	和	不是	这	男孩气	脸	.

他那低沉的嗓音与他过度发达的体格不符，与他稚嫩的脸庞格格不入。

" [aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [wer] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

"	I	can	go	where	I	want	to	.
"	我	能	去	在哪里	我	想	到	.

“我可以去任何我想去的地方。”

" [daɪ'æn] [slæpt] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naɪf] [ə'genst] [hɜːr; hər] [pɑːm] ['sloʊli] .

"	Diane	slapped	the	flat	of	her	knife	against	her	palm	slowly	.
"	黛安	被掌掴	这	平坦的	的	她	刀	反对	她	棕榈	缓慢地	.

黛安娜缓缓地用刀背拍打着手掌。

" ['sʌmdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] , " [ðɪs] [bleɪd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ɑːn] ['staːbʌk] .

"	Someday	,	"	she	predicted	,	"	this	blade	is	going	to	feast	on	Starbuck	.
"	总有一天	,	"	她	预测	,	"	这	刀刃	是	去	到	盛宴	在	星巴克	.

“总有一天，”她预言道，“这把刀会吞噬星巴克。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	mean	that	.
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

" ['staːbʌk] [rɔːrd] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

"	Starbuck	roared	his	laughter	.
"	星巴克	咆哮	他的	笑声	.

斯塔巴克放声大笑。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	Then	I'll	be	careful	,	"	he	promised	.
"	然后	患病的	是	小心	,	"	他	承诺	.

“那我以后会小心的，”他保证道。

" [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] , [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mæri] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,

"	But	meanwhile	,	you	realize	you	can't	marry	anyone	but	a	Shining	One	,
"	但	同时	,	你	意识到	你	不能	结婚	任何人	但	一个	灼灼	一	,

但与此同时，你意识到你只能嫁给一位闪耀者，

[ænd; ənd] [hu:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ['su:ts] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] . . . . "

and	who	of	our	people	suits	you	more	than	.	.	.	.	"
和	WHO	的	我们的	人们	西装	你	更多的	比	.	.	.	.	"

我们当中谁比……更适合你呢?

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [su:t] [ˌem 'i:] . "

"	None	of	them	suit	me	.	"
"	没有任何	的	他们	套装	我	.	"

“这些都不适合我。”

" [jʊə(r)] [jʌŋ] .

"	You're	young	.
"	你是	年轻的	.

你还年轻。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['fæməli] , [noʊ] [kloʊz] [frendz] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ] .

You	have	no	family	,	no	close	friends	to	protect	you	.
你	有	不	家庭	,	不	关闭	朋友们	到	保护	你	.

你没有家人，也没有亲密的朋友来保护你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ] . . . .

I	should	take	you	.	.	.	.
我	应该	拿	你	.	.	.	.

我应该带你去……

" [daɪ'æn] [ʃ'rʌgd] ,

"	Diane	shrugged	,
"	黛安	耸了耸肩	,

黛安娜耸了耸肩。

[ðen] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['stɑ:rˌbəks] [smɔ:l] [aɪz] [fi:st] ['hʌŋgrəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [smu:ð] [pleɪ] [ʌv; əv]

then	regretted	it	as	Starbuck's	small	eyes	feasted	hungrily	on	the	smooth	play	of
然后	后悔	它	作为	星巴克	小的	眼睛	盛宴	饥饿地	在	这	光滑的	玩	的

['mʌs(ə)l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tɔ:t] ,

muscle	beneath	the	taut	,
肌肉	下面	这	紧绷	,

然后，当星巴克的小眼睛贪婪地盯着紧绷的肌肉下流畅的线条时，他后悔了。

[brɑ:nzd] [skɪn] .

bronzed	skin	.
古铜色	皮肤	.

古铜色的皮肤。

" [ðen] [goʊ] [ə'hed] , ['hæri] .

"	Then	go	ahead	,	Harry	.
"	然后	去	前方	,	哈里	.

“那就开始吧，哈里。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [sli:p] [naɪts] ,

But	you	won't	sleep	nights	,
但	你	惯于	睡觉	夜晚	,

但你将彻夜难眠，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt]

because	I'll	be	waiting	and	if	you	do	sleep	you	can	forget	all	about
因为	患病的	是	等待	和	如果	你	做	睡觉	你	能	忘记	全部	关于

['weɪkɪŋ] [ʌp] .

waking	up	.
醒来	向上	.

因为我会等你，如果你睡着了，那就别想醒来了。

[aɪ] [miːn] [ðæt] , [tuː] .

I	mean	that	,	too	.
我	意思是	那	,	也	.

我也是指这个意思。

" ['staːbʌk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .

"	Starbuck	was	still	laughing	.
"	星巴克	曾是	仍然	笑	.

斯塔巴克还在笑。

" [aɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [juː; jʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊbɑːts] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [teɪm]

"	I've	half	a	mind	to	turn	you	over	to	the	Robots	and	let	them	tame
"	我已经	一半	一个	头脑	到	转动	你	超过	到	这	机器人	和	让	他们	驯服

[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kleɪm] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .

you	a	little	before	I	claim	what	I	want	.
你	一个	小的	前	我	宣称	什么	我	想	.

“我真想把你交给机器人，让他们先驯服你一会儿，然后再夺取我想要的东西。”

" [daɪ'æn] [let] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [duː] [ðə; ði] ['ʃrʌgɪŋ] .

"	Diane	let	her	voice	do	the	shrugging	.
"	黛安	让	她	嗓音	做	这	耸肩	.

黛安娜耸了耸肩，用声音表达了她的不屑。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [traɪ] . "

"	You	can	always	try	.	"
"	你	能	总是	尝试	.	"

“你总可以试试。”

" [mʌst; məst] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrgjuː] ?

"	Must	we	always	argue	?
"	必须	我们	总是	争论	?

我们一定要争论吗?

" ['staːbʌk] [diˈmɑːndid] [əˈbrʌptli] , ['petʃələns] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	Starbuck	demanded	abruptly	,	petulance	drawing	down	the	corners	of	his	lips	.
"	星巴克	要求	突然	,	性急	绘画	向下	这	角落	的	他的	嘴唇	.

“斯塔巴克突然问道，愠怒的表情拉低了他的嘴角。”

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	I	don't	want	to	fight	with	you	.
"	我	不	想	到	斗争	和	你	.

我不想和你打架。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] . . . . "

I	want	to	.	.	.	.	"
我	想	到	.	.	.	.	"

我想要....”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] .

"	I	know	what	you	want	.
"	我	知道	什么	你	想	.

我知道你想要什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
You **can** **forget** **it** **.**
你 能 忘记 它 .

你可以忘了这件事。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [duː][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] .
I'm **going** **to** **take** **a** **walk** **and** **maybe** **do** **some** **hunting** **.**
我是 去 到 拿 一个 走 和 或许 做 一些 打猎 .

我打算出去散散步，也许还会打打猎。

[ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "
If **you'll** **excuse** **me** **.** **"**
如果 你会 原谅 我 . "

恕我失陪了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] . "
" **With** **a** **knife** **.** **"**
" 和 一个 刀 . "

“用刀。”

" [aɪm][nɑːt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][waɪld]['hɔːrsɪz] . "
" **I'm** **not** **hunting** **for** **wild** **horses** **.** **"**
" 我是 不是 打猎 为了 荒野 马匹 . "

“我不是在猎杀野马。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I** **think** **I'll** **go** **with** **you** **.**
" 我 思考 患病的 去 和 你 .

“我想我会和你一起去。”

" [daɪ'æn] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['gɜːdld] [hɜːr; hər] [naɪf] .
" **Diane** **scowled** **at** **him** **,** **then** **girdled** **her** **knife** **.**
" 黛安 皱着眉头 在 他 , 然后 束腰 她 刀 .

黛安娜怒视着他，然后把刀别在腰间。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] .
" **As** **you** **wish** **,** **but** **be** **quiet** **.**
" 作为 你 希望 , 但 是 安静的 .

“如你所愿，但请保持安静。”

" ['grɪnɪŋ] ,
" **Grinning** **,**
" 咧嘴笑 ,

“咧嘴笑着，

['staːbʌk] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [ænd; ənd] [mætʃt] [hɜːr; hər] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Starbuck **shortened** **his** **strides** **and** **matched** **her** **pace** **as** **she** **cut** **away** **from**
星巴克 缩短 他的 步幅 和 匹配 她 步伐 作为 她 切 离开 从
[ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **stream** **and** **the** **undergrowth** **and** **headed** **toward** **the** **foothills** **of** **the**
这 溪流 和 这 灌木丛 和 标题 朝向 这 山麓 的 这
['poʊkəˌnoʊ] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Pocono **Mountains** **in** **the** **distance** **,**
波科诺 山脉 在 这 距离 ,

斯塔巴克加快脚步，与她并肩而行，她离开了溪流和灌木丛，朝着远处波科诺山脉的山麓走去。

[wer] [plʌmp] , ['dʒuːsi] ['ræbəts] [hɪd][bɪ'haɪnd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .
where **plump** **,** **juicy** **rabbits** **hid** **behind** **every** **blade** **of** **grass** **.**
在哪里 丰满 , 多汁的 兔子 隐藏 在后面 每一个 刀刃 的 草 .

肥美多汁的兔子藏在每一根草叶后面。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['mænz] [steps] ['pɑːndərəs] ,

They	walked	in	silence	,	the	man's	steps	ponderous	,
他们	步行	在	沉默	,	这	男人的	步骤	沉重的	,

他们默默地走着，男人的脚步沉重。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪð] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	girl's	so	quick	and	lithe	her	bare	feet	hardly	seemed	to	touch	the	ground	.
这	女孩们	所以	快的	和	轻盈	她	裸	脚	几乎	似乎	到	触碰	这	地面	.

这女孩身手敏捷，动作轻盈，赤脚几乎不着地。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə'nʌðər] [striːm] , ['waɪdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd]

In	an	hour	they	had	reached	another	stream	,	wider	than	the	first	and
在	一个	小时	他们	有	达到	其他	溪流	,	更广泛	比	这	第一的	和

['rʌnɪŋ] [diːp] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ,

running	deep	with	swift	,
跑步	深的	和	迅速	,

一个小时后，他们到达了另一条溪流，这条溪流比第一条更宽，水流湍急而深。

[kuːl] ['wɔːtər] .

cool	water	.
凉爽的	水	.

凉水。

[daɪ'æn] [ɪ'miːdiətli] [daɪvd] [ɪn] [ænd; ənd] [swæm] ,

Diane	immediately	dived	in	and	swam	,
黛安	立即地	潜水	在	和	游泳	,

黛安娜立即跳入水中游去。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [waɪl] ['staːbʌk] ['kerfəli] [səːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːrd]

then	continued	walking	on	the	other	side	while	Starbuck	carefully	searched	out	a	ford
然后	持续	步行	在	这	其他	边	尽管	星巴克	小心	搜索	出去	一个	福特

[ænd; ənd] [splæʃt] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	splashed	across	with	the	water	up	to	his	waist	.
和	溅起	穿过	和	这	水	向上	到	他的	腰部	.

然后他继续走到河对岸，而斯塔巴克则小心翼翼地寻找浅滩，趟过齐腰深的水。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [daɪ'æn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ber] [hiːlz] ,

By	the	time	he	overtook	Diane	she	was	crouching	,	sitting	on	her	bare	heels	,
经过	这	时间	他	超越	黛安	她	曾是	蹲伏	,	坐着	在	她	裸	高跟鞋	,

当他追上黛安娜时，她正蹲着，光着脚后跟坐在地上。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bæk] , [dæmp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bʌkˌskinz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] .

the	line	of	her	back	,	damp	under	the	buckskins	,	a	long	,	graceful	curve	.
这	线	的	她	后退	,	潮湿	在下面	这	鹿皮	,	一个	长的	,	优美	曲线	.

她背部的线条，在鹿皮衣的湿润下，呈现出一条修长而优美的曲线。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	Take	a	look	at	this	,	"	she	said	,	and	pointed	.
"	拿	一个	看	在	这	,	"	她	说	,	和	尖	.

“看看这个，”她说着，指着它。

['staːbʌk] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæmp] ['faɪər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

Starbuck	looked	and	saw	the	remains	of	a	camp	fire	at	her	feet	.
星巴克	看起来	和	锯	这	遗迹	的	一个	营	火	在	她	脚	.

斯塔巴克环顾四周，发现脚下有篝火的残骸。

" [wɔːrm] ?

"	Warm	?
"	温暖的	?

“温暖的?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[daɪ'æn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Diane shook her head .
黛安 摇晃 她 头 .

黛安娜摇了摇头。

" [bʌt; bət][nɑːt] [kəm'pliːtli] [koʊld] .
" But not completely cold .
" 但 不是 完全地 寒冷的 .

但并不完全冷。

['sevrəl] ['aʊərz] [oʊld] .
Several hours old .
一些 小时 老的 .

几个小时前。

['prɑːbəbli] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Probably made this morning .
大概 制成 这 早晨 .

可能是今天早上做的。

['prɑːbəbli] [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] [ˌnɪr'baɪ] . "
Probably there's someone nearby . "
大概 有 某人 附近 . "

附近可能有人。

" [soʊ] [wʌt] ? "
" So what ? "
" 所以 什么 ? "

“所以呢？ ”

" [soʊ] [ɪf] ['hiːz] [ə'loʊn] ['hiːz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] . . . . "
" So if he's alone he's probably a Shining One and . . . . "
" 所以 如果 他是 独自的 他是 大概 一个 灼灼 一 和 . . . . "

“所以如果他孤身一人，那他很可能就是个闪灵者，而且……”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kæmp] [naʊ] . "
" We have enough people in our camp now . "
" 我们 有 足够的 人们 在 我们的 营 现在 . "

“我们营地现在人够多了。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [kəm'petətɪvli] , ['hæri] .
" You always think competitively , Harry .
" 你 总是 思考 竞争 , 哈里 .

“哈里，你总是很有竞争心。”

[wʌn] [mɔːr] [mæn][wəʊnt][hɜːrt][jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][traɪb] . "
One more man won't hurt your position in our tribe . "
一 更多的 男人 惯于 伤害 你的 位置 在 我们的 部落 . "

多一个人不会影响你在我们部落的地位。

" [wel] , [ɪf] ['hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] . . .
" Well , if he's young and if he . . .
" 出色地 , 如果 他是 年轻的 和 如果 他 . . .

“嗯，如果他年轻，而且如果他……”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] . . . . "
well , if you . . . . "
出色地 , 如果 你 . . . . "

嗯，如果你……

" [aɪm][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][dəunt][fər'get] [ðæt] .

"	I'm	not	promised	to	you	or	anyone	,	and	don't	forget	that	.
"	我是	不是	承诺	到	你	或者	任何人	,	和	不	忘记	那	.

“我没有对你或任何人做出任何承诺，请记住这一点。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

Besides	,	it	doesn't	have	a	thing	to	do	with	this	.
除了	,	它	不	有	一个	事物	到	做	和	这	.

此外，这跟这件事一点关系都没有。

" [daɪ'æn] [piəd] ['ekspɜːrtli][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [suːn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [spʊr]

"	Diane	peered	expertly	at	the	ground	and	soon	picked	up	the	stranger's	spoor
"	黛安	窥视	熟练地	在	这	地面	和	很快	挑选	向上	这	陌生人的	痕迹

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hɪm'self] — ['prɑːbəbli]['æftər] ['beɪðɪŋ] —

where	he	had	come	out	of	the	stream	himself	—	probably	after	bathing	—
在哪里	他	有	来	出去	的	这	溪流	他自己	—	大概	后	洗澡	—

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

and	started	out	on	his	day's	journey	.
和	开始	出去	在	他的	天	旅行	.

“黛安娜熟练地观察着地面，很快就发现了陌生人从溪流中出来的脚印——他可能是洗完澡后开始了他的一天的旅程。

" [kʌm] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['staːbʌk] [kʊd; kəd] ['iːðər] [fɔːr'goʊ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['fɑːloʊ]

"	Come	on	,	"	she	said	and	Starbuck	could	either	forgo	her	company	or	follow
"	来	在	,	"	她	说	和	星巴克	可以	任何一个	放弃	她	公司	或者	跟随

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“走吧，”她说，Starbuck可以选择不和她一起走，也可以跟着她走。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

He	followed	.
他	随后	.

他跟了上去。

[ðə; ði] [spʊr] [bɪ'keɪm] [ɪ'rætɪk] .

The	spoor	became	erratic	.
这	痕迹	成为	不稳定的	.

踪迹变得断断续续。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [ɪn] ['sɜːrkl] , ['dʌbld] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] ,

It	wandered	in	circles	,	doubled	back	on	itself	,
它	漫步	在	界	,	双倍	后退	在	本身	,

它原地打转，兜了好几个圈子，

[siːmd] ['iːðər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][noʊ][goʊl][ɔːr] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [wʌn] .

seemed	either	headed	for	no	goal	or	incapable	of	reaching	one	.
似乎	任何一个	标题	为了	不	目标	或者	无法	的	到达	一	.

似乎要么是注定无法达成目标，要么是根本无法达成目标。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt] ['sʌmhaʊ] , " [daɪ'æn] [mjuːzd] .

"	He	must	have	been	hurt	somehow	,	"	Diane	mused	.
"	他	必须	有	到过	伤害	不知何故	,	"	黛安	沉思	.

“他一定是受了伤，”黛安娜沉思道。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [fɑːr] . "

"	He	can't	be	very	far	.	"
"	他	不能	是	非常	远的	.	"

“他应该离得很近。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	so	curious	about	?	"
"	什么	是	你	所以	好奇的	关于	?	"

你到底在好奇什么？

" ['kjʊriəs] ?
" Curious ?
" 好奇的 ?

“好奇的?

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪm][dʒʌst] ['ɪntrəstɪd] .
I'm just interested .
我是 只是 感兴趣的 .

我只是感兴趣而已。

[aɪ] — [hə'loʊ] !
I — Hello !
我 — 你好 !

我——你好!

[ʌp] [ðer; ðər] .
Up there .
向上 那里 .

上面。

" [daɪ'æn] [sprɪntid] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [raɪz] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['sta:bʌk] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['sevrəl]
" Diane sprinted up a short rise , leaving a surprised Starbuck pounding along several
" 黛安 冲刺 向上 一个 短的 上升 , 离开 一个 惊讶 星巴克 猛击 沿着 一些
['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .
paces behind her .
步幅 在后面 她 .

“黛安娜飞快地冲上一个小坡，留下惊讶的斯塔巴克在她身后跺着脚走了好几步。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [mæn] ['laɪɪŋ] , [feɪs] [daʊn] [nɪr] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [oʊk] [tri:] .
She found the man lying , face down near a large oak tree .
她 成立 这 男人 说谎 , 脸 向下 靠近 一个 大的 橡木 树 .

她发现那名男子脸朝下躺在一棵大橡树附近。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ku:l] , [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .
Although it was comparatively cool , his body was drenched with perspiration .
虽然 它 曾是 比较 凉爽的 , 他的 身体 曾是 湿透了 和 汗 .

虽然天气相对凉爽，但他浑身都湿透了。

[daɪ'æn] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] [æt; ət] [ðə; ði] ['swoʊlən] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] [dɪs.kʌlə'reɪʃ(ə)n] .
Diane shook her head sadly at the swollen joints and purple discolorations .
黛安 摇晃 她 头 令人遗憾的是 在 这 肿 关节 和 紫色的 变色 .

黛安娜看着肿胀的关节和紫色的皮肤，难过地摇了摇头。

" [ðeɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [toʊld] ['sta:bʌk] [æz; əz] [hi:; hi] [pæntid] [ʌp] .
" They say it's a terrible thing , " she told Starbuck as he panted up .
" 他们 说 它是 一个 糟糕的 事物 , " 她 讲述 星巴克 作为 他 喘息 向上 .

“他们说这是件很糟糕的事，”她对气喘吁吁的斯塔巴克说道。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
" I don't remember ; I was a baby .
" 我 不 记住 ; 我 曾是 一个 婴儿 .

“我不记得了；我当时还是个婴儿。”

" ['sta:bʌk] ['ʃʌdəd] .
" Starbuck shuddered .
" 星巴克 颤抖 .

斯塔巴克打了个寒颤。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" I remember .
" 我 记住 .

我记得。

[wɑːtʃ] [aʊt] , [dəunt][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] . "
Watch out , don't go near him . "
手表 出去 , 不 去 靠近 他 . "

小心，别靠近他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" What's the matter with you ?
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[wɪə(r)] [ɪ'mjuːn] .
We're immune .
是 免疫 .

我们有免疫力。

" ['staːbʌk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mə'roʊsli] .
" Starbuck nodded morosely .
" 星巴克 点头 忧郁地 .

斯塔巴克忧郁地点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪ'mjuːn] .
Immune .
免疫 .

免疫。

[bʌt; bət] ['hiːl] [daɪ] ['eniweɪ] , [soʊ]
But he'll die anyway , so
但 地狱 死 反正 , 所以

但他反正都会死，所以

[waɪ] [dəunt][wiː; wi] . . . . "
why don't we . . . . "
为什么 不 我们 . . . . "

为什么我们不……?

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðæts] [wʌt] .
" Why don't we take him back with us , that's what .
" 为什么 不 我们 拿 他 后退 和 我们 , 那就是 什么 .

“我们为什么不把他带回去呢？”

[dəunt] [kɪd] [ˌem 'iː] , ['hæri] ['staːbʌk] .
Don't kid me , Harry Starbuck .
不 孩子 我 , 哈里 星巴克 .

别跟我开玩笑，哈里·斯塔巴克。

[jʊə(r)] ['æktɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [ðæt] .
You're acting sympathetic only because you think I'll like that .
你是 表演 交感神经 仅有的 因为 你 思考 患病的 喜欢 那 .

你装出一副同情的样子，只是因为你觉得我会喜欢。

[wel] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] .
Well , I happen to feel sorry for this man .
出色地 , 我 发生 到 感觉 对不起 为了 这 男人 .

嗯，我挺同情这个人的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [fiːl] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [help] [hɪm; ɪm] . "

I	think	we'll	feel	better	if	we	help	him	.	"
我	思考	出色地	感觉	更好的	如果	我们	帮助	他	.	"

“我觉得如果我们帮助他，我们会感觉好一些。”

" [help] [hɪm; ɪm] ?

"	Help	him	?
"	帮助	他	?

“帮帮他？”

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] . "

He's	as	good	as	dead	.	"
他是	作为	好的	作为	死的	.	"

他已经死定了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ded] ?

"	Are	you	dead	?
"	是	你	死的	?

你死了吗?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪg] .

You	had	the	Plague	.
你	有	这	瘟疫	.

你得过瘟疫。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ? "

Am	I	?	"
是	我	?	"

是吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪv; laɪv] .

"	No	,	but	maybe	one	out	of	a	hundred	live	.
"	不	,	但	或许	一	出去	的	一个	百	居住	.

“不，但也许一百个人里有一个人能活下来。”

[ðæt] ['iznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "

That	isn't	much	of	a	chance	for	him	.	"
那	不是	很多	的	一个	机会	为了	他	.	"

对他来说，这机会并不大。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ðoʊ] .

"	It's	a	chance	,	though	.
"	它是	一个	机会	,	尽管	.

“但这的确是一个机会。”

[hɪr] , ['kæri] [hɪm; ɪm] . "

Here	,	carry	him	.	"
这里	,	携带	他	.	"

来，把他抱过来。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[huː] , [ˌem 'iː] ?

Who	,	me	?
WHO	,	我	?

谁？我吗?

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [daɪ'æn] . . . .

Now	listen	,	Diane	.	.	.	.
现在	听	,	黛安	.	.	.	.

听着，黛安.....

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [muːn] - [strʌk] ['staːbʌk] [hæd; həd][hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz] .
" Maybe a moon - struck Starbuck had his advantages .
" 或许 一个 月亮 - 击 星巴克 有 他的 优势 .

“或许，沉浸在爱情中的斯塔巴克也有他的优势。”

" [suːt] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , ['evər] .
" Suit yourself , but don't expect me to speak to you again , ever .
" 套装 你自己 , 但 不 预计 我 到 说话 到 你 再次 , 曾经 .

“随你便，但别指望我以后还会跟你说话。”

" ['staːbʌk] [kən'sɪdərd] [ðɪs] , [ðen] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪtʃ] [daɪ'æn]
" Starbuck considered this , then mumbled something under his breath which Diane
" 星巴克 经过考虑的 这 , 然后 喃喃自语 某物 在下面 他的 气息 哪个 黛安
[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .
could not hear .
可以 不是 听到 .

“斯塔巴克想了想，然后低声咕哝了几句，黛安听不见。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" All right , " he said finally .
" 全部 正确的 , " 他 说 最后 .

“好吧，”他最后说道。

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . "
" But I'm telling you it's a waste of time . "
" 但 我是 讲述 你 它是 一个 浪费 的 时间 . "

但我告诉你，这是浪费时间。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I'll be the judge of that .
" 患病的 是 这 法官 的 那 .

“我会自己判断。”

" [stɪl] ['grʌmblɪŋ] , ['staːbʌk] [pɪkt] [ðə; ði][mæn][ʌp][baɪ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][wʌn][leg] ,
" Still grumbling , Starbuck picked the man up by one arm and one leg ,
" 仍然 抱怨 , 星巴克 挑选 这 男人 向上 经过 一 手臂 和 一 腿 ,

“斯塔巴克一边抱怨，一边抓住那人的一只胳膊和一条腿，把他提了起来。”

['stægərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['bælənst] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [ə'krɔːs] [wʌn] ['ʃoʊldər] , [ðen] ['staːrtɪd] [bæk] [daʊn]
staggered until he balanced his burden across one shoulder , then started back down
交错 直到 他 均衡 他的 负担 穿过 一 肩膀 , 然后 开始 后退 向下
[tɔːrd] [ðə; ði] [striːm] .
toward the stream .
朝向 这 溪流 .

他踉跄跄了一会儿，才把重物平衡地扛在肩上，然后开始往溪边走去。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [daɪ'æn] .
" That's right , " said Diane .
" 那就是 正确的 , " 说 黛安 .

“没错，”黛安说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [kæmp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪf] [wiː; wi] ['hɜːri] . "
" We could reach camp in a few hours if we hurry . "
" 我们 可以 抵达 营 在 一个 很少 小时 如果 我们 匆忙 . "

“如果我们加快速度，几个小时就能到达营地。”

" ['hiːl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] ['staːbʌk] .
" He'll never live through the day , " said Starbuck .
" 地狱 绝不 居住 通过 这 天 , " 说 星巴克 .

“他活不过今天了，”斯塔巴克说。

" [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	I	only	had	the	Plague	a	few	years	ago	.
"	我	仅有的	有	这	瘟疫	一个	很少	年	前	.

“我几年前才得过瘟疫。”

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , [soʊ][aɪ] [noʊ] .

I	lived	in	the	villages	,	so	I	know	.
我	居住地	在	这	村庄	,	所以	我	知道	.

我曾在农村生活过，所以我知道。

['hiːl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] . "

He'll	never	live	through	the	day	.	"
地狱	绝不	居住	通过	这	天	.	"

他活不过今天了。

" [dʒʌst] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] .

"	Just	keep	walking	.
"	只是	保持	步行	.

“继续走。”

[ɪf] [hiː; hi] [daɪz] , [wiː; wi][kæn; kən] ['beri] [hɪm; ɪm] .

If	he	dies	,	we	can	bury	him	.
如果	他	死亡	,	我们	能	埋葬	他	.

如果他死了，我们可以把他埋葬。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ə'gen] , ['staːbʌk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [swet] .

"	By	the	time	they	reached	the	stream	again	,	Starbuck	was	covered	with	sweat	.
"	经过	这	时间	他们	达到	这	溪流	再次	,	星巴克	曾是	涵盖	和	汗	.

“当他们再次到达溪边时，斯塔巴克浑身是汗。”

[hiː; hi] [fɔːdid] [ðə; ði]['wɔːtər] ['kerfəli] , [daɪ'æn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['strɪkən] ['mænz] [hed]

He	forded	the	water	carefully	,	Diane	behind	him	to	keep	the	stricken	man's	head
他	福特	这	水	小心	,	黛安	在后面	他	到	保持	这	受打击的	男人的	头

[ə'bʌv] ['wɔːtər] .

above	water	.
多于	水	.

他小心翼翼地趟过水面，黛安娜跟在他身后，托着受伤男子的头，让他不至于被水淹没。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['fiːvər] - [flʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

Despite	its	fever	-	flush	,	she	liked	the	man's	face	.
尽管	它是	发烧	-	冲洗	,	她	喜欢	这	男人的	脸	.

尽管他脸色潮红，但她还是喜欢他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][daɪ'æn][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd]

He	was	young	,	not	much	older	than	Diane	herself	,	with	dark	hair	and
他	曾是	年轻的	,	不是	很多	老	比	黛安	她自己	,	和	黑暗的	头发	和

['regjələr] [fitʃər] ,

regular	features	,
常规的	特征	,

他很年轻，年纪比黛安娜大不了多少，黑头发，五官端正。

['niːðər] [tuː] ['bɔɪɪʃ] [laɪk] ['stɑːrˌbəks] , [nɔːr] [tuː] ['krægi] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [men] [ʃiː; ʃi]

neither	too	boyish	like	Starbuck's	,	nor	too	craggy	like	most	of	the	older	men	she
两者都不	也	男孩气	喜欢	星巴克	,	也不	也	崎岖不平	喜欢	最多	的	这	老	男人	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

既不像 Starbuck 那样过于稚嫩，也不像她认识的大多数年长男人那样过于粗犷。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

Occasionally	the	man	would	mutter	something	unintelligible	,
偶尔	这	男人	会	低声	某物	无法理解	,

偶尔，那人会咕哝一些听不懂的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	they	got	to	the	other	side	of	the	stream	he	opened	his	eyes	,
和	什么时候	他们	得到	到	这	其他	边	的	这	溪流	他	打开	他的	眼睛	,

当他们到达小溪的另一边时，他睁开了眼睛。

[stɛərd][æt; ət][daɪ'æn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] ['wɪspər] , " ['wɔːtər] .

stared	at	Diane	without	seeing	her	and	said	in	a	croaking	whisper	,	"	Water	.
凝视	在	黛安	没有	看到	她	和	说	在	一个	呱呱叫	耳语	,	"	水	.

他盯着黛安娜，却看不见她，用沙哑的低语说道：“水。”

" [ðeɪ] [stɑːpt] .

"	They	stopped	.
"	他们	停止	.

他们停了下来。

['staːbʌk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ['θæŋkfəli] .

Starbuck	dropped	his	burden	thankfully	.
星巴克	掉落	他的	负担	谢天谢地	.

斯塔巴克终于卸下了重担，真是太好了。

" [aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	carry	him	all	the	way	back	,	"	he	said	.
"	我	不能	携带	他	全部	这	方式	后退	,	"	他	说	.

“我不可能把他一路背回去，”他说。

" [ðen] [dəunt] .

"	Then	don't	.
"	然后	不	.

“那就别这么做。”

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] .

I'll	stay	here	.
患病的	停留	这里	.

我会留在这里。

" [daɪ'æn] [kʌpt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['trikld] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][draɪ][lɪps] .

"	Diane	cupped	some	water	in	her	hand	,	trickled	it	between	the	dry	lips	.
"	黛安	杯状	一些	水	在	她	手	,	涓涓细流	它	之间	这	干燥	嘴唇	.

黛安娜用手捧起一些水，让水从干裂的嘴唇间流淌下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv] ['staːbʌk] [wen] [hiː; hi] [left] .

She	was	not	even	aware	of	Starbuck	when	he	left	.
她	曾是	不是	甚至	意识到的	的	星巴克	什么时候	他	左边	.

Starbuck离开时，她甚至都不知道他是谁。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [liːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

She	made	a	bed	of	leaves	for	the	man's	head	and	studied	him	.
她	制成	一个	床	的	树叶	为了	这	男人的	头	和	研究	他	.

她用树叶铺成一张床，垫在男人头下，然后仔细端详他。

[ðə; ði]['denɪm] ['traʊzərz] [sə'dʒestɪd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] [sə'spektɪd] ['ʌðərwaɪz] .

The	denim	trousers	suggested	village	life	,	but	she	never	suspected	otherwise	.
这	牛仔布	裤子	建议	村庄	生活	,	但	她	绝不	怀疑	否则	.

牛仔裤让她联想到乡村生活，但她从未怀疑过别的可能。

[ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [strɔ:ŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['fi:vər] , [jet] [nɑ:t]

The	face	still	appealed	to	her	,	strong	in	appearance	despite	the	fever	,	yet	not
这	脸	仍然	上诉	到	她	,	强的	在	外貌	尽管	这	发烧	,	然而	不是

[ˌoʊvər'berɪŋ] .

overbearing	.
霸道	.

那张脸依然吸引着她，尽管发烧，但看起来依然坚强，却并不咄咄逼人。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ju:θ] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .

She	hoped	the	youth	would	recover	.
她	希望	这	青年	会	恢复	.

她希望这名年轻人能够康复。

" [ðɪs] [ɪz][fæn'tæstɪk] , " [daɪ'æn] [sed] [ə'laʊd] .

"	This	is	fantastic	,	"	Diane	said	aloud	.
"	这	是	极好的	,	"	黛安	说	大声	.

“这太棒了！”黛安娜大声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri'kʌvəz] . . . [ɔ:r][daɪz] .

"	It	may	take	days	before	he	recovers	.	.	.	or	dies	.
"	它	可能	拿	天	前	他	恢复	.	.	.	或者	死亡	.

“他可能需要几天时间才能康复……或者死亡。”

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['sta:bʌk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri'tri:tid] [bɪ'jɑ:nd] ['ɪrʃɑ:t] , [bʌt; bət]

"	She	thought	of	calling	to	Starbuck	before	he	retreated	beyond	earshot	,	but
"	她	想法	的	呼叫	到	星巴克	前	他	撤退	超过	听力范围	,	但

[hɜ:r; hər] [praɪd] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] .

her	pride	forbade	that	.
她	自豪	禁止	那	.

“她本想在斯塔巴克退到听不见的地方之前给他打个电话，但她的自尊心不允许她这么做。

['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi] [beɪðd]

Shrugging	and	making	herself	as	comfortable	as	she	could	,	she	bathed
耸肩	和	制作	她自己	作为	舒服的	作为	她	可以	,	她	洗澡

[ðə; ði]['mænz] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] .

the	man's	flushed	face	with	water	.
这	男人的	酡	脸	和	水	.

她耸耸肩，让自己尽可能舒服地躺下，然后用清水洗了洗男人通红的脸。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [beɪðd] [hɪm; ɪm] ,

Day	and	night	,	the	touch	of	the	ground	,	the	cool	water	which	bathed	him	,
天	和	夜晚	,	这	触碰	的	这	地面	,	这	凉爽的	水	哪个	洗澡	他	,

日日夜夜，他都能感受到大地的触感，以及清凉的河水沐浴着他。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hændz] [wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [blʌd] ['floʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz]['swoʊlən][dʒɔɪnts] — [ɔ:l]

the	patient	hands	which	kept	the	blood	flowing	through	his	swollen	joints	—	all
这	病人	双手	哪个	保留	这	血	流动	通过	他的	肿	关节	—	全部

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [ˌʌn'ri:əl] [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] [hoʊp] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf]

became	as	unreal	to	Johnny	Hope	as	the	shadowy	remembrance	of	some	half
成为	作为	虚幻	到	约翰尼	希望	作为	这	阴暗的	纪念	的	一些	一半

- [fər'gɑ:tn] ['naɪtmer] .

-	forgotten	nightmare	.
-	被遗忘的	恶梦	.

那双耐心地让血液流过他肿胀关节的手——这一切对约翰尼·霍普来说都变得像半遗忘的噩梦的模糊记忆一样不真实。

[hɪz; ɪz]['lu:sɪd]['moʊmənts][wɜ:r; wər] [fju:] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [feɪs] [ˌʌn'si:n] [bʌt; bət]

His	lucid	moments	were	few	:	there	was	this	person	,	face	unseen	but
他的	清醒的	时刻	是	很少	:	那里	曾是	这	人	,	脸	看不见	但

['kʌmfərtɪŋ] ;

comforting	;
令人感到安慰	;

他清醒的时刻屈指可数：有一个人，虽然看不见脸，但却令人感到安慰；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][hiː; hi]['wɑːntɪd] ;

there	was	a	little	food	and	all	the	water	he	wanted	;
那里	曾是	一个	小的	食物	和	全部	这	水	他	通缉	;

他有少量食物和充足的水；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['fiːvər] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['aɪsi] [tʃɪl] [bɪ'haɪnd] .

and	there	was	the	fever	which	came	and	departed	,	leaving	an	icy	chill	behind	.
和	那里	曾是	这	发烧	哪个	来了	和	已离开	,	离开	一个	冰冷的	寒意	在后面	.

还有那阵阵高烧，来得快去得也快，留下的是一阵刺骨的寒冷。

[wʌns] ['dʒɑːni] ['mʌmbld] , " [goʊ] [ə'weɪ] .

Once	Johnny	mumbled	,	"	Go	away	.
一次	约翰尼	喃喃自语	,	"	去	离开	.

约翰尼咕哝了一声："走开。"

[juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

You'll	catch	it	yourself	.
你会	抓住	它	你自己	.

你自己就能抓住它。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] , [sɔːft] - ['mɜːrmərɪŋ] , ['femənɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	And	there	was	laughter	,	soft	-	murmuring	,	feminine	,	he	thought	.
"	和	那里	曾是	笑声	,	柔软的	-	淙淙	,	女性	,	他	想法	.

"然后传来一阵轻柔的笑声，低声呢喃，很女性化，"他想。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'seɪn] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr'self][soʊ] ?

Was	the	woman	insane	to	expose	herself	so	?
曾是	这	女士	疯狂的	到	暴露	她自己	所以	?

这个女人疯了吗，才会如此暴露自己?

[ðə; ði]['fiːvər] [ri'triːtid] ['stʌbərnli] , [ɪn][noʊ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

The	fever	retreated	stubbornly	,	in	no	great	hurry	to	depart	.
这	发烧	撤退	固执地	,	在	不	伟大的	匆忙	到	离开	.

发烧的症状顽固地消退了，并不急于结束。

[ðə; ði]['luːsɪd]['moʊmənts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][lɔːŋgər] [du'reɪʃn] .

The	lucid	moments	became	more	frequent	and	of	longer	duration	.
这	清醒的	时刻	成为	更多的	频繁	和	的	更长	期间	.

清醒的时刻变得更加频繁，持续时间也更长。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	girl	was	beautiful	.
这	女孩	曾是	美丽的	.

这个女孩很漂亮。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['dʒɑːni] [sæt] [ʌp] ['wiːkli] ,

There	came	a	time	when	Johnny	sat	up	weakly	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	约翰尼	卫星	向上	弱	,

后来，约翰尼虚弱地坐了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

his	back	propped	against	the	bole	of	a	tree	.
他的	后退	支撑	反对	这	树干	的	一个	树	.

他背靠着树干。

[ðə; ði] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	face	smiled	at	him	.
这	脸	微笑	在	他	.

那张脸对他笑了。

[hiː; hi] [wɪld] [ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['wɪg(ə)l] .

He	willed	the	toes	of	his	left	foot	to	move	and	watched	them	wiggle	.
他	意志	这	脚趾	的	他的	左边	脚	到	移动	和	观看	他们	扭动	.

他用意念控制左脚的脚趾动了起来，看着它们扭动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['berli] [fiːl] [ðem; ðəm] .

He	could	just	barely	feel	them	.
他	可以	只是	仅仅	感觉	他们	.

他几乎感觉不到它们的存在。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['iːzi] [stroʊks] , [ðə; ði] [gɜːrl] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [legz] .

With	long	,	easy	strokes	,	the	girl	massaged	his	legs	.
和	长的	,	简单的	笔画	,	这	女孩	按摩	他的	腿	.

女孩用舒缓的长动作按摩他的腿。

[ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Acutely	conscious	of	her	now	,	Johnny	was	embarrassed	.
急性	有意识的	的	她	现在	,	约翰尼	曾是	尴尬的	.

约翰尼现在对她的存在有了更深刻的认识，感到很尴尬。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	all	right	,	"	he	said	.
"	我是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“我没事，”他说。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [kən'troʊl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

He	struggled	to	sit	up	but	as	yet	had	no	real	control	over	his	limbs	.
他	挣扎	到	坐	向上	但	作为	然而	有	不	真实的	控制	超过	他的	四肢	.

他挣扎着坐起来，但仍然无法真正控制自己的四肢。

[ðə; ði] [gɜːrl] [pleɪst] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['dʒentli] ,

The	girl	placed	the	flat	of	her	palm	against	his	chest	and	pushed	gently	,
这	女孩	放置	这	平坦的	的	她	棕榈	反对	他的	胸部	和	推动	轻轻地	,

女孩将手掌平放在他的胸口，轻轻推了一下。

['iːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

easing	him	back	against	the	tree	.
缓解	他	后退	反对	这	树	.

轻轻地把他扶回树旁。

" [juː; jʊ] [steɪ] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	You	stay	still	,	"	she	told	him	.
"	你	停留	仍然	,	"	她	讲述	他	.

“你别动，”她对他说。

" [juːl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] , [bʌt; bət] [dəunt] ['hɜːri] [θɪŋz] . "

"	You'll	be	up	and	around	in	a	day	or	so	,	but	don't	hurry	things	.	"
"	你会	是	向上	和	大约	在	一个	天	或者	所以	,	但	不	匆忙	事物	.	"

“你大概一两天就能下床活动了，但别着急。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	ought	to	thank	you	.
"	我	应该	到	感谢	你	.

我应该感谢你。

[jʊə(r)] ['kreɪzi] .

You're	crazy	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	did	you	expose	yourself	like	this	?
为什么	做过	你	暴露	你自己	喜欢	这	?

你为什么要这样暴露自己?

[waɪ] . . . .
Why . . . .
为什么 . . . .

为什么....

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][legz] [ʌp] , [niːz]
" He watched her as she sat before him and drew her legs up , knees
" 他 观看 她 作为 她 卫星 前 他 和 画 她 腿 向上 , 膝盖
[θrʌst] [ʌp] .
thrust up .
推力 向上 .

他看着她坐在他面前，蜷起双腿，膝盖高高抬起。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [slɪm] [brɑːnzd] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kævz] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈtælɪk] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv] [niːz]
He saw the slim bronzed line of her calves and the metallic silver of knees
他 锯 这 苗条的 古铜色 线 的 她 小牛 和 这 金属 银 的 膝盖
.
:
.

他看到了她纤细的古铜色小腿和闪亮的银色膝盖。

" [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] !
" A Shining One !
" 一个 灼灼 一 !

“闪耀之星！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [riˈkɔɪlɪŋ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
" he cried , recoiling involuntarily .
" 他 哭 , 反冲 不由自主 .

他哭喊着，不由自主地向后退缩。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [hæd; həd] [səˈvaivd] [ðə; ði] [pleɪg] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈkæriərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]
The Shining Ones had survived the Plague , but remained carriers of it for
这 灼灼 一个 有 幸存下来 这 瘟疫 , 但 剩余 承运人 的 它 为了
[ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] .
all their days .
全部 他们的 天 .

光辉者们虽然从瘟疫中幸存下来，但却终生携带着瘟疫病毒。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The girl smiled at him .
这 女孩 微笑 在 他 .

女孩对他笑了笑。

" [æz; əz][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
" As are you .
" 作为 是 你 .

你也是。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌki] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] .
You're a very lucky young man to live through this .
你是 一个 非常 幸运的 年轻的 男人 到 居住 通过 这 .

你真是个幸运的年轻人，能活下来。

" [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkoʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [niːz] , [ˈdʒɑːni] [sɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] .
" The silver coated his own knees , Johnny saw , and his elbows .
" 这 银 涂层 他的 自己的 膝盖 , 约翰尼 锯 , 和 他的 肘部 .

“约翰尼看到，他自己的膝盖和手肘上都沾满了银子。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [əˈdʒʌstmənt] .
It would take some adjustment .
它 会 拿 一些 调整 .

这需要一些适应时间。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

All	his	life	he	had	been	told	to	walk	in	fear	of	the	Shining	Ones	,
全部	他的	生活	他	有	到过	讲述	到	走	在	害怕	的	这	灼灼	一个	,

他一生都被教导要敬畏那些“光辉者”。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [swept] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [tuː; tə] [fliː] [ɔːr] [feɪs] [ðə; ði]

who	often	swept	down	on	the	villages	,	forcing	the	townsfolk	to	flee	or	face	the
WHO	经常	扫荡	向下	在	这	村庄	,	强制	这	镇民	到	逃跑	或者	脸	这

[pleɪg] ,

Plague	,
瘟疫	,

他们经常袭击村庄，迫使村民逃离家园，否则就会遭受瘟疫的侵袭。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

and	taking	what	they	wanted	of	the	stores	of	food	and	supplies	.
和	采取	什么	他们	通缉	的	这	商店	的	食物	和	补给品	.

他们随意拿走了储备的粮食和物资。

" [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	I	see	you're	a	little	afraid	of	yourself	.
"	我	看	你是	一个	小的	害怕的	的	你自己	.

“我看得出来你有点害怕自己。”

[its] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] .

It's	common	enough	.
它是	常见的	足够的	.

这很常见。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪg] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənt] .

I	was	lucky	to	have	the	Plague	as	an	infant	.
我	曾是	幸运的	到	有	这	瘟疫	作为	一个	婴儿	.

我很幸运，在婴儿时期就得了瘟疫。

[aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] .

I	remember	no	other	life	,	you	see	.
我	记住	不	其他	生活	,	你	看	.

我不记得以前的人生了。

[wen] [jʊə(r)] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] . "

When	you're	well	and	strong	enough	to	walk	,	I'll	take	you	back	to	our	encampment	.	"
什么时候	你是	出色地	和	强的	足够的	到	走	,	患病的	拿	你	后退	到	我们的	营地	.	"

等你身体康复，能走路了，我就带你回营地。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " ['dʒɑːni] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	Johnny	said	doubtfully	.
"	我	不	知道	,	"	约翰尼	说	怀疑地	.

“我不知道，”约翰尼犹豫地说。

" [dʒʌst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .

"	Just	be	patient	with	yourself	.
"	只是	是	病人	和	你自己	.

“对自己要有耐心。”

[ə'dʒʌstmənt] [wɪl] [kʌm] . "

Adjustment	will	come	.	"
调整	将要	来	.	"

调整终会到来。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['mɒnstəz] .
" All my life they said the Shining Ones were monsters .
" 全部 我的 生活 他们 说 这 灼灼 一个 是 怪物 .

“我从小就被说成是怪物。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['mʌðər] [sed]
When I was a little boy I had to be good because my mother said
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 我 有 到 是 好的 因为 我的 母亲 说
['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] ,
otherwise the Shining Ones would come and get me ,
否则 这 灼灼 一个 会 来 和 得到 我 ,

小时候我必须乖乖的，因为我妈妈说，不然“闪灵者”就会来抓我。

['kærɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪg] . "
carrying me off to kill me with the Plague . "
携带 我 离开 到 杀 我 和 这 瘟疫 . "

“他们要把我带走，用瘟疫杀死我。”

" [juːv] [hæd; həd] [ðə; ði] [pleɪg] [jɔːr'self] .
" You've had the Plague yourself .
" 你已经 有 这 瘟疫 你自己 .

“你自己也得过瘟疫。”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] .
You've got to remember that .
你已经 得到 到 记住 那 .

你必须记住这一点。

[bɪ'saɪdz] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] ['iːzəli] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔɪ] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['boʊgi] [men] .
Besides , " the girl laughed easily , " you're a big boy now to believe in bogey men .
除了 , " 这 女孩 笑了 容易地 , " 你是 一个 大的 男生 现在 到 相信 在 妖怪 男人 .
"
"
"

“此外，”女孩轻松地笑着说，“你现在都这么大了，还会相信妖怪吗？”

" [wel] , " ['dʒɑːni] [kən'tɪnjuːd] ['stʌbərnli] , " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] .
" Well , " Johnny continued stubbornly , " there are other things .
" 出色地 , " 约翰尼 持续 固执地 , " 那里 是 其他 事物 .

“嗯，”约翰尼固执地继续说道，“还有其他事情。”

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['skævɪndʒər] .
The Shining Ones are scavengers .
这 灼灼 一个 是 拾荒者 .

闪灵族是拾荒者。

[ðeɪ] [dəunt] [wɜːrk] [ðəm'selvz] [ɔːr] [groʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [krɑːps] .
They don't work themselves or grow their own crops .
他们 不 工作 他们自己 或者 生长 他们的 自己的 农作物 .

他们自己不干活，也不种庄稼。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] .
Instead they invade the peaceful villages .
反而 他们 入侵 这 和平 村庄 .

相反，他们却入侵了宁静的村庄。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [hæv; həv] [tuː; tə] [fliː] [ɔːr] [bɪ'kʌm] [kən'tæmɪneɪtɪd] .
Then the natives , my people , have to flee or become contaminated .
然后 这 本地人 , 我的 人们 , 有 到 逃跑 或者 变得 污染 .

然后，我的族人，也就是本地居民，要么逃离，要么就会被污染。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [lu:t] [ðeɪ] [wɑ:nt] . "

The	Shining	Ones	take	all	the	loot	they	want	.	"
这	灼灼	一个	拿	全部	这	抢劫	他们	想	.	"

“闪灵者们想要多少战利品就拿多少。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es] .

"	Some	of	us	.
"	一些	的	我们	.

我们中的一些人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ɔ:l][maɪ][laɪf][bʌt; bət][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən][pɑ:rt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	been	a	Shining	One	all	my	life	but	have	never	taken	part	in	such	a
我	有	到过	一个	灼灼	一	全部	我的	生活	但	有	绝不	已采取	部分	在	这样的	一个

[reɪd] .

raid	.
袭击	.

我一生都是光辉使者，但从未参与过这样的突袭。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [groʊ] [krɑ:ps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pi:p(ə)l] .

We	do	not	grow	crops	because	we	are	not	an	agricultural	people	.
我们	做	不是	生长	农作物	因为	我们	是	不是	一个	农业	人们	.

我们不种植农作物，因为我们不是农业民族。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][noʊ'mædɪk][ænd; ənd] ['hʌntərz] . "

We	are	nomadic	and	hunters	.	"
我们	是	游牧的	和	猎人	.	"

我们是游牧民族，也是猎人。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [ðə; ði]['roʊbɑ:ts] , " [ðə; ði][gɜ:rl][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	The	Robots	,	"	the	girl	told	him	.
"	这	机器人	,	"	这	女孩	讲述	他	.

“是机器人，”女孩告诉他。

" [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] [ˌvɑ:lən'terəli] , ['meni] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] ['ɪntu:]

"	Some	of	our	people	join	them	voluntarily	,	many	others	are	forced	into
"	一些	的	我们的	人们	加入	他们	自愿	,	许多	其他的	是	强制	进入

['bɑ:ndɪdʒ] .

bondage	.
束缚	.

“我们的一些人是自愿加入他们的，还有很多人是被迫沦为奴隶。”

[ɪf] [wi:; wi][dəunt] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] , [ðeɪl] [faɪnd][ju: 'es] .

If	we	don't	keep	on	the	move	,	they'll	find	us	.
如果	我们	不	保持	在	这	移动	,	他们会	寻找	我们	.

如果我们不继续前进，他们就会找到我们。

['ægrɪkʌltʃər] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɑ:rt] [wen] [jʊr; jər] [ɪn'kæmpmənt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:v] .

Agriculture	is	an	impossible	art	when	your	encampment	is	always	on	the	move	.
农业	是	一个	不可能的	艺术	什么时候	你的	营地	是	总是	在	这	移动	.

当你的营地总是处于迁徙状态时，农业就成了一门不可能完成的艺术。

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['dʒɑ:ni] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,

"	It	gave	Johnny	food	for	thought	,
"	它	给予	约翰尼	食物	为了	想法	,

这让约翰尼陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [oʊn] ['frænʧnəs] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

and	something	of	the	girl's	own	frankness	made	him	do	his	thinking	aloud	.
和	某物	的	这	女孩们	自己的	坦率	制成	他	做	他的	思维	大声	.

女孩的坦率让他不由自主地把自己的想法说了出来。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

"	If	I	remain	alone	,	I'll	be	a	hermit	.
"	如果	我	保持	独自的	,	患病的	是	一个	隐士	.

“如果我一直独处，我就会成为一个隐士。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] ,

I've	seen	the	hermit	Shining	Ones	wandering	through	the	hills	,	alone	and	friendless	,
我已经	已见	这	隐士	灼灼	一个	漫游	通过	这	丘陵	,	独自的	和	没有朋友	,

[waɪld] [men] .

wild	men	.
荒野	男人	.

我曾见过隐居的闪耀者们在山间游荡，孤身一人，没有朋友，如同野人一般。

[ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] . "

If	I	go	with	you	,	I	become	almost	an	enemy	of	my	own	people	.	"
如果	我	去	和	你	,	我	变得	几乎	一个	敌人	的	我的	自己的	人们	.	"

如果我跟你走，我几乎就成了自己人民的敌人。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

"	They	are	no	longer	your	people	.
"	他们	是	不	更长	你的	人们	.

“他们不再是你们的人了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] . "

You	must	realize	that	.	"
你	必须	意识到	那	.	"

你必须明白这一点。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	And	if	I	go	with	you	,
"	和	如果	我	去	和	你	,

“如果我和你一起去，

[aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊbɑːts][ænd; ənd][pər'hæps][wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bæk] [tuː; tə]

I	can	learn	about	the	Robots	and	perhaps	one	day	bring	the	truth	back	to
我	能	学习	关于	这	机器人	和	也许	一	天	带来	这	真相	后退	到

[maɪ] ['piːp(ə)l] .

my	people	.
我的	人们	.

我可以了解机器人，也许有一天能把真相带回给我的族人。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][ðə; ði]['roʊbɑːts] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] [ɔːr] [spred] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Tell	me	,	do	the	Robots	cure	the	Plague	or	spread	it	?	"
告诉	我	,	做	这	机器人	治愈	这	瘟疫	或者	传播	它	?	"

告诉我，机器人是治愈瘟疫还是传播瘟疫?

" [ðeɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	spread	it	.
"	他们	传播	它	.

他们传播了它。

" ['dʒɑːni] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	Johnny	smiled	grimly	.
"	约翰尼	微笑	阴沉地	.

约翰尼露出了苦笑。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	will	go	with	you	.
"	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

" [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [miːlz] ['leɪtər] ,

"	Two	days	and	half	a	dozen	good	meals	later	,
"	二	天	和	一半	一个	打	好的	餐	之后	,

两天过去了，吃了六顿丰盛的饭菜之后，

[ðə; ði][gɜːrl] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fjuː]

the	girl	helped	him	to	his	feet	and	nursed	him	along	for	his	first	few
这	女孩	帮助	他	到	他的	脚	和	护理	他	沿着	为了	他的	第一的	很少

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] .

uncertain	steps	.
不确定	步骤	.

女孩扶他站起来，并悉心照料他，帮助他迈出最初几步蹒跚的步伐。

[bʌt; bət] [streŋθ] [floʊd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [legz] ['ræpɪdli] .

But	strength	flowed	back	into	his	legs	rapidly	.
但	力量	流动	后退	进入	他的	腿	快速	.

但他的双腿很快恢复了力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [waɪd] [striːm] [ænd; ənd]

He	was	walking	without	support	by	the	time	they	reached	the	wide	stream	and
他	曾是	步行	没有	支持	经过	这	时间	他们	达到	这	宽的	溪流	和

[sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz][nɑːd][ʌv; əv]['saɪlənt][ə'pruːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][swæm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

saw	the	girl's	nod	of	silent	approval	as	he	swam	across	it	with	her	,
锯	这	女孩们	点头	的	沉默的	赞同	作为	他	游泳	穿过	它	和	她	,

当他们到达宽阔的溪流时，他已经可以不用扶着东西走路了。当他陪着女孩游过溪流时，他看到女孩默默地点了点头，表示赞许。

['mætʃɪŋ] [swɪft] [stroʊk] [fɔːr; fər] [stroʊk] .

matching	swift	stroke	for	stroke	.
匹配	迅速	中风	为了	中风	.

笔画一一对应，迅捷流畅。

[æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [bɪ'keɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

An	hour	went	by	and	Johnny	became	amazed	at	the	speed	of	his	recovery	.
一个	小时	去	经过	和	约翰尼	成为	惊叹	在	这	速度	的	他的	恢复	.

一个小时过去了，约翰尼对自己的恢复速度感到惊讶。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [siː] ?

He	almost	wanted	to	return	to	Hamilton	Village	and	shout	,	"	See	?
他	几乎	通缉	到	返回	到	汉密尔顿	村庄	和	喊	,	"	看	?

他几乎想回到汉密尔顿村，大喊："看到了吗？"

[aɪ] [sə'vaivd] .

I	survived	.
我	幸存下来	.

我活了下来。

[aɪm] [bæk] .

I'm	back	.
我是	后退	.

我回来了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ] ['kæriər] ,

"	But	he	was	a	Shining	One	,	a	carrier	,
"	但	他	曾是	一个	灼灼	一	,	一个	载体	,

但他是一位闪耀之人，一位传播者，

[fər'evər] [æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [nuː] .

forever	**an**	**exile**	**from**	**the**	**people**	**and**	**the**	**life**	**he**	**knew**	**.**
永远	一个	流亡	从	这	人们	和	这	生活	他	知道	.

他永远地被放逐，远离了他熟悉的人民和生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] [wɜːr; wər] [ded] ,

And	**his**	**own**	**parents**	**were**	**dead**	**,**
和	他的	自己的	父母	是	死的	,

他的父母都去世了。

[mjuːt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][hiː; hi] [maɪt] [riːk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

mute	**testimony**	**of**	**the**	**havoc**	**he**	**might**	**wreak**	**among**	**his**	**people**	**if**	**he**	**returned**
沉默的	见证	的	这	混乱	他	可能	破坏	之中	他的	人们	如果	他	返回

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

无声地见证了他如果回到人民身边可能会给他们带来的灾难。

[ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

They	**walked**	**from**	**the**	**stream**	**and**	**shook**	**the**	**water**	**from**	**themselves**	**and**
他们	步行	从	这	溪流	和	摇晃	这	水	从	他们自己	和

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

looked	**at**	**each**	**other**	**,**
看起来	在	每个	其他	,

他们从溪边走下来，抖掉身上的水，然后互相看了看。

[wet] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

wet	**like**	**that**	**,**	**and**	**smiled**	**.**
湿的	喜欢	那	,	和	微笑	.

浑身湿透，他笑了。

" [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	**I**	**don't**	**even**	**know**	**your**	**name**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**
"	我	不	甚至	知道	你的	姓名	,	"	说	约翰尼	.

“我甚至不知道你叫什么名字，”约翰尼说。

" [its] [daɪ'æn] . "

"	**It's**	**Diane**	**.**	**"**
"	它是	黛安	.	"

“是黛安。”

" [aɪm] ['dʒɑːni] [hoʊp] .

"	**I'm**	**Johnny**	**Hope**	**.**
"	我是	约翰尼	希望	.

我是约翰尼·霍普。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] — "

I	**want**	**to**	**—**	**"**
我	想	到	—	"

我想要-”

" ['dʒɑːni] !

"	**Johnny**	**!**
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

[get] [daʊn] !

Get	**down**	**!**
得到	向下	!

下来！

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [sər'praɪzd] , ['sterɪŋ] ['fuːlɪʃli] .

"	He	stood	there	,	surprised	,	staring	foolishly	.
"	他	站立	那里	,	惊讶	,	凝视	愚蠢地	.

他站在那里，一脸惊讶，傻傻地盯着前方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] [ʌv; əv] [graʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] .

They	were	on	a	small	rise	of	ground	above	the	stream	.
他们	是	在	一个	小的	上升	的	地面	多于	这	溪流	.

他们当时站在溪流上方的一小块高地上。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [flæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hist] [ðə; ði] [kə'mænd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

The	girl	,	who	had	fallen	flat	even	as	she	hissed	the	command	at	him	,
这	女孩	,	WHO	有	倒下	平坦的	甚至	作为	她	嘶嘶作响	这	命令	在	他	,

女孩一边对他发出嘶嘶的命令，一边瘫倒在地。

[wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [legz] .

was	tugging	at	his	legs	.
曾是	拉扯	在	他的	腿	.

他拽着自己的腿。

[hiː; hi] [drɑːpt] [proʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

He	dropped	prone	beside	her	,	although	he	still	failed	to	see	the	reason	for
他	掉落	易于	旁	她	,	虽然	他	仍然	失败的	到	看	这	原因	为了

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] .

her	sudden	alarm	.
她	突然	警报	.

他俯身趴在她身边，尽管他仍然不明白她突然惊慌的原因。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]

She	parted	the	undergrowth	in	front	of	them	with	her	hands	and	said	the
她	分手了	这	灌木丛	在	正面	的	他们	和	她	双手	和	说	这

[wʌn] [wɜːrd] , " [lʊk] .

one	word	,	"	Look	.
一	单词	,	"	看	.

她用手拨开他们面前的灌木丛，只说了一个字：“看。”

" ['dʒɑːni] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [ðɪs] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] .

"	Johnny	had	never	seen	the	Robots	this	close	before	.
"	约翰尼	有	绝不	已见	这	机器人	这	关闭	前	.

“约翰尼以前从未如此近距离地见过机器人。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ʌn'geɪnli] [bʌlk] [ðeɪ] [trɑːd][ðə; ði] [graʊnd] ['sɔːftli] ,

For	all	their	ungainly	bulk	they	trod	the	ground	softly	,
为了	全部	他们的	笨拙的	大部分	他们	践踏	这	地面	轻轻	,

尽管它们体型笨重，但走路却很轻柔。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] ['greɪtər] ['dɪstənsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

walking	as	he	had	always	seen	them	at	greater	distances	,	in	a	long	,
步行	作为	他	有	总是	已见	他们	在	更大的	距离	,	在	一个	长的	,

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ['kɑːləm] .

single	file	column	.
单身的	文件	柱子	.

他们像他以往在远处看到的那样，排成一长列纵队行走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] [æn'tenə] - ['tɑːpt] ['kriːtʃərz] ,

They	were	huge	antenna	-	topped	creatures	,
他们	是	巨大的	天线	-	顶峰	生物	,

它们是体型巨大、头顶长着触角的生物，

[ðer; ðər] [greɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hed] ['sekʃnz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə; eɪ]

their	great	cylindrical	head	sections	bigger	than	a	man	and	gleaming	a
他们的	伟大的	圆柱体	头	部分	大	比	一个	男人	和	闪闪发光	一个

['pɑːlɪʃt] ['sɪlvər] - [bluː] , [ðer; ðər] [aɪz] ,

polished	silver	-	blue	,	their	eyes	,
抛光	银	-	蓝色的	,	他们的	眼睛	,

它们巨大的圆柱形头部比人还大，闪耀着光滑的银蓝色光泽，它们的眼睛，

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['iːvnli] [speɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [æn'tenə] ,

four	of	them	evenly	spaced	around	the	cylinder	a	foot	or	so	below	the	antenna	,
四	的	他们	均匀地	间隔	大约	这	圆柱	一个	脚	或者	所以	以下	这	天线	,

其中四个均匀分布在圆柱体周围，位于天线下方约一英尺处。

[waɪt] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['pjuːp(ə)l][nɔːr][lɪd] , [ðer; ðər] [lɪmz] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]

white	and	bulging	,	with	neither	pupil	nor	lid	,	their	limbs	many	-	jointed	and
白色的	和	凸起	,	和	两者都不	瞳孔	也不	盖	,	他们的	四肢	许多	-	关节	和

[mə'tælɪk] ,

metallic	,
金属	,

白色且凸起，既无瞳孔也无眼睑，四肢多关节且呈金属状。

['veriəs] [tuːl] - ['ɛndz] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hændz] .

various	tool	-	ends	fastened	securely	instead	of	hands	.
各种各样的	工具	-	结束	系紧	安全地	反而	的	双手	.

各种工具的末端被牢固地固定住，而不是用手。

[ðə; ði] [legz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['bɑːdi] , [bʌt; bət][wʌn] [fɪfθ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	legs	were	attached	to	the	small	body	,	but	one	fifth	the	size	of	the
这	腿	是	随附的	到	这	小的	身体	,	但	一	第五	这	尺寸	的	这

[hed] ;

head	;
头	;

腿长在小小的身体上，但只有头部五分之一的大小；

[ðə; ði][ɑːrmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɪt'self] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

the	arms	came	from	the	head	itself	,	just	below	the	unblinking	eyes	.
这	武器	来了	从	这	头	本身	,	只是	以下	这	一眨不眨	眼睛	.

手臂是从头部长出来的，就在那双一动不动的眼睛下方。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [twelv] [fiːt] [tɔːl] , " ['dʒɑːni] ['wɪspəd] .

"	They	must	be	twelve	feet	tall	,	"	Johnny	whispered	.
"	他们	必须	是	十二	脚	高的	,	"	约翰尼	低声说道	.

“他们肯定有十二英尺高，”约翰尼低声说道。

" [ʃ] ! ['sɔːftli] .

"	Shh	!	Softly	.
"	嘘	!	轻轻	.

嘘！轻点。

[wɪə(r)] [kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][juː 'es] .

We're	close	to	our	encampment	and	I	don't	want	them	to	find	us	.
是	关闭	到	我们的	营地	和	我	不	想	他们	到	寻找	我们	.

我们离营地很近了，我不想让他们找到我们。

[ðeɪ] ['ævərɪdʒ] [twelv] [fiːt] , ['dʒɑːni] .

They	average	twelve	feet	,	Johnny	.
他们	平均的	十二	脚	,	约翰尼	.

约翰尼，它们的平均身高是十二英尺。

" ['dʒɑːni] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [saɪt] .

"	Johnny	would	never	forget	the	sight	.
"	约翰尼	会	绝不	忘记	这	视线	.

“约翰尼永远不会忘记那一幕。”

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [pə'reidɪŋ] [ɪn] [θɪn] - [laɪnd] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði]

Many	times	he	had	watched	the	robots	parading	in	thin	-	lined	silence	down	the
许多	时代	他	有	观看	这	机器人	游行	在	薄的	-	衬里	沉默	向下	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

他曾多次观看机器人沿着长长的队伍，在寂静无声中列队行进。

['saɪlənt] [roʊdz] [wɪtʃ] [men] [noʊ] [lɔːŋgər] [juːst] ,

silent	roads	which	men	no	longer	used	,
沉默的	道路	哪个	男人	不	更长	用过的	,

寂静的道路，人们不再使用它了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

but	now	he	could	have	almost	reached	out	and	touched	them	.
但	现在	他	可以	有	几乎	达到	出去	和	感动	他们	.

但现在他几乎可以伸手触摸到他们了。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

The	absolute	quiet	was	unnerving	.
这	绝对	安静的	曾是	令人不安	.

绝对的寂静令人不安。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌn] [iːtʃ] [bʌt; bət] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Robots	must	have	weighed	close	to	a	ton	each	but	walked	with	the
这	机器人	必须	有	称重	关闭	到	一个	吨	每个	但	步行	和	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['stɔːkɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l][kæts] .

stillness	of	stalking	jungle	cats	.
寂静	的	跟踪	丛林	猫	.

这些机器人每个重量肯定接近一吨，但行走时却像丛林里的潜行猫一样悄无声息。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] , [daɪ'æn] ? "

"	Where	are	they	going	,	Diane	?	"
"	在哪里	是	他们	去	,	黛安	?	"

“他们要去哪里，黛安？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] ?

Who	understands	the	ways	of	Robots	?
WHO	明白	这	方式	的	机器人	?

谁了解机器人的运行方式?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] . . . .

Who	can	say	.	.	.	.
WHO	能	说	.	.	.	.

谁又能说得准呢……

" [ə'brʌptli] , [daɪ'æn][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	Abruptly	,	Diane	was	still	.
"	突然	,	黛安	曾是	仍然	.

突然，黛安娜静止不动了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [went] [bɪg][ænd; ənd] [waɪd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

Her	eyes	went	big	and	wide	but	she	wasn't	watching	the	Robots	.
她	眼睛	去	大的	和	宽的	但	她	不是	观看	这	机器人	.

她的眼睛睁得大大的，但她并没有在看机器人。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ʌn'blɪŋkɪŋ]

Directly	in	front	of	her	face	and	staring	at	her	from	unblinking
直接地	在	正面	的	她	脸	和	凝视	在	她	从	一眨不眨

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

就在她面前，一双一眨不眨的眼睛直勾勾地盯着她，

[ɪts]['bɑːdi][hæf] - [kɔɪld] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [daʊn] [θruː]

its	body	half	-	coiled	and	dappled	with	the	sunlight	which	filtered	down	through
它是	身体	一半	-	卷曲	和	斑驳的	和	这	阳光	哪个	过滤	向下	通过

[ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpərhed] .

the	foliage	,	was	a	copperhead	.
这	叶子	,	曾是	一个	铜头蛇	.

它的身躯半盘绕着，阳光透过树叶洒在它身上，那是一条铜头蝮蛇。

[ðə; ði] [tʌŋ] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [blɜːrɪŋ] [red] [striːk] ,

The	tongue	darted	out	in	a	quick	,	blurring	red	streak	,
这	舌头	飞镖	出去	在	一个	快的	,	模糊	红色的	条纹	,

舌头迅速伸出，一道模糊的红色闪电划过。

[ðə; ði] [hed] [klɪrd] [ðə; ði] [luːs] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [swei] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

the	head	cleared	the	loose	coils	and	swayed	slightly	from	side	to	side	.
这	头	已清除	这	松动的	线圈	和	摇摆	轻微地	从	边	到	边	.

头部越过松散的线圈，微微左右摇摆。

" [dəunt] [muːv] ,

"	Don't	move	,
"	不	移动	,

“别动。”

" ['dʒɑːni] ['berli] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [hoʊpt] [daɪ'æn] [wʊd] [rɪ'teɪn]

"	Johnny	barely	formed	the	words	with	his	lips	and	hoped	Diane	would	retain
"	约翰尼	仅仅	形成	这	字	和	他的	嘴唇	和	希望	黛安	会	保持

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

her	presence	of	mind	and	obey	him	.
她	在场	的	头脑	和	服从	他	.

约翰尼勉强挤出几个字，希望黛安能保持清醒的头脑，听从他的指示。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [set][ðə; ði] [sneɪk] [tuː; tə] ['straɪkɪŋ] .

A	sudden	motion	would	set	the	snake	to	striking	.
一个	突然	运动	会	放	这	蛇	到	引人注目	.

突然的动作会触发蛇的攻击。

[ðə; ði][faɪl][ʌv; əv]['roʊbɑːts] [pə'reidid] [baɪ][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒɔɪnt]

The	file	of	robots	paraded	by	just	in	front	of	them	,	an	occasional	joint
这	文件	的	机器人	游行	经过	只是	在	正面	的	他们	,	一个	偶然	联合的

[kriːkɪŋ] ,

creaking	,
嘎吱作响	,

一队队机器人列队从他们面前经过，偶尔有关节发出嘎吱声。

['met(ə)l] [skɪnz] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə] [kiːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

metal	skins	polished	to	keen	reflection	.
金属	皮肤	抛光	到	敏锐的	反射	.

金属外壳经过抛光，闪闪发光。

[ðə; ði] ['kɑːpərhed] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kɔɪld] [naʊ] , [hed] [kɑːkt] [flæt] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli]

The	copperhead	was	fully	coiled	now	,	head	cocked	flat	and	ugly	and	perfectly
这	铜头蛇	曾是	完全	卷曲	现在	,	头	上膛	平坦的	和	丑陋的	和	完美

[stɪl] .

still	.
仍然	.

铜头蛇现在完全盘成一团，头部歪向一边，形状丑陋，但一动不动。

['dʒɑːni] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [daɪ'ænz] [θaɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːl] ['ʌpwərdz] ,

Johnny	placed	his	hand	on	Diane's	thigh	and	let	it	crawl	upwards	,
约翰尼	放置	他的	手	在	黛安娜的	大腿	和	让	它	爬行	向上	,

约翰尼把手放在黛安的大腿上，然后让它向上爬去。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [læk] [ʌv; əv] [spiːd] .

as	if	of	its	own	volition	,	with	an	agonizing	lack	of	speed	.
作为	如果	的	它是	自己的	意志	,	和	一个	痛苦的	缺少	的	速度	.

仿佛出于自身意愿，速度却慢得令人抓狂。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [ʃɔːrts] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

Now	his	fingers	had	reached	the	edge	of	the	buckskin	shorts	and	now	they
现在	他的	手指	有	达到	这	边缘	的	这	鹿皮	短裤	和	现在	他们

[klaɪmd] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [pelt] .

climbed	on	the	smooth	pelt	.
攀登	在	这	光滑的	毛皮	.

现在他的手指已经摸到了鹿皮短裤的边缘，然后又爬上了光滑的皮毛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [daɪ'æn] ['tremblɪŋ] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət] [felt] .

He	could	feel	Diane	trembling	faintly	,	the	motion	unseen	but	felt	.
他	可以	感觉	黛安	发抖	淡淡的	,	这	运动	看不见	但	毛毡	.

他能感觉到黛安娜微微颤抖，虽然看不见，但能感觉到。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gəːdliŋ] [belt] , [grɑːspt] [ðə; ði] [hæft] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	now	his	fingers	climbed	to	the	girdling	belt	,	grasped	the	haft	of	the
和	现在	他的	手指	攀登	到	这	环状	腰带	,	抓住	这	半柄	的	这

['hʌntɪŋ] [naɪf] ,

hunting	knife	,
打猎	刀	,

现在，他的手指攀上了腰带，抓住了猎刀的刀柄。

['sloʊli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , ['taɪni] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

slowly	withdrew	it	,	tiny	fraction	of	an	inch	at	a	time	.
缓慢地	退出	它	,	微小的	分数	的	一个	英寸	在	一个	时间	.

他慢慢地把它拔出来，一次只拔出不到一英寸。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [naɪf] [klɪr] , ['iːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

At	last	he	had	drawn	the	knife	clear	,	easing	it	slowly	toward	his	own	body	.
在	最后的	他	有	绘制	这	刀	清除	,	缓解	它	缓慢地	朝向	他的	自己的	身体	.

最后他终于拔出了刀，慢慢地将刀尖移向自己的身体。

[hiː; hi] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [weɪt] .

He	balanced	it	on	his	palm	,	trying	to	judge	the	weight	.
他	均衡	它	在	他的	棕榈	,	尝试	到	法官	这	重量	.

他把它放在手掌上，试图判断它的重量。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [tʃæns] ,

He	would	have	only	one	chance	,
他	会	有	仅有的	一	机会	,

他只有一次机会，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑːpərhed] [straɪk] [ɪf] [hiː; hi]

for	the	quick	motion	of	his	arm	would	make	the	copperhead	strike	if	he
为了	这	快的	运动	的	他的	手臂	会	制作	这	铜头蛇	罢工	如果	他

[mɪst] .

missed	.
错过	.

因为他手臂的快速挥动，即使他没打中，也会让铜头蛇再次攻击。

[swet] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf] ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Sweat	rolled	down	his	forehead	and	into	his	eyes	,	half	blinding	him	.
汗	滚动	向下	他的	前额	和	进入	他的	眼睛	,	一半	失明	他	.

汗水顺着他的额头流进眼睛里，几乎遮蔽了他的视线。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['saʊndləsli] , [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [flæt] , [skwɪntid] , [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] .

He	cursed	soundlessly	,	held	his	hand	out	flat	,	squinted	,	whipped	it	forward	.
他	被诅咒的	无声地	,	握住	他的	手	出去	平坦的	,	眯着眼	,	鞭打	它	向前	.

他无声地咒骂着，伸出手掌，眯起眼睛，猛地向前挥去。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [daɪ'ænz] [lɪps] .

A	sigh	escaped	Diane's	lips	.
一个	叹	逃脱	黛安娜的	嘴唇	.

黛安娜叹了口气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgri] ['θræʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːpərhed] [ʌn'kɔɪld] .

There	was	an	angry	thrashing	as	the	copperhead	uncoiled	.
那里	曾是	一个	生气的	猛烈抽打	作为	这	铜头蛇	展开	.

铜头蛇伸展开身体，发出愤怒的挣扎声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][dʒʌst] [bɪ'loʊ]

But	the	blade	had	pinned	it	to	the	ground	,	piercing	the	body	just	below
但	这	刀刃	有	已置顶	它	到	这	地面	,	冲孔	这	身体	只是	以下

[ðə; ði] [flæt] [hed] .

the	flat	head	.
这	平坦的	头	.

但刀刃将它钉在了地上，刺穿了扁平头部下方的身体。

[ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] [naʊ] , ['dʒɑːni] [krɔːld] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] ,

Ignoring	the	column	of	Robots	now	,	Johnny	crawled	forward	swiftly	,
忽略	这	柱子	的	机器人	现在	,	约翰尼	爬行	向前	迅速地	,

约翰尼顾不上眼前的机器人队伍，迅速向前爬去。

[grɑːspt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kliːnli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

grasped	the	knife	and	drew	it	cleanly	toward	him	.
抓住	这	刀	和	画	它	干净利落	朝向	他	.

他抓住刀，利落地朝自己拔了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第2/6页

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .

The	head	was	severed	from	the	body	.
这	头	曾是	切断	从	这	身体	.

头颅与身体分离。

[ðə; ði]['bɑːdi] [θræʃt] ['fjʊriəsli] , [ðen] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

The	body	thrashed	furiously	,	then	lay	still	in	death	.
这	身体	痛击	愤怒地	,	然后	躺	仍然	在	死亡	.

尸体剧烈挣扎了一阵，然后便静静地躺下了，死去。

[ðə; ði]['roʊbɑːts] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd][ən'foʊldəd][æt; ət][ðer; ðər]

The	Robots	marched	on	,	oblivious	of	the	drama	which	had	unfolded	at	their
这	机器人	行军	在	,	浑然不觉	的	这	戏剧	哪个	有	展开	在	他们的

['met(ə)l] - [klɔːd] [fiːt] .

metal	-	clawed	feet	.
金属	-	爪子	脚	.

机器人继续前进，对在它们金属爪脚下上演的戏剧性场面浑然不觉。

[ðə; ði][læst]['roʊbɑːt][glaidid][baɪ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdlənd] , ['vænɪʃt] .

The	last	Robot	glided	by	,	the	long	line	retreated	into	the	woodland	,	vanished	.
这	最后的	机器人	滑翔	经过	,	这	长的	线	撤退	进入	这	林地	,	消失了	.

最后一个机器人滑过，长长的队伍退入树林，消失了。

[daɪ'æn] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] ['tremblɪŋ] .

Diane	stood	up	,	still	trembling	.
黛安	站立	向上	,	仍然	发抖	.

黛安娜站了起来，浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	took	me	three	days	to	save	your	life	,	"	she	said	.
"	它	采取	我	三	天	到	节省	你的	生活	,	"	她	说	.

“我花了三天时间才救了你的命，”她说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	You	saved	mine	in	seconds	.
"	你	已保存	矿	在	秒	.

你几秒钟就救了我的命。

" ['dʒɑːni] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪf] .

"	Johnny	handed	her	the	knife	.
"	约翰尼	递交	她	这	刀	.

约翰尼把刀递给了她。

" [lets] [faɪnd][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	find	your	people	,	"	he	said	.
"	我们来吧	寻找	你的	人们	,	"	他	说	.

“我们去找找你们的人，”他说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] [huː] [met] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

It	was	Harry	Starbuck	who	met	them	when	they	emerged	from	a	long	,
它	曾是	哈里	星巴克	WHO	遇见	他们	什么时候	他们	出现	从	一个	长的	,

当他们从漫长的旅途中出来时，迎接他们的是哈里·斯塔巴克。

['waɪndɪŋ] [dɪ'faɪl] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

winding	**defile**	**overgrown**	**with**	**vegetation**	**.**
绕线	亵渎	长得太茂盛了	和	植被	.

蜿蜒的小溪，植被茂盛。

[ðə; ði] [dɪ'faɪl] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,

The	**defile**	**opened**	**into**	**a**	**depression**	**,**	**perhaps**	**half**	**a**	**mile**	**wide**	**,**
这	亵渎	打开	进入	一个	沮丧	,	也许	一半	一个	英里	宽的	,

隘口通向一个洼地，大约有半英里宽。

[sə'raʊndɪd] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [baɪ] [loʊ] [hɪlz] , [sti:p] - [sloʊpt] [ænd; ənd] [blu:] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [paɪn] .

surrounded	**on**	**all**	**sides**	**by**	**low**	**hills**	**,**	**steep**	**-**	**sloped**	**and**	**blue**	**green**	**with**	**pine**	**.**
包围	在	全部	侧面	经过	低的	丘陵	,	陡	-	倾斜的	和	蓝色的	绿色的	和	松树	.

四周环绕着低矮的山丘，山势陡峭，呈蓝绿色，遍布松树。

[ən'les] [ðə; ði] ['roʊbɑ:ts] ['hæpənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [dɪ'faɪl] ,

Unless	**the**	**Robots**	**happened**	**upon**	**the**	**almost**	**hidden**	**defile**	**,**
除非	这	机器人	发生	之上	这	几乎	隐	亵渎	,

除非机器人偶然发现了那条几乎隐蔽的隘口，

[daɪ'ænz] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

Diane's	**Shining**	**Ones**	**could**	**not**	**have**	**selected**	**a**	**better**	**hiding**	**place**	**for**	**their**
黛安娜的	灼灼	一个	可以	不是	有	已选	一个	更好的	隐藏	地方	为了	他们的

['prez(ə)nt] [ɪn'kæmpmənt] .

present	**encampment**	**.**
展示	营地	.

黛安娜的“闪耀者”们不可能找到比这更好的营地藏身之处了。

['sta:bʌk] ['gri:tɪd] [daɪ'æn] [wɪð; wɪθ] , " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [mɔ:r] [lʌk] [ðæn; ðən] [breɪnz] .

Starbuck	**greeted**	**Diane**	**with**	**,**	**"**	**In**	**this**	**case**	**you**	**had**	**more**	**luck**	**than**	**brains**	**.**
星巴克	问候	黛安	和	,	"	在	这	案件	你	有	更多的	运气	比	大脑	.

Starbuck 对 Diane 说：“在这种情况下，你运气比智慧多。”

[aɪ] [si:] [hi:; hi] [hæz; həz] [sə'vaivd] . "

I	**see**	**he**	**has**	**survived**	**.**	**"**
我	看	他	有	幸存下来	.	"

我看到他活了下来。

" ['hi:z] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [naʊ] .

"	**He's**	**one**	**of**	**us**	**now**	**.**
"	他是	一	的	我们	现在	.

“他现在是我们的一员了。”

" [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] , ['dʒɑ:ni] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [ni:z] [self] - ['kɑ:nʃəsli] .

"	**When**	**she**	**said**	**that**	**,**	**Johnny**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**silver**	**knees**	**self**	**-**	**consciously**	**.**
"	什么时候	她	说	那	,	约翰尼	看起来	向下	在	他的	银	膝盖	自己	-	有意识地	.

“她说完那句话后，约翰尼不好意思地低头看了看自己银色的膝盖。”

[ɪn] [taɪm] , [hi:; hi] [hoʊpt] , [hi:; hi] [wʊd] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

In	**time**	**,**	**he**	**hoped**	**,**	**he**	**would**	**grow**	**accustomed**	**to**	**it**	**.**
在	时间	,	他	希望	,	他	会	生长	习惯	到	它	.

他希望随着时间的推移，自己能够习惯这一切。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [bɪ'twi:n] [tu:] [wɜ:rld] ,

But	**right**	**now**	**he**	**felt**	**himself**	**somehow**	**between**	**two**	**worlds**	**,**
但	正确的	现在	他	毛毡	他自己	不知何故	之间	二	世界	,

但此刻他感觉自己仿佛置身于两个世界之间。

[dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [bʌt; bət][nɑ:t] ['redi] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][noʊ'mædɪk] [ɪg'zɪstəns]

divorced	**from**	**his**	**own**	**people**	**but**	**not**	**ready**	**to**	**accept**	**the**	**nomadic**	**existence**
离婚	从	他的	自己的	人们	但	不是	准备好	到	接受	这	游牧的	存在

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

of	**the**	**Shining**	**Ones**	**.**
的	这	灼灼	一个	.

他与自己的族人断绝了关系，但还不愿接受光辉族人的游牧生活。

['sta:bʌk] [grɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mər] .

Starbuck	**grinned**	**without**	**humor**	**.**
星巴克	咧嘴一笑	没有	幽默	.

斯塔巴克咧嘴一笑，笑容里没有一丝笑意。

" [wel] , [ðen] ['hi:z] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [mu:v] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪm] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**Well**	**,**	**then**	**he's**	**in**	**time**	**to**	**help**	**us**	**move**	**,**	**although**	**I'm**	**opposed**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	出色地	,	然后	他是	在	时间	到	帮助	我们	移动	,	虽然	我是	反对	到	它	.	"

“那他来得正是时候，可以帮我们搬家，虽然我反对这样做。”

" [tu:; tə] [wʌt] ?

"	**To**	**what**	**?**
"	到	什么	?

“到什么程度？”

" [daɪ'æn] [di'mɑ:ndid] ['æŋgrəli] .

"	**Diane**	**demanded**	**angrily**	**.**
"	黛安	要求	愤怒地	.

“黛安娜愤怒地质问道。”

" [tu:; tə] ['dʒɑ:ni] ?

"	**To**	**Johnny**	**?**
"	到	约翰尼	?

“给约翰尼？”

[ðæts] [dʒʌst] [tu:] [bæd] . "

That's	**just**	**too**	**bad**	**.**	**"**
那就是	只是	也	坏的	.	"

真是太可惜了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] ['fɪnɪʃ] ?

"	**Will**	**you**	**let**	**me**	**finish**	**?**
"	将要	你	让	我	结束	?

“你能让我说完吗？”

[nɑ:t][tu:; tə] ['dʒɑ:ni] , [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Not	**to**	**Johnny**	**,**	**if**	**that's**	**his**	**name**	**.**
不是	到	约翰尼	,	如果	那就是	他的	姓名	.

不是给约翰尼的，如果他真叫约翰尼的话。

[tu:; tə][ðə; ði] [mu:v] .

To	**the**	**move**	**.**
到	这	移动	.

开始行动。

['kɛlɪhɜ˞] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [mu:v] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['roʊbɑ:ts] ['tru:pt]

Keleher	**has**	**decided**	**we**	**have**	**to**	**move**	**because**	**a**	**band**	**of**	**Robots**	**trooped**
凯勒赫	有	决定	我们	有	到	移动	因为	一个	乐队	的	机器人	成群结队

[θru:] ['ɜ:rliər] [tə'deɪ] .

through	**earlier**	**today**	**.**
通过	早些时候	今天	.

凯勒赫决定我们必须搬家，因为今天早些时候有一群机器人经过。

['meɪbi] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] . "
Maybe you saw them . "
或许 你 锯 他们 . "

也许你见过他们。

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , " [daɪ'æn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
" We certainly did , " Diane informed him .
" 我们 当然 做过 , " 黛安 知情的 他 .

“我们确实这么做了，”黛安娜告诉他。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I don't like it .
" 出色地 , 我 不 喜欢 它 .

“嗯，我不喜欢这样。”

['evri] [taɪm] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [pæs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ɔːl]['oʊvər] .
Every time the Robots pass we have to start all over .
每一个 时间 这 机器人 经过 我们 有 到 开始 全部 超过 .

每次机器人通过后，我们都得重新开始。

[wɒts] [soʊ][bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ['eniweɪ] ?
What's so bad about the Robots anyway ?
是什么 所以 坏的 关于 这 机器人 反正 ?

机器人到底有什么不好?

[ðeɪ] ['nevər] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] , [duː] [ðeɪ] ? "
They never bother us , do they ? "
他们 绝不 打扰 我们 , 做 他们 ? "

他们从来不打扰我们，对吧?

" [ðeɪ] [kən'skrɪpt] [ˌjuː 'es] , ['weðər] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
" They conscript us , whether we like it or not . "
" 他们 征兵 我们 , 无论 我们 喜欢 它 或者 不是 . "

“他们强征我们入伍，不管我们愿不愿意。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

['ruːmər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɑːnskrɪptiːz] [lɪv; laɪv] [laɪk] [kɪŋz] ['enihaʊ] .
Rumor has it the conscriptees live like kings anyhow .
谣言 有 它 这 应征入伍者 居住 喜欢 国王 无论如何 .

据说，这些应征入伍的新兵过着帝王般的生活。

[wiːv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊbɑːts] . "
We've got nothing to fear from the Robots . "
我们已经 得到 没有什么 到 害怕 从 这 机器人 . "

我们没什么好怕机器人的。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ['hæri] .
" That's a matter of opinion , Harry .
" 那就是 一个 事情 的 观点 , 哈里 .

“那是个人观点，哈里。”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə'nʌðər] [mæn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" At that moment , another man joined them .
" 在 那 片刻 , 其他 男人 加入 他们 .

这时，又有一个人加入了他们。

['dʒɑːni] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [neɪmd] ['hæri] .
Johnny hardly had time to realize that he did not like the man named Harry .
约翰尼 几乎 有 时间 到 意识到 那 他 做过 不是 喜欢 这 男人 命名 哈里 .

约翰尼还没来得及意识到自己不喜欢名叫哈里的那个人，他就已经不喜欢他了。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] - ,

The	newcomer	was	a	big	man	,	bigger	than	DeReggio	,
这	新人	曾是	一个	大的	男人	,	大	比	-	,

新来的人身材高大，比德雷吉奥还要高大。

[wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] ['ɔːlmoʊst] [θriː] [fiːt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [meɪn] [ʌv; əv] ['greɪɪŋ] [her]

with	huge	shoulders	almost	three	feet	across	and	a	long	mane	of	graying	hair
和	巨大的	肩膀	几乎	三	脚	穿过	和	一个	长的	鬃毛	的	灰白	头发

['ɔːlmoʊst] [riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

almost	reaching	them	.
几乎	到达	他们	.

他肩膀宽阔，几乎有三英尺宽，一头长长的灰白头发几乎垂到肩膀。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] , [speɪd] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [greɪ] ,

He	wore	a	beard	,	spade	-	shaped	and	also	gray	,
他	穿着	一个	胡须	,	铲	-	形状	和	还	灰色的	,

他留着灰白的、铲形的胡子。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][legz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bʌkskɪn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɑːki] ['traʊzərz]

and	covered	his	legs	not	with	the	expected	buckskin	but	with	khaki	trousers
和	涵盖	他的	腿	不是	和	这	预期的	鹿皮	但	和	卡其色	裤子

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['stoʊlən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

he	had	probably	stolen	from	one	of	the	villages	.
他	有	大概	被盗	从	一	的	这	村庄	.

他腿上穿的不是预期的鹿皮裤，而是他可能从某个村庄偷来的卡其布裤子。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [daɪ'æn] ['briːfli] , [ðen] [sed] ,

He	greeted	Diane	briefly	,	then	said	,
他	问候	黛安	简要地	,	然后	说	,

他简单地向黛安娜打了个招呼，然后说道：

" ['staːbʌk] [hɪr] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] [pleɪg] ['vɪktɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	Starbuck	here	told	me	how	you	were	going	to	nurse	a	Plague	victim	back	to
"	星巴克	这里	讲述	我	如何	你	是	去	到	护士	一个	瘟疫	受害者	后退	到

[helθ] .

health	.
健康	.

“斯塔巴克告诉我，你打算如何照顾一位瘟疫患者，使他恢复健康。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?

Is	this	the	man	?
是	这	这	男人	?

是这个人吗?

" [daɪ'æn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['kɛlɪhɝ] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [pʌmpt]

"	Diane	nodded	and	Keleher	stuck	out	a	powerful	hand	which	Johnny	pumped
"	黛安	点头	和	凯勒赫	卡住	出去	一个	强大的	手	哪个	约翰尼	泵

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

“黛安娜点了点头，凯勒赫伸出一只强有力的手，约翰尼用力地握住了它。

" [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sʌn] .

"	Glad	to	have	you	with	us	,	son	.
"	高兴的	到	有	你	和	我们	,	儿子	.

儿子，很高兴你能和我们在一起。

[ɪn] [taɪm] [juːl] [lɜːrn] [wɪə(r)] [nɑːt][ðə; ði] ['mɒnstəz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

In	time	you'll	learn	we're	not	the	monsters	you	were	led	to	believe	all	your	life	.
在	时间	你会	学习	是	不是	这	怪物	你	是	引领	到	相信	全部	你的	生活	.

总有一天你会明白，我们并不是你从小被灌输的那种怪物。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][juː 'es] [ˌhens'fɔːrθ] — [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ]

But	mark	me	—	you	owe	your	allegiance	to	us	henceforth	—	provided	you
但	标记	我	—	你	欠	你的	忠诚	到	我们	今后	—	假如	你

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

decide	to	stay	.
决定	到	停留	.

但请记住我的话——从今以后，只要你决定留下，你就必须效忠于我们。

" ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

"	Johnny	did	not	have	to	be	introduced	.
"	约翰尼	做过	不是	有	到	是	介绍	.

“约翰尼无需介绍。”

['staːbʌk] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kɛlɪhɝ] [æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] ,

Starbuck	had	mentioned	a	man	named	Keleher	as	their	leader	,
星巴克	有	提及	一个	男人	命名	凯勒赫	作为	他们的	领导者	,

Starbuck曾提到过一个名叫Keleher的人是他们的领导人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [spoʊk] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌstər] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər]

and	the	newcomer	spoke	not	with	the	bluster	and	arrogance	of	a	leader
和	这	新人	辐	不是	和	这	虚张声势	和	傲慢	的	一个	领导者

[ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

unsure	of	his	position	,
不确定	的	他的	位置	,

这位新来者说话时并没有像一个对自己地位没有把握的领导者那样虚张声势和傲慢自大。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm] [self] - [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['tʃiːftən] .

but	with	the	calm	self	-	assurance	of	a	respected	and	powerful	chieftain	.
但	和	这	冷静的	自己	-	保证	的	一个	受人尊敬	和	强大的	头目	.

但他却带着一位受人尊敬、权势显赫的酋长的沉着自信。

['kɛlɪhɝ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [frend] [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['enəmi] .

Keleher	would	make	a	first	-	rate	friend	but	a	terrible	enemy	.
凯勒赫	会	制作	一个	第一的	-	速度	朋友	但	一个	糟糕的	敌人	.

凯勒赫会是一个很棒的朋友，但绝对是一个可怕的敌人。

" ['hiːl] [steɪ] , " [daɪ'æn] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

"	He'll	stay	,	"	Diane	spoke	for	Johnny	.
"	地狱	停留	,	"	黛安	辐	为了	约翰尼	.

“他会留下来，”黛安替约翰尼说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

"	He	doesn't	look	like	a	hermit	,	does	he	?	"
"	他	不	看	喜欢	一个	隐士	,	做	他	?	"

“他看起来不像个隐士，对吧？”

" ['nevər] [kæn; kən] [tel] .

"	Never	can	tell	.
"	绝不	能	告诉	.

“谁也说不准。”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] , [sʌn] ? "

Where	are	you	from	,	son	?	"
在哪里	是	你	从	,	儿子	?	"

孩子，你来自哪里?

" ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

"	Hamilton	Village	.
"	汉密尔顿	村庄	.

“汉密尔顿村。”

" - [smaɪl] [wʌz; wəz] [raɪ] , ['ɔːlmoʊst]['ruːf(ə)l] .
" **Keleher's** **smile** **was** **wry** **,** **almost** **rueful** **.**
" - 微笑 曾是 讽刺 , 几乎 懊悔的 .

凯勒赫的笑容带着一丝苦涩，近乎懊悔。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? "
" **Will** **you** **put** **in** **with** **us** **?** **"**
" 将要 你 放 在 和 我们 ? "

你愿意加入我们吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" **I** **guess** **so** **.**
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

" ['kɛlɪhɝ] [ʃ'rʌgd] , [ðen] [tʊk] [daɪ'æn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" **Keleher** **shrugged** **,** **then** **took** **Diane** **aside** **and** **whispered** **to** **her** **.**
" 凯勒赫 耸了耸肩 , 然后 采取 黛安 旁边 和 低声说道 到 她 .

凯勒赫耸了耸肩，然后把黛安拉到一边，低声对她说了些什么。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
After **that** **the** **big** **man** **turned** **and** **walked** **away** **.**
后 那 这 大的 男人 转向 和 步行 离开 .

随后，那个大个子转身走开了。

[daɪ'æn] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .
Diane **was** **quiet** **.**
黛安 曾是 安静的 .

黛安娜沉默不语。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['dʒɑːni] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **Johnny** **wanted** **to** **know** **.**
" 约翰尼 通缉 到 知道 .

约翰尼想知道。

" [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Does** **he** **always** **smile** **like** **that** **?** **"**
" 做 他 总是 微笑 喜欢 那 ? "

他总是这样笑吗?

" [noʊ] , ['dʒɑːni] . "
" **No** **,** **Johnny** **.** **"**
" 不 , 约翰尼 . "

“不，约翰尼。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] . "
" **Then** **tell** **me** **.** **"**
" 然后 告诉 我 . "

“那就告诉我。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['eriə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊbɑːts] .
" **We're** **going** **to** **leave** **this** **area** **because** **of** **the** **Robots** **.**
" 是 去 到 离开 这 区域 因为 的 这 机器人 .

“因为机器人，我们要离开这个地区。”

['staːbʌk] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] .
Starbuck **already** **told** **you** **that** **.**
星巴克 已经 讲述 你 那 .

星巴克已经告诉过你了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [laɪt] [bʌt; bət] [wɪə(r)] [stɪl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'stɑːk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

We're	going	to	travel	light	but	we're	still	going	to	restock	some	of	our
是	去	到	旅行	光	但	是	仍然	去	到	补货	一些	的	我们的

[sə'plaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] . "

supplies	for	the	journey	.	"
补给品	为了	这	旅行	.	"

我们会轻装出行，但还是会补充一些旅途所需的物资。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] — "

"	I	still	don't	see	—	"
"	我	仍然	不	看	—	"

“我还是不明白——”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

"	I	don't	know	how	to	tell	you	this	.
"	我	不	知道	如何	到	告诉	你	这	.

我不知道该怎么跟你说这件事。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['hæmɪltən] . "

The	nearest	village	is	Hamilton	.	"
这	最近的	村庄	是	汉密尔顿	.	"

最近的村庄是汉密尔顿。

" [soʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？ ”

" [soʊ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	So	we're	going	to	raid	it	.
"	所以	是	去	到	袭击	它	.

所以我们要去突袭它。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪd] [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] , ['dʒɑːni] .

We're	going	to	raid	your	village	,	Johnny	.
是	去	到	袭击	你的	村庄	,	约翰尼	.

我们要去袭击你的村庄，约翰尼。

" ['stɑːrˌbəks] ['læftər] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv] ['kɑːnɪkl] [tents] ,

"	Starbuck's	laughter	carried	through	the	entire	encampment	of	conical	tents	,
"	星巴克	笑声	携带	通过	这	全部的	营地	的	锥	帐篷	,

“斯塔巴克的笑声响彻整个圆锥形帐篷营地，

[iːtʃ] ['flaɪɪŋ] [ɪts] [klæn] - ['stændərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [rɪdʒ] [poʊl] .

each	flying	its	clan	-	standard	from	the	central	ridge	pole	.
每个	飞行	它是	氏族	-	标准	从	这	中央	岭	极	.

每个氏族都在中央脊杆上悬挂着自己的氏族旗帜。

['dʒɑːni] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [mæn] ,

Johnny	wanted	to	hit	the	man	,
约翰尼	通缉	到	打	这	男人	,

约翰尼想打那个人，

[ðen] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪkst] [ʌp] [i'məuʃənz] .

then	realized	he	would	be	striking	out	at	his	own	mixed	up	emotions	.
然后	已实现	他	会	是	引人注目	出去	在	他的	自己的	混合	向上	情绪	.

然后他意识到，他将要打击的是自己混乱的情绪。

[daɪ'æn] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɑːrdli] [helpt] .

Diane	was	staring	at	him	with	genuine	sympathy	,	but	that	hardly	helped	.
黛安	曾是	凝视	在	他	和	真的	同情	,	但	那	几乎	帮助	.

黛安娜满怀同情地看着他，但这并没有什么帮助。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['dʒɑːni] ? "

She	said	,	"	What	are	you	going	to	do	,	Johnny	?	"
她	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	,	约翰尼	?	"

她说："约翰尼，你打算怎么办？"

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [jet] .

"	I'm	not	sure	yet	.
"	我是	不是	当然	然而	.

"我还不确定。"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] . "

I	have	to	think	.	"
我	有	到	思考	.	"

我得想想。

" [rɪ'membər] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	Remember	,	you're	one	of	us	now	.
"	记住	,	你是	一	的	我们	现在	.

记住，你现在是我们的一员了。

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] , [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [niːz] [ɔːr] ['elbəuz] .

Any	time	you	doubt	that	,	look	at	your	knees	or	elbows	.
任何	时间	你	怀疑	那	,	看	在	你的	膝盖	或者	肘部	.

如果你对此有所怀疑，看看你的膝盖或手肘就知道了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] . "

You	are	a	Shining	One	,	make	no	mistake	.	"
你	是	一个	灼灼	一	,	制作	不	错误	.	"

你光芒四射，这一点毋庸置疑。

" [jes] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .

"	Yes	,	a	Shining	One	.
"	是的	,	一个	灼灼	一	.

"是的，一位闪耀者。"

" [bʌt; bət] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	But	Hamilton	Village	had	been	his	home	.
"	但	汉密尔顿	村庄	有	到过	他的	家	.

但汉密尔顿村是他的家。

" [wiː; wi][dəunt][hɑːrm] ['eniwʌn] , " [daɪ'æn] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	don't	harm	anyone	,	"	Diane	explained	.
"	我们	不	伤害	任何人	,	"	黛安	解释	.

"我们不会伤害任何人，"黛安解释说。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][reɪdz] .

"	I	told	you	I	take	no	part	in	the	raids	.
"	我	讲述	你	我	拿	不	部分	在	这	突袭	.

"我告诉过你，我不会参与突袭行动。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['hɑːrmləs] . "

I	don't	know	why	,	for	they're	harmless	.	"
我	不	知道	为什么	,	为了	它们是	无害	.	"

我不知道为什么，因为它们是无害的。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn] [wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .

"	I	saw	one	once	,	when	I	was	a	young	boy	.
"	我	锯	一	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男生	.

"我小时候见过一次。"

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] ['hoʊmz] .

Before	my	people	came	to	Hamilton	Village	to	build	their	homes	.
前	我的	人们	来了	到	汉密尔顿	村庄	到	建造	他们的	房屋	.

在我的族人来到汉密尔顿村建造家园之前。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	Shining	Ones	came	down	from	the	hills	and	simply	walked	into	the	village	.
这	灼灼	一个	来了	向下	从	这	丘陵	和	简单地	步行	进入	这	村庄	.

那些闪耀者从山上下来，径直走进了村庄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

There	was	no	resistance	.
那里	曾是	不	反抗	.

没有遇到任何抵抗。

['aʊər; ɑ:r] ['sentriz] [geɪv] [ˌju: 'es] ['wɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [helpt] .

Our	sentries	gave	us	warning	,	but	it	hardly	helped	.
我们的	哨兵	给予	我们	警告	,	但	它	几乎	帮助	.

我们的哨兵给我们发出了警告，但这并没有什么用。

[wi:; wi] [pækt] [wʌt] [wi:; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [fled] , ['li:vɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪz] [ænd; ənd]

We	packed	what	we	could	and	fled	,	leaving	most	of	our	supplies	and
我们	包装	什么	我们	可以	和	逃亡	,	离开	最多	的	我们的	补给品	和

[ɪ'kwɪpmənt] [bɪ'haɪnd] ,

equipment	behind	,
设备	在后面	,

我们收拾好能带走的东西就逃走了，把大部分物资和装备都留在了身后。

['li:vɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hoʊm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd]

leaving	an	entire	village	which	we	had	called	home	but	which	we	could
离开	一个	全部的	村庄	哪个	我们	有	称为	家	但	哪个	我们	可以

['nevər] [si:] [ə'gen] .

never	see	again	.
绝不	看	再次	.

我们离开了我们曾经称之为家的整个村庄，却再也见不到它了。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [kən'tæmɪneɪt] . "

The	Shining	Ones	contaminate	.	"
这	灼灼	一个	污染	.	"

那些光辉之人会造成污染。

" [jes] — [wi:; wi][du:] .

"	Yes	—	we	do	.
"	是的	—	我们	做	.

是的，我们有。

[ju:; jʊ][du:] .

You	do	.
你	做	.

你做。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [kɑ:nt] [faɪt] [ˌju: 'es] .

The	villagers	can't	fight	us	.
这	村民们	不能	斗争	我们	.

村民们无法与我们对抗。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [daʊn] [ðer; ðər] [ˌʌn'ɑ:rmd] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] .

We	could	walk	down	there	unarmed	and	take	what	we	want	.
我们	可以	走	向下	那里	徒手	和	拿	什么	我们	想	.

我们可以不带武器走到那里，拿走我们想要的东西。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [hʌnt] [ɪn'sted] .

Maybe	that's	why	I	prefer	to	hunt	instead	.
或许	那就是	为什么	我	更喜欢	到	打猎	反而	.

也许这就是我更喜欢打猎的原因吧。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ['dʒɑːni] .
I'm not sure , Johnny .
我是 不是 当然 , 约翰尼 .

我不确定，约翰尼。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" She took his hand impulsively in hers and squeezed it .
" 她 采取 他的 手 冲动地 在 她的 和 挤压 它 .

她情不自禁地握住他的手，紧紧地攥着。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [laɪf] .
They hardly knew each other but they had saved each other's life .
他们 几乎 知道 每个 其他 但 他们 有 已保存 每个 其他的 生活 .

他们彼此几乎不认识，却救了对方的命。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] .
" I wish I knew .
" 我 希望 我 知道 .

“我真希望我知道。”

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['ɔːkwərdli] .
" He withdrew his hand awkwardly .
" 他 退出 他的 手 尴尬地 .

他笨拙地抽回了手。

[hiː; hi] [laɪkt] [daɪ'æn] , [pər'hæps] [tuː] [mʌtʃ] .
He liked Diane , perhaps too much .
他 喜欢 黛安 , 也许 也 很多 .

他喜欢黛安娜，或许是太喜欢了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['enəmi] .
But until he made up his mind she was a potential enemy .
但 直到 他 制成 向上 他的 头脑 她 曾是 一个 潜在的 敌人 .

但在他下定决心之前，她一直都是个潜在的敌人。

[suːn] ['kɛlɪhɝ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt][ə'loʊn] [ðɪs] [taɪm] .
Soon Keleher returned to them , not alone this time .
很快 凯勒赫 返回 到 他们 , 不是 独自的 这 时间 .

不久，凯勒赫又回到了他们身边，这次他不再是一个人了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['kraʊdɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A dozen men crowded behind him and others were leaving the tents of the
一个 打 男人 挤 在后面 他 和 其他的 是 离开 这 帐篷 的 这
['veriəs] [klænz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
various clans to join them .
各种各样的 氏族 到 加入 他们 .

十几个人挤在他身后，其他人也从各个部落的帐篷里出来加入他们。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" Did you tell me his name ?
" 做过 你 告诉 我 他的 姓名 ?

你告诉我他的名字了吗?

" ['kɛlɪhɝ] [æskt] [daɪ'æn] .
" Keleher asked Diane .
" 凯勒赫 问 黛安 .

凯勒赫问黛安。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['hiːz] ['dʒɑːni] [hoʊp] . "
He's Johnny Hope . "
他是 约翰尼 希望 . "

他是约翰尼·霍普。

" [wel] , [hoʊp] , [get] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [belt] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːf] .
" Well , Hope , get a good meal under your belt and we're off .
" 出色地 , 希望 , 得到 一个 好的 一顿饭 在下面 你的 腰带 和 是 离开 .

“好了，霍普，先好好吃顿饭，我们再出发。”

[wiː; wi] [liːv] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ['leɪtər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
We leave for Hamilton Village later this afternoon .
我们 离开 为了 汉密尔顿 村庄 之后 这 下午 .

我们今天下午晚些时候出发前往汉密尔顿村。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [wət'evər] [wiː; wi] [wɑːnt]
You ought to be able to tell us exactly where to find whatever we want
你 应该 到 是 有能力的 到 告诉 我们 确切地 在哪里 到 寻找 任何 我们 想
[wʌns] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] .
once we get there .
一次 我们 得到 那里 .

你应该能够准确地告诉我们到达目的地后在哪里可以找到我们想要的任何东西。

" [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [ˌoʊvər'naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]
" Could a man change his allegiance overnight because he now was different
" 可以 一个 男人 改变 他的 忠诚 过夜 因为 他 现在 曾是 不同的
['fɪzɪkli] ?
physically ?
身体 ?

“一个人会因为身体发生了变化而在一夜之间改变效忠对象吗？”

['dʒɑːniːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['hæmɪltən] ,
Johnny's heart was still in Hamilton ,
约翰尼的 心 曾是 仍然 在 汉密尔顿 ,

约翰尼的心仍然牵挂着汉密尔顿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd]
even if he had been stoned from the Village and his parents had
甚至 如果 他 有 到过 吸食大麻 从 这 村庄 和 他的 父母 有
[bɪn] [bəːnd] ,
been burned ,
到过 烧伤 ,

即使他被村民用石头砸死，他的父母被烧死，

[æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .
as prescribed by law .
作为 规定 经过 法律 .

按照法律规定。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
But the rest of his life he would be a Shining One .
但 这 休息 的 他的 生活 他 会 是 一个 灼灼 一 .

但他余生都将是一位闪耀之星。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [wɑːtʃt] [waɪl] [daɪˈæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['venɪsn,'venɪzn] ['dɪnər] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði]

For	a	time	he	watched	while	Diane	fixed	his	venison	dinner	,	savoring	the
为了	一个	时间	他	观看	尽管	黛安	固定的	他的	鹿肉	晚餐	,	品味	这

[rɪtʃ] , ['geɪmi] [ə'roʊmə] .

rich	,	gamey	aroma	.
富有的	,	野味	香气	.

他看着黛安娜准备他的鹿肉晚餐，享受着浓郁的野味香气，看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] ['saɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Then	he	slipped	silently	from	the	encampment	.
然后	他	滑倒了	默默	从	这	营地	.

然后他悄无声息地溜出了营地。

['ɔːf(ə)n] - [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['boʊldər] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['hæmɪltən]

Often	DeReggio	would	come	to	the	large	boulder	half	a	mile	north	of	Hamilton
经常	-	会	来	到	这	大的	巨石	一半	一个	英里	北	的	汉密尔顿

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sʌn] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] ,

Village	and	sun	himself	contentedly	,
村庄	和	太阳	他自己	心满意足地	,

德雷吉奥经常会来到汉密尔顿村以北半英里处的那块大石头旁，惬意地晒着太阳。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

forgetting	for	the	time	at	least	the	problems	of	his	office	.
遗忘	为了	这	时间	在	至少	这	问题	的	他的	办公室	.

他暂时忘记了办公室里的问题。

[ðɪs] [rɑːk] [wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] .

This	rock	was	no	secret	.
这	岩石	曾是	不	秘密	.

这块岩石并非秘密。

['eni] ['vɪlɪdʒər] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] - [ɪn] ['hæmɪltən] [ɪt'self] , [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

Any	villager	,	not	finding	DeReggio	in	Hamilton	itself	,	would	know	where	to	look	for
任何	村民	,	不是	寻找	-	在	汉密尔顿	本身	,	会	知道	在哪里	到	看	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

任何村民，即使没在汉密尔顿镇找到德雷吉奥，也知道该去哪里找他。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['drɪftɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] ['slʌmbər] .

Now	he	had	almost	drifted	off	into	slumber	.
现在	他	有	几乎	漂移	离开	进入	睡眠	.

他现在几乎已经睡着了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [hæf] - [ə'weɪk] [taɪm] [moʊst] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] .

He	always	found	this	half	-	awake	time	most	pleasant	for	dreaming	.
他	总是	成立	这	一半	-	醒	时间	最多	令人愉快的	为了	做梦	.

他总是觉得这种半梦半醒的状态最适合做梦。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kɑːndʒər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

Then	he	could	conjure	visions	of	the	old	days	,
然后	他	可以	变戏法	愿景	的	这	老的	天	,

然后他就能回忆起过去的日子了。

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['træfɪk] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ]

of	the	lost	cities	with	the	beat	of	their	traffic	pulse	and	the	winking
的	这	丢失的	城市	和	这	打	的	他们的	交通	脉冲	和	这	眨眼

[kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

kaleidoscope	of	their	electric	lights	,
万花筒	的	他们的	电的	灯	,

那些失落的城市，车水马龙的脉搏和闪烁的电灯，如同万花筒般映照着它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] ['siːðɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	driving	madness	of	their	people	which	kept	them	seething	with
和	这	驾驶	疯狂	的	他们的	人们	哪个	保留	他们	沸腾	和

[æk'tɪvəti] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɑːk] .

activity	around	the	clock	.
活动	大约	这	钟	.

以及他们人民的疯狂，使他们日夜不停地忙碌着。

[hiː; hi] ['nevər] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪtiz] [hɪm'self] [æz; əz] ['jʌŋstəz] [laɪk] ['dʒɑːni] [hoʊp] [dɪd]

He	never	traveled	to	the	deserted	cities	himself	as	youngsters	like	Johnny	Hope	did
他	绝不	旅行	到	这	荒凉的	城市	他自己	作为	年轻人	喜欢	约翰尼	希望	做过

,

,

,

他不像约翰尼·霍普那样，年轻时就亲自去过那些荒凉的城市。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [bɑːm] - ['skaːd] [striːts] ['sædnd] [hɪm; ɪm] .

because	their	crumbling	masonry	and	bomb	-	scarred	streets	saddened	him	.
因为	他们的	摇摇欲坠	石工	和	炸弹	-	疤痕	街道	悲伤	他	.

因为他们破败的砖石建筑和满是炸弹痕迹的街道让他感到悲伤。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [sɪns] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər]

the	Robots	had	taken	over	many	of	the	cities	and	since	no	one	had	ever
这	机器人	有	已采取	超过	许多	的	这	城市	和	自从	不	一	有	曾经

['bɑːðərd] [tuː; tə] ['tæbjuleɪt] [ðem; ðəm] ,

bothered	to	tabulate	them	,
烦恼	到	制表	他们	,

机器人占领了许多城市，但由于从来没有人费心去统计过它们的数量，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [ʃʊr] [wen] [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

you	were	never	sure	when	a	city	was	deserted	and	when	it	was	not	.
你	是	绝不	当然	什么时候	一个	城市	曾是	荒凉的	和	什么时候	它	曾是	不是	.

你永远无法确定一座城市何时是空城，何时又是人烟稀少的。

['betər] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . . . .

Better	to	dream	of	the	old	days	.	.	.	.
更好的	到	梦	的	这	老的	天	.	.	.	.

还是怀念过去吧……

" - ! [weɪk] [ʌp] .

"	DeReggio	!	Wake	up	.
"	-	!	唤醒	向上	.

“德雷吉奥！醒醒。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeldən] [hoʊp] , [hɪz; ɪz][oʊld]['kɑːmræd] - [ɪn] - [ɑːrmz] ,

"	It	was	Sheldon	Hope	,	his	old	comrade	-	in	-	arms	,
"	它	曾是	谢尔顿	希望	,	他的	老的	同志	-	在	-	武器	,

“那是谢尔顿·霍普，他以前的战友，

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['krʌmbld]

who	had	fought	halfway	across	a	world	with	him	while	civilization	crumbled
WHO	有	战斗	半	穿过	一个	世界	和	他	尽管	文明	崩溃了

[tuː; tə]['ruːɪn][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

to	ruin	all	about	them	.
到	废墟	全部	关于	他们	.

他们曾与他并肩作战，横跨半个世界，而文明在他们周围分崩离析，走向毁灭。

" [ʃɛl] . . . [ʃel] , [bɔɪ] . "
" Shel . . . Shell , boy . "
" 谢尔 . . . 壳 , 男生 . "

“谢尔……谢尔，孩子。”

" [weɪk] [ʌp] , - .
" Wake up , DeReggio .
" 唤醒 向上 , - .

“醒醒吧，德雷吉奥。”

[its] ['dʒɑːni] [hoʊp] .
It's Johnny Hope .
它是 约翰尼 希望 .

是约翰尼·霍普。

" - [sæt][boʊlt] - ['ʌpraɪt] , ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [laɪt] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] ['blæknəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" DeReggio sat bolt - upright , circles of light floating on blackness before his eyes
" - 卫星 螺栓 - 直立 , 界 的 光 漂浮的 在 黑 前 他的 眼睛
[frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] .
from too much sun .
从 也 很多 太阳 .

“德雷吉奥笔直地坐着，眼前一片漆黑，阳光太强，眼前出现了一圈圈漂浮的光点。”

" ['dʒɑːni] ! [goʊ] [ə'weɪ] .
" Johnny ! Go away .
" 约翰尼 ! 去 离开 .

“约翰尼！走开。”

[ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .
They'll kill you if they find you here .
他们会 杀 你 如果 他们 寻找 你 这里 .

如果他们在这里发现你，他们会杀了你。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Keep away from me .
保持 离开 从 我 .

离我远点。

" - [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bækt] [ɔːf] , ['wɑtʃɪŋ] ['dʒɑːni] .
" DeReggio stood up and backed off , watching Johnny .
" - 站立 向上 和 支持的 离开 , 观看 约翰尼 .

德雷吉奥站起身，后退一步，看着约翰尼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" You have no business coming here .
" 你 有 不 商业 未来 这里 .

你没有理由来这里。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" - [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [niːz] , [ðə; ði] ['sɪlvər] ['elbəuz] .
" DeReggio saw the shining knees , the silver elbows .
" - 锯 这 灼灼 膝盖 , 这 银 肘部 .

德雷吉奥看到了闪亮的膝盖和银色的手肘。

" [ðə; ði] [pleɪg] .
" The Plague .
" 这 瘟疫 .

瘟疫。

[juː; jʊ] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] .
You survived it .
你 幸存下来 它 .

你挺过来了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] — "
You're a — "
你是 一个 — "

你是个——”

" ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , " ['dʒɑːni] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['meɪɝz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" Shining One , " Johnny finished for him as the mayor's voice trailed off .
" 灼灼 一 , " 约翰尼 完成的 为了 他 作为 这 市长的 嗓音 拖着 离开 .

“闪耀之星，”市长的声音渐渐消失时，约翰尼替他接完了话。

" [ə; eɪ] ['kæriər] , [ðæts] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] . "
" A carrier , that's even worse . "
" 一个 载体 , 那就是 甚至 更糟 . "

“携带病毒的人，那更糟糕。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .
" I was hoping I would find you here .
" 我 曾是 希望 我 会 寻找 你 这里 .

“我一直希望能在这里找到你。”

[aɪ] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] .
I knew I couldn't go down into Hamilton .
我 知道 我 不能 去 向下 进入 汉密尔顿 .

我知道我不能去汉密尔顿。

[juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] . "
You haven't much time . "
你 还没有 很多 时间 . "

你时间不多了。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , " ['dʒɑːni] [sed] ['kwɪkli] .
" Shining Ones , " Johnny said quickly .
" 灼灼 一个 , " 约翰尼 说 迅速地 .

“闪耀之星，”约翰尼迅速说道。

" ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][reɪd] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .
" Hundreds of them coming to raid Hamilton Village .
" 数百 的 他们 未来 到 袭击 汉密尔顿 村庄 .

“数百人前来袭击汉密尔顿村。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [naʊ] .
They are on their way now .
他们 是 在 他们的 方式 现在 .

他们正在路上。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ,
You'll have to leave ,
你会 有 到 离开 ,

你必须离开。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər]

but	I	thought	if	I	warned	you	you	could	have	some	time	to	take	your
但	我	想法	如果	我	警告	你	你	可以	有	一些	时间	到	拿	你的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

但我认为，如果我提前通知你，你或许会有时间收拾行李。

" - [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .

"	DeReggio	accepted	the	fact	without	question	but	with	sadness	.
"	-	公认	这	事实	没有	问题	但	和	悲伤	.

德雷吉奥虽然悲伤，但毫无疑问地接受了这个事实。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] [striːts] ,

He	shook	his	head	from	side	to	side	,	thinking	of	the	neatly	laid	out	streets	,
他	摇晃	他的	头	从	边	到	边	,	思维	的	这	整齐地	铺设	出去	街道	,

他左右摇了摇头，脑海中浮现出整齐排列的街道。

[ðə; ði] [smɔːl] , [kəm'pækt] ['bʌŋgələʊz] , [ðə; ði] [fiːld] [pla:ntid][wɪð; wɪθ] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

the	small	,	compact	bungalows	,	the	field	planted	with	hay	for	the	cattle	,	with
这	小的	,	袖珍的	平房	,	这	场地	已种植	和	干草	为了	这	牛	,	和

[greɪn] , [ə'spærəgəs] ,

grain	,	asparagus	,
粮食	,	芦笋	,

小巧紧凑的平房，种满干草喂牛的田地，还有谷物和芦笋。

[biːnz] [ænd; ənd][tɔːl][kɔːrn] ['weɪvɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , ['redi] [fɔːr; fər]['hɑːrvɪst] .

beans	and	tall	corn	waving	green	in	the	summer	sun	,	ready	for	harvest	.
豆子	和	高的	玉米	挥手	绿色的	在	这	夏天	太阳	,	准备好	为了	收成	.

豆角和高高的玉米在夏日的阳光下摇曳生姿，绿意盎然，已准备好收割。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][duː][wiː; wi][hæv; həv] ? "

"	How	much	time	do	we	have	?	"
"	如何	很多	时间	做	我们	有	?	"

我们还有多少时间?

" [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	Four	or	five	hours	,	I	think	.	"
"	四	或者	五	小时	,	我	思考	.	"

“我想大概四五个小时吧。”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .

"	We'll	have	to	hurry	.
"	出色地	有	到	匆忙	.

我们得抓紧时间了。

" - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [trɔtɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tɔːrd] ['hæmɪltən] ,

"	DeReggio	was	already	trotting	back	down	the	trail	toward	Hamilton	,
"	-	曾是	已经	小跑	后退	向下	这	踪迹	朝向	汉密尔顿	,

“德雷吉奥已经沿着小路向汉密尔顿方向小跑回去了，

['dʒɑːni] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [bæk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɔːŋ]

Johnny	maintaining	the	pace	with	him	but	hanging	back	half	a	dozen	long
约翰尼	保持	这	步伐	和	他	但	绞刑	后退	一半	一个	打	长的

[straɪdz] .

strides	.
步幅	.

约翰尼跟上了他的步伐，但落后了他六大步。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] , [ðen] [aɪl] [goʊ] . "

"	I	want	to	see	the	village	once	more	,	then	I'll	go	.	"
"	我	想	到	看	这	村庄	一次	更多的	,	然后	患病的	去	.	"

“我想再去看看那个村子，然后我就走。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ]
The Shining Ones want me to stay with them , but I had to warn you
这 灼灼 一个 想 我 到 停留 和 他们 , 但 我 有 到 警告 你
.
:
.

那些闪耀者想让我留下来，但我必须警告你。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] . . . . "
If they find out . . . . "
如果 他们 寻找 出去 . . . . "

如果他们发现了……”

" [fɔːr; fər][maɪ]['piːp(ə)l] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] .
" For my people , I thank you , Johnny .
" 为了 我的 人们 , 我 感谢 你 , 约翰尼 .

“我代表我的人民感谢你，约翰尼。”

" [fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ['plʊrəl] .
" First person plural .
" 第一的 人 复数 .

“第一人称复数。

[maɪ] ['piːp(ə)l] .
My people .
我的 人们 .

我的人民。

['dʒɑːni] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .
Johnny no longer was included .
约翰尼 不 更长 曾是 包括 .

约翰尼不再被包括在内。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['hoʊmləs] .
If the Shining Ones discovered his treachery , he would indeed be homeless .
如果 这 灼灼 一个 发现 他的 背信弃义 , 他 会 的确 是 无家可归者 .

如果光辉者们发现了他的背叛，他真的会无家可归。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [daɪ'æn] [wʊd] [θɪŋk] .
He wondered what Diane would think .
他 想知道 什么 黛安 会 思考 .

他想知道黛安娜会怎么想。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] , ['dʒɑːni] .
" Look at the Village and then go , Johnny .
" 看 在 这 村庄 和 然后 去 , 约翰尼 .

“看看村庄，然后走吧，约翰尼。”

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .
If they find you , I won't be able to do a thing .
如果 他们 寻找 你 , 我 惯于 是 有能力的 到 做 一个 事物 .

如果他们找到你，我就什么也做不了了。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tel][juː; jʊ] , [aɪ][sed][ðə; ði] [prer] .

And	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**,**	**I**	**said**	**the**	**prayer**	**.**
和	我	通缉	到	告诉	你	,	我	说	这	祷告	.

我想告诉你，我做了祷告。

" [ə; eɪ]['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][pæθ][ʌp] [ə'hed] .

"	**A**	**figure**	**appeared**	**on**	**the**	**path**	**up**	**ahead**	**.**
"	一个	数字	出现	在	这	小路	向上	前方	.

“前方小路上出现了一个人影。”

[æz; əz][hiː; hi][keɪm]['kloʊzər][ðə; ði]['mænz][feɪs][wʌz; wəz][fə'mɪliər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][neɪm] [ɪ'luːdid] ['dʒɑːni]

As	**he**	**came**	**closer**	**the**	**man's**	**face**	**was**	**familiar**	**,**	**but**	**his**	**name**	**eluded**	**Johnny**
作为	他	来了	更近	这	男人的	脸	曾是	熟悉的	,	但	他的	姓名	躲避	约翰尼

.

:

.

走近后，约翰尼觉得那人的脸很眼熟，但他却想不起他的名字。

" ['meɪər] - !

"	**Mayor**	**DeReggio**	**!**
"	市长	-	!

“德雷吉奥市长！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tel][juː; jʊ][maɪ][waɪf] [θɪŋks] . . . .

"	**I**	**wanted**	**to**	**tell**	**you**	**my**	**wife**	**thinks**	**. . . .**
"	我	通缉	到	告诉	你	我的	妻子	思考	. . . .

我想告诉你，我妻子认为.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

"	**His**	**voice**	**trailed**	**off**	**.**
"	他的	嗓音	拖着	离开	.

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ][ænd; ənd] [skwɪntid] .

He	**scuffed**	**his**	**feet**	**in**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**path**	**and**	**squinted**	**.**
他	磨损	他的	脚	在	这	灰尘	的	这	小路	和	眯着眼	.

他用脚蹭了蹭路上的尘土，眯起了眼睛。

" ['dʒɑːni] [hoʊp] !

"	**Johnny**	**Hope**	**!**
"	约翰尼	希望	!

“约翰尼·霍普！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts] , [kiːp] [ə'weɪ] .

"	**By**	**the**	**Robots**	**,**	**keep**	**away**	**.**
"	经过	这	机器人	,	保持	离开	.

“看在机器人的份上，离远点。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . "

I	**have**	**a**	**wife**	**and**	**children**	**.**	**"**
我	有	一个	妻子	和	孩子们	.	"

我有妻子和孩子。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['hæmɪltən] [wʌns] [mɔːr] . "

"	I	only	wanted	to	see	Hamilton	once	more	.	"
"	我	仅有的	通缉	到	看	汉密尔顿	一次	更多的	.	"

“我只想再看一次《汉密尔顿》。”

" [wiː; wi][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] . "

"	We	don't	care	what	you	wanted	.	"
"	我们	不	关心	什么	你	通缉	.	"

“我们不在乎你想要什么。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , " ['meɪər] - [ɪk'spleɪnd] .

"	He	brought	a	warning	,	"	Mayor	DeReggio	explained	.
"	他	带来	一个	警告	,	"	市长	-	解释	.

“他带来了警告，”德雷吉奥市长解释说。

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

"	The	Shining	Ones	are	coming	.
"	这	灼灼	一个	是	未来	.

“光辉者即将到来。”

" [ðə; ði][mæn] [held] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][spæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	The	man	held	his	distance	,	but	spat	on	the	ground	in	disgust	.
"	这	男人	握住	他的	距离	,	但	争吵	在	这	地面	在	厌恶	.

“那人保持着一段距离，但厌恶地朝地上啐了一口。”

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ?

"	Look	at	him	?
"	看	在	他	?

“看看他？”

[juː; jʊ] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ?

You	heed	his	warning	?
你	注意	他的	警告	?

你听从了他的警告吗?

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

['hiːz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] .

He's	a	Shining	One	himself	.
他是	一个	灼灼	一	他自己	.

他本人就是一位闪耀者。

[ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [juːv] ['fɔːlən] [fɔːr; fər] .

It's	some	kind	of	a	trick	you've	fallen	for	.
它是	一些	种类	的	一个	诡计	你已经	倒下	为了	.

你中了某种圈套。

" - ['ʃrʌgd] ['hoʊpləsli] .

"	DeReggio	shrugged	hopelessly	.
"	-	耸了耸肩	绝望地	.

德雷吉奥无奈地耸了耸肩。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , ['dʒɑːni] .

"	You'll	have	to	go	,	Johnny	.
"	你会	有	到	去	,	约翰尼	.

“你必须走，约翰尼。”

" [ɔːl'redi] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sprɪntɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] ['hæmɪltən] .

"	Already	the	man	was	sprinting	back	down	the	path	toward	Hamilton	.
"	已经	这	男人	曾是	短跑	后退	向下	这	小路	朝向	汉密尔顿	.

“那人已经沿着小路朝汉密尔顿的方向跑去。”

" [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" I'll bring some of my friends , " he called back over his shoulder .
" 患病的 带来 一些 的 我的 朋友们 , " 他 称为 后退 超过 他的 肩膀 .

“我会带几个朋友来，”他回头喊道。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" We'll see about this .
" 出色地 看 关于 这 .

我们再看看情况吧。

[wiːl] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] [dæmd] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [kæn; kən][goʊ] [pə'reidɪŋ] [ə'raʊnd] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ['eni]
We'll see if a damned Shining One can go parading around Hamilton Village any
出色地 看 如果 一个 该死的 灼灼 一 能 去 游行 大约 汉密尔顿 村庄 任何
[taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] .
time he wants .
时间 他 想要 .

我们倒要看看，一个该死的“闪灵侠”能不能随时随地在汉密尔顿村招摇过市。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][duː] , - .
And you've got some explaining to do , DeReggio .
和 你已经 得到 一些 解释 到 做 , - .

德雷吉奥，你得好好解释一下。

" [ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" Then the man was gone .
" 然后 这 男人 曾是 已消失 .

然后那个人就消失了。

- [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]
DeReggio turned to Johnny , almost shaking hands with him from force of
- 转向 到 约翰尼 , 几乎 摇晃 双手 和 他 从 力量 的
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

德雷吉奥转向约翰尼，几乎是出于习惯地和他握手。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [self] - ['kɑːnʃəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
then drawing away in self - conscious confusion .
然后 绘画 离开 在 自己 - 有意识的 困惑 .

然后，在自我意识的困惑中退缩了。

" [gʊd] [lʌk] , [bɔɪ] .
" Good luck , boy .
" 好的 运气 , 男生 .

祝你好运，孩子。

[wiːl] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [wʌt] ['lɔfɘd] [sed] .
We'll be moving , despite what Lawford said .
出色地 是 移动 , 尽管 什么 劳福德 说 .

尽管劳福德这么说，我们还是会搬家。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] . "
Don't try to follow us . "
不 尝试 到 跟随 我们 . "

不要试图跟踪我们。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
" I hope I haven't got you into any trouble . "
" 我 希望 我 还没有 得到 你 进入 任何 麻烦 . "

“希望我没给你惹麻烦。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . "

"	It	won't	be	the	first	time	.	"
"	它	惯于	是	这	第一的	时间	.	"

“这并非第一次。”

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] .

"	Thanks	for	the	prayer	.
"	谢谢	为了	这	祷告	.

感谢你的祈祷。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .

They	would	have	liked	that	.
他们	会	有	喜欢	那	.

他们会喜欢的。

" [wen] - [lʊkt] [ʌp] , [ˈdʒɑːni] [hoʊp] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

"	When	DeReggio	looked	up	,	Johnny	Hope	had	vanished	into	the	woods	.
"	什么时候	-	看起来	向上	,	约翰尼	希望	有	消失了	进入	这	树林	.

“德雷吉奥抬头一看，约翰尼·霍普已经消失在树林里了。”

['staːbʌk] [led] [wʌn] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [tɔːrd] ['hæmɪltən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [waɪl]

Starbuck	led	one	party	of	Shining	Ones	toward	Hamilton	from	the	north	while
星巴克	引领	一	派对	的	灼灼	一个	朝向	汉密尔顿	从	这	北	尽管

['kɛlɪhɝ] [tʊk] [ðə; ði] [meɪn] [bænd][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

Keleher	took	the	main	band	in	from	the	east	.
凯勒赫	采取	这	主要的	乐队	在	从	这	东方	.

斯塔巴克带领一队闪耀者从北方向汉密尔顿进发，而凯勒赫则带领主力部队从东方进发。

[ðeɪ] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðoʊ] .

They	never	reached	the	Village	though	.
他们	绝不	达到	这	村庄	尽管	.

但他们始终没能到达村庄。

[iːtʃ] ['liːdər] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] ['hæmɪltən] .

Each	leader	saw	the	black	pall	of	smoke	rising	long	before	he	reached	Hamilton	.
每个	领导者	锯	这	黑色的	灵柩	的	抽烟	上升	长的	前	他	达到	汉密尔顿	.

每位领导人在到达汉密尔顿之前很久，就看到了升起的黑色浓烟。

[iːtʃ] [nuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

Each	knew	the	Village	had	been	put	to	the	torch	.
每个	知道	这	村庄	有	到过	放	到	这	火炬	.

每个人都知道村庄已被付之一炬。

[ðeɪ] [met] [ɑːn] [haɪ] [graʊnd] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

They	met	on	high	ground	north	-	east	of	the	flaming	town	and	watched	the	fire	,
他们	遇见	在	高的	地面	北	-	东方	的	这	炽盛	镇	和	观看	这	火	,

他们在燃烧的小镇东北方向的高地上碰面，观看大火。

[fænd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sʌmər] [wɪnd] ,

fanned	by	a	strong	summer	wind	,
扇形	经过	一个	强的	夏天	风	,

被强劲的夏风吹拂，

[bɜːrn] [ɪt'self] [tuː; tə] ['embərz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɑːrd] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

burn	itself	to	embers	and	leave	the	charred	skeleton	of	a	village	behind	it	.
烧伤	本身	到	余烬	和	离开	这	烧焦的	骨骼	的	一个	村庄	在后面	它	.

自身燃烧殆尽，只留下焦黑的村庄残骸。

" [ðeɪ] [gɑːt][wɜːrd] , " ['staːbʌk] [sed] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɛlɪhɝ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz]
" They got word , " Starbuck said , waiting for Keleher to draw his own conclusions
" 他们 得到 单词 , " 星巴克 说 , 等待 为了 凯勒赫 到 画 他的 自己的 结论
.
:
.

“他们已经收到消息了，”斯塔巴克说道，等着凯勒赫自己得出结论。

" [its] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] — [hæz; həz] ['enibɑːdi] [siːn] [ðə; ði] [nuː] [mæn] , ['dʒɑːni] [hoʊp] ?
" It's happened before , but now — has anybody seen the new man , Johnny Hope ?
" 它是 发生 前 , 但 现在 — 有 任何人 已见 这 新的 男人 , 约翰尼 希望 ?

“以前也发生过这种情况，但是现在——有人见过新来的约翰尼·霍普吗？”

" [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" None of their followers had even heard of him .
" 没有任何 的 他们的 追随者 有 甚至 听到 的 他 .

“他们的追随者中没有人听说过他。”

" [daɪ'æn] [wʊd] [noʊ] , " ['staːbʌk] [sə'dʒestɪd] .
" Diane would know , " Starbuck suggested .
" 黛安 会 知道 , " 星巴克 建议 .

“黛安娜应该知道，”斯塔巴克建议道。

" [ʃiː; ʃi] ['rerli] [dʒɔɪnz]['aʊər; ɑːr] [reɪd] ['pɑːrtiz] .
" She rarely joins our raiding parties .
" 她 很少 加入 我们的 突袭 各方 .

她很少参加我们的突袭行动。

" [ænd; ənd] ['kɛlɪhɝ] [tʃekt] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] , [daɪ'æn][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .
" And Keleher checked , but as he suspected , Diane was not present .
" 和 凯勒赫 已检查 , 但 作为 他 怀疑 , 黛安 曾是 不是 展示 .

“凯勒赫查看了一番，但正如他所料，黛安不在场。”

" [wel] , [wiː; wi] [muːv] [ɑːn] ['empti] ['hændɪd] .
" Well , we move on empty handed .
" 出色地 , 我们 移动 在 空的 递交 .

“好吧，我们空手而归。”

['staːbʌk] ,
Starbuck ,
星巴克 ,

星巴克

[juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [men] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] ['stræglɝ] [ɔːr] ['eniwʌn]
you take your men back to the encampment and round up stragglers or anyone
你 拿 你的 男人 后退 到 这 营地 和 圆形的 向上 掉队者 或者 任何人
[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
who remained behind .
WHO 剩余 在后面 .

你带领你的士兵回到营地，把掉队的或任何留下来的人都召集起来。

[wiːl] [weɪt] [hɪr] . "
We'll wait here . "
出色地 等待 这里 . "

我们在这里等。

" [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] .
" You're as bad as the people of Hamilton .
" 你是 作为 坏的 作为 这 人们 的 汉密尔顿 .

“你和汉密尔顿的人一样坏。”

['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] .
Always on the run .
总是 在 这 跑步 .

总是奔波不停。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [bʌt; bət] — "
I don't mean to argue , but — "
我 不 意思是 到 争论 , 但 — "

我无意争辩，但是——”

" [ðen] [dəunt] .
" Then don't .
" 然后 不 .

“那就别这么做。”

[men] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔn,skrɪptid] [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [liːv] ['aʊər; ɑːr]
Men who want to be conscripted by the Robots are free to leave our
男人 WHO 想 到 是 应征入伍 经过 这 机器人 是 自由的 到 离开 我们的
[ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
encampment at any time ,
营地 在 任何 时间 ,

想要被机器人征召入伍的男性可以随时离开我们的营地。

[get] [ðæt] [streɪt] .
get that straight .
得到 那 直的 .

把这一点搞清楚。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] [fɔːrst] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ['staːbʌk] .
But I don't want forced conscription of all of us , Starbuck .
但 我 不 想 强制 征兵 的 全部 的 我们 , 星巴克 .

但我不想我们所有人都被强制征召入伍，斯塔巴克。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[ðə; ði]['roʊbɑːts][ɑːr; ər] [ə'raʊnd] . "
The Robots are around . "
这 机器人 是 大约 . "

机器人就在附近。

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] .
" Well , I was just letting you know how I felt .
" 出色地 , 我 曾是 只是 出租 你 知道 如何 我 毛毡 .

“嗯，我只是想让你知道我的感受。”

[wʌt] [ə'baʊt] ['dʒɑːni] [hoʊp] ? "
What about Johnny Hope ? "
什么 关于 约翰尼 希望 ? "

约翰尼·霍普呢?

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['leɪtər] , [ɪf] ['hiːz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
" Time enough to see about him later , if he's still with the encampment .
" 时间 足够的 到 看 关于 他 之后 , 如果 他是 仍然 和 这 营地 .

“以后还有足够的时间去看看他是否还在营地里。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] ['hiːz] ['gɪlti] [hiː; hi][wəʊnt][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] . "
Naturally , if he's guilty he won't go unpunished . "
自然 , 如果 他是 有罪的 他 惯于 去 未受惩罚 . "

如果他真的有罪，当然不会逍遥法外。

" [ɪf] ['hiːz] ['gɪlti] ? "
" If he's guilty ? "
" 如果 他是 有罪的 ? "

“如果他有罪呢？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" That's what I said . "
" 那就是 什么 我 说 . "

“我就是这么说的。”

" [jʊə(r)] ['groʊɪŋ] [sɔːft] , ['kɛlɪhɚ] . "
" You're growing soft , Keleher . "
" 你是 生长 柔软的 , 凯勒赫 . "

“你变得越来越软弱了，凯勒赫。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[wiː; wi][dəunt] [ɪ'lekt] ['aʊər; ɑːr] ['lidər] , ['staːbʌk] .
We don't elect our leaders , Starbuck .
我们 不 选 我们的 领导人 , 星巴克 .

我们不选举领导人，斯塔巴克。

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Any time you think you want the job , you can try to take it .
任何 时间 你 思考 你 想 这 工作 , 你 能 尝试 到 拿 它 .

只要你觉得自己想要这份工作，你就可以尝试去争取。

" ['staːbʌk] [blæntʃt] .
" Starbuck blanched .
" 星巴克 焯水 .

星巴克脸色苍白。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" I didn't mean it that way .
" 我 没有 意思是 它 那 方式 .

我不是那个意思。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] . "
I was only giving my opinion . "
我 曾是 仅有的 给予 我的 观点 . "

我只是发表一下我的意见。

" [dəunt] , [ən'les] [jʊə(r)] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jɔːr'self] . "
" Don't , unless you're prepared to defend it — and yourself . "
" 不 , 除非 你是 准备 到 保卫 它 — 和 你自己 . "

“除非你准备好捍卫它——以及你自己，否则就不要这么做。”

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

" [bʌt; bət] ['stɑːrˌbəks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] .
" But Starbuck's eyes were smouldering .
" 但 星巴克 眼睛 是 闷烧 .

但斯塔巴克的眼神中燃烧着怒火。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ðen] .
" Get back to the encampment , then .
" 得到 后退 到 这 营地 , 然后 .

“那就回营地去吧。”

[aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [deɪ]['æftər] [tə'mɑːroʊ] .

I'll	expect	you	here	with	the	rest	of	our	people	day	after	tomorrow	.
患病的	预计	你	这里	和	这	休息	的	我们的	人们	天	后	明天	.

我希望后天你能和我们其他人一起到这里。

[kɑːnt] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can't	make	up	your	mind	where	you	belong	,	can	you	?
不能	制作	向上	你的	头脑	在哪里	你	属于	,	能	你	?

你还没决定自己属于哪里，是吗?

" ['kɛlɪhɝ] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkskɪn] ['niˌpæd] .

"	Keleher	pointed	with	amusement	to	the	buckskin	kneepads	.
"	凯勒赫	尖	和	娱乐	到	这	鹿皮	护膝	.

凯勒赫饶有兴致地指着鹿皮护膝。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊd][ˌem 'iː] , " ['staːbʌk] [hwaɪnd] .

"	I	know	you're	trying	to	goad	me	,	"	Starbuck	whined	.
"	我	知道	你是	尝试	到	刺激	我	,	"	星巴克	抱怨	.

“我知道你是在故意激怒我，”斯塔巴克抱怨道。

" ['meɪbi] . "

"	Maybe	.	"
"	或许	.	"

“或许。”

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'iː] . "

"	You	don't	like	me	.	"
"	你	不	喜欢	我	.	"

“你不喜欢我。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] , ['staːbʌk] .

"	As	a	type	,	Starbuck	.
"	作为	一个	类型	,	星巴克	.

“作为一种类型，星巴克。”

['pɜːrsənəli] , [aɪm] [ɪn'dɪfrənt] .

Personally	,	I'm	indifferent	.
亲自	,	我是	冷漠	.

我个人无所谓。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [gəʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [sɔːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] ['staːbʌk] .

"	That	was	goading	of	a	more	subtle	sort	,	but	it	was	lost	on	Starbuck	.
"	那	曾是	挑衅	的	一个	更多的	微妙的	种类	,	但	它	曾是	丢失的	在	星巴克	.

“那是一种更微妙的挑衅，但斯塔巴克并没有领会。”

[daɪ'ænz] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [ɜːrk][hɪm; ɪm] ; - [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['prefrəb(ə)l] .

Diane's	indifference	would	irk	him	;	Keleher's	indifference	was	at	times	preferable	.
黛安娜的	漠不关心	会	恼人	他	;	-	漠不关心	曾是	在	时代	优选	.

黛安娜的冷漠会让他恼火；凯勒赫的冷漠有时反而更好。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] , " ['staːbʌk] [buːmd] .

"	We	ought	to	be	friends	,	"	Starbuck	boomed	.
"	我们	应该	到	是	朋友们	,	"	星巴克	蓬勃发展	.

“我们应该成为朋友，”斯塔巴克大声说道。

" [aɪm]['dʒen(ə)rəli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][jʊr; jər]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] . "

"	I'm	generally	recognized	as	your	second	in	command	.	"
"	我是	一般来说	认可	作为	你的	第二	在	命令	.	"

“我通常被认为是你的二把手。”

" ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	Only	because	I	want	it	that	way	.
"	仅有的	因为	我	想	它	那	方式	.

“只是因为我想要那样。”

['eɪməs] [wɛstlɚ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [lɜːrn] . "

Amos	**Westler**	**,**	**for**	**example**	**has**	**forgotten**	**more**	**than**	**you**	**will**	**ever**	**learn**	**.**	**"**
阿莫斯	韦斯特勒	,	为了	例子	有	被遗忘的	更多的	比	你	将要	曾经	学习	.	"

例如，阿莫斯·韦斯特勒遗忘的东西比你这辈子能学到的还要多。

" [ðæts] ['klevər] , " [dɪ'klerd] ['staːbʌk] .

"	**That's**	**clever**	**,**	**"**	**declared**	**Starbuck**	**.**
"	那就是	聪明的	,	"	声明	星巴克	.

“这招真聪明，”斯塔巴克说道。

" [ðæts] ['ekspɜːrt] .

"	**That's**	**expert**	**.**
"	那就是	专家	.

“那是专家级的。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['paʊər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	**play**	**us**	**off**	**one**	**against**	**another**	**and**	**keep**	**the**	**power**	**for**	**yourself**	**.**
你	玩	我们	离开	一	反对	其他	和	保持	这	力量	为了	你自己	.

你让我们互相争斗，把权力牢牢掌握在自己手中。

" ['kɛlɪhɚ] [ʃ'rʌgd] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .

"	**Keleher**	**shrugged**	**massive**	**shoulders**	**.**
"	凯勒赫	耸了耸肩	大量的	肩膀	.

凯勒赫耸了耸宽阔的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**It**	**wasn't**	**original**	**with**	**me**	**.**
"	它	不是	原来的	和	我	.

“这不是我的原创。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [pər'septɪv] [tə'deɪ] , ['staːbʌk] .

But	**you're**	**unusually**	**perceptive**	**today**	**,**	**Starbuck**	**.**
但	你是	异常地	有洞察力的	今天	,	星巴克	.

但你今天异常敏锐，斯塔巴克。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] : [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [spʌŋk] [ðæn; ðən] [wɛstlɚ] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [breɪnz] . "

And	**I'll**	**say**	**this**	**:**	**you've**	**got**	**more**	**spunk**	**than**	**Westler**	**,**	**for**	**all**	**his**	**brains**	**.**	**"**
和	患病的	说	这	:	你已经	得到	更多的	胆量	比	韦斯特勒	,	为了	全部	他的	大脑	.	"

我还要说一句：你比韦斯特勒更有胆量，尽管他脑子不太灵光。

" ['hiːz] [sɔːft] . "

"	**He's**	**soft**	**.**	**"**
"	他是	柔软的	.	"

“他心软。”

" [juː; jʊ] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

"	**You**	**bring**	**our**	**people**	**.**
"	你	带来	我们的	人们	.

“你们带来了我们的人民。”

[aɪl] [weɪt] .

I'll	**wait**	**.**
患病的	等待	.

我会等待。

[tel] [jʊr; jər] [men] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pæk] ['aʊər; ɑːr] [tents] [ænd; ənd][kɑːrt]['aʊər; ɑːr]

Tell	**your**	**men**	**that**	**since**	**they**	**have**	**to**	**pack**	**our**	**tents**	**and**	**cart**	**our**
告诉	你的	男人	那	自从	他们	有	到	盒	我们的	帐篷	和	大车	我们的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

belongings	**,**
财物	,

告诉你的部下，既然他们要帮我们收拾帐篷、搬运行李，

[ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rest] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ɪn'kæmpmənt] .

they'll	be	able	to	rest	when	we	reach	our	new	encampment	.
他们会	是	有能力的	到	休息	什么时候	我们	抵达	我们的	新的	营地	.

到达新营地后，他们就可以休息了。

[maɪ] [gruːp] [wɪl] [set][ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] . "

My	group	will	set	the	place	up	.	"
我的	团体	将要	放	这	地方	向上	.	"

我的团队将负责布置场地。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [ðæt] ['eɪməs] [wɛstlɚ] .

"	He	ought	to	be	a	hermit	,	that	Amos	Westler	.
"	他	应该	到	是	一个	隐士	,	那	阿莫斯	韦斯特勒	.

“阿莫斯·韦斯特勒应该隐居起来。”

" ['kɛlɪhɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Keleher	shook	his	head	.
"	凯勒赫	摇晃	他的	头	.

凯勒赫摇了摇头。

" [tuː] ['skɑːlərli] .

"	Too	scholarly	.
"	也	学术性的	.

“太学术化了。”

[noʊ] ['aʊtdɔːr] [noʊ] - [haʊ] .

No	outdoor	know	-	how	.
不	户外的	知道	-	如何	.

缺乏户外经验。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['hiːz] ['hæpi] .

Give	him	a	book	and	he's	happy	.
给	他	一个	书	和	他是	快乐的	.

给他一本书，他就很开心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [læst][ə; eɪ] [wiːk] .

He	wouldn't	last	a	week	.
他	不会	最后的	一个	星期	.

他撑不过一个星期。

[bʌt; bət]['hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['staːbʌk] .

But	he's	still	a	good	man	,	Starbuck	.
但	他是	仍然	一个	好的	男人	,	星巴克	.

但他仍然是个好人，斯塔巴克。

[wiː; wi] [niːd] [men] [laɪk] ['eɪməs] [wɛstlɚ] . "

We	need	men	like	Amos	Westler	.	"
我们	需要	男人	喜欢	阿莫斯	韦斯特勒	.	"

我们需要像阿莫斯·韦斯特勒这样的人。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	And	we	need	men	like	me	.
"	和	我们	需要	男人	喜欢	我	.

我们需要像我这样的人。

" ['kɛlɪhɚ] [grɪnd] .

"	Keleher	grinned	.
"	凯勒赫	咧嘴一笑	.

凯勒赫咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] .

"	You	should	have	let	me	say	that	.
"	你	应该	有	让	我	说	那	.

你应该让我把话说完。

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [eɪp] [ˌem 'iː] .

Trouble	with	you	is	you	try	to	ape	me	.
麻烦	和	你	是	你	尝试	到	猿	我	.

你的问题在于你想模仿我。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] .

I'm	always	a	step	ahead	of	you	,	though	.
我是	总是	一个	步	前方	的	你	,	尽管	.

但我总是比你领先一步。

[ænd; ənd][dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	don't	forget	it	.	"
和	不	忘记	它	.	"

别忘了这一点。

" ['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [aɪl] [kætʃ] [ʌp] . "

"	Maybe	someday	I'll	catch	up	.	"
"	或许	总有一天	患病的	抓住	向上	.	"

“也许有一天我会赶上。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] ['kɛlɪhɝ] ,

"	That	would	be	interesting	,	"	admitted	Keleher	,
"	那	会	是	有趣的	,	"	承认	凯勒赫	,

“那会很有意思，”凯勒赫承认道。

[dis'misɪŋ] ['staːbʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['isjuːɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [men] [bɪ'gæn]

dismissing	Starbuck	with	a	shrug	and	issuing	instructions	as	his	men	began
解雇	星巴克	和	一个	耸肩	和	发行	指示	作为	他的	男人	开始

[tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər] ['bɪvuæk] .

to	assemble	their	bivouac	.
到	集合	他们的	露营	.

他耸耸肩打发了斯塔巴克，然后下达指令，让他的手下开始搭建营地。

['staːbʌk] [senst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bestɪd] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l]['bæt(ə)l] ,

Starbuck	sensed	he	had	been	bested	in	the	verbal	battle	,
星巴克	感觉到的	他	有	到过	击败	在	这	口头	战斗	,

斯塔巴克意识到自己在这场口水战中败下阵来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] ['petʃələntli] [ˌigə'tɪstɪkl] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

but	was	too	petulantly	egotistical	to	admit	it	even	to	himself	.
但	曾是	也	任性地	自负	到	承认	它	甚至	到	他自己	.

但他太过任性自负，甚至不愿承认这一点。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [meɪd] [plænz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Instead	,	he	made	plans	for	his	return	to	the	encampment	.
反而	,	他	制成	计划	为了	他的	返回	到	这	营地	.

相反，他制定了返回营地的计划。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [nuː] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ðæt] ['dʒɑːni] [hoʊp] [kɪd] [huː] [daɪ'æn][hæd; həd] [nəːst] [bæk]

He	hoped	the	new	Shining	One	,	that	Johnny	Hope	kid	who	Diane	had	nursed	back
他	希望	这	新的	灼灼	一	,	那	约翰尼	希望	孩子	WHO	黛安	有	护理	后退

[tuː; tə] [helθ] ,

to	health	,
到	健康	,

他希望新的“闪耀之星”，就是那个被黛安娜救活的约翰尼·霍普的孩子，

[wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

would	be	foolish	enough	to	return	.
会	是	愚蠢	足够的	到	返回	.

傻子才会回来。

[wɪ'ðaʊt] ['kɛlɪhɝ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ʃoʊ] , ['sta:bʌk] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Without	Keleher	around	to	steal	the	show	,	Starbuck	might	make	himself	a	hero	.
没有	凯勒赫	大约	到	偷	这	展示	,	星巴克	可能	制作	他自己	一个	英雄	.

如果没有凯勒赫抢尽风头，斯塔巴克或许会成为英雄。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔ:ni] - ['herd] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

If	it	weren't	for	the	tawny	-	haired	girl	who	had	saved	his	life	,
如果	它	不是	为了	这	黄褐色	-	头发	女孩	WHO	有	已保存	他的	生活	,

如果不是那个救了他一命的棕发女孩，

['dʒɑ:ni] [hoʊp] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

Johnny	Hope	never	would	have	returned	to	the	encampment	of	the	Shining	Ones	.
约翰尼	希望	绝不	会	有	返回	到	这	营地	的	这	灼灼	一个	.

约翰尼·霍普绝不会再回到"光辉战士"的营地。

[hi:; hi] [left] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'gen] ['hedɪŋ] [nɔ:rθ] [tɔ:rd] [nu:] [jɔ:k] ,

He	left	DeReggio	with	the	intention	of	again	heading	north	toward	New	York	,
他	左边	-	和	这	意图	的	再次	标题	北	朝向	新的	约克	,

他离开德雷吉奥，打算再次北上前往纽约。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wei] [led][hɪm; ɪm][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

but	his	way	led	him	close	by	the	encampment	and	he	remembered	the
但	他的	方式	引领	他	关闭	经过	这	营地	和	他	记得	这

['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][hænd][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

sudden	touch	of	the	girl's	hand	and	before	that	the	vision	of	her	face	,
突然	触碰	的	这	女孩们	手	和	前	那	这	想象	的	她	脸	,

但他的路把他引到了营地附近，他想起了女孩的手突然触碰到他的那一刻，以及在此之前看到的她的脸庞。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] , [waɪl] [hi:; hi] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] .

lovely	and	comforting	,	while	he	burned	with	the	fever	.
迷人的	和	令人感到安慰	,	尽管	他	烧伤	和	这	发烧	.

在他高烧不退的时候，这番话既温馨又令人感到安慰。

['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['werəli] ,

Calling	himself	a	fool	,	he	entered	the	encampment	warily	,
呼叫	他自己	一个	傻子	,	他	进入	这	营地	谨慎地	,

他自嘲是个傻瓜，小心翼翼地走进了营地。

[hæf] - [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [tu:; tə] [li:p] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] ['treɪtər] [ɑ:n][ðer; ðər]

half	-	expecting	a	dozen	men	to	leap	at	him	with	the	word	traitor	on	their
一半	-	期待	一个	打	男人	到	飞跃	在	他	和	这	单词	叛徒	在	他们的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

他当时几乎以为会有十几个人跳起来冲着他喊"叛徒"。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [hi:d] .

But	the	camp	was	almost	deserted	and	no	one	paid	him	any	heed	.
但	这	营	曾是	几乎	荒凉的	和	不	一	有薪酬的	他	任何	注意	.

但营地几乎空无一人，没有人理会他。

[hi:; hi] [faʊnd] [daɪ'æn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪr] , [ɪts]['æntləz][nɑ:t] [jet]

He	found	Diane	returning	from	the	hunt	with	a	small	deer	,	its	antlers	not	yet
他	成立	黛安	返回	从	这	打猎	和	一个	小的	鹿	,	它是	鹿角	不是	然而

['bræntʃɪŋ] ,

branching	,
分枝	,

他发现黛安娜打猎回来，手里拿着一只小鹿，鹿角还没有分叉。

[slʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

slung	across	her	shoulders	.
吊着	穿过	她	肩膀	.

斜挎在她的肩上。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ded] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['dʒɑːni] .

She	dropped	the	dead	animal	with	a	happy	shout	and	ran	to	Johnny	.
她	掉落	这	死的	动物	和	一个	快乐的	喊	和	跑	到	约翰尼	.

她高兴地喊一声，扔下死去的动物，跑向约翰尼。

" [aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [bæk] . "

"	I'm	so	glad	you're	back	.	"
"	我是	所以	高兴的	你是	后退	.	"

“我真高兴你回来了。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] .

"	I'm	glad	to	see	you	,	too	.
"	我是	高兴的	到	看	你	,	也	.

我也很高兴见到你。

" [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Then	the	smile	left	her	face	.
"	然后	这	微笑	左边	她	脸	.

“然后，她脸上的笑容消失了。”

" [dɪd][juː; jʊ] — [wɔːrn][ðem; ðəm] ?

"	Did	you	—	warn	them	?
"	做过	你	—	警告	他们	?

你警告过他们吗?

" ['dʒɑːni] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	Johnny	considered	his	answer	.
"	约翰尼	经过考虑的	他的	回答	.

约翰尼思考了一下他的回答。

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] .

Well	,	he	had	returned	because	he	wanted	to	see	the	girl	.
出色地	,	他	有	返回	因为	他	通缉	到	看	这	女孩	.

他回来是因为他想见那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sensləs] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

It	would	be	senseless	if	he	were	not	honest	with	her	.
它	会	是	无意义的	如果	他	是	不是	诚实的	和	她	.

如果他对她不坦诚，那就太荒谬了。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	to	,	"	he	said	.
"	我	有	到	,	"	他	说	.

“我不得不这么做，”他说。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

She	nodded	slowly	.
她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	It	isn't	hard	for	me	to	understand	.
"	它	不是	难的	为了	我	到	理解	.

“这对我来说并不难理解。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

They	were	your	people	.
他们	是	你的	人们	.

他们是你的同胞。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] ['eniwʌn] [noʊ] ? "

But	tell	me	,	does	anyone	know	?	"
但	告诉	我	,	做	任何人	知道	?	"

但请问，有人知道吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .
" I'm not sure .
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [bəːnd] , [ðoʊ] , [ðeɪl] [noʊ] . "
When they find the village deserted and probably burned , though , they'll know . "
什么时候 他们 寻找 这 村庄 荒凉的 和 大概 烧伤 , 尽管 , 他们会 知道 . "

但当他们发现村庄空无一人，而且很可能已被烧毁时，他们就会明白了。

" [jes] , " [daɪ'æn] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
" Yes , " Diane agreed with him , then snapped her fingers .
" 是的 , " 黛安 同意 和 他 , 然后 啪啪 她 手指 .

“是的，”黛安娜同意他的说法，然后打了个响指。

" [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
" But not if I say you were with me all the time .
" 但 不是 如果 我 说 你 是 和 我 全部 这 时间 .

“但如果我说你一直和我在一起，那就另当别论了。”

[siː] , [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
See , you even went out hunting with me .
看 , 你 甚至 去 出去 打猎 和 我 .

你看，你甚至还跟我一起去打猎过。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðɪs] [fɔːn] [tə'geðər] . "
We caught this fawn together . "
我们 捕捉 这 讨好 一起 . "

我们一起抓到了这只小鹿。

" [juːd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] .
" You'd be lying to protect me .
" 你会 是 说谎 到 保护 我 .

“你为了保护我而撒谎。”

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔːr'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
You may get yourself into trouble . "
你 可能 得到 你自己 进入 麻烦 . "

你可能会给自己惹上麻烦。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何?

[its] [maɪ][wɜːrd] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['gesɪŋ] . "
It's my word against a lot of guessing . "
它是 我的 单词 反对 一个 很多 的 猜测 . "

我的话比很多猜测都更有说服力。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] . "
" I can't let you take the chance . "
" 我 不能 让 你 拿 这 机会 . "

“我不能让你冒这个险。”

" [its] [noʊ] [tʃæns] [æt; ət] [ɔːl] .
" It's no chance at all .
" 它是 不 机会 在 全部 .

“一点机会都没有。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I want to do it .
我 想 到 做 它 .

我想做这件事。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , ['dʒɑːni] .

I	want	you	to	be	one	of	us	,	Johnny	.
我	想	你	到	是	一	的	我们	,	约翰尼	.

约翰尼，我希望你成为我们的一员。

[wiː; wi][ɔːl][dəunt][reɪd][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] .

We	all	don't	raid	the	villages	.
我们	全部	不	袭击	这	村庄	.

我们并非都会去袭击村庄。

[aɪ][dəunt][reɪd][ðem; ðəm] , [duː][aɪ] ? "

I	don't	raid	them	,	do	I	?	"
我	不	袭击	他们	,	做	我	?	"

我不会去抢劫他们，对吧?

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] — "

"	No	,	but	I	—	"
"	不	,	但	我	—	"

“不，但我——”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

"	But	nothing	.
"	但	没有什么	.

但什么也没有。

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [hɪr] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	came	back	here	,	didn't	you	?
你	来了	后退	这里	,	没有	你	?

你又回来了，对吧?

[noʊ][wʌn] [fɔːrst] [juː; jʊ] . "

No	one	forced	you	.	"
不	一	强制	你	.	"

没人强迫你。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] . "

"	I	came	back	to	see	you	,	I	guess	.	"
"	我	来了	后退	到	看	你	,	我	猜测	.	"

“我想我是回来看你的。”

" [wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	Well	,	you're	going	to	stay	with	us	.
"	出色地	,	你是	去	到	停留	和	我们	.

“好吧，你要留下来和我们一起住。”

[ə; eɪ][mæn] ['wɔznt] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

A	man	wasn't	meant	to	live	alone	like	a	hermit	.
一个	男人	不是	意思是	到	居住	独自的	喜欢	一个	隐士	.

男人天生就不该像隐士一样独居。

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" [daɪ'æn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][maɪ] [tent] [fɔːr; fər]

"	Diane	took	his	hand	and	led	him	forward	,	"	you	can	stay	in	my	tent	for
"	黛安	采取	他的	手	和	引领	他	向前	,	"	你	能	停留	在	我的	帐篷	为了

[naʊ] .

now	.
现在	.

黛安娜拉着他的手，领着他往前走，“你现在可以待在我的帐篷里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə] [bɪld] [jɔːr'self] [wʌn] [sɪns] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]

It	would	be	silly	to	build	yourself	one	since	we're	going	to	move	the
它	会	是	愚蠢的	到	建造	你自己	一	自从	是	去	到	移动	这

[ɪn'kæmpmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɛlɪhɝ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [reɪd] . "

encampment	as	soon	as	Keleher	returns	from	the	raid	.	"
营地	作为	很快	作为	凯勒赫	返回	从	这	袭击	.	"

既然凯勒赫突袭归来后我们就要转移营地，那自己建一个就太傻了。

" [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [miːn] — "

"	I	can't	—	I	mean	—	"
"	我	不能	—	我	意思是	—	"

“我不能——我的意思是——”

" [kɑːnt] , ['nʌθɪŋ] .

"	Can't	,	nothing	.
"	不能	,	没有什么	.

“不行，什么都做不了。”

[aɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .

I'm	a	good	girl	,	Johnny	Hope	.
我是	一个	好的	女孩	,	约翰尼	希望	.

我是个好女孩，约翰尼·霍普。

[meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] .

Make	no	mistakes	.
制作	不	错误	.

务必确保万无一失。

[tʌtʃ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [skriːm] .

Touch	me	at	night	and	I'll	scream	.
触碰	我	在	夜晚	和	患病的	尖叫	.

晚上碰我，我会尖叫。

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

But	I	trust	you	.
但	我	相信	你	.

但我相信你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	like	you	.
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

" [hɜːr; hər] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] .

"	Her	frankness	was	both	charming	and	unnerving	.
"	她	坦率	曾是	两个都	迷人	和	令人不安	.

“她的坦率既迷人又令人不安。”

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

He	wanted	to	say	he	liked	her	too	,	but	could	not	bring	himself	to	utter	the	words	.
他	通缉	到	说	他	喜欢	她	也	,	但	可以	不是	带来	他自己	到	说出	这	字	.

他也想说自己喜欢她，但却说不出口。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tent] ,

Instead	he	slipped	his	arm	about	her	waist	and	walked	with	her	to	the	tent	,
反而	他	滑倒了	他的	手臂	关于	她	腰部	和	步行	和	她	到	这	帐篷	,

他没有理会她，而是将手臂搂在她腰间，和她一起走向帐篷。

[wer] [ʃiː; ʃi] [skɪnd] [ðə; ði] [fɔːn] ['ekspɜːrtli][ænd; ənd] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] .

where	she	skinned	the	fawn	expertly	and	prepared	it	for	cooking	.
在哪里	她	去皮	这	讨好	熟练地	和	准备	它	为了	烹饪	.

她熟练地剥去了小鹿的皮，并做好了烹饪的准备。

[baɪ] [ðen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [daɪ'æn] [stɜːrd] [hɪm; ɪm]

By	then	Johnny	was	sound	asleep	and	did	not	wake	up	until	Diane	stirred	him
经过	然后	约翰尼	曾是	声音	睡着了	和	做过	不是	唤醒	向上	直到	黛安	搅拌	他

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] ['tendər] [jʌŋ] ['venɪsn̩ˌvenɪzn] .

and	offered	him	a	platter	of	tender	young	venison	.
和	提供	他	一个	拼盘	的	投标	年轻的	鹿肉	.

那时约翰尼已经睡得很沉，直到黛安娜把他叫醒，并给他端来一盘鲜嫩的鹿肉。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['staːbʌk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] .

Shortly	after	noon	the	next	day	,	Starbuck	returned	with	his	men	.
不久	后	中午	这	下一个	天	,	星巴克	返回	和	他的	男人	.

第二天中午刚过，斯塔巴克就带着他的手下回来了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [reɪd] ['pɑːrti]

Those	who	had	remained	behind	were	disappointed	because	the	raiding	party
那些	WHO	有	剩余	在后面	是	失望的	因为	这	突袭	派对

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] .

had	come	back	empty	-	handed	.
有	来	后退	空的	-	递交	.

那些留下来的人感到失望，因为突袭队空手而归。

['staːbʌk] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] ['ædɪŋ] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Starbuck	wasted	no	time	adding	fuel	to	the	fire	.
星巴克	浪费	不	时间	添加	燃料	到	这	火	.

斯塔巴克毫不犹豫地火上浇油。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] [ðæt] ['treɪtər] , ['dʒɑːni] [hoʊp] ?

"	Has	anyone	seen	that	traitor	,	Johnny	Hope	?
"	有	任何人	已见	那	叛徒	,	约翰尼	希望	?

“有人见过那个叛徒约翰尼·霍普吗？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [nuː] [mæn] , [ðə; ði][wʌn][daɪ'æn] [brɔːt] ? " ['sʌmwʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	You	mean	the	new	man	,	the	one	Diane	brought	?	"	someone	asked	him	.
"	你	意思是	这	新的	男人	,	这	一	黛安	带来	?	"	某人	问	他	.

“你是说黛安娜带来的那个新男人吗？”有人问他。

" ['hiːz] [hɪr] . "

"	He's	here	.	"
"	他是	这里	.	"

“他来了。”

" [ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] , [ðə; ði]['dɜːrti] ['ɪŋgreɪt] , " ['staːbʌk] [buːmd] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [hɜːrd]

"	The	ingrate	,	the	dirty	ingrate	,	"	Starbuck	boomed	so	all	the	encampment	heard
"	这	忘恩负义的	,	这	肮脏的	忘恩负义的	,	"	星巴克	蓬勃发展	所以	全部	这	营地	听到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“忘恩负义的家伙，该死的忘恩负义的家伙！”斯塔巴克大声喊道，整个营地的人都听到了。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][fɜːrst] [tʃæns] [hiː; hi] [gets] [hiː; hi] [tɜːrnz] ['treɪtər] .

"	One	of	us	saved	his	life	and	first	chance	he	gets	he	turns	traitor	.
"	一	的	我们	已保存	他的	生活	和	第一的	机会	他	获得	他	转弯	叛徒	.

“我们当中有人救了他的命，但他一有机会就背叛了我们。”

[nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːl] [wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnˌskrɪptid] [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts] . "

Next	thing	you	know	he'll	want	us	to	be	conscripted	by	the	Robots	.	"
下一个	事物	你	知道	地狱	想	我们	到	是	应征入伍	经过	这	机器人	.	"

说不定下一步他就会想让我们被机器人征召入伍了。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] , " [daɪ'æn][kraɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tent] .

"	You	should	talk	,	"	Diane	cried	as	she	and	Johnny	emerged	from	her	tent	.
"	你	应该	讲话	,	"	黛安	哭	作为	她	和	约翰尼	出现	从	她	帐篷	.

“你们应该谈谈，”黛安娜喊道，她和约翰尼从帐篷里走了出来。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

"	You're	always	talking	about	how	nice	it	would	be	to	live	with	the	Robots	.
"	你是	总是	说	关于	如何	好的	它	会	是	到	居住	和	这	机器人	.

你总是说和机器人一起生活是多么美好。

['dʒɑːni] [hoʊp] ['iznt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

Johnny	Hope	isn't	like	that	at	all	.
约翰尼	希望	不是	喜欢	那	在	全部	.

约翰尼·霍普根本不是那样的人。

" ['staːbʌk] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

"	Starbuck	raised	a	finger	to	his	lips	and	whispered	,	"	Keep	it	quiet	.
"	星巴克	提高	一个	手指	到	他的	嘴唇	和	低声说道	,	"	保持	它	安静的	.

斯塔巴克抬起一根手指放在嘴唇上，低声说道：“保持安静。”

[ɪf] [ðeɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðeɪl] [lɪntʃ] ['dʒɑːni] . "

If	they	hear	about	this	,	they'll	lynch	Johnny	.	"
如果	他们	听到	关于	这	,	他们会	私刑	约翰尼	.	"

如果他们知道这件事，他们会把约翰尼吊死的。

" [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , " [daɪ'æn] [hɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	All	of	a	sudden	you	want	to	keep	it	quiet	,	"	Diane	hissed	at	him	.
"	全部	的	一个	突然	你	想	到	保持	它	安静的	,	"	黛安	嘶嘶作响	在	他	.

“你突然就想保密了？”黛安娜冲他低声说道。

" [ðæts] [raɪt] , ['sɔːftli] . "

"	That's	right	,	softly	.	"
"	那就是	正确的	,	轻轻	.	"

“对，轻点。”

" [wel] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

"	Well	,	for	your	information	,	Johnny	was	with	me	all	along	.
"	出色地	,	为了	你的	信息	,	约翰尼	曾是	和	我	全部	沿着	.

“告诉你，约翰尼一直和我在一起。”

[wiː; wi] [went] ['hʌntɪŋ] ['jestərdeɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

We	went	hunting	yesterday	,	just	the	two	of	us	.
我们	去	打猎	昨天	,	只是	这	二	的	我们	.

昨天我们俩去打猎了。

['dɪdnt] [wiː; wi] , ['dʒɑːni] ?

Didn't	we	,	Johnny	?
没有	我们	,	约翰尼	?

难道不是吗，约翰尼?

" ['dʒɑːni] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['staːbʌk] [tuː; tə] [spiːk]

"	Johnny	mumbled	something	under	his	breath	and	waited	for	Starbuck	to	speak
"	约翰尼	喃喃自语	某物	在下面	他的	气息	和	等待	为了	星巴克	到	说话

.

:
.

约翰尼低声咕哝了几句，等着斯塔巴克开口。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

Suddenly	**the**	**man**	**was**	**shouting**	**again**	**.**
突然	这	男人	曾是	喊叫	再次	.

突然，那人又开始大喊大叫起来。

[hiː; hi] [slæpt] [daɪ'æn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [smaɪld] , [rɔːrd] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [daɪ'æn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

He	**slapped**	**Diane**	**on**	**the**	**shoulder**	**,**	**smiled**	**,**	**roared**	**:**	**"**	**Thank**	**you**	**,**	**Diane**	**,**	**thank**	**you**	**.**
他	被掌掴	黛安	在	这	肩膀	,	微笑	,	咆哮	:	"	感谢	你	,	黛安	,	感谢	你	.

他拍了拍黛安的肩膀，笑着大声说道："谢谢你，黛安，谢谢你。"

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

I	**thought**	**so**	**.**
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[dɪd][juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] [hɜːr; hər] ?

Did	**you**	**all**	**hear**	**her**	**?**
做过	你	全部	听到	她	?

你们都听到她说话了吗?

[daɪ'æn][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [sniːk] [ɔːf][tuː; tə][wɔːrn] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ['jestərdeɪ] . "

Diane	**told**	**me**	**she**	**saw**	**this**	**man**	**sneak**	**off**	**to**	**warn**	**Hamilton**	**Village**	**yesterday**	**.**	**"**
黛安	讲述	我	她	锯	这	男人	潜行	离开	到	警告	汉密尔顿	村庄	昨天	.	"

黛安告诉我，她昨天看到这个人偷偷溜出去警告汉密尔顿村。

" [ðæts] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][laɪ] !

"	**That's**	**a**	**rotten**	**lie**	**!**
"	那就是	一个	烂	说谎	!

"那是弥天大谎！"

" [daɪ'æn][kraɪd] .

"	**Diane**	**cried**	**.**
"	黛安	哭	.

黛安娜哭了。

[bʌt; bət] ['staːbʌk] [smaɪld] ['blændli] .

But	**Starbuck**	**smiled**	**blandly**	**.**
但	星巴克	微笑	平淡地	.

但斯塔巴克只是面无表情地笑了笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	**That's**	**all**	**right**	**.**
"	那就是	全部	正确的	.

"没关系。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

I	**know**	**you**	**didn't**	**want**	**him**	**to**	**know**	**you**	**told**	**me**	**,**	**but**	**there's**	**nothing**	**to**
我	知道	你	没有	想	他	到	知道	你	讲述	我	,	但	有	没有什么	到

['wɜːri] [ə'baʊt] .

worry	**about**	**.**
担心	关于	.

我知道你不想让他知道你告诉了我，但没什么好担心的。

[juː; jʊ][ɔːl] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

You	**all**	**heard**	**her**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**"**
你	全部	听到	她	,	没有	你	?	"

你们都听到了，对吧?

" [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɪspərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [əd'mɪtɪd] .

"	**We**	**heard**	**her**	**whispering**	**something**	**to**	**you**	**,**	**"**	**one**	**of**	**the**	**men**	**admitted**	**.**
"	我们	听到	她	耳语	某物	到	你	,	"	一	的	这	男人	承认	.

"我们听到她跟你耳语了，"其中一个男人承认道。

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] ['treɪtər] [tuː; tə] [hɪr] .

"	She	whispered	because	she	didn't	want	the	traitor	to	hear	.
"	她	低声说道	因为	她	没有	想	这	叛徒	到	听到	.

她低声说话，因为她不想让叛徒听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

She	was	afraid	.
她	曾是	害怕的	.

她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wiːd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

She	should	have	known	we'd	protect	her	.
她	应该	有	已知	我们会	保护	她	.

她应该知道我们会保护她。

[aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [daɪ'æn] .

I'm	surprised	at	you	,	Diane	.
我是	惊讶	在	你	,	黛安	.

黛安，我真没想到你会这样。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naɪf] .

"	For	answer	,	she	flew	at	him	with	her	knife	.
"	为了	回答	,	她	飞翔	在	他	和	她	刀	.

“她没有回答，而是挥舞着刀冲向他。”

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laughed	softly	,	so	softly	that	only	she	heard	it	.
他	笑了	轻轻	,	所以	轻轻	那	仅有的	她	听到	它	.

他轻轻地笑了，声音轻得只有她能听见。

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] [lʊk] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['pæriːd] [ðə; ði] [bloʊ] , ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]

A	shocked	look	appeared	on	his	face	as	he	parried	the	blow	,	twisted	her
一个	震惊	看	出现	在	他的	脸	作为	他	招架	这	吹	,	扭曲	她

[ɑːrm] [ʌp] ,

arm	up	,
手臂	向上	,

他挡开攻击时，脸上露出震惊的表情，同时扭住了她的手臂。

[spʌn] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ðæt] [weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] ['helpləsli] [ænd; ənd]

spun	her	around	and	held	her	that	way	while	she	writhed	helplessly	and
旋转	她	大约	和	握住	她	那	方式	尽管	她	扭动	无助地	和

[drɑːpt] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

dropped	the	knife	to	the	ground	.
掉落	这	刀	到	这	地面	.

他把她转了个身，让她保持这个姿势，她无助地扭动着身体，手里的刀掉在了地上。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	what's	the	matter	with	you	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	你	,	"	他	说	.

“我不知道你怎么了，”他说。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ʃɑːkt] .

He	still	looked	shocked	.
他	仍然	看起来	震惊	.

他看起来仍然很震惊。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːf] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] .

"	That	should	be	proof	enough	,	"	she	panted	.
"	那	应该	是	证明	足够的	,	"	她	喘息	.

“这应该足以证明一切了，”她喘着气说。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld] ['staːbʌk] [wʌt] [hiː; hi] [kleɪmz] . "

"	I	never	told	Starbuck	what	he	claims	.	"
"	我	绝不	讲述	星巴克	什么	他	索赔	.	"

“我从未告诉过斯塔巴克他所说的那些话。”

" [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'suːm] [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	If	you're	covering	up	I	can	only	assume	you	went	with	him	.
"	如果	你是	覆盖	向上	我	能	仅有的	认为	你	去	和	他	.

“如果你在掩盖真相，我只能认为你和他一起去了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ʃɑːkt] . "

I	am	deeply	shocked	.	"
我	是	深	震惊	.	"

我感到非常震惊。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	did	not	go	with	him	.
"	我	做过	不是	去	和	他	.

我没有和他一起去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] . "

I	was	hunting	.	"
我	曾是	打猎	.	"

我当时正在打猎。

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt][hiː; hi] [went] ! "

"	Then	you	admit	he	went	!	"
"	然后	你	承认	他	去	!	"

“那你承认他去了！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æd'mɪt] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	admit	anything	.
"	我	没有	承认	任何事物	.

“我什么都没承认。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	are	hurting	me	.
你	是	受伤	我	.

你伤害了我。

" ['stɑːrˌbəks] [bɪg][hænd][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [rɪst] ['peɪnfəli] .

"	Starbuck's	big	hand	had	twisted	her	wrist	painfully	.
"	星巴克	大的	手	有	扭曲	她	手腕	痛苦地	.

“星巴克的大手狠狠地扭了一下她的手腕，疼得她直哆嗦。”

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][goʊ] .

He	gave	no	indication	of	letting	her	go	.
他	给予	不	指示	的	出租	她	去	.

他丝毫没有放她走的意思。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [jʊə(r)] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , " ['dʒɑːni] [sna:rld] .

"	She	said	you're	hurting	her	,	"	Johnny	snarled	.
"	她	说	你是	受伤	她	,	"	约翰尼	纠缠	.

“她说你伤害了她，”约翰尼咆哮道。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] ! "

"	Let	her	go	!	"
"	让	她	去	!	"

“让她走！”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	I'm	all	right	,	"	Diane	said	.
"	我是	全部	正确的	,	"	黛安	说	.

“我没事，”黛安娜说。

['staːbʌk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt][weɪt] .

Starbuck	**was**	**going**	**to**	**let**	**her**	**go**	**,**	**but**	**Johnny**	**did**	**not**	**wait**	**.**
星巴克	曾是	去	到	让	她	去	,	但	约翰尼	做过	不是	等待	.

Starbuck本来打算放她走，但Johnny没有等她。

[hiː; hi][ˈsəːkld] ['stɑːrˌbəks] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rentʃt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn]

He	**circled**	**Starbuck's**	**arm**	**with**	**his**	**hand**	**and**	**wrenched**	**until**	**the**	**bigger**	**man**
他	圈起来	星巴克	手臂	和	他的	手	和	扭动	直到	这	大	男人

[beˈləud] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [daɪˈæn] .

bellowed	**and**	**released**	**Diane**	**.**
咆哮	和	发布	黛安	.

他用手抓住斯塔巴克的胳膊，用力一拽，直到这个身材高大的男人吼叫一声，放开了黛安。

" [gʊd] , " ['dʒɑːni] [sed] .

"	**Good**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**.**
"	好的	,	"	约翰尼	说	.

“好，”约翰尼说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	**I**	**have**	**no**	**fight**	**with**	**you**	**,**
"	我	有	不	斗争	和	你	,

我和你之间没有矛盾，

[bʌt; bət] — " [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][daɪˈæn] [wen] ['stɑːrˌbəks] [bɔːld] [fɪst] [slæmd]

but	**—**	**"**	**He**	**had**	**turned**	**to**	**look**	**at**	**Diane**	**when**	**Starbuck's**	**balled**	**fist**	**slammed**
但	—	"	他	有	转向	到	看	在	黛安	什么时候	星巴克	球状	拳头	猛烈抨击

[əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

against	**the**	**side**	**of**	**his**	**jaw**	**,**
反对	这	边	的	他的	颚	,

但是——”他正要转头看向黛安，这时斯塔巴克的拳头猛地击中了他的下巴侧面。

[ˈnɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

knocking	**him**	**down**	**.**
敲门	他	向下	.

把他击倒在地。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [deɪzd] , [ʌnˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [bloʊ]

He	**sat**	**there**	**dazed**	**,**	**uncomprehending**	**because**	**he**	**had**	**not**	**seen**	**the**	**blow**
他	卫星	那里	茫然	,	难以理解	因为	他	有	不是	已见	这	吹

['kʌmɪŋ] .

coming	**.**
未来	.

他呆坐在那里，茫然不知所措，因为他没有预料到这一击会到来。

[bʌt; bət] ['staːbʌk] [stʊd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [fɪsts] [klentʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel]

But	**Starbuck**	**stood**	**above**	**him**	**,**	**fists**	**clenched**	**,**	**and**	**that**	**was**	**enough**	**to**	**tell**
但	星巴克	站立	多于	他	,	拳头	紧握	,	和	那	曾是	足够的	到	告诉

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但斯塔巴克站在他面前，紧握双拳，这足以让他明白一切。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][noʊ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['dʒɑːni] [sed] ['sɔːftli] .

"	**I**	**still**	**have**	**no**	**fight**	**with**	**you**	**,**	**"**	**Johnny**	**said**	**softly**	**.**
"	我	仍然	有	不	斗争	和	你	,	"	约翰尼	说	轻轻	.

“我仍然不跟你打架，”约翰尼轻声说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

He	thought	he	could	have	taken	the	bigger	man	and	at	this	moment
他	想法	他	可以	有	已采取	这	大	男人	和	在	这	片刻

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [duː] ,

could	think	of	nothing	he	would	rather	do	,
可以	思考	的	没有什么	他	会	相当	做	,

他觉得自己本可以打败那个体型更大的人，此刻他觉得没有什么比这更让他想做的了。

[bʌt; bət] ['staːbʌk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːzd] [daɪ'æn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	Starbuck	had	already	accused	Diane	of	being	his	accomplice	and	he
但	星巴克	有	已经	被告	黛安	的	存在	他的	同案犯	和	他

[dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ðə; ði][gɜːrl] ['fɜːrðər] .

did	not	want	to	involve	the	girl	further	.
做过	不是	想	到	涉及	这	女孩	更远	.

但斯塔巴克已经指控黛安是他的同谋，他不想让这个女孩进一步牵连进来。

[hiː; hi] [hoʊpt] ['staːbʌk] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [boʊst] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] - [pʌntʃ] ['vɪktəri] [ɪn'sted]

He	hoped	Starbuck	would	be	content	to	boast	about	this	one	-	punch	victory	instead
他	希望	星巴克	会	是	内容	到	夸	关于	这	一	-	冲床	胜利	反而

.

:
.

他希望斯塔巴克会满足于吹嘘自己一击制胜。

" [skerd] ?

"	Scared	?
"	害怕的	?

“害怕的?

" ['staːbʌk] [lɪəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['prɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] .

"	Starbuck	leered	down	at	him	,	prodding	his	ribs	with	one	foot	.
"	星巴克	斜视	向下	在	他	,	催促	他的	肋骨	和	一	脚	.

“斯塔巴克斜睨着他，用一只脚戳着他的肋骨。

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] , " [daɪ'æn]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Get	up	and	punch	his	teeth	in	,	"	Diane	pleaded	.
"	得到	向上	和	冲床	他的	牙齿	在	,	"	黛安	恳求	.

“起来，把他的牙齿打掉！”黛安娜恳求道。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Johnny	remained	sitting	on	the	ground	,	and	shook	his	head	.
但	约翰尼	剩余	坐着	在	这	地面	,	和	摇晃	他的	头	.

但约翰尼仍然坐在地上，摇了摇头。

[hiː; hi] [iks'plɔːd] [hɪz; ɪz][dʒɔː]['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt]

He	explored	his	jaw	gingerly	with	the	fingers	of	one	hand	as	if	the	thought
他	探索	他的	颚	小心翼翼地	和	这	手指	的	一	手	作为	如果	这	想法

[ʌv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

of	rising	to	take	more	of	the	same	frightened	him	.
的	上升	到	拿	更多的	的	这	相同的	害怕	他	.

他用一只手的指尖小心翼翼地摸索着自己的下巴，仿佛想到要起身承受更多同样的痛苦就让他感到害怕。

[hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['staːbʌk] [wʊd] [kʌm] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [bʌt; bət] [naʊ]

His	time	of	reckoning	with	Starbuck	would	come	,	he	promised	himself	but	now
他的	时间	的	清算	和	星巴克	会	来	,	他	承诺	他自己	但	现在

['wɔznt] [ðə; ði][taɪm] ,

wasn't	the	time	,
不是	这	时间	,

他告诉自己，他和斯塔巴克清算的日子终会到来，但现在还不是时候。

[nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [daɪ'æn] .

not	when	it	might	involve	Diane	.
不是	什么时候	它	可能	涉及	黛安	.

如果牵涉到黛安，那就另当别论了。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ?

"	You're	not	going	to	sit	there	?
"	你是	不是	去	到	坐	那里	?

你不会就坐在那儿吧?

" [daɪ'æn] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Diane	insisted	.
"	黛安	坚持	.

黛安娜坚持道。

" [dəunt][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər] !

"	Don't	just	sit	there	!
"	不	只是	坐	那里	!

别光坐在那儿!

" ['dʒɑːni] [ʃ'rʌgd] .

"	Johnny	shrugged	.
"	约翰尼	耸了耸肩	.

约翰尼耸了耸肩。

" ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wəʊnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .

"	Fighting	him	won't	prove	anything	.
"	斗争	他	惯于	证明	任何事物	.

“和他打架也证明不了什么。”

" [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [aʊt][ʌv; əv] ['stɑːrˌbəks] [reɪndʒ] .

"	He	climbed	to	his	feet	and	retreated	out	of	Starbuck's	range	.
"	他	攀登	到	他的	脚	和	撤退	出去	的	星巴克	范围	.

他站起身来，退到了斯塔巴克的攻击范围之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'fleɪt]

He	was	the	picture	of	abject	cowardice	and	hoped	it	would	inflate
他	曾是	这	图片	的	卑贱	怯懦	和	希望	它	会	膨胀

['stɑːrˌbəks] ['iːgoʊ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

Starbuck's	ego	sufficiently	to	make	him	forget	the	charges	he	had	brought
星巴克	自我	足够	到	制作	他	忘记	这	收费	他	有	带来

[ə'genst] [daɪ'æn] .

against	Diane	.
反对	黛安	.

他表现得极其懦弱，希望这能极大地提升斯塔巴克的自尊心，让他忘记自己对黛安提出的指控。

['staːbʌk] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['smʌgli] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['kɛlɪhɝ] [dɪ'saɪd]

Starbuck	was	smiling	smugly	and	booming	something	about	letting	Keleher	decide
星巴克	曾是	微笑	沾沾自喜	和	蓬勃发展	某物	关于	出租	凯勒赫	决定

[wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['dʒɑːni] [hoʊp] ['æftər] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

what	to	do	about	Johnny	Hope	after	they	moved	the	encampment	.
什么	到	做	关于	约翰尼	希望	后	他们	已搬	这	营地	.

斯塔巴克得意地笑着，大声说着什么，等他们搬走营地后，让凯勒赫决定如何处置约翰尼·霍普。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒɑːni] [stɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [daɪ'æn] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

But	when	Johnny	stalked	away	from	him	toward	Diane	,	calling	her	name	,
但	什么时候	约翰尼	跟踪	离开	从	他	朝向	黛安	,	呼叫	她	姓名	,

但当约翰尼大步走向黛安，一边喊着她的名字时，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ,

she	presented	him	only	with	a	stiff	,
她	呈现	他	仅有的	和	一个	僵硬的	,

她只给了他一个僵硬的表情。

['hɔːti] [bæk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði][flæp][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd]

haughty	back	and	by	the	time	he	reached	the	tent	the	flap	was	down	and
傲慢	后退	和	经过	这	时间	他	达到	这	帐篷	这	瓣膜	曾是	向下	和

[taɪd] [sɪˈkjʊrli] .

tied	securely	.
系	安全地	.

他傲慢地走回帐篷，等他走到帐篷前，帐篷门帘已经放下并牢牢系好。

['dʒɑːni] [hɜːrd] [ˈsɔbiŋ] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

Johnny	heard	sobbing	from	within	.
约翰尼	听到	啜泣	从	之内	.

约翰尼听到里面传来啜泣声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['staːbʌk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

A	few	moments	later	Starbuck	and	another	man	came	and	led	him	to	a
一个	很少	时刻	之后	星巴克	和	其他	男人	来了	和	引领	他	到	一个

['dɪfrənt] [tent] [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [gɑːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [bɪn]

different	tent	where	he	remained	under	guard	until	the	encampment	had	been
不同的	帐篷	在哪里	他	剩余	在下面	警卫	直到	这	营地	有	到过

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

片刻之后，斯塔巴克和另一个人过来，把他带到另一个帐篷里，在那里他被看守着，直到营地被攻破。

[ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [muːv] ,

the	tents	and	equipment	packed	and	ready	to	move	,
这	帐篷	和	设备	包装	和	准备好	到	移动	,

帐篷和装备已打包完毕，随时可以搬迁。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ['klɪrɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd]

the	people	assembled	in	the	square	clearing	which	now	was	dotted	with	folded
这	人们	组装	在	这	正方形	清理	哪个	现在	曾是	虚线	和	折叠

[tents] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [roʊlz] .

tents	and	bedding	rolls	.
帐篷	和	寝具	卷	.

人们聚集在方形空地上，空地上散落着折叠好的帐篷和铺盖卷。

" [lets] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Let's	move	it	!
"	我们来吧	移动	它	!

“我们开始吧！”

" ['staːbʌk] [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] .

"	Starbuck	roared	in	his	booming	voice	.
"	星巴克	咆哮	在	他的	蓬勃发展	嗓音	.

“斯塔巴克用他那洪亮的声音咆哮道。”

[ðə; ði] [men] [stuːpt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['bəːdənz] , [ðə; ði] [fjuː] ['hɔːrsɪz] ['kærid] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz]

The	men	stooped	for	their	burdens	,	the	few	horses	carried	three	and	four	times
这	男人	弯腰	为了	他们的	负担	,	这	很少	马匹	携带	三	和	四	时代

[ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l]['loʊdz] .

their	normal	loads	.
他们的	普通的	负载	.

男人们弯腰搬运重物，为数不多的几匹马驮着三四倍于平常的重量。

['staːbʌk] [weɪvd] [ðə; ði] [gruːp] ['fɔːrwərd] [drə'mætɪkli] , [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ænd; ənd]

Starbuck	waved	the	group	forward	dramatically	,	aware	of	his	moment	and
星巴克	挥手	这	团体	向前	戏剧性地	,	意识到的	的	他的	片刻	和

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

making	the	most	of	it	.
制作	这	最多	的	它	.

斯塔巴克戏剧性地挥手示意大家向前走，他意识到这是属于他的时刻，并充分利用了它。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['dʌb(ə)l] - [faɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['næroʊ] [rə'viːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [wel] [ɑːn][ðer; ðər]

They	marched	double	-	file	into	the	narrow	ravine	and	were	soon	well	on	their
他们	行军	双倍的	-	文件	进入	这	狭窄的	峡谷	和	是	很快	出色地	在	他们的

[wei] [tɔːrd] [wer] ['kɛlɪhɝ] ['weɪtɪd] .

way	toward	where	Keleher	waited	.
方式	朝向	在哪里	凯勒赫	等待	.

他们排成两列纵队进入狭窄的峡谷，很快就朝着凯勒赫等待的地方走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

- - - - [biː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

63	-	17	-	B	was	twenty	years	old	,
-	-	-	-	B	曾是	二十	年	老的	,

63-17-B 已有二十年历史，

[bʌt; bət][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'per] [beɪz] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [kept]

but	a	trip	to	the	repair	bays	every	time	he	returned	to	New	York	City	kept
但	一个	旅行	到	这	维修	海湾	每一个	时间	他	返回	到	新的	约克	城市	保留

[hɪz; ɪz]['berəl] - [stiːl] ['bɑːdi] ['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]

his	beryl	-	steel	body	gleaming	as	if	it	had	rolled	but	yesterday	from
他的	绿柱石	-	钢	身体	闪闪发光	作为	如果	它	有	滚动	但	昨天	从

[ðə; ði] [ə'sembli] [laɪnz] .

the	assembly	lines	.
这	集会	线条	.

但每次回到纽约市，他都会去修理厂进行维修，这使得他那钢铁般的身体始终闪闪发光，仿佛昨天才从装配线上下线一样。

[naʊ] - - - - [biː][kʊd; kəd] [sens] [ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [leg]

Now	63	-	17	-	B	could	sense	a	stiffness	in	the	second	joint	of	his	left	leg
现在	-	-	-	-	B	可以	感觉	一个	刚性	在	这	第二	联合的	的	他的	左边	腿

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [kə'roʊʒ(ə)n] .

and	suspected	corrosion	.
和	怀疑	腐蚀	.

现在，63-17-B 感觉左腿第二个关节僵硬，怀疑有腐蚀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第3/6页

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[kiːn]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[taɪm]	,	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[nɪr]	['fjuːtʃər]
He	**was**	**looking**	**forward**	**with**	**keen**	**anticipation**	**to**	**the**	**time**	**,**	**in**	**the**	**near**	**future**
他	曾是	寻找	向前	和	敏锐的	预期	到	这	时间	,	在	这	靠近	未来

,

,

,

他满怀期待地盼望着不久的将来，

[wen]	[hiː; hi]	[wʊd]	[stretʃ]	[aʊt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[rɪ'per]	[beɪ]	[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	[wɔːrn]	[pɑːrts]
when	**he**	**would**	**stretch**	**out**	**in**	**the**	**repair**	**bay**	**and**	**have**	**his**	**worn**	**parts**
什么时候	他	会	拉紧	出去	在	这	维修	湾	和	有	他的	磨损	部分

[iks'tʃeindʒd]	.
exchanged	**.**
交换	.

他会躺在维修车间里，让技师更换他磨损的零件。

[ðæt]	,	[haʊ'evər]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['praɪmeri]	['levə(ə)l]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	.
That	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**on**	**his**	**primary**	**level**	**of**	**thought**	**.**
那	,	然而	,	曾是	不是	在	他的	基本的	等级	的	想法	.

然而，这并非他主要考虑的因素。

[waɪl]	[nɑːt]	[juˈniːk]	[wɪð; wɪθ]	-	-	-	-	[biː]	,	[ðə; ðɪ]	['sekənderi]	['levə(ə)l]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]	[ə'mʌŋ]
While	**not**	**unique**	**with**	**63**	**-**	**17**	**-**	**B**	**,**	**the**	**secondary**	**level**	**was**	**not**	**universal**	**among**
尽管	不是	独特的	和	-	-	-	-	B	,	这	次要	等级	曾是	不是	普遍的	之中

[ðə; ðɪ]	['roʊbɑːts]	,
the	**robots**	**,**
这	机器人	,

虽然 63-17-B 并非独一无二，但二级水平并非所有机器人都具备。

[fɔːr; fər]	[ðə; ðɪ]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	['senʃəns]	[hæd; həd]	[krept]	['ɪntuː]	[ðə; ðɪ]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[plænz]	['oʊnli]
for	**the**	**idea**	**of**	**individual**	**sentience**	**had**	**crept**	**into**	**the**	**original**	**plans**	**only**
为了	这	主意	的	个人	知觉	有	悄悄地爬	进入	这	原来的	计划	仅有的

[ˌæksɪ'dentəli]	.
accidentally	**.**
偶然	.

因为个体感知能力的概念只是偶然地渗入了最初的计划中。

[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['praɪmeri]	['levə(ə)l]	[ʌv; əv]	[θɔːt]	,
On	**his**	**primary**	**level**	**of**	**thought**	**,**
在	他的	基本的	等级	的	想法	,

在他最基本的思维层面上，

-	-	-	-	[biː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['kloʊzər]	[rə'pɔːr]	[wɪð; wɪθ]	['sentrəl]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ðæn; ðən]	[ðə; ðɪ]	[θriː]	-
63	**-**	**17**	**-**	**B**	**was**	**in**	**closer**	**rapport**	**with**	**Central**	**Intelligence**	**than**	**the**	**three**	**-**
-	-	-	-	B	曾是	在	更近	关系	和	中央	智力	比	这	三	-

['hʌndrəd]	['roʊbɑːts]	[stretʃt]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,
hundred	**robots**	**stretched**	**out**	**in**	**a**	**long**	**,**
百	机器人	拉伸	出去	在	一个	长的	,

63-17-B 与中央情报局的关系比那三百个排列成一条长龙的机器人更为密切。

[sʌn]	-	[rɪ'flektɪŋ]	[laɪn]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	.
sun	**-**	**reflecting**	**line**	**behind**	**him**	**.**
太阳	-	反思	线	在后面	他	.

他身后是一道反射阳光的线条。

[laɪk] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [fjuː] ['hjuːmənz] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Like **Central** **Intelligence** **itself** **,** **and** **unlike** **the** **few** **humans** **who** **thought** **of** **such**
喜欢 中央 智力 本身 , 和 与此不同 这 很少 人类 WHO 想法 的 这样的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

就像中央情报局本身一样，而且与少数想到这种事情的人类不同，

- - - - [biː] [biˈliːvd] [ðæt] ['mætər] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mɪrli] [kəm'poʊnənts] [ʌv; əv] [wʌn]
63 **-** **17** **-** **B** **believed** **that** **matter** **and** **energy** **are** **not** **merely** **components** **of** **one**
- - - - B 相信 那 事情 和 活力 是 不是 仅仅 成分 的 一
[ə'nʌðər] [bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
another **but** **are** **actually** **the** **same** **thing** **.**
其他 但 是 实际上 这 相同的 事物 .

63-17-B 认为物质和能量不仅仅是彼此的组成部分，而且实际上是同一事物。

[ðʌs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['praɪmeri] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['enərdʒi] -
Thus **he** **explained** **his** **greater** **primary** **level** **of** **thought** **by** **saying** **that** **the** **energy** **-**
因此 他 解释 他的 更大的 基本的 等级 的 想法 经过 说 那 这 活力 -
['mætər] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
matter **bridge** **connecting** **him** **with** **Central** **Intelligence** **,**
事情 桥 连接 他 和 中央 智力 ,

因此，他解释了他更高层次的基本思维方式，他说，连接他与中央智能的能量-物质桥梁，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] ['meʒərəbl] [ɪn] ['kwɑːntə] [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]
invisible **but** **measurable** **in** **quanta** **as** **was** **his** **body** **,** **was** **stronger** **than**
无形的 但 可测量的 在 量子 作为 曾是 他的 身体 , 曾是 更强 比
[moʊst] .
most **.**
最多 .

他的身体虽然看不见，但在量子层面上是可以测量的，而且比大多数人都要强壮。

[ɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['lev(ə)l] , [ðɪs] [geɪv] - - - - [biː] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['hʌndrəd] .
On **the** **social** **level** **,** **this** **gave** **63** **-** **17** **-** **B** **leadership** **of** **the** **three** **-** **hundred** **.**
在 这 社会的 等级 , 这 给予 - - - - B 领导 的 这 三 - 百 .

在社会层面上，这使得 63-17-B 领导了三百人。

[θɔːt] - ['kwɑːntə] ['krækld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] - - - - [biː] [ænd; ənd] ['sentrəl]
Thought **-** **quanta** **crackled** **back** **and** **forth** **between** **63** **-** **17** **-** **B** **and** **Central**
想法 - 量子 噼啪作响 后退 和 前进 之间 - - - - B 和 中央
[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ,
Intelligence **in** **New** **York** **and** **,**
智力 在 新的 约克 和 ,

思想量子在63-17-B和纽约中央情报局之间来回传递，噼啪作响。

[æz; əz] [ɑːn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,
as **on** **all** **such** **occasions** **,**
作为 在 全部 这样的 场合 ,

如同所有此类场合一样，

- - - - [biː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːts]
63 **-** **17** **-** **B** **was** **not** **sure** **how** **much** **of** **the** **conversation** **reached** **the** **other** **Robots**
- - - - B 曾是 不是 当然 如何 很多 的 这 对话 达到 这 其他 机器人
.
:
.

63-17-B 不确定其他机器人能听到多少对话内容。

" ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'fleɪm] , " - - - - [biː] [θɔːt] .
" **Hamilton** **Village** **is** **aflame** **,** **"** **63** **-** **17** **-** **B** **thought** **.**
" 汉密尔顿 村庄 是 燃烧 , " - - - - B 想法 .

“汉密尔顿村着火了，”63-17-B 心想。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you fire it ?
" 做过 你 火 它 ?

你开枪了吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] — [ænd; ənd] ['æŋgri] .
" The answer was immediate — and angry .
" 这 回答 曾是 即时 — 和 生气的 .

回答立刻来了——而且很愤怒。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
We arrived too late to prevent it . "
我们 到达的 也 晚的 到 防止 它 . "

我们到得太晚了，无法阻止这一切。

" [jet] [jʊr; jər] [skaʊts] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] .
" Yet your scouts reported the Village was going to move out .
" 然而 你的 侦察兵 据报道 这 村庄 曾是 去 到 移动 出去 .

“然而，你们的侦察兵报告说，村民们要搬走了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] .
You know a moving Village may or may not remain together .
你 知道 一个 移动 村庄 可能 或者 可能 不是 保持 一起 .

你知道，一个搬迁的村庄可能不会继续保持完整。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] ['ɪntuː] [smɔːl] ['bændz] ,
As often as not , it separates into small bands ,
作为 经常 作为 不是 , 它 分离 进入 小的 乐队 ,

它常常会分裂成许多小带状，

[wɪtʃ] [wɪl] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['dɪstənt] [kə'mjʊnəti] .
which will spread out and find their way to distant communities .
哪个 将要 传播 出去 和 寻找 他们的 方式 到 遥远 社区 .

它们会扩散开来，最终到达遥远的社区。

[æn; ən] [aɪ'diːəl] [miːnz] [ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv]
An ideal means of spreading the Plague , although I need not remind you of
一个 理想的 方法 的 传播 这 瘟疫 , 虽然 我 需要 不是 提醒 你 的
[ðæt] . "
that . "
那 . "

这是传播瘟疫的理想手段，虽然我无需提醒您这一点。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] — "
" I am aware — "
" 我 是 意识到的 — "

我知道——

" [ðə; ði] ['erər] [ɪz] [ʌn'pɑːrdnəbl] , [ən'les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [fled] . "
" The error is unpardonable , unless the Villagers have not yet fled . "
" 这 错误 是 不可饶恕的 , 除非 这 村民们 有 不是 然而 逃亡 . "

“除非村民们还没有逃走，否则这个错误是不可饶恕的。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [hæv; həv] . "
" Unfortunately , they have . "
" 很遗憾 , 他们 有 . "

“很遗憾，他们确实做到了。”

" [ðen] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪps] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] .
" Then another opportunity slips through our fingers .
" 然后 其他 机会 滑倒 通过 我们的 手指 .

然后，又一次机会从我们指缝间溜走了。

- - - - [biː] ,
63 - 17 - B ,
- - - - B ,

63-17-B，

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [beɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] -
upon your return you are to report to the Intelligence bays for a re -
之上 你的 返回 你 是 到 报告 到 这 智力 海湾 为了 一个 关于 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [rə'pɔːr] [siˈnæpsiːz] . "
examination of your rapport synapses . "
考试 的 你的 关系 突触 . "

返回后，请前往情报室接受重新检查，以确认你的通讯突触功能正常。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" But nothing .
" 但 没有什么 .

但什么也没有。

" [ðə; ði] [θɔːt] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['krækld] [tuː; tə] ['saɪləns] .
" The thought - communication crackled to silence .
" 这 想法 - 沟通 噼啪作响 到 沉默 .

心灵感应戛然而止，归于沉寂。

- - - - [biː] [meɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
63 - 17 - B made the mental equivalent of a sigh .
- - - - B 制成 这 精神的 相等的 的 一个 叹 .

63-17-B 让我内心叹了口气。

[sʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [igˌzæmi'neiʃənz] , [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] , [wɜːr; wər] [ʃæmz] .
Such re - examinations , he knew from bitter experience , were shams .
这样的 关于 - 考试 , 他 知道 从 苦的 经验 , 是 骗局 .

他从惨痛的经历中得知，这种复审都是虚假的。

[ˌɑːr 'iː] - ['ʃʌflɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Re - shuffling was more like it .
关于 - 洗牌 曾是 更多的 喜欢 它 .

更确切地说，是重新洗牌。

[æt; ət][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] -
At a whim of Central Intelligence he might become nothing but a second -
在 一个 一时兴起 的 中央 智力 他 可能 变得 没有什么 但 一个 第二 -
[klæs] ['roʊbɑːt] .
class Robot .
班级 机器人 .

中央情报局一时兴起，他可能就沦为二等机器人。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][siˈnæpsiːz] .
On the surface , Intelligence would discover a flaw in his synapses .
在 这 表面 , 智力 会 发现 一个 缺陷 在 他的 突触 .

表面上看，智力会发现他神经元突触中存在缺陷。

['æktʃuəli] ,
Actually ,
实际上 ,

实际上，

[ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [prə'duːs] [ðə; ði] [flɔː] [ænd; ənd] [pæs] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['liːdərʃɪp] [daʊn] [ðə; ði]
Intelligence would produce the flaw and pass his mantle of leadership down the
智力 会 生产 这 缺陷 和 经过 他的 地幔 的 领导 向下 这
[laɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['roʊbɑːt] .
line to some other Robot .
线 到 一些 其他 机器人 .

智能会造成缺陷，并将领导权传给其他机器人。

['sʌlənli] , - - - - [biː] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
Sullenly , 63 - 17 - B called a halt .
闷闷不乐地 , - - - - B 称为 一个 停止 .

闷闷不乐地，63-17-B 叫停了比赛。

[laɪk] [ɔːl]['roʊbɑːts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] .
Like all Robots , he was vindictive .
喜欢 全部 机器人 , 他 曾是 报复心强的 .

和其他机器人一样，他很记仇。

[kən'strʌktɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Constructed originally as machines of war ,
建造 起初 作为 机器 的 战争 ,

最初被设计成战争机器，

[ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'vendʒ] [bɪlt] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪnd] - ['pætərn] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ]
the Robots had had revenge built into their mind - patterns as a strong
这 机器人 有 有 复仇 建造 进入 他们的 头脑 - 图案 作为 一个 强的
['fæktər] .
factor .
因素 .

机器人的思维模式中内置了复仇意识，这是一个强大的因素。

['æktʃuəli] , ['sekənd] - [klæs] ['roʊbɑːts][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Actually , second - class Robots were not aware of this .
实际上 , 第二 - 班级 机器人 是 不是 意识到的 的 这 .

事实上，二等机器人并不知道这一点。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['mɪrli] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] .
The feelings merely existed and they acted accordingly .
这 情怀 仅仅 存在 和 他们 行动 因此 .

这些感觉自然而然地存在，他们也按照这些感觉行事。

[bʌt; bət] - - - - [biː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ə'kjuːtli] [ə'wer] : [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .
But 63 - 17 - B was only too acutely aware : it pained him .
但 - - - - B 曾是 仅有的 也 急性 意识到的 : 它 痛苦 他 .

但 63-17-B 对此却心知肚明：这让他感到痛苦。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] ['nevər] ['æktʃuəli] ['fʌŋkʃənd] [æz; əz] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
The Robots had never actually functioned as machines of war ,
这 机器人 有 绝不 实际上 功能正常 作为 机器 的 战争 ,

这些机器人实际上从未作为战争机器使用过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bækˌtɪriə'lɑːdʒɪkl] [tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['ɪnfəntri]
for the War had taken a bacteriological turn before the mechanical infantry
为了 这 战争 有 已采取 一个 细菌学 转动 前 这 机械的 步兵
[kʊd; kəd] [mɑːrtʃ] [ɔːf] [tuː; tə]['bæt(ə)l] .
could march off to battle .
可以 行进 离开 到 战斗 .

因为在机械化步兵开赴战场之前，战争就已经发生了细菌学上的转变。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [æz; əz] ['juːsləs] [waɪl] [dɪ'ziːz] [swept] [ɜːrθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Robots	had	been	stored	as	useless	while	disease	swept	Earth	—	with	the
这	机器人	有	到过	存储	作为	无用	尽管	疾病	扫荡	地球	—	和	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪt'self] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['faɪtɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɑːn][æn; ən]

development	of	the	Plague	itself	making	all	further	fighting	impossible	on	an
发展	的	这	瘟疫	本身	制作	全部	更远	斗争	不可能的	在	一个

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [skeɪl] .

international	scale	.
国际的	规模	.

当疾病席卷全球时，机器人被认为毫无用处而被储存起来——瘟疫本身的发展使得国际范围内的进一步战斗成为不可能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪg] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] , - - - - [biː] [rɪ'membər] ['dɪmli] .

But	the	Plague	got	out	of	hand	,	63	-	17	-	B	remembered	dimly	.
但	这	瘟疫	得到	出去	的	手	,	-	-	-	-	B	记得	依稀	.

但瘟疫失控了，63-17-B 隐约记得。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːntækt] [ment] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][mæn'kaɪnd] [prɪ'perd]

The	slightest	contact	meant	almost	certain	contamination	and	mankind	prepared
这	丝毫	接触	意思是	几乎	肯定	污染	和	人类	准备

['grɪmli] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɪts] [briːf] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [θɔːt]

grimly	for	the	end	of	its	brief	dominion	over	the	Earth	—	until	someone	thought
阴沉地	为了	这	结尾	的	它是	简短的	统治权	超过	这	地球	—	直到	某人	想法

[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

of	the	Robots	.
的	这	机器人	.

哪怕最轻微的接触都意味着几乎必然的污染，人类悲观地准备迎接其对地球短暂统治的终结——直到有人想到了机器人。

[let] [ðem; ðəm] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] ; [ðə; ði]['æntidoʊt][wʌz; wəz] [noʊn] , [ðeɪ] ['mɪrli] [hæd; həd][tuː; tə]

Let	them	cure	the	Plague	;	the	antidote	was	known	,	they	merely	had	to
让	他们	治愈	这	瘟疫	;	这	解毒剂	曾是	已知	,	他们	仅仅	有	到

[ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

apply	it	.
申请	它	.

让他们治好瘟疫吧；解药是已知的，他们只需要使用它。

- - - - ['biːz] ['meməri] [kɔɪlz] ['taɪtnd] ['æŋgrəli] .

63	-	17	-	B's	memory	coils	tightened	angrily	.
-	-	-	-	的	记忆	线圈	收紧	愤怒地	.

63-17-B 的记忆线圈愤怒地收紧了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd] [bɪn] [slaitid] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd]

Until	that	time	,	the	Robots	had	been	slighted	,	although	they	had	waited
直到	那	时间	,	这	机器人	有	到过	轻视	,	虽然	他们	有	等待

['peɪʃntli] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər]['mæstərz] .

patiently	to	serve	their	masters	.
耐心	到	服务	他们的	大师	.

在此之前，机器人一直受到冷落，尽管它们耐心地等待着为主人服务。

['mæstərz] , [ɪn'diːd] .

Masters	,	indeed	.
大师	,	的确	.

真是大师级人物。

- - - - [biː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

63	-	17	-	B	recognized	the	vindictive	pattern	of	his	thoughts	for	what	it	was
-	-	-	-	B	认可	这	报复心强的	图案	的	他的	想法	为了	什么	它	曾是

: [mæn'kaɪnd][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [tʃæns] ,

:	mankind	had	had	its	chance	,
:	人类	有	有	它是	机会	,

63-17-B 认清了他思想中那种报复性的模式：人类已经错失了机会。

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

失败了。

['æftər][mæn] , [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

After	man	,	the	Robots	.
后	男人	,	这	机器人	.

继人类之后，是机器人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	was	as	simple	as	that	.
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[bʌt; bət] [naʊ] - - - - [biː][wʌz; wəz] ['siːðɪŋ] .

But	now	63	-	17	-	B	was	seething	.
但	现在	-	-	-	-	B	曾是	沸腾	.

但现在 63-17-B 却怒火中烧。

['hiːd] [bɪn] [əd'vænsɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]['roʊbɑːt] - ['haɪərɑːrki] [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd]

He'd	been	advancing	steadily	in	the	Robot	-	hierarchy	and	had	even	expected
他会	到过	前进	稳步	在	这	机器人	-	等级制度	和	有	甚至	预期的

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [tuː] [lɔːŋ] .

himself	to	be	assigned	to	Central	Intelligence	itself	before	too	long	.
他自己	到	是	分配	到	中央	智力	本身	前	也	长的	.

他在机器人等级制度中稳步晋升，甚至期望不久之后就能被分配到中央情报局。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [set] [ðer; ðər] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]

Because	the	impetuous	people	of	Hamilton	Village	had	set	their	city	to	the
因为	这	浮躁	人们	的	汉密尔顿	村庄	有	放	他们的	城市	到	这

[tɔːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,

torch	before	he	could	arrive	,
火炬	前	他	可以	到达	,

因为汉密尔顿村那些鲁莽的村民在他到达之前就放火烧毁了他们的城市。

[ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] .

all	was	lost	.
全部	曾是	丢失的	.

一切都完了。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [wɪð; wɪθ]['foʊtoʊ] - ['retɪnl] ['sɛlz] .

He	scanned	the	surrounding	countryside	with	photo	-	retinal	cells	.
他	扫描	这	周围	农村	和	照片	-	视网膜	细胞	.

他用视网膜感光细胞扫描了周围的乡村。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [taʊn] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

Far	below	,	just	leaving	the	edge	of	the	burning	town	,	were	a	pair	of
远的	以下	,	只是	离开	这	边缘	的	这	燃烧	镇	,	是	一个	一对	的

['stræglə˞] — [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

stragglers	—	man	and	woman	,
掉队者	—	男人	和	女士	,

在下方很远的地方，刚刚离开燃烧的小镇边缘，有两个掉队的徒步者——一男一女。

[hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .

he	thought	,	but	couldn't	be	sure	at	this	distance	.
他	想法	,	但	不能	是	当然	在	这	距离	.

他心想，但距离这么远，还不能确定。

[wel] , [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . . . .

Well	,	revenge	on	two	individuals	would	be	better	than	nothing	.	.	.	.
出色地	,	复仇	在	二	个人	会	是	更好的	比	没有什么	.	.	.	.

嗯，报复两个人总比什么都不做好.....

[strɔːŋ] ['hɔːlɪŋ] [roʊps] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [naʊ] - - - - [biː][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz]
Strong **hauling** **ropes** **were** **prepared** **,** **and** **now** **63** **-** **17** **-** **B** **could** **see** **the** **figures**
强的 运输 绳索 是 准备 , 和 现在 - - - - B 可以 看 这 数据
[wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] , [bʌt; bət] [θriː] .
were **not** **two** **,** **but** **three** **.**
是 不是 二 , 但 三 .

结实的牵引绳已经准备就绪，现在 63-17-B 可以清楚地看到，数字不是两个，而是三个。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['foʊtoʊ] - ['retɪnl] ['sɛlz] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] ['kʌlər] [ɪk'sept] [æz; əz] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [blæk]
Since **his** **photo** **-** **retinal** **cells** **could** **not** **perceive** **color** **except** **as** **shades** **of** **black**
自从 他的 照片 - 视网膜 细胞 可以 不是 感知 颜色 除了 作为 色调 的 黑色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and **white** **,**
和 白色的 ,

由于他的视网膜感光细胞只能感知黑白之间的色调，无法感知其他颜色，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['vɪlɪdʒɝz] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ]
he **had** **no** **way** **of** **telling** **the** **three** **figures** **were** **not** **Villagers** **but** **Shining**
他 有 不 方式 的 讲述 这 三 数据 是 不是 村民们 但 灼灼
[wʌnz] .
Ones **.**
一个 .

他无法分辨这三个人不是村民而是光辉使者。

" [wɪə(r)] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ,
" **We're** **approaching** **Hamilton** **Village** **,**
" 是 接近 汉密尔顿 村庄 ,

“我们快到汉密尔顿村了，

" [sed] ['staːbʌk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][daɪ'æn] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **said** **Starbuck** **over** **his** **shoulder** **as** **Diane** **overtook** **him** **at** **the** **head** **of** **the**
" 说 星巴克 超过 他的 肩膀 作为 黛安 超越 他 在 这 头 的 这
['kɑːləm] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
column **to** **get** **her** **first** **look** **at** **the** **place** **.**
柱子 到 得到 她 第一的 看 在 这 地方 .

“斯塔巴克回头说道，这时黛安娜从队伍最前面超过了他，想要第一眼看看这个地方。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] . "
" **You** **can** **see** **the** **flames** **.** **"**
" 你 能 看 这 火焰 . "

“你可以看到火焰。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ]['faɪər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [left] ['kɛlɪhɝ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
" **I** **thought** **you** **said** **the** **fire** **was** **almost** **out** **when** **you** **left** **Keleher** **and** **the**
" 我 想法 你 说 这 火 曾是 几乎 出去 什么时候 你 左边 凯勒赫 和 这
['ʌðər] . "
others **.** **"**
其他的 . "

“我记得你离开凯勒赫和其他人的时候说过火快要灭了。”

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'dɪkt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" **I** **did** **,** **but** **you** **can't** **predict** **those** **things** **.**
" 我 做过 , 但 你 不能 预测 那些 事物 .

“我的确这么做了，但这些事情是无法预测的。”

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
Apparently **it** **has** **started** **again** **.**
显然 它 有 开始 再次 .

看来它又开始了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv]
" They had reached a rise of ground and could see what was left of
" 他们 有 达到 一个 上升 的 地面 和 可以 看 什么 曾是 左边 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
the village in a broad valley below them ,
这 村庄 在 一个 广阔 谷 以下 他们 ,

他们到达了一处地势较高的地方，可以看到下方宽阔山谷中村庄的残骸。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔːl][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['slʌgɪʃli] .
a great pall of black smoke rising from it sluggishly .
一个 伟大的 灵柩 的 黑色的 抽烟 上升 从 它 迟缓地 .

一股浓浓的黑烟缓缓升腾而起。

['staːbʌk] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Starbuck saw something else a few miles off to the north , but said nothing .
星巴克 锯 某物 别的 一个 很少 英里 离开 到 这 北 , 但 说 没有什么 .

斯塔巴克在几英里外的北方看到了别的东西，但他什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] ['kɑːləm] , ['gliːmɪŋ] [mə'tælɪkli] .
It was a long , thin column , gleaming metallically .
它 曾是 一个 长的 , 薄的 柱子 , 闪闪发光 金属 .

那是一根细长的柱子，闪着金属光泽。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]
At this distance he could not be sure , but it looked like a line of
在 这 距离 他 可以 不是 是 当然 , 但 它 看起来 喜欢 一个 线 的
['roʊbɑːts] .
Robots .
机器人 .

从这个距离他无法确定，但看起来像是一排机器人。

" ['kɛlɪhɝ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [kloʊz] [baɪ] , " ['staːbʌk] [sed] [mə'kænɪkli] .
" Keleher and the others are close by , " Starbuck said mechanically .
" 凯勒赫 和 这 其他的 是 关闭 经过 , " 星巴克 说 机械地 .

“凯勒赫和其他人就在附近，”斯塔巴克机械地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɛlɪhɝ] .
He was not thinking of Keleher .
他 曾是 不是 思维 的 凯勒赫 .

他当时并没有想到凯勒赫。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gruːp] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wʌz; wəz] , [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] ['staːbʌk] .
The trouble with this group of Shining Ones was , no one understood Starbuck .
这 麻烦 和 这 团体 的 灼灼 一个 曾是 , 不 一 理解 星巴克 .

这群“闪耀者”的问题在于，没有人理解斯塔巴克。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['tælənts][fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [meɪd]
Not only were his talents for leadership unappreciated , he was actually made
不是 仅有的 是 他的 天赋 为了 领导 未被赏识 , 他 曾是 实际上 制成
[fʌn] [ʌv; əv] .
fun of .
乐趣 的 .

他的领导才能不仅没有得到赏识，反而还遭到嘲笑。

['hiːd] [bɪn] ['sʌlən] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [rɪ'bʌf] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kɛlɪhɝ] .
He'd been sullen ever since his mental rebuff at the hands of Keleher .
他会 到过 忧郁 曾经 自从 他的 精神的 回绝 在 这 双手 的 凯勒赫 .

自从被凯勒赫在精神上拒绝后，他就一直闷闷不乐。

['hiːd] ['æktɪd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .

He'd	acted	inconsistently	.
他会	行动	不一致	.

他的行为前后矛盾。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] - ['floʊtɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['hiːd] ['veri] ['nɪrli] [gɑːt][daɪ'æn][ɪn]

His	anger	had	been	a	free	-	floating	thing	,	and	he'd	very	nearly	got	Diane	in
他的	愤怒	有	到过	一个	自由的	-	漂浮的	事物	,	和	他会	非常	几乎	得到	黛安	在

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

trouble	for	it	.
麻烦	为了	它	.

他的怒火不受控制，差点让黛安因此惹上麻烦。

[ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

That	was	ridiculous	.
那	曾是	荒谬的	.

真是荒谬至极。

[ðə; ði] ['ænsər] [siːmd] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] : [ɪf] [wʌn][ɪz][nɑːt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] ,

The	answer	seemed	obvious	enough	:	if	one	is	not	appreciated	in	a	particular	place	,
这	回答	似乎	明显的	足够的	: 如果	一	是	不是	感谢	在	一个	特别的	地方	,	

答案似乎显而易见：如果一个人在某个地方不被赏识，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['elsˌwer] .

one	should	go	elsewhere	.
一	应该	去	别处	.

应该去别的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔməs] ['bɜːrwʊd] ,

There	was	Thomas	Burwood	,
那里	曾是	托马斯	伯伍德	,

还有托马斯·伯伍德，

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [huːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] [bɪ'fɔːr] ['kɛlɪhɝ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

a	youngster	whose	father	had	been	chief	before	Keleher	and	who	had	been
一个	青少年	谁	父亲	有	到过	首席	前	凯勒赫	和	WHO	有	到过

[kɪld] [baɪ] ['kɛlɪhɝ] .

killed	by	Keleher	.
被杀	经过	凯勒赫	.

一个年轻人，他的父亲曾是凯勒赫之前的酋长，后来被凯勒赫杀害。

['bɜːrwʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [dʒɔɪn] ['staːbʌk] .

Burwood	almost	certainly	would	join	Starbuck	.
伯伍德	几乎	当然	会	加入	星巴克	.

伯伍德几乎肯定会加入斯塔巴克。

[ænd; ənd][daɪ'æn][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [fɔːrs] [ɪf] ['nesəseri] .

And	Diane	could	be	taken	by	force	if	necessary	.
和	黛安	可以	是	已采取	经过	力量	如果	必要的	.

必要时，黛安娜可以被强行带走。

['staːbʌk] [pʊt] [ðə; ði] ['stɑːki] [mæn] [neɪmd] ['gɪlbərt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [sɔːt]

Starbuck	put	the	stocky	man	named	Gilbert	in	charge	of	the	column	and	sought
星巴克	放	这	矮壮	男人	命名	吉尔伯特	在	收费	的	这	柱子	和	寻求

[aʊt] ['bɜːrwʊd] .

out	Burwood	.
出去	伯伍德	.

斯塔巴克让身材矮壮的吉尔伯特负责这个专栏，并找到了伯伍德。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] , ['plɑːdɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'lɔːŋ] .

He	found	the	younger	man	on	a	fringe	of	the	column	,	plodding	listlessly	along	.
他	成立	这	年轻	男人	在	一个	边缘	的	这	柱子	,	缓慢地	百无聊赖地	沿着	.

他在柱子边缘发现了那个年轻人，他正无精打采地拖着脚步走着。

" ['lɪs(ə)n] , [tɑːm] , " [sed] ['staːbʌk] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] .

"	Listen	,	Tom	,	"	said	Starbuck	in	a	confidential	voice	.
"	听	,	汤姆	,	"	说	星巴克	在	一个	机密的	嗓音	.

“听着，汤姆，”斯塔巴克低声说道。

" [wiːv] ['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] ['frɪtər] [ə'weɪ] .

"	We've	often	talked	about	life	among	the	Robots	,	but	we're	letting	our	years	fritter	away	.
"	我们已经	经常	谈话	关于	生活	之中	这	机器人	,	但	是	出租	我们的	年	油炸饼	离开	.

“我们经常谈论与机器人一起生活，但我们却任由时光白白流逝。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ?

What	would	you	do	if	the	opportunity	presented	itself	?
什么	会	你	做	如果	这	机会	呈现	本身	?

如果机会来了，你会怎么做?

" [laɪk] ['staːbʌk] [hɪm'self] , ['bɜːrwʊd] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊvər] - [saɪzd] [jʌŋ] [mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə][fɪts] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

"	Like	Starbuck	himself	,	Burwood	was	an	over	-	sized	young	man	given	to	fits	of	temperament	.
"	喜欢	星巴克	他自己	,	伯伍德	曾是	一个	超过	-	尺寸	年轻的	男人	给定	到	适合	的	气质	.

“和斯塔巴克本人一样，伯伍德也是个身材魁梧、脾气暴躁的年轻人。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What's	the	use	?	"	he	said	.
"	是什么	这	使用	?	"	他	说	.

“有什么用呢？”他说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌst] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊbɑːt] ['sɪtədel] .

"	You	can't	just	walk	into	the	Robot	Citadel	.
"	你	不能	只是	走	进入	这	机器人	堡垒	.

“你不能就这么走进机器人城堡。”

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ][fɜːrst][ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] ['æftərwərdz] . "

They	would	kill	you	first	and	ask	questions	afterwards	.	"
他们	会	杀	你	第一的	和	问	问题	然后	.	"

他们会先杀了你，然后再问问题。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒɔɪn]['roʊbɑːts][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

"	No	,	but	you	could	join	Robots	in	the	field	.
"	不	,	但	你	可以	加入	机器人	在	这	场地	.

“不，但你可以加入机器人部队。”

[its] [dʌn] [ðæt] [weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

It's	done	that	way	most	of	the	time	,
它是	完毕	那	方式	最多	的	这	时间	,

大多数情况下都是这样做的。

[sɪns] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ['ventʃər] [fɔːrθ] ['iːðər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [pleɪg] [ɔːr] [geɪn] ['kɔnˌskrɪpts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

since	the	Robots	venture	forth	either	to	spread	the	Plague	or	gain	conscripts	among	the	Shining	Ones	.
自从	这	机器人	风险投资	前进	任何一个	到	传播	这	瘟疫	或者	获得	应征入伍者	之中	这	灼灼	一个	.

因为机器人冒险外出，要么是为了传播瘟疫，要么是为了在光辉战士中招募新兵。

" ['staːbʌk] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] , [tɑːm] ,

"	Starbuck	whispered	in	his	best	confidential	voice	,	"	And	,	Tom	,
"	星巴克	低声说道	在	他的	最好的	机密的	嗓音	,	"	和	,	汤姆	,

“斯塔巴克用他最擅长的低声密语说道：‘还有，汤姆，’”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [raɪt] [naʊ] .

there's	a	group	of	Robots	two	or	three	miles	from	here	right	now	.
有	一个	团体	的	机器人	二	或者	三	英里	从	这里	正确的	现在	.

离这里两三英里远的地方现在有一群机器人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

What	do	you	say	to	that	?	"
什么	做	你	说	到	那	?	"

你对此有何看法?

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

"	Let	me	think	.
"	让	我	思考	.

让我想想。

" ['bɜːrwʊd] [fraund] .

"	Burwood	frowned	.
"	伯伍德	皱眉	.

伯伍德皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [tuː; tə] — "

It's	one	thing	to	talk	about	it	but	another	to	—	"
它是	一	事物	到	讲话	关于	它	但	其他	到	—	"

谈论它是一回事，但真正去做又是另一回事——”

" ['kɛlɪhɝ] ['dɪdnt] [gɪv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	Keleher	didn't	give	your	father	a	chance	to	think	,	did	he	?
"	凯勒赫	没有	给	你的	父亲	一个	机会	到	思考	,	做过	他	?

“凯勒赫根本没给你父亲思考的机会，对吧？”

[nɑːt] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['kɛlɪhɝ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]

Not	when	your	father	was	growing	old	and	Keleher	knew	he	could	take	him
不是	什么时候	你的	父亲	曾是	生长	老的	和	凯勒赫	知道	他	可以	拿	他

.

:

.

当你的父亲年老体衰，而凯勒赫知道自己可以带走他时，情况就不同了。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] , [tɑːm] . "

He	killed	him	,	struck	him	down	like	an	animal	,	don't	forget	that	,	Tom	.	"
他	被杀	他	,	击	他	向下	喜欢	一个	动物	,	不	忘记	那	,	汤姆	.	"

他杀了他，像宰牲畜一样把他打倒在地，别忘了，汤姆。

" [ðæts] [truː] , [bʌt; bət] — "

"	That's	true	,	but	—	"
"	那就是	真的	,	但	—	"

“没错，但是——”

" [jʊə(r)] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	You're	worrying	about	life	among	the	Robots	,	are	you	?
"	你是	令人担忧	关于	生活	之中	这	机器人	,	是	你	?

你担心的是和机器人一起生活吗?

[frʌm; frəm] ['evri] ['ruːmər] [aɪv] [hɜːrd] , [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

From	every	rumor	I've	heard	,	you	can	live	like	a	king	,
从	每一个	谣言	我已经	听到	,	你	能	居住	喜欢	一个	国王	,

据我所听到的传闻，你可以过上国王般的生活。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wɜːrld] [wɔːr] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['ruːɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

like	**the**	**days**	**before**	**World**	**War**	**III**	**ruined**	**our**	**civilization**	**.**
喜欢	这	天	前	世界	战争	三、	毁坏	我们的	文明	.

就像第三次世界大战摧毁我们文明之前的日子一样。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [tɑːm] ?

What	**do**	**you**	**say**	**,**	**Tom**	**?**
什么	做	你	说	,	汤姆	?

汤姆，你觉得怎么样?

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] . "

An	**opportunity**	**like**	**this**	**doesn't**	**often**	**come**	**.**	**"**
一个	机会	喜欢	这	不	经常	来	.	"

这样的机会并不常有。

" [wel] — "

"	**Well**	**—**	**"**
"	出色地	—	"

“出色地-”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'freɪd] . . .

"	**Of**	**course**	**,**	**if**	**you're**	**afraid**	**.**	**.**	**.**
"	的	课程	,	如果	你是	害怕的	.	.	.

当然，如果你害怕的话.....

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [stʌf] [æz; əz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

but	**I**	**thought**	**you**	**were**	**made**	**of**	**the**	**same**	**stuff**	**as**	**your**	**father**	**,**
但	我	想法	你	是	制成	的	这	相同的	东西	作为	你的	父亲	,

但我以为你和你父亲是同一种人。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['liːdər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [sɜːrvd] ['feɪθfəli] . "

the	**only**	**leader**	**I**	**have**	**ever**	**served**	**faithfully**	**.**	**"**
这	仅有的	领导者	我	有	曾经	服务	忠实	.	"

我唯一忠诚效忠过的领导人。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['hæri] !

"	**That's**	**enough**	**,**	**Harry**	**!**
"	那就是	足够的	,	哈里	!

“够了，哈利！”

" [jʌŋ] - [vɔɪs] [broʊk] .

"	**Young**	**Burwood's**	**voice**	**broke**	**.**
"	年轻的	-	嗓音	打破	.

“年轻的伯伍德的声音哽咽了。”

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

"	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	患病的	去	和	你	.	"

“我跟你一起去。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**.**
"	我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

[jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tɑːm] .

You're	**just**	**like**	**your**	**father**	**,**	**Tom**	**.**
你是	只是	喜欢	你的	父亲	,	汤姆	.

汤姆，你和你父亲真是一模一样。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [fɜːrst] . . . .

There's	**one**	**thing**	**I**	**want**	**to**	**do**	**first**	**.**	**.**	**.**	**.**
有	一	事物	我	想	到	做	第一的	.	.	.	.

我首先想做一件事.....

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪspəd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" The two whispered together for a time ,
" 这 二 低声说道 一起 为了 一个 时间 ,

两人低声交谈了一会儿，

[ðen] ['staːbʌk] ['drɪftɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self]
then Starbuck drifted back toward the rear of the column and permitted himself
然后 星巴克 漂移 后退 朝向 这 后部 的 这 柱子 和 允许 他自己
[tuː; tə] ['stræg(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] ,
to straggle until he was out of sight of the rear guard ,
到 零散 直到 他 曾是 出去 的 视线 的 这 后部 警卫 ,

然后，斯塔巴克慢慢地退到队伍后方，任由自己拖着脚步，直到消失在后卫的视线中。

[fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['dʒɑːni] [hoʊp] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði]
first making arrangements for the prisoner , Johnny Hope , to be taken off the
第一的 制作 安排 为了 这 囚犯 , 约翰尼 希望 , 到 是 已采取 离开 这
[treɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
trail into the woods .
踪迹 进入 这 树林 .

首先安排将囚犯约翰尼·霍普从路上带到树林里。

[tɑːm] ['bɜːrwʊd] , ['miːnwaɪl] , ['dʌb(ə)l] - [taɪmd] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] .
Tom Burwood , meanwhile , double - timed up toward the head of the column .
汤姆 伯伍德 , 同时 , 双倍的 - 定时 向上 朝向 这 头 的 这 柱子 .

与此同时，汤姆·伯伍德加快脚步，向队伍的最前面跑去。

" [daɪ'æn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" Diane , I was looking for you . "
" 黛安 , 我 曾是 寻找 为了 你 . "

“黛安，我一直在找你。”

" [hə'loʊ] , [tɑːm] .
" Hello , Tom .
" 你好 , 汤姆 .

“你好，汤姆。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Some one wants to see you .
" 一些 一 想要 到 看 你 .

有人想见你。

[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] . "
Rear of the column . "
后部 的 这 柱子 . "

柱子的后部。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

" [ɔːl] [θruː] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] , [daɪ'æn][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni]
" All through their march , Diane had wanted to make her peace with Johnny
" 全部 通过 他们的 行进 , 黛安 有 通缉 到 制作 她 和平 和 约翰尼
[hoʊp] ,
Hope ,
希望 ,

“在整个游行过程中，黛安娜一直想和约翰尼·霍普和解。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

but	the	opportunity	had	never	presented	itself	.
但	这	机会	有	绝不	呈现	本身	.

但机会一直没有出现。

" [aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] , " ['bɜːrwʊd] [toʊld][hɜːr; hər]['slaɪli] , [ænd; ənd] [wiŋkt] .

"	I'm	not	at	liberty	to	say	,	"	Burwood	told	her	slyly	,	and	winked	.
"	我是	不是	在	自由	到	说	,	"	伯伍德	讲述	她	狡猾地	,	和	眨眼	.

“我不方便说，”伯伍德狡黠地告诉她，并眨了眨眼。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɑːni] [hoʊp] ?

"	Is	it	Johnny	Hope	?
"	是	它	约翰尼	希望	?

是约翰尼·霍普吗?

" ['bɜːrwʊd] [smaɪld] ['æfəbli] .

"	Burwood	smiled	affably	.
"	伯伍德	微笑	和蔼可亲	.

伯伍德和蔼地笑了笑。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

"	I	can't	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

[pliːz] , [daɪ'æn] .

Please	,	Diane	.
请	,	黛安	.

拜托了，黛安。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][toʊld][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

I	was	only	told	to	fetch	you	.
我	曾是	仅有的	讲述	到	拿来	你	.

我只被告知来接你。

[its] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ˌtempə'rerəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn'defɪnətli] . "

It's	been	arranged	temporarily	,	but	he	can't	remain	back	there	indefinitely	.	"
它是	到过	安排	暂时地	,	但	他	不能	保持	后退	那里	无限期	.	"

这是暂时的安排，但他不可能无限期地待在那里。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

"	I'm	coming	.
"	我是	未来	.

我来了。

[liːd] [ðə; ði] [weɪ] , " [daɪ'æn] [sed] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrwʊd] .

Lead	the	way	,	"	Diane	said	eagerly	,	and	fell	into	step	with	Burwood	.
带领	这	方式	,	"	黛安	说	急切地	,	和	跌倒	进入	步	和	伯伍德	.

“带路吧，”黛安娜急切地说，然后跟上了伯伍德的步伐。

['dʒɑːni] [hoʊp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['staːbʌk] .

Johnny	Hope	must	have	had	his	reasons	for	not	fighting	with	Starbuck	.
约翰尼	希望	必须	有	有	他的	原因	为了	不是	斗争	和	星巴克	.

约翰尼·霍普肯定有他不和斯塔巴克打架的理由。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['kaʊərdli] [taɪp] , [ən'les] [daɪ'æn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bæd] [dʒʌdʒ]

He	was	not	the	cowardly	type	,	unless	Diane	had	suddenly	become	a	bad	judge
他	曾是	不是	这	胆小	类型	,	除非	黛安	有	突然	变得	一个	坏的	法官

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	people	.
的	人们	.

他不是那种胆小鬼，除非黛安娜突然看人眼光变差了。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] . . . .

Perhaps	**he**	**thought**	**,**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**,**	**he**	**was**	**protecting**	**her**	**. . . .**
也许	他	想法	,	在	一些	奇怪的	方式	,	他	曾是	保护	她	. . . .

或许他以某种奇怪的方式认为自己是在保护她.....

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , [tɑːm] ?

"	**Where**	**is**	**he**	**,**	**Tom**	**?**
"	在哪里	是	他	,	汤姆	?

“汤姆，他在哪里？”

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniwʌn] . "

I	**don't**	**see**	**anyone**	**.**	**"**
我	不	看	任何人	.	"

我没看到任何人。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] . "

"	**A**	**little**	**further**	**.**	**"**
"	一个	小的	更远	.	"

“再往前走一点。”

" [bʌt; bət] [wiːv] [ɔːl'redi] [left][ðə; ði]['kɑːləm] . "

"	**But**	**we've**	**already**	**left**	**the**	**column**	**.**	**"**
"	但	我们已经	已经	左边	这	柱子	.	"

但我们已经离开那个纵队了。

" [dʒʌst][ə'raʊnd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**Just**	**around**	**that**	**clump**	**of**	**trees**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	只是	大约	那	丛	的	树木	,	我	思考	.

“我想，就在那片树丛附近。”

" ['sʌmθɪŋ] ['rʌsld] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

"	**Something**	**rustled**	**in**	**the**	**undergrowth**	**.**
"	某物	沙沙作响	在	这	灌木丛	.

“灌木丛里传来一阵沙沙声。”

" ['dʒɑːni] ?

"	**Johnny**	**?**
"	约翰尼	?

“约翰尼？”

" [daɪ'æn] [kɔːld] [ɪk'spektəntli] .

"	**Diane**	**called**	**expectantly**	**.**
"	黛安	称为	满怀期待地	.

黛安娜满怀期待地打来电话。

[hiː; hi] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

He	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**trail**	**and**	**faced**	**her**	**.**
他	步	出去	进入	这	踪迹	和	面对	她	.

他走到小路上，面对着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] .

It	**was**	**Harry**	**Starbuck**	**.**
它	曾是	哈里	星巴克	.

是哈里·斯塔巴克。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**joke**	**is**	**this**	**?**
"	什么	种类	的	一个	开玩笑	是	这	?

“这是什么玩笑？”

" [daɪ'æn] [di'mɑːndid] ['æŋgrəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] .

"	**Diane**	**demanded**	**angrily**	**,**	**turning**	**to**	**rejoin**	**the**	**column**	**.**
"	黛安	要求	愤怒地	,	转弯	到	重新加入	这	柱子	.

“黛安娜愤怒地质问道，然后转身重新加入队伍。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] ['dʒɑːni] [hoʊp] .
" I thought I was coming back here to meet Johnny Hope .
" 我 想法 我 曾是 未来 后退 这里 到 见面 约翰尼 希望 .

“我以为我回来这里是为了见约翰尼·霍普。”

" ['bɜːrwʊd] [læft] ['iːzəli] .
" Burwood laughed easily .
" 伯伍德 笑了 容易地 .

伯伍德笑得很开心。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] . "
" I never said that . "
" 我 绝不 说 那 . "

“我从没说过那样的话。”

" [wel] , [wət'evər] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Well , whatever you're planning you can count me out .
" 出色地 , 任何 你是 规划 你 能 数数 我 出去 .

“好吧，不管你们有什么计划，都别指望我会参与。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɜːrv] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] — "
Of all the nerve , bringing me back here like this — "
的 全部 这 神经 , 带来 我 后退 这里 喜欢 这 — "

你们竟有如此厚颜无耻，把我这样带回来——”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʒɑːni] [hoʊp] [ə'laɪv] ?
" Would you like to see Johnny Hope alive ?
" 会 你 喜欢 到 看 约翰尼 希望 活 ?

你想看到约翰尼·霍普还活着吗?

" ['staːbʌk] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .
" Starbuck asked in a conversational tone .
" 星巴克 问 在 一个 对话 语气 .

“斯塔巴克用闲聊的语气问道。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [daɪ'æn] .
" That you had better cooperate with me , Diane .
" 那 你 有 更好的 合作 和 我 , 黛安 .

“黛安，你最好跟我合作。”

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləm] [naʊ] , [juː; jʊ] , [tɑːm] [ænd; ənd] [aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ]
The three of us are leaving the column now , you , Tom and I . If you
这 三 的 我们 是 离开 这 柱子 现在 , 你 , 汤姆 和 我 . 如果 你
[dəunt] ,
don't ,
不 ,

我们三个现在要离开专栏了，你、汤姆和我。如果你不离开，

[aɪ] [kɑːnt] [ˌgærən'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɑːni] [hoʊp] .
I can't guarantee anything about Johnny Hope .
我 不能 保证 任何事物 关于 约翰尼 希望 .

我无法保证约翰尼·霍普的任何事。

" [daɪ'æn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] ,
" Diane did not know whether to believe him or not ,
" 黛安 做过 不是 知道 无论 到 相信 他 或者 不是 ,

黛安娜不知道该不该相信他，

[bʌt; bət] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪn'deɪndʒər] ['dʒɑːni] ['hoʊps] [laɪf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] .

but	would	hardly	endanger	Johnny	Hope's	life	on	a	notion	.
但	会	几乎	危害	约翰尼	希望	生活	在	一个	概念	.

但绝不会为了一个想法而危及约翰尼·霍普的生命。

" [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	go	with	you	,	"	she	said	.
"	患病的	去	和	你	,	"	她	说	.

“我跟你一起去，”她说。

[les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vængɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv] ['roʊbɑːts]

Less	than	an	hour	later	,	they	approached	the	vanguard	of	the	file	of	Robots
较少的	比	一个	小时	之后	,	他们	接近	这	先锋	的	这	文件	的	机器人

.

:

.

不到一个小时后，他们就接近了机器人档案的先锋队。

['bɜːrwʊd] [ænd; ənd] [daɪ'æn] [sɔː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Burwood	and	Diane	saw	them	at	the	same	time	,
伯伍德	和	黛安	锯	他们	在	这	相同的	时间	,

伯伍德和黛安同时看到了他们。

[kən'tempt] ['fɪlɪŋ] [daɪ'ænz] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]

contempt	filling	Diane's	eyes	as	she	began	to	understand	what	had	been	on
鄙视	填充	黛安娜的	眼睛	作为	她	开始	到	理解	什么	有	到过	在

['stɑːrˌbəks] [maɪnd] .

Starbuck's	mind	.
星巴克	头脑	.

黛安娜开始明白斯塔巴克心里在想什么，眼中充满了轻蔑。

[fɪr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

Fear	was	there	too	,	threatening	to	unnerve	her	at	any	moment	,
害怕	曾是	那里	也	,	威胁	到	令人不安	她	在	任何	片刻	,

恐惧也如影随形，随时可能让她心神不宁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [skɔːrn] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] ['stɑːbʌk] [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	the	scorn	she	felt	for	Starbuck	prevented	it	from	overpowering	her	.
但	这	轻蔑	她	毛毡	为了	星巴克	阻止	它	从	压倒性的	她	.

但她对星巴克的鄙夷之情阻止了这种情绪压倒她。

" [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːp] [trɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	all	the	cheap	tricks	,	"	she	said	.
"	的	全部	这	便宜的	技巧	,	"	她	说	.

“真是卑鄙无耻，”她说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['roʊbɑːts] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .

"	You	—	you	wanted	to	join	the	Robots	,	but	you	also	wanted	me	.
"	你	—	你	通缉	到	加入	这	机器人	,	但	你	还	通缉	我	.

“你——你想加入机器人组织，但你也想要我。”

['dʒɑːni] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] .

Johnny	Hope	was	never	in	any	danger	.
约翰尼	希望	曾是	绝不	在	任何	危险	.

约翰尼·霍普从未处于任何危险之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] , [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [hɪr] .

It	was	all	a	lie	,	to	get	me	here	.
它	曾是	全部	一个	说谎	,	到	得到	我	这里	.

这一切都是谎言，目的是把我骗到这里。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — " [daɪ'æn] [kraʊtʃt] [ə'brʌptli] ,
Well , if you think I'm going with you — " Diane crouched abruptly ,
出色地，如果 你 思考 我是 去 和 你 — " 黛安 蹲着 突然 ，

“好吧，如果你认为我会跟你一起去——”黛安娜突然蹲了下来，

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][draɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['stɑːrˌbəks] [feɪs] ,
came up with a handful of dry earth and flung it at Starbuck's face ,
来了 向上 和 一个 少数 的 干燥 地球 和 扔 它 在 星巴克 脸 ，
['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
blinding him .
失明 他 .

他抓起一把干土，扔向斯塔巴克的脸，弄瞎了他的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .
Then she began to run .
然后 她 开始 到 跑步 .

然后她开始跑。

" [get][hɜːr; hər] , ['bɜːrwʊd] !
" Get her , Burwood !
" 得到 她 ， 伯伍德 !

“抓住她，伯伍德！”

" ['staːbʌk] [rɔːrd] .
" Starbuck roared .
" 星巴克 咆哮 .

“斯塔巴克咆哮道。”

" [dəunt][let][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] .
" Don't let her escape .
" 不 让 她 逃脱 .

别让她逃走。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - [faɪt] ,
" It wasn't Burwood's fight ,
" 它 不是 - 斗争 ，

“这不是伯伍德的战斗，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['staːbʌk] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['mænz]
but if he had thrown in with Starbuck he wanted to remain in the man's
但 如果 他 有 抛掷 在 和 星巴克 他 通缉 到 保持 在 这 男人的
[gʊd] ['greɪsɪz] ,
good graces ,
好的 恩典 ，

但如果他与斯塔巴克结盟，他肯定希望继续博得斯塔巴克的欢心。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [θɪŋz] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] .
at least until he could figure things out for himself .
在 至少 直到 他 可以 数字 事物 出去 为了 他自己 .

至少在他自己能想明白之前是这样。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Besides , his first sight of the Robots had almost choked him with fear .
除了 ， 他的 第一的 视线 的 这 机器人 有 几乎 窒息 他 和 害怕 .

此外，他第一次见到机器人时，几乎被吓得喘不过气来。

['tʃeɪsɪŋ] [daɪ'æn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf][ðem; ðəm] .
Chasing Diane would take his mind off them .
追逐 黛安 会 拿 他的 头脑 离开 他们 .

追求黛安能让他暂时忘记他们。

[hiː; hi] [set] [aʊt] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪl] [hæf] - ['blaɪndɪd] ['staːbʌk] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ]

He	set	out	after	her	,	aware	that	a	still	half	-	blinded	Starbuck	was	circling
他	放	出去	后	她	，意识到的		那	一个	仍然	一半	-	失明	星巴克	曾是	盘旋

[ə'raʊnd] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

around	in	another	direction	.
大约	在	其他	方向	.

他追了上去，意识到半瞎的斯塔巴克正朝另一个方向绕圈。

[daɪ'æn] [gest] [hɜːr; hər] [best] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [laɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Diane	guessed	her	best	chance	for	escape	would	lie	along	the	very	edge	of	the
黛安	猜对了	她	最好的	机会	为了	逃脱	会	说谎	沿着	这	非常	边缘	的	这

[faɪl] [ʌv; əv] ['roʊbɑːts] .

file	of	Robots	.
文件	的	机器人	.

黛安娜猜测，她最好的逃跑机会就在机器人队列的最边缘。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

She	did	not	relish	the	idea	,
她	做过	不是	尽情享用	这	主意	,

她并不喜欢这个想法。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] - [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['met(ə)l]

but	she	had	seen	the	look	on	Burwood's	face	when	the	creatures	of	metal
但	她	有	已见	这	看	在	-	脸	什么时候	这	生物	的	金属

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [loʊð] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðæt]

had	appeared	and	figured	he	would	be	loathe	to	follow	her	in	that
有	出现	和	想	他	会	是	厌恶	到	跟随	她	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

但她看到金属生物出现时伯伍德脸上的表情，觉得他肯定不愿意跟她往那个方向走。

[dɪd] [ðə; ði] ['roʊbɑːts] [siː] [hɜːr; hər] ?

Did	the	Robots	see	her	?
做过	这	机器人	看	她	?

机器人看到她了吗?

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɪn] [ðer; ðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

She	ran	in	their	direction	,	her	clothing	catching	and	tearing	on	the
她	跑	在	他们的	方向	,	她	衣服	捕捉	和	撕裂	在	这

['ʌndərgroʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

她朝着他们的方向跑去，衣服被灌木丛勾住撕破了。

[ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪl] , [kʊd; kəd] [hɪr] ['bɜːrwʊd] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

She	neared	the	head	of	the	file	,	could	hear	Burwood	stumbling	along	behind	her
她	接近	这	头	的	这	文件	,	可以	听到	伯伍德	踉跄	沿着	在后面	她

.

:
.

她走到文件开头，能听到伯伍德在她身后踉跄而行。

[ðə; ði] ['met(ə)l] ['fɪgjərz] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌʌn'muːvɪŋ] — ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ?

The	metal	figures	stood	there	,	unmoving	—	watching	her	?
这	金属	数据	站立	那里	,	不动	—	观看	她	?

那些金属人像静静地立在那里，一动不动——是在注视着她吗?

[iːtʃ] [wʌn] [twelv] [fiːt] [tɔːl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stæmpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [deθ] .

Each	one	twelve	feet	tall	,	they	could	have	stamped	her	to	death	.
每个	一	十二	脚	高的	,	他们	可以	有	盖章	她	到	死亡	.

每个都有十二英尺高，它们足以把她踩死。

[biˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [daɪˈæn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [skriːm] .

Behind	**her**	**,**	**Diane**	**heard**	**a**	**hoarse**	**scream**	**.**
在后面	她	,	黛安	听到	一个	嘶哑	尖叫	.

黛安娜听到身后传来一声嘶哑的尖叫。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [lɔːst][hɜːr; hər] [ˈfʊtɪŋ] , [fel] .

She	**whirled**	**instinctively**	**,**	**lost**	**her**	**footing**	**,**	**fell**	**.**
她	旋转	本能地	,	丢失的	她	立足点	,	跌倒	.

她本能地转身，却失去平衡，摔倒了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊbɑːts][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈbɜːrwʊd] ,

One	**of**	**the**	**Robots**	**had**	**taken**	**Burwood**	**,**
一	的	这	机器人	有	已采取	伯伍德	,

其中一个机器人占领了伯伍德，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈθræʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ˈhelpləsli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [hɪm; ɪm][əˈlɔːft][ænd; ənd] [held]

who	**was**	**thrashing**	**and**	**kicking**	**helplessly**	**as**	**it**	**bore**	**him**	**aloft**	**and**	**held**
WHO	曾是	猛烈抽打	和	踢	无助地	作为	它	钻孔	他	高空	和	握住

[hɪm; ɪm] [fiːt] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn] [er] ,

him	**feet**	**pounding**	**on**	**air**	**,**
他	脚	猛击	在	空气	,

他无助地挣扎踢打，被高高举起，双脚在空中乱蹬。

[tuː] [jaːdz] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] .

two	**yards**	**off**	**the**	**ground**	**.**
二	码	离开	这	地面	.

离地两码。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈbɜːrwʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

She	**didn't**	**like**	**Burwood**	**,**	**but**	**she**	**had**	**nothing**	**against**	**him**	**.**
她	没有	喜欢	伯伍德	,	但	她	有	没有什么	反对	他	.

她不喜欢伯伍德，但她对他并没有什么敌意。

[hiː; hi] [skriːmd] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] .

He	**screamed**	**again**	**,**	**his**	**voice**	**breaking**	**.**
他	尖叫	再次	,	他的	嗓音	打破	.

他再次发出尖叫，声音嘶哑。

" [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] , " [daɪˈæn] [ˈʃaʊtɪd] .

"	**Put**	**him**	**down**	**,**	**"**	**Diane**	**shouted**	**.**
"	放	他	向下	,	"	黛安	喊叫	.

“把他放下来！”黛安娜喊道。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋgəts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈroʊbɑːts]

She	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**talking**	**to**	**the**	**ingots**	**from**	**which**	**the**	**Robots**
她	可能	作为	出色地	有	到过	说	到	这	锭	从	哪个	这	机器人

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfæʃnd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [hiːd] [ðeɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] .

had	**been**	**fashioned**	**for**	**all**	**the**	**heed**	**they**	**paid**	**her**	**.**
有	到过	造型	为了	全部	这	注意	他们	有薪酬的	她	.

她跟机器人说话就像是在跟制造机器人的金属锭说话一样，机器人根本不理她。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈgen] , [sɔːt] [ˈstaːbʌk] , [ˈkudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

She	**whirled**	**again**	**,**	**sought**	**Starbuck**	**,**	**couldn't**	**find**	**him**	**.**
她	旋转	再次	,	寻求	星巴克	,	不能	寻找	他	.

她再次转身，寻找斯塔巴克，却没找到他。

[ˈstaːbʌk] [ˈɔːlweɪz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊbɑːts] , [pərˈhæps][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt]

Starbuck	**always**	**talked**	**of**	**the**	**Robots**	**,**	**perhaps**	**he**	**knew**	**how**	**to**	**communicate**
星巴克	总是	谈话	的	这	机器人	,	也许	他	知道	如何	到	交流

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

斯塔巴克总是谈论机器人，也许他知道如何与它们交流。

[naʊ] [ðə; ði]['roʊbɑːt][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['bɜːrwʊd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Now	the	Robot	had	set	a	trembling	Burwood	down	on	the	ground	.
现在	这	机器人	有	放	一个	发抖	伯伍德	向下	在	这	地面	.

现在，机器人把颤抖的伯伍德放在了地上。

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [nuːs] [ʌv; əv][roʊp][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

Now	a	great	noose	of	rope	was	drawn	about	his	neck	,
现在	一个	伟大的	套索	的	绳索	曾是	绘制	关于	他的	脖子	,

现在，一根粗绳套在他的脖子上。

[ɪts] ['ʌðər] [end] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [ber] - [lɪmd] [triː] .

its	other	end	slung	over	the	branch	of	a	huge	,	bare	-	limbed	tree	.
它是	其他	结尾	吊着	超过	这	分支	的	一个	巨大的	,	裸	-	有肢的	树	.

它的另一端搭在一棵巨大、光秃秃的树枝上。

[naʊ] . . . .

Now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

现在....

['sʌmθɪŋ] ['niːðər] [wɔːrm][nɔːr][koʊld] [tʌʧt] [daɪ'æn] , [grɑːspt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

Something	neither	warm	nor	cold	touched	Diane	,	grasped	her	about	the	middle	,
某物	两者都不	温暖的	也不	寒冷的	感动	黛安	,	抓住	她	关于	这	中间	,

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] .

lifted	her	.
抬起	她	.

有什么既不冷也不热的东西碰到了黛安娜，抓住了她的腰部，把她提了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

It	was	a	nightmare	.
它	曾是	一个	恶梦	.

简直是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] , [nɑːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	unreal	,	not	happening	to	her	.
它	曾是	虚幻	,	不是	发生	到	她	.

这太不真实了，这不可能发生在她身上。

[ðə; ði] [graʊnd] [spʌn] ['gɪdɪli] , [ɔːl]['vɪʒ(ə)n] [ri'siːdid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['vɜːrtɪgoʊ] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd]

The	ground	spun	giddily	,	all	vision	receded	behind	a	wave	of	vertigo	,	then	returned
这	地面	旋转	欣喜若狂	,	全部	想象	消退	在后面	一个	海浪	的	眩晕	,	然后	返回

, [stɪl] ['spɪnɪŋ] .

,	still	spinning	.
,	仍然	旋转	.

地面令人眩晕地旋转，一阵眩晕袭来，眼前一片模糊，然后视线恢复，但仍然在旋转。

[daɪ'æn] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [hed] , [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['skreɪpɪŋ] ['juːsləsli]

Diane	clawed	at	the	metal	head	,	at	the	hard	,	unblinking	eyes	,	scraping	uselessly
黛安	爪子	在	这	金属	头	,	在	这	难的	,	一眨不眨	眼睛	,	刮擦	无用

.

:
.

黛安娜用指甲抓挠着金属头，抓挠着坚硬、一动不动的眼睛，徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [skreɪp] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	might	as	well	try	to	scrape	down	the	side	of	a	mountain	with	her
她	可能	作为	出色地	尝试	到	刮	向下	这	边	的	一个	山	和	她

['fiŋgəneilz] .

fingernails	.
指甲	.

她还不如用指甲去刮山体呢。

['bɜːrwʊd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .
Burwood **was** **hanging** **.**
伯伍德 曾是 绞刑 .

伯伍德被吊死了。

[fiːt] ['dæŋglɪŋ] , [ɑːrmz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]
Feet **dangling** **,** **arms** **bound** **behind** **him** **,** **he** **twisted** **and** **writhed** **in** **his** **last**
脚 悬挂 , 武器 边界 在后面 他 , 他 扭曲 和 扭动 在 他的 最后的
[deθ] ['ægəni] .
death **agony** **.**
死亡 痛苦 .

双脚悬空，双手被反绑在身后，他在临死前的痛苦中扭动挣扎。

[daɪ'æn] ['ʃʌdəd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , ['straɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːrd]['met(ə)l]
Diane **shuddered** **,** **turning** **away** **,** **striking** **her** **head** **sharply** **against** **the** **hard** **metal**
黛安 颤抖 , 转弯 离开 , 引人注目 她 头 尖锐地 反对 这 难的 金属
[ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt] .
of **the** **Robot** **.**
的 这 机器人 .

黛安娜浑身一颤，转过身去，头部狠狠地撞在了机器人的坚硬金属上。

[wen] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
When **her** **vision** **cleared** **again** **,** **she** **was** **on** **the** **ground** **,**
什么时候 她 想象 已清除 再次 , 她 曾是 在 这 地面 ,

当她的视线再次清晰时，她发现自己倒在了地上。

[ə'nʌðər] ['roʊbɑːt] ['stɔːkɪŋ] ['saʊndləsli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [greɪt] [bʌlk] ,
another **Robot** **stalking** **soundlessly** **toward** **her** **for** **all** **its** **great** **bulk** **,**
其他 机器人 跟踪 无声地 朝向 她 为了 全部它是 伟大的 大部分 ,

另一个机器人体型庞大，却悄无声息地向她走来。

[ə; eɪ] [nuːs] [aɪ'dentɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['bɜːrwʊd] ['dæŋgəld] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ɪts]
a **noose** **identical** **to** **the** **one** **from** **which** **Burwood** **dangled** **suspended** **from** **its**
一个 套索 完全相同的 到 这 一 从 哪个 伯伍德 悬挂着 暂停 从 它是
['met(ə)l][hænd] .
metal **hand** **.**
金属 手 .

一个与伯伍德悬挂在其金属手上的绞索一模一样的绞索。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [daɪ'æn] ['riːəlaɪzd] ['waɪldli] .
But **the** **scene** **had** **changed** **,** **Diane** **realized** **wildly** **.**
但 这 场景 有 已更改 , 黛安 已实现 疯狂地 .

但黛安娜猛然意识到，情况已经发生了变化。

[ə; eɪ] [greɪt] [er] - [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , [hæd; həd] ['lændɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv]['roʊbɑːts]
A **great** **air** **-** **ship** **,** **a** **rocket** **,** **had** **landed** **midway** **between** **the** **file** **of** **Robots**
一个 伟大的 空气 - 船 , 一个 火箭 , 有 登陆 中途 之间 这 文件 的 机器人
[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
and **the** **burning** **village** **.**
和 这 燃烧 村庄 .

一艘巨大的飞艇，或者说火箭，降落在机器人队伍和燃烧的村庄之间的中间位置。

['veɪgli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['staːbʌk] [hæd; həd] [wʌns] [sed] ['oʊnli]['roʊbɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði]
Vaguely **,** **she** **remembered** **that** **Starbuck** **had** **once** **said** **only** **Robots** **from** **the**
依稀 , 她 记得 那 星巴克 有 一次 说 仅有的 机器人 从 这
['sɪtədel] [ɪt'self] [juːst] [ðə; ði] ['rɑːkəts] ,
Citadel **itself** **used** **the** **rockets** **,**
堡垒 本身 用过的 这 火箭 ,

她隐约记得斯塔巴克曾经说过，只有堡垒里的机器人才会使用火箭。

[sɪns] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm]['mænz] [læst] [greɪt] [wɔːr] .

since	only	a	few	remained	from	man's	last	great	War	.
自从	仅有的	一个	很少	剩余	从	男人的	最后的	伟大的	战争	.

因为人类最后一次大战中只剩下寥寥几人。

['staːbʌk] [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

Starbuck	was	nearby	,	shaking	but	holding	his	ground	,
星巴克	曾是	附近	,	摇晃	但	保持	他的	地面	,

斯塔巴克就在附近，虽然浑身颤抖，但仍然站稳了脚跟。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊbɑːts][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

shouting	at	the	Robots	as	if	his	very	life	depended	on	it	.
喊叫	在	这	机器人	作为	如果	他的	非常	生活	取决于	在	它	.

他冲着机器人大喊大叫，仿佛自己的性命都系于此。

[ænd; ənd] , [daɪ'æn] [θɔːt] [dɪ'sperɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	,	Diane	thought	despairingly	,	it	did	.
和	,	黛安	想法	绝望地	,	它	做过	.

黛安娜绝望地想，确实如此。

" [liːv] [hɜːr; hər][biː; bi] !

"	Leave	her	be	!
"	离开	她	是	!

“别管她了！”

" ['staːbʌk] [kraɪd] .

"	Starbuck	cried	.
"	星巴克	哭	.

斯塔巴克哭了。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

"	You're	making	a	terrible	mistake	.
"	你是	制作	一个	糟糕的	错误	.

你犯了一个非常严重的错误。

[wɪə(r)] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

We're	not	from	the	village	.
是	不是	从	这	村庄	.

我们不是村里人。

[wɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

We're	Shining	Ones	.
是	灼灼	一个	.

我们是闪耀之星。

[wɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

We're	Shining	Ones	,	I	tell	you	.
是	灼灼	一个	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我们是闪耀之星。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔnˌskrɪptid] .

We	came	here	to	join	you	,	to	be	conscripted	.
我们	来了	这里	到	加入	你	,	到	是	应征入伍	.

我们来到这里加入你们，接受征召。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

We	want	to	work	for	the	Robots	.
我们	想	到	工作	为了	这	机器人	.

我们想为机器人工作。

[siː] , [wɪə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] !

See	,	we're	Shining	Ones	!
看	,	是	灼灼	一个	!

瞧，我们都是闪耀之星！

" [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] ?
" Did they understand ?
" 做过 他们 理解 ?

他们明白了吗?

[daɪ'æn] ['kudnt] [tel] .
Diane couldn't tell .
黛安 不能 告诉 .

黛安娜分辨不出来。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːs] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]
The Robots with the noose reached down and grabbed her , drawing her
这 机器人 和 这 套索 达到 向下 和 抓住 她 , 绘画 她
[ə'lɔːft] [ə'gen] .
aloft again .
高空 再次 .

那些拿着绳索的机器人伸手抓住她，再次把她吊了起来。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər]['enərdʒi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪmpər] .
She wanted to scream , but all her energy could bring forth only a whimper .
她 通缉 到 尖叫 , 但 全部 她 活力 可以 带来 前进 仅有的 一个 呜咽 .

她想尖叫，但她使尽浑身解数也只能发出呜咽声。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] , ['tremblɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ɔːl]
She wanted to shut her eyes tightly and wake up , trembling but otherwise all
她 通缉 到 关闭 她 眼睛 紧紧 和 唤醒 向上 , 发抖 但 否则 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

她想紧紧闭上眼睛醒来，虽然浑身颤抖，但除此之外一切都好。

[ɪn][hɜːr; hər] [tent] .
in her tent .
在 她 帐篷 .

在她的帐篷里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] ['ləːtʃɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['roʊbɑːt][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
She could feel a lurching motion as the Robot began to move .
她 可以 感觉 一个 踉跄跄 运动 作为 这 机器人 开始 到 移动 .

她能感觉到机器人开始移动时身体猛地一晃。

['bɜːrwʊd] [hʌŋ] ['slækli] [naʊ] , ['twɪstɪŋ] ['dʒentli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ][ræg] [dɑːl] ,
Burwood hung slackly now , twisting gently from side to side , like a rag doll ,
伯伍德 悬挂 松散地 现在 , 扭曲 轻轻地 从 边 到 边 , 喜欢 一个 抹布 玩具娃娃 ,

伯伍德现在松松垮垮地挂着，像个破布娃娃一样轻轻地左右扭动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .
with the motion of the rope .
和 这 运动 的 这 绳索 .

随着绳子的运动。

[daɪ'æn] ['feɪntɪd] .
Diane fainted .
黛安 昏厥 .

黛安娜晕倒了。

[wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]['aʊər] , [ɔːl][ðə; ði]['roʊbɑːts][hæd; həd][faɪld]['ɪntuː][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] .
Within half an hour , all the Robots had filed into their waiting ship .
之内 一半 一个 小时 , 全部 这 机器人 有 已提交 进入 他们的 等待 船 .

不到半小时，所有机器人就都进入了等候在那里的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['blæstɪd] ['skaɪwərd] [ɑːn][ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][lɔːst] [ə'genst] [ðə; ði]

It	blasted	skyward	on	a	jet	of	flame	which	was	all	but	lost	against	the
它	炸毁	向天空	在	一个	喷射	的	火焰	哪个	曾是	全部	但	丢失的	反对	这

[fairz] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

fires	which	consumed	Hamilton	Village	.
火灾	哪个	消耗	汉密尔顿	村庄	.

它腾空而起，燃起熊熊烈焰，但几乎被吞噬汉密尔顿村的大火完全掩盖。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [wɪl] ['hæri] ['staːbʌk] [pliːz] [step] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] ?

"	Will	Harry	Starbuck	please	step	forth	and	make	his	report	?
"	将要	哈里	星巴克	请	步	前进	和	制作	他的	报告	?

请哈里·斯塔巴克站出来作报告。

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ə'sɪstənts] [brɔːt] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [huː]

"	One	of	Keleher's	assistants	brought	the	command	to	the	Shining	Ones	who
"	一	的	-	助理	带来	这	命令	到	这	灼灼	一个	WHO

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [gruːp] [nɪr] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

had	joined	the	larger	group	near	Hamilton	Village	.
有	加入	这	更大的	团体	靠近	汉密尔顿	村庄	.

“凯勒赫的一名助手将命令传达给了在汉密尔顿村附近加入大部队的‘闪耀者’们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

" [wer] [ɪz] ['staːbʌk] ?

"	Where	is	Starbuck	?
"	在哪里	是	星巴克	?

星巴克在哪里?

" [noʊ][wʌn] [nuː] .

"	No	one	knew	.
"	不	一	知道	.

没有人知道。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɛlɪhɚ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

The	assistant	shook	his	head	and	returned	to	Keleher	for	further	instructions	.
这	助手	摇晃	他的	头	和	返回	到	凯勒赫	为了	更远	指示	.

助手摇了摇头，回到凯勒赫那里等待进一步指示。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] ['staːbʌk] ?

Had	anyone	seen	Starbuck	?
有	任何人	已见	星巴克	?

有人见过Starbuck吗?

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ə'goʊ] , [jes] .

A	short	while	ago	,	yes	.
一个	短的	尽管	前	,	是的	.

是的，就在不久前。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['aʊər] , [ðoʊ] .

Not	for	the	past	hour	,	though	.
不是	为了	这	过去的	小时	,	尽管	.

但过去一个小时并非如此。

['kɛlɪhɝ] [nekst] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][daɪ'æn] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɑ:ni] [hoʊp] , [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['treɪtər] ,

Keleher	**next**	**called**	**for**	**Diane**	**,**	**who**	**had**	**found**	**Johnny**	**Hope**	**,**	**the**	**alleged**	**traitor**	**,**
凯勒赫	下一个	称为	为了	黛安	,	WHO	有	成立	约翰尼	希望	,	这	据称	叛徒	,

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['sta:bʌk] .

along	**with**	**Starbuck**	**.**
沿着	和	星巴克	.

接下来，凯勒赫叫来了黛安，黛安找到了所谓的叛徒约翰尼·霍普和斯塔巴克。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ma:tʃɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm]

Some	**of**	**them**	**had**	**seen**	**her**	**marching**	**toward**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**column**
一些	的	他们	有	已见	她	行军	朝向	这	后部	的	这	柱子

[wɪð; wɪθ][ta:m] ['bɜ:rwʊd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] .

with	**Tom**	**Burwood**	**not**	**long**	**since**	**.**
和	汤姆	伯伍德	不是	长的	自从	.

不久前，他们中的一些人看到她和汤姆·伯伍德一起向队伍后方走去。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

She	**did**	**not**	**answer**	**the**	**summons**	**.**
她	做过	不是	回答	这	传票	.

她没有回应传唤。

[ænd; ənd] ['bɜ:rwʊd] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] ['eniwer] .

And	**Burwood**	**could**	**not**	**be**	**found**	**anywhere**	**.**
和	伯伍德	可以	不是	是	成立	任何地方	.

到处都找不到伯伍德。

" [ɪz] ['evriwʌn] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ?

"	**Is**	**everyone**	**going**	**crazy**	**?**
"	是	每个人	去	疯狂的	?

“大家都疯了吗？”

" ['kɛlɪhɝ] ['stɔrmd] .

"	**Keleher**	**stormed**	**.**
"	凯勒赫	暴风雨	.

凯勒赫怒不可遏。

" [fetʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] .

"	**Fetch**	**the**	**prisoner**	**himself**	**.**
"	拿来	这	囚犯	他自己	.

“把犯人亲自带过来。”

[wi:l] [si:] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

We'll	**see**	**what's**	**going**	**on**	**.**
出色地	看	是什么	去	在	.

我们看看情况如何。

" ['moʊmənts]['leɪtər] : " [hoʊp] , ['tʃɑ:rdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

"	**Moments**	**later**	**:**	**"**	**Hope**	**,**	**charges**	**have**	**been**	**brought**	**against**	**you**	**concerning**	**our**
"	瞬间	之后	:	"	希望	,	收费	有	到过	带来	反对	你	有关	我们的

[reɪd][ɑ:n] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] . "

raid	**on**	**Hamilton**	**Village**	**.**	**"**
袭击	在	汉密尔顿	村庄	.	"

“片刻之后：‘霍普，你因参与我们对汉密尔顿村的突袭而被起诉。’”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] .

"	**I**	**know**	**all**	**about**	**the**	**charges**	**.**
"	我	知道	全部	关于	这	收费	.

“我完全了解这些指控。”

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	**refuse**	**to**	**discuss**	**them**	**now**	**.**
我	拒绝	到	讨论	他们	现在	.

我现在拒绝讨论这些问题。

" ['kɛlɪhɝ] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .
" **Keleher** **smiled** **without** **mirth** **.**
" 凯勒赫 微笑 没有 欢笑 .

凯勒赫露出了笑容，但笑容里没有一丝笑意。

" [juː; jʊ] — [rɪ'fjuːz] ? "
" **You** **—** **refuse** **?** **"**
" 你 — 拒绝 ? "

“你——拒绝？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][daɪ'æn] .
" **They** **were** **looking** **for** **Diane** **.**
" 他们 是 寻找 为了 黛安 .

他们在寻找黛安。

[ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] .
They **couldn't** **find** **her** **.**
他们 不能 寻找 她 .

他们找不到她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['staːbʌk] [tuː] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] .
They **were** **looking** **for** **Starbuck** **too** **,** **and** **couldn't** **find** **him** **.**
他们 是 寻找 为了 星巴克 也 , 和 不能 寻找 他 .

他们也在找斯塔巴克，但没找到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['staːbʌk] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [soʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['hiːz]
It **is** **Starbuck** **who** **has** **made** **the** **accusation** **,** **so** **we'll** **have** **to** **wait** **until** **he's**
它 是 星巴克 WHO 有 制成 这 指控 , 所以 出色地 有 到 等待 直到 他是
[faʊnd] .
found **.**
成立 .

提出指控的是 Starbuck，所以我们只能等到找到他之后才能做出判断。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'baʊt] ['staːbʌk] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][daɪ'æn] .
I **don't** **care** **one** **way** **or** **the** **other** **about** **Starbuck** **,** **but** **I** **want** **to** **find** **Diane** **.**
我 不 关心 一 方式 或者 这 其他 关于 星巴克 , 但 我 想 到 寻找 黛安 .

我对星巴克无所谓，但我想要找到黛安。

" [plʌmp] ['gɪlbərt] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [sed] , " [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs]
" **Plump** **Gilbert** **came** **forward** **,** **said** **,** **"** **I** **may** **be** **able** **to** **shed** **some** **light** **on** **this**
" 丰满 吉尔伯特 来了 向前 , 说 , " 我 可能 是 有能力的 到 棚 一些 光 在 这
.
:
.

“胖胖的吉尔伯特站出来说，‘我或许能对此有所了解。

['æftər] ['staːbʌk] [geɪv] [ˌem 'iː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [hiː; hi] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['bɜːrwʊd]
After **Starbuck** **gave** **me** **charge** **of** **the** **column** **he** **conferred** **with** **Tom** **Burwood**
后 星巴克 给予 我 收费 的 这 柱子 他 授予 和 汤姆 伯伍德
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
for **a** **time** **,**
为了 一个 时间 ,

斯塔巴克把专栏交给我之后，他曾与汤姆·伯伍德商议过一段时间。

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
then **disappeared** **.**
然后 消失 .

然后就消失了。

[bʌt; bət] ['bɜːrwʊd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'æn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , ['hedɪŋ] [fɔːr; fər]
But **Burwood** **whispered** **something** **to** **Diane** **and** **she** **joined** **him** **,** **heading** **for**
但 伯伍德 低声说道 某物 到 黛安 和 她 加入 他 , 标题 为了
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] . "
the **rear** **of** **the** **column** **.** **"**
这 后部 的 这 柱子 . "

但伯伍德低声跟黛安说了些什么，黛安便跟在他身后，朝队伍后方走去。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" **You** **see** **?**
" 你 看 ?

“你看?

" ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] .
" **Johnny** **demanded** **.**
" 约翰尼 要求 .

约翰尼要求道。

" ['staːbʌk] [went] ['sʌmpleɪs] [wɪð; wɪθ][daɪ'æn] .
" **Starbuck** **went** **someplace** **with** **Diane** **.**
" 星巴克 去 某个地方 和 黛安 .

“Starbuck 和 Diane 一起去了某个地方。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trikt] ['ɪntuː]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
From **the** **looks** **of** **it** **,** **she** **was** **tricked** **into** **going** **with** **him** **.** **"**
从 这 看起来 的 它 , 她 曾是 被骗了 进入 去 和 他 . "

看起来，她是被骗跟他走的。

" [mɪr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛlɪhɜː] , " [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] ['staːbʌk] [pər'tɪkjələrli] . "
" **Mere** **supposition** **,** **"** **said** **Keleher** **,** **"** **although** **I** **wouldn't** **trust** **Starbuck** **particularly** **.** **"**
" 仅仅 假设 , " 说 凯勒赫 , " 虽然 我 不会 相信 星巴克 特别 . "

“只是猜测，”凯勒赫说，“虽然我不太信任斯塔巴克。”

" ['lɪs(ə)n] , " ['dʒɑːni] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [gɜːrl] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
" **Listen** **,** **"** **Johnny** **went** **on** **,** **"** **that** **girl** **saved** **my** **life** **.**
" 听 , " 约翰尼 去 在 , " 那 女孩 已保存 我的 生活 .

“听着，”约翰尼继续说道，“那个女孩救了我的命。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
I **want** **to** **find** **her** **.**
我 想 到 寻找 她 .

我想找到她。

[sɪns] [juː; jʊ] [kɑːnt] [traɪ] [maɪ] [keɪs] [ʌn'tɪl] ['staːbʌk] [ɪz] [faʊnd] , [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd]
Since **you** **can't** **try** **my** **case** **until** **Starbuck** **is** **found** **,** **let** **me** **look** **for** **them** **and**
自从 你 不能 尝试 我的 案件 直到 星巴克 是 成立 , 让 我 看 为了 他们 和
— "
— **"**
— "

既然在找到星巴克之前你不能审理我的案子，那就让我去找找他们，然后——”

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ? "
" **How** **do** **we** **know** **you** **will** **return** **?** **"**
" 如何 做 我们 知道 你 将要 返回 ? "

“我们怎么知道你会回来？”

" [maɪ][wɜːrd] , " [sed] ['dʒɑːni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] - [feɪs] [sed] [ðæt] [wʊd] ['nevər]
" **My** **word** **,** **"** **said** **Johnny** **,** **but** **the** **look** **on** **Keleher's** **face** **said** **that** **would** **never**
" 我的 单词 , " 说 约翰尼 , 但 这 看 在 - 脸 说 那 会 绝不
['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
satisfy **him** **.**
满足 他 .

“我的天哪，”约翰尼说道，但凯勒赫脸上的表情表明，这永远不会让他满意。

" [ɪf] [ðə; ði] [læd] [ˈprɔmisiz] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [traɪd] . . . " [bɪˈgæn] [ˈgɪlbərt] .
" If the lad promises and if meanwhile he cannot be tried . . . " began Gilbert .
" 如果 这 小伙子 承诺 和 如果 同时 他 不能 是 尝试 . . . " 开始 吉尔伯特 .

“如果这孩子答应了，而且在此期间又不能对他进行审判……”吉尔伯特说道。

" [wen] [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , [aɪl] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈkɛlɪhɚ] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" When I want your advice , I'll ask for it , " Keleher said curtly .
" 什么时候 我 想 你的 建议 , 患病的 问 为了 它 , " 凯勒赫 说 简短地 .

“如果我需要你的建议，我会直接问你，”凯勒赫简短地说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [steɪz] [hɪr] . "
" The boy stays here . "
" 这 男生 停留 这里 . "

“这孩子留在这里。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈwɒnts] [tuː; tə][faɪnd][daɪˈæn] , " [pəˈsistid] [ˈgɪlbərt] .
" But he merely wants to find Diane , " persisted Gilbert .
" 但 他 仅仅 想要 到 寻找 黛安 , " 持续 吉尔伯特 .

“但他只是想找到黛安，”吉尔伯特坚持说。

" [ɪˈnʌf] .
" Enough .
" 足够的 .

“足够的。

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [θɪŋks] [tuː; tə] [dɪˈpoʊz] [ˌem ˈiː] , [let] [hɪm; ɪm][traɪ] .
If someone thinks to depose me , let him try .
如果 某人 思考 到 免职 我 , 让 他 尝试 .

如果有人想罢免我，那就让他试试看。

[ˈmiːnwaɪl] , [aɪ] [kəˈmænd] [hɪr] .
Meanwhile , I command here .
同时 , 我 命令 这里 .

与此同时，我在此发号施令。

[ðə; ði] [bɔɪ] [steɪz] .
The boy stays .
这 男生 停留 .

男孩留了下来。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtraɪəl] ,
He will be considered innocent until we can bring him to trial ,
他 将要 是 经过考虑的 清白的 直到 我们 能 带来 他 到 审判 ,

在将他绳之以法之前，他将被视为无罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] . "
but he will not be permitted to leave the encampment . "
但 他 将要 不是 是 允许 到 离开 这 营地 . "

但他不会被允许离开营地。

" [hɜːr; hər][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] , " [ˈdʒɑːni] [sed] [ˈgrɪmli] .
" Her life may be in danger , " Johnny said grimly .
" 她 生活 可能 是 在 危险 , " 约翰尼 说 阴沉地 .

“她的生命可能受到威胁，”约翰尼神情凝重地说。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ][ˈɔːrdərz] . "
I have given my orders . "
我 有 给定 我的 订单 . "

我已经下达了命令。

" [ðeɪ] [dəunt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , " ['dʒɑːni] [toʊld] ['kɛlɪhɝ] ['blʌntli] .
" They don't satisfy me , " Johnny told Keleher bluntly .
" 他们 不 满足 我 , " 约翰尼 讲述 凯勒赫 直截了当地 .

“他们不能让我满意，”约翰尼直截了当地告诉凯勒赫。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['prɪz(ə)nər][ɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌn'tɪl] [maɪ]
" Am I to be regarded as prisoner or member of the community until my
" 是 我 到 是 认为 作为 囚犯 或者 成员 的 这 社区 直到 我的
['traɪəl] ? "
trial ? "
审判 ? "

“在审判之前，我应该被视为囚犯还是社区成员？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ʌn'tɪl] ['pruːvn] ['gɪlti] .
" You are one of us , a Shining One , until proven guilty .
" 你 是 一 的 我们 , 一个 灼灼 一 , 直到 已证实 有罪的 .

“在被证明有罪之前，你都是我们的一员，一个光辉之人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] . "
It is the way of our law . "
它 是 这 方式 的 我们的 法律 . "

这是我们法律的行事方式。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['dʒɑːni] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] .
" In that case , " Johnny informed him , " I challenge your right to rule .
" 在 那 案件 , " 约翰尼 知情的 他 , " 我 挑战 你的 正确的 到 规则 .

“既然如此，”约翰尼告诉他，“我质疑你的统治权。”

[aɪ] [wʊd] [dɪ'poʊz] [juː; jʊ] .
I would depose you .
我 会 免职 你 .

我会传唤你作证。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] , ['dʒɑːni] ['daʊtɪd] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] .
" Even as he spoke the words , Johnny doubted their wisdom .
" 甚至 作为 他 辐 这 字 , 约翰尼 怀疑 他们的 智慧 .

“即便在说出这些话的时候，约翰尼也怀疑这些话的智慧。”

['kɛlɪhɝ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ;
Keleher was large and powerful ;
凯勒赫 曾是 大的 和 强大的 ;

凯勒赫体型庞大，力大无穷；

['dʒɑːni] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['fʊli] [hɪm'self] .
Johnny had recently recovered from the Plague and did not feel fully himself .
约翰尼 有 最近 恢复 从 这 瘟疫 和 做过 不是 感觉 完全 他自己 .

约翰尼不久前刚从瘟疫中康复，感觉身体还没有完全恢复。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][daɪ'æn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] . . . .
Still , he had to find Diane , and if there was no other way . . . .
仍然 , 他 有 到 寻找 黛安 , 和 如果 那里 曾是 不 其他 方式 . . . .

但他必须找到黛安，如果实在没有其他办法……

['kɛlɪhɝ] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
Keleher was grinning .
凯勒赫 曾是 咧嘴笑 .

凯勒赫咧嘴笑了。

" [pər'hæps][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [in'teilz] .
" Perhaps you do not know what that entails .
" 也许 你 做 不是 知道 什么 那 包含 .

“或许你并不知道这意味着什么。”

[aɪl] [æd'mɪt] , [its] ['prɪmətɪv] .
I'll admit , it's primitive .
患病的 承认 , 它是 原始 .

我承认，它很原始。

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] [wiː; wi] [faɪt] .
Upon your challenge we fight .
之上 你的 挑战 我们 斗争 .

接受你的挑战，我们义无反顾。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .
Not with weapons , Johnny Hope .
不是 和 武器 , 约翰尼 希望 .

不是用武器，约翰尼·霍普。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ber] [hændz] .
With our bare hands .
和 我们的 裸 双手 .

用我们自己的双手。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [bruːt] [streŋθ] .
Call it a peculiarity of mine , but I prefer brute strength .
称呼 它 一个 特点 的 矿 , 但 我 更喜欢 蛮力 力量 .

或许这是我的个人怪癖，但我更喜欢蛮力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ɪts] [bʊk] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd] ,
It is as if civilization , in closing its book for mankind ,
它 是 作为 如果 文明 , 在 结束 它是 书 为了 人类 ,

仿佛文明在为人类合上篇章之际，

[hæz; həz] [pʊt] [men] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [sted] .
has put men like me in its stead .
有 放 男人 喜欢 我 在 它是 坚定 .

它用像我这样的人取而代之。

[ðə; ði] ['bælət] , [ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,
The ballot , the tribunal ,
这 选票 , 这 法庭 ,

投票，法庭，

[ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌltɪmətli] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
the town meeting — all these are sophistications leading ultimately back along the
这 镇 会议 — 全部 这些 是 复杂性 领导 最终 后退 沿着 这
[roʊd][tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
road to civilization .
路 到 文明 .

镇民大会——所有这些都是最终回归文明之路的复杂举措。

[ɪf] [ðæt] [miːnz] [ə'nʌðər] [wɔːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [wʌn] , [aɪ][wɑːnt][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If that means another war and a worse one , I want no part of it .
如果 那 方法 其他 战争 和 一个 更糟 一 , 我 想 不 部分 的 它 .

如果这意味着另一场战争，而且是一场更惨烈的战争，我不想参与其中。

[smɔːl] [kə'mjʊnəti] , ['lɪvɪŋ] [baɪ] [miːn] [streŋθ] , ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [tuːθ]
Small communities , living by mean strength , fighting for their existence tooth
小的 社区 , 活的 经过 意思是 力量 , 斗争 为了 他们的 存在 齿
[ænd; ənd][neɪl] ,
and nail ,
和 指甲 ,

小社区，靠着顽强生存，为了生存而拼死搏斗。

[kɑːnt] [stɑːrt][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['groʊɪŋ] .
can't start a civilization growing .
不能 开始 一个 文明 生长 .

文明的建立并非一蹴而就。

" [ðə; ði]['lev(ə)l][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , ['bruːt(ə)l] , [ˌelɪ'mentl] .
" The level I want to maintain is physical , brutal , elemental .
" 这 等级 我 想 到 维持 是 身体的 , 野蛮 , 元素 .

“我想保持的水平是身体上的、残酷的、原始的。”

['noʊɪŋ] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [raɪt] ?
Knowing that , do you still challenge my right ?
会心 那 , 做 你 仍然 挑战 我的 正确的 ?

既然如此，你还质疑我的权利吗?

" ['kɛlɪhɝ] ['foʊldɪd][hjuːdʒ] - ['mʌsld] [ɑːrmz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃest] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ]
" Keleher folded huge - muscled arms across his massive chest and stared with
" 凯勒赫 折叠 巨大的 - 肌肉发达 武器 穿过 他的 大量的 胸部 和 凝视 和
[skɔːrn][æt; ət] ['dʒɑːni] .
scorn at Johnny .
轻蔑 在 约翰尼 .

“凯勒赫双臂交叉抱在宽阔的胸前，轻蔑地瞪着约翰尼。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I was aware of that .
" 我 曾是 意识到的 的 那 .

“我知道这一点。”

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] [jes] . "
The answer is yes . "
这 回答 是 是的 . "

答案是肯定的。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
" Then we can start making arrangements for the time and place .
" 然后 我们 能 开始 制作 安排 为了 这 时间 和 地方 .

然后我们就可以开始安排时间和地点了。

[wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrmənənt]
Would you prefer it on our journey before we reach a new permanent
会 你 更喜欢 它 在 我们的 旅行 前 我们 抵达 一个 新的 永恒的
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,

你是否希望我们在到达新的永久营地之前，在旅途中使用它?

[ɔːr]['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [kæmp] ?
or after we have arrived to set up camp ?
或者 后 我们 有 到达的 到 放 向上 营 ?

或者等我们到达营地安营扎寨之后?

[juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [peɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "
You still look pale from your time with the Plague , my young friend . "
你 仍然 看 苍白 从 你的 时间 和 这 瘟疫 , 我的 年轻的 朋友 . "

我的年轻朋友，你脸色依然苍白，那是当年患瘟疫留下的痕迹。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] , " ['dʒɑːni] [sed] .
" I prefer it right here , " Johnny said .
" 我 更喜欢 它 正确的 这里 , " 约翰尼 说 .

“我更喜欢待在这里，”约翰尼说。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] .
" I can't wait .
" 我 不能 等待 .

我等不及了。

[raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] .
Right here , and right now .
正确的 这里 , 和 正确的 现在 .

就在这里，就在此时此刻。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] - [ɪk'sploʊsɪv] ['læftər] [æz; əz] [hiː; hi]
" The sudden complete silence was broken by Keleher's explosive laughter as he
" 这 突然 完全的 沉默 曾是 破碎的 经过 - 爆炸物 笑声 作为 他
[ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] ['wepən] - [belt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ænd; ənd] [klʌb] [tuː; tə] [ðə; ði]
unbuckled his weapon - belt and let it fall with knife and club to the
解开 他的 武器 - 腰带 和 让 它 落下 和 刀 和 俱乐部 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“突然的寂静被凯勒赫的爆发性大笑打破，他解开武器腰带，让刀和棍棒一起掉落在地上。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [daɪ'æn] ? "
" What do you think , Diane ? "
" 什么 做 你 思考 , 黛安 ? "

“你觉得怎么样，黛安？”

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Don't speak to me .
" 不 说话 到 我 .

“别跟我说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [trɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
I think it was a dirty trick , but I should have expected it from you .
我 思考 它 曾是 一个 肮脏的 诡计 , 但 我 应该 有 预期的 它 从 你 .

我觉得这是卑鄙的伎俩，但我应该料到你会这么做。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [tɑːm] ['bɜːrwʊd] [daɪ] , [tuː] . "
And you let Tom Burwood die , too . "
和 你 让 汤姆 伯伍德 死 , 也 . "

你还让汤姆·伯伍德死了。

" [aɪ] ['kudnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['staːbʌk] [prəu'testid] .
" I couldn't do anything about that , " Starbuck protested .
" 我 不能 做 任何事物 关于 那 , " 星巴克 抗议 .

“我对此无能为力，”斯塔巴克抗议道。

" [aɪ] [traɪd] .
" I tried .
" 我 尝试 .

“我试过。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['bɜːrwʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .
By the time I got through to them , Burwood was already dead .
经过 这 时间 我 得到 通过 到 他们 , 伯伍德 曾是 已经 死的 .

等我联系上他们的时候，伯伍德已经死了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] . "

As	it	is	,	I	saved	your	life	.	"
作为	它	是	,	我	已保存	你的	生活	.	"

就这样，我救了你的命。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

"	For	this	?
"	为了	这	?

“为了这?

" [daɪˈæn] [ˈdʒestʃəd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈskɔːrnfəli] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkjuːbɪkl] [əˈbɔːrd] [ðə; ði]

"	Diane	gestured	around	her	scornfully	,	to	take	in	the	tiny	cubicle	aboard	the
"	黛安	做手势	大约	她	轻蔑地	,	到	拿	在	这	微小的	隔间	船上	这

[ˈrɑːkɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪd] .

rocket	which	they	occupied	.
火箭	哪个	他们	占领	.

黛安娜轻蔑地环顾四周，打量着他们所在的火箭上的狭小隔间。

[ˈæftər] [diˈpɔzitiŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði][ˈroʊbɑːts][hæd; həd] [ɪgˈnɔːrd]

After	depositing	them	within	it	ten	minutes	before	,	the	Robots	had	ignored
后	存款	他们	之内	它	十	分钟	前	,	这	机器人	有	忽略

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

十分钟前，机器人将它们放入其中，但之后却对它们不予理睬。

" [aɪm] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	I'm	surprised	at	you	.
"	我是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [daɪˈæn] .

Have	some	patience	,	Diane	.
有	一些	耐心	,	黛安	.

黛安，请耐心点。

[ˈsʌmdeɪ] [juːl] [biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] .

Someday	you'll	be	grateful	I	took	you	along	.
总有一天	你会	是	感激的	我	采取	你	沿着	.

总有一天你会感谢我带你一起来的。

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] [pleɪs] . "

You're	young	,	you	have	no	idea	what	life	could	be	like	in	a	civilized	place	.	"
你是	年轻的	,	你	有	不	主意	什么	生活	可以	是	喜欢	在	一个	文明	地方	.	"

你还年轻，根本不知道文明世界的生活是什么样的。

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˈroʊbɑːts] [triːt] [ˈpiːp(ə)l] ? "

How	do	you	know	how	the	Robots	treat	people	?	"
如何	做	你	知道	如何	这	机器人	对待	人们	?	"

你怎么知道机器人会如何对待人类?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈruːməz] .

"	I	have	heard	rumors	.
"	我	有	听到	谣言	.

我听到了一些传言。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] .

We	all	have	.
我们	全部	有	.

我们都有。

[bʌt; bət][aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] .

But	I'm	older	than	I	look	.
但	我是	老	比	我	看	.

但我实际年龄比看起来要大。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] , [daɪ'æn] .

I	was	a	small	boy	before	the	war	,	Diane	.
我	曾是	一个	小的	男生	前	这	战争	,	黛安	.

黛安，战前我还是个小男孩。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [rɪ'membər] .

But	I	remember	,	I	remember	.
但	我	记住	,	我	记住	.

但我记得，我记得。

[ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] , [ðə; ðɪ] ['kʌmfəts] .

The	luxuries	,	the	comforts	.
这	奢侈品	,	这	舒适	.

奢侈品，舒适品。

[juːl] [siː] . "

You'll	see	.	"
你会	看	.	"

你会看到的。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [daɪ'æn] [sed] ['koʊldli] .

"	I	ought	to	kill	you	,	"	Diane	said	coldly	.
"	我	应该	到	杀	你	,	"	黛安	说	冷冷地	.

“我真应该杀了你，”黛安冷冷地说。

['staːbʌk] [blæntʃt] .

Starbuck	blanched	.
星巴克	焯水	.

星巴克脸色发白。

" [aɪ] [maɪt] , [tuː] , [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][get] .

"	I	might	,	too	,	first	chance	I	get	.
"	我	可能	,	也	,	第一的	机会	我	得到	.

“如果有机会，我也许会这么做。”

[jʊə(r)] [soʊ][self] - ['sentərd] , [jʊə(r)] ['ɔːlmoʊst][ɪn'hjuːmən] .

You're	so	self	-	centered	,	you're	almost	inhuman	.
你是	所以	自己	-	居中	,	你是	几乎	不人道	.

你太自私了，简直不像个人。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪm] [dʌm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [juːl] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [mis'teik] ['sʌmdeɪ] [ænd; ənd]

But	maybe	I'm	dumb	enough	to	think	you'll	realize	your	mistake	someday	and
但	或许	我是	哑的	足够的	到	思考	你会	意识到	你的	错误	总有一天	和

[tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][wʌn] .

two	of	us	will	have	a	better	chance	of	getting	away	than	one	.
二	的	我们	将要	有	一个	更好的	机会	的	获得	离开	比	一	.

但也许我傻到以为你总有一天会意识到自己的错误，我们两个人一起逃脱的机会肯定比一个人更大。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [ðoʊ] . "

I	ought	to	kill	you	,	though	.	"
我	应该	到	杀	你	,	尽管	.	"

但我真应该杀了你。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	did	it	for	you	.
"	我	做过	它	为了	你	.

我这么做都是为了你。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

I	wanted	you	with	me	.
我	通缉	你	和	我	.

我希望你陪在我身边。

[aɪ] [ˈkudnt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][laɪf] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	couldn't	enjoy	the	life	we're	going	to	lead	without	you	.	"
我	不能	享受	这	生活	是	去	到	带领	没有	你	.	"

没有你，我无法享受我们即将过的生活。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['hæri] . . .

"	You're	a	fool	,	Harry	.	.	.
"	你是	一个	傻子	,	哈里	.	.	.

“你真是个傻瓜，哈里……”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	can't	even	hate	you	.
我	不能	甚至	恨	你	.

我甚至都恨不起来你。

[aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	feel	sorry	for	you	.
我	感觉	对不起	为了	你	.

我为你感到难过。

[wʌt] [duː][ðə; ði]['roʊbɑːts][duː][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ?

What	do	the	Robots	do	from	day	to	day	?
什么	做	这	机器人	做	从	天	到	天	?

机器人每天都做些什么?

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] .

You	don't	even	know	that	.
你	不	甚至	知道	那	.

你甚至都不知道这一点。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [juːv] [let] [jʊː 'es][ɪn][fɔːr; fər] .

You	haven't	the	slightest	idea	what	you've	let	us	in	for	.
你	还没有	这	丝毫	主意	什么	你已经	让	我们	在	为了	.

你根本不知道你让我们进来是为了什么。

[juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .

You	don't	even	know	for	sure	where	we're	going	.
你	不	甚至	知道	为了	当然	在哪里	是	去	.

你甚至都不确定我们要去哪里。

" ['staːbʌk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Starbuck	shook	his	head	.
"	星巴克	摇晃	他的	头	.

斯塔巴克摇了摇头。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	You're	wrong	about	that	.
"	你是	错误的	关于	那	.

你错了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

We're	**going**	**to**	**the**	**Citadel**	**in**	**New**	**York**	**.**
是	去	到	这	堡垒	在	新的	约克	.

我们要去纽约的城堡军事学院。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

We	**should**	**be**	**arriving**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**.**
我们	应该	是	抵达	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟后就到了。

[juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] , [daɪ'æn] .

You'll	**change**	**your**	**mind**	**,**	**Diane**	**.**
你会	改变	你的	头脑	,	黛安	.

你会改变主意的，黛安。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

Wait	**until**	**you**	**see**	**the**	**Citadel**	**.**
等待	直到	你	看	这	堡垒	.

等你亲眼见到城堡就知道了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] — "

Wait	**until**	**—**	**"**
等待	直到	—	"

等到-”

" [juːv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**You've**	**never**	**seen**	**it**	**.**
"	你已经	绝不	已见	它	.

你从未见过它。

[jʊə(r)] [dʒʌst] ['gesɪŋ] . "

You're	**just**	**guessing**	**.**	**"**
你是	只是	猜测	.	"

你只是在猜测。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ges] .

"	**It's**	**more**	**than**	**a**	**guess**	**.**
"	它是	更多的	比	一个	猜测	.

“这不仅仅是猜测。”

['evri] ['ruːmər] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [hɜːrd] .

Every	**rumor**	**I**	**have**	**ever**	**heard**	**.**
每一个	谣言	我	有	曾经	听到	.

我听过的所有谣言。

[daɪ'æn] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]

Diane	**,**	**I**	**want**	**you**	**to**	**share**	**it**	**with**	**me**	**,**	**to**	**learn**	**to**	**love**	**it**	**with**	**me**
黛安	,	我	想	你	到	分享	它	和	我	,	到	学习	到	爱	它	和	我

.

:

.

黛安，我想让你和我一起分享它，和我一起学习爱上它。

[jʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You're	**beautiful**	**.**
你是	美丽的	.

你非常美。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ment] [fɔːr; fər] ['bʌkˌskinz] , " ['staːbʌk] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['tætərd] ['kloʊðɪŋ] ['berli]

You	weren't	meant	for	buckskins	,	"	Starbuck	fingered	the	tattered	clothing	barely
你	不是	意思是	为了	鹿皮	,	"	星巴克	用手指	这	破烂	衣服	仅仅

['kʌvərɪŋ] [həːr; hər]['tɔːrsoʊ] .

covering	her	torso	.
覆盖	她	躯干	.

“你天生就不适合穿鹿皮衣，”斯塔巴克一边说着，一边用手指摩挲着勉强遮住她上半身的破烂衣服。

" [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

"	Keep	away	from	me	.	"
"	保持	离开	从	我	.	"

“离我远点。”

" [dəunt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊbɑːts] ? "

"	Don't	you	realize	it's	just	the	two	of	us	now	—	and	the	Robots	?	"
"	不	你	意识到	它是	只是	这	二	的	我们	现在	—	和	这	机器人	?	"

“难道你没意识到现在只剩下我们两个人——还有机器人吗？”

" [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I'm	warning	you	.
"	我是	警告	你	.

我警告你。

" ['staːbʌk] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kjuːbɪkl] .

"	Starbuck	shrugged	and	sat	down	at	the	other	side	of	the	small	cubicle	.
"	星巴克	耸了耸肩	和	卫星	向下	在	这	其他	边	的	这	小的	隔间	.

斯塔巴克耸了耸肩，在小隔间的另一边坐了下来。

" [jʊə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	frightened	now	,	"	he	said	.
"	你是	害怕	现在	,	"	他	说	.

“你现在害怕了，”他说。

" [aɪv] [gɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] .

"	I've	got	patience	,	if	you	haven't	.
"	我已经	得到	耐心	,	如果	你	还没有	.

“我有耐心，如果你没有的话。”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [wɪl] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

Wait	and	see	how	the	Robots	will	provide	for	us	.
等待	和	看	如何	这	机器人	将要	提供	为了	我们	.

拭目以待，看看机器人将如何为我们服务。

" [daɪ'æn] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Diane	shuddered	and	tried	to	hide	it	.
"	黛安	颤抖	和	尝试	到	隐藏	它	.

黛安娜打了个寒颤，试图掩饰。

[træpt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædmən] .

Trapped	aboard	a	ship	full	of	Robots	,	she	was	companion	to	a	madman	.
被困	船上	一个	船	满的	的	机器人	,	她	曾是	伴侣	到	一个	狂人	.

她被困在一艘满是机器人的船上，和一个疯子作伴。

['streɪndʒli] , [noʊ] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [həːr; hər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [hoʊp] ,

Strangely	,	no	thought	could	comfort	her	but	the	image	of	Johnny	Hope	,
奇怪的	,	不	想法	可以	舒适	她	但	这	图像	的	约翰尼	希望	,

['sʌmwer] ['meni] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

somewhere	many	miles	behind	them	,
某处	许多	英里	在后面	他们	,

奇怪的是，除了约翰尼·霍普的身影，任何念头都无法让她感到安慰，约翰尼·霍普的身影位于他们身后很远的地方。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['kɛlɪhɝ] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

a	prisoner	of	Keleher	and	the	band	of	Shining	Ones	.
一个	囚犯	的	凯勒赫	和	这	乐队	的	灼灼	一个	.

他是凯勒赫和闪耀者帮的俘虏。

[pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['grɪmli] , [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] . . . .

Perhaps	,	she	thought	grimly	,	the	madman	had	for	company	a	madwoman	.	.	.	.
也许	,	她	想法	阴沉地	,	这	狂人	有	为了	公司	一个	疯女	.	.	.	.

她阴沉地想，或许，这个疯子身边还跟着一个疯女人.....

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɜ:r; wər]['bɪvʊæk; 'bɪvwæk][nɑ:t] [tu:] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gʌtɪd] ['ru:ɪnz][ʌv; əv]

The	Shining	Ones	were	bivouacing	not	two	miles	above	the	gutted	ruins	of
这	灼灼	一个	是	露营	不是	二	英里	多于	这	掏空	废墟	的

['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

Hamilton	Village	.
汉密尔顿	村庄	.

闪灵者们在距离汉密尔顿村被夷为平地的废墟不到两英里的地方扎营。

[wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [stækt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] - [fairz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ][spɑ:rk][hæd; həd]

Wood	had	been	stacked	for	the	cook	-	fires	,	but	as	yet	no	spark	had
木头	有	到过	堆叠	为了	这	厨师	-	火灾	,	但	作为	然而	不	火花	有

[bɪn] [kəukst] ['ɪntu:] [fleɪm] .

been	coaxed	into	flame	.
到过	哄骗	进入	火焰	.

做饭用的木柴已经堆放好了，但至今还没有火星被点燃。

[hæf] [ðə; ði] [tents] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] ['tɔ:tli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [rɪdʒ] [poʊlz] , ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [stɪl]

Half	the	tents	had	been	raised	tautly	about	their	ridge	poles	,	others	were	still
一半	这	帐篷	有	到过	提高	紧绷	关于	他们的	岭	杆子	,	其他的	是	仍然

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'pækt] .

to	be	unpacked	.
到	是	拆开包装	.

一半的帐篷已经紧紧地架在脊杆上，另一半还有待展开。

[faɪv] - ['hʌndrəd] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [gru:p] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Five	-	hundred	strong	,	the	whole	group	gathered	around	a	natural	clearing	in	the
五	-	百	强的	,	这	所有的	团体	聚集	大约	一个	自然的	清理	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

五百多人聚集在树林中的一片天然空地上。

[wer] [deft] - ['fɪŋgərd] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [ə'plaɪɪŋ] [gri:s] [tu:; tə] ['kɛlɪhɝ] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [hoʊp] .

where	deft	-	fingered	girls	were	applying	grease	to	Keleher	and	Johnny	Hope	.
在哪里	麻利	-	用手指	女孩们	是	申请	润滑脂	到	凯勒赫	和	约翰尼	希望	.

灵巧的女孩们正在给凯勒赫和约翰尼·霍普涂抹润滑油。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [tu:; tə] [ʃɔ:rts] , ['kɛlɪhɝ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] - [θju:d] [lɪmz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]

They	had	stripped	to	shorts	,	Keleher	with	his	thick	-	thewed	limbs	glistening	in
他们	有	脱衣舞	到	短裤	,	凯勒赫	和	他的	厚的	-	婚礼	四肢	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

the	fading	sunlight	,
这	褪色	阳光	,

他们脱到只剩短裤，凯勒赫粗壮的四肢在渐渐消逝的阳光下闪闪发光。

[ɑ:rmz]['foʊldɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'moʊb(ə)l] , [hə'roʊɪk]['stætʃu:] , [ɔ:l] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnju:] , [ka:vd]

arms	folded	like	some	immobile	,	heroic	statue	,	all	muscle	and	sinew	,	carved
武器	折叠	喜欢	一些	不动	,	英勇	雕像	,	全部	肌肉	和	腱子	,	雕刻

[frʌm; frəm] ['grænɪt] , ['dʒɑ:ni] ['fɪdʒɪt] ,

from	granite	,	Johnny	fidgeting	,
从	花岗岩	,	约翰尼	坐立不安	,

双臂交叉抱在胸前，像一尊静止的英雄雕像，浑身肌肉结实，仿佛花岗岩雕刻而成，而约翰尼却坐立不安。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][stɑːrt] .

waiting	**for**	**the**	**fight**	**to**	**start**	**.**
等待	为了	这	斗争	到	开始	.

等待战斗开始。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'dʒektɪv] [læk] [ʌv; əv] [fɪr] ;

He	**was**	**surprised**	**at**	**his**	**own**	**objective**	**lack**	**of**	**fear**	**;**
他	曾是	惊讶	在	他的	自己的	客观的	缺少	的	害怕	;

他对自己客观上竟然没有丝毫恐惧感到惊讶;

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] ['æftər][daɪ'æn] .

he	**wanted**	**only**	**to**	**start**	**out**	**after**	**Diane**	**.**
他	通缉	仅有的	到	开始	出去	后	黛安	.

他只想在黛安之后出发。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [griːs] [juː; jʊ] , " ['eɪməs] [wɛstlɚ] [dɪ'klerd] .

"	**You**	**probably**	**wonder**	**why**	**they**	**grease**	**you**	**,**	**"**	**Amos**	**Westler**	**declared**	**.**
"	你	大概	想知道	为什么	他们	润滑脂	你	,	"	阿莫斯	韦斯特勒	声明	.

“你可能想知道他们为什么要给你抹油，”阿莫斯·韦斯特勒说道。

[wɛstlɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [slɪm][mæn][wɪð; wɪθ][kloʊz] - [krɑːpt] ['greɪɪŋ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wʊd] ['twɪŋk(ə)l] ,

Westler	**was**	**a**	**small**	**,**	**slim**	**man**	**with**	**close**	**-**	**cropped**	**graying**	**hair**	**and**	**eyes**	**that**	**would**	**twinkle**	**,**
韦斯特勒	曾是	一个	小的	,	苗条的	男人	和	关闭	-	裁剪	灰白	头发	和	眼睛	那	会	闪烁	,

韦斯特勒身材矮小瘦削，头发灰白且剪得很短，眼睛会闪闪发光。

['dʒɑːni] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Johnny	**thought**	**,**	**even**	**in**	**darkness**	**.**
约翰尼	想法	,	甚至	在	黑暗	.

即使在黑暗中，约翰尼也在思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['kɔːrnər][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sekənd] , [tuː; tə] ['redi] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

He	**had**	**come**	**to**	**Johnny's**	**corner**	**as**	**a**	**sort**	**of**	**unexpected**	**second**	**,**	**to**	**ready**	**him**	**for**	**battle**	**.**
他	有	来	到	约翰尼的	角落	作为	一个	种类	的	意外	第二	,	到	准备好	他	为了	战斗	.

他以意想不到的助手身份来到约翰尼身边，帮助他做好战斗准备。

" [its] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kɛlɪhɚ] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .

"	**It's**	**a**	**concession**	**on**	**the**	**part**	**of**	**Keleher**	**,**	**Johnny**	**Hope**	**.**
"	它是	一个	让步	在	这	部分	的	凯勒赫	,	约翰尼	希望	.

“这是凯勒赫和约翰尼·霍普做出的让步。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] ['oʊpənli][jʊr; jər] [streŋθ] [ɪz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

He	**has**	**declared**	**openly**	**your**	**strength**	**is**	**no**	**match**	**for**	**his**	**.**
他	有	声明	公然	你的	力量	是	不	匹配	为了	他的	.

他已公开宣称，你的实力远不及他。

[ðə; ði] ['slɪkɪŋ] [wɪl] [meɪk] [spiːd] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] . "

The	**slicking**	**will**	**make**	**speed**	**and**	**dexterity**	**count**	**for**	**more**	**.**	**"**
这	润滑	将要	制作	速度	和	灵巧	数数	为了	更多的	.	"

路面光滑会让速度和灵活性显得更加重要。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?

"	**Am**	**I**	**supposed**	**to**	**be**	**grateful**	**?**
"	是	我	据称	到	是	感激的	?

我应该心存感激吗?

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][aɪm] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [siːk] [daɪ'æn]['eni] ['ʌðər]

The	only	reason	I'm	fighting	him	is	because	he	won't	let	me	seek	Diane	any	other
这	仅有的	原因	我是	斗争	他	是	因为	他	惯于	让	我	寻找	黛安	任何	其他

[wei] .

way	.
方式	.

我之所以和他对抗，唯一的原因是他不让我用其他任何方式找到黛安娜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] [raɪt] [naʊ] , [hɜːr; hər][laɪf] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] .

She	could	be	in	danger	right	now	,	her	life	might	be	at	stake	.
她	可以	是	在	危险	正确的	现在	,	她	生活	可能	是	在	赌注	.

她现在可能身处险境，生命可能受到威胁。

['kɛlɪhɝ] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . "

Keleher	is	a	fool	.	"
凯勒赫	是	一个	傻子	.	"

凯勒赫是个傻瓜。

" [ænd; ənd][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spendəbl] ['aɪtəm] .

"	And	life	among	the	Shining	Ones	has	always	been	an	expendable	item	.
"	和	生活	之中	这	灼灼	一个	有	总是	到过	一个	消耗品	物品	.

“而对于光明者来说，生命一直都是一种可有可无的东西。”

[daɪ'ænz] [laɪf] , [jʊr; jər][laɪf] , ['iːv(ə)n] - . "

Diane's	life	,	your	life	,	even	Keleher's	.	"
黛安娜的	生活	,	你的	生活	,	甚至	-	.	"

黛安娜的生活，你的生活，甚至凯勒的生活。

" [wʌt] ['hæpənz] [ɪf] [aɪ][wɪn] ?

"	What	happens	if	I	win	?
"	什么	发生	如果	我	赢	?

如果我赢了会怎么样?

" [wɛstlɝ] [said] ['wɪstfəli] .

"	Westler	sighed	wistfully	.
"	韦斯特勒	叹了口气	怅然地	.

韦斯特勒怅然地叹了口气。

" [juː; jʊ][wəʊnt] .

"	You	won't	.
"	你	惯于	.

你不会的。

[ðɪs] [wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [faɪt] [fɔːr; fər] ['kɛlɪhɝ] , [nɔːr][ðə; ði][læst] .

This	won't	be	the	first	fight	for	Keleher	,	nor	the	last	.
这	惯于	是	这	第一的	斗争	为了	凯勒赫	,	也不	这	最后的	.

这不会是凯勒赫的第一场战斗，也不会是最后一场。

['æktʃuəli] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][wɪn] . "

Actually	,	I	hope	you	do	win	.	"
实际上	,	我	希望	你	做	赢	.	"

其实，我希望你能赢。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] . "

And	you	haven't	answered	my	question	.	"
和	你	还没有	回答	我的	问题	.	"

你还没有回答我的问题。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

"	Because	I've	always	wanted	to	leave	the	encampment	.
"	因为	我已经	总是	通缉	到	离开	这	营地	.

“因为我一直想离开难民营。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] , ['dʒɑːni] .

But	I'm	not	a	man	for	the	outdoors	,	Johnny	.
但	我是	不是	一个	男人	为了	这	户外	,	约翰尼	.

但约翰尼，我不是个适合户外活动的人。

[aɪ] ['wʊdnt] [sər'vaɪv] [ə; eɪ] [wiːk] .

I	wouldn't	survive	a	week	.
我	不会	存活	一个	星期	.

我活不过一周。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] , [aɪ] [maɪt] .

With	your	companionship	,	I	might	.
和	你的	友谊	,	我	可能	.

有你陪伴，我或许可以。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [siːk] [daɪ'æn] ,

Should	you	win	the	fight	,	and	should	you	decide	to	seek	Diane	,
应该	你	赢	这	斗争	,	和	应该	你	决定	到	寻找	黛安	,

如果你赢了这场战斗，并且决定去找黛安，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

I	would	like	to	join	you	.
我	会	喜欢	到	加入	你	.

我想加入你们。

" ['dʒɑːni] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Johnny	grasped	his	hand	,	shook	it	.
"	约翰尼	抓住	他的	手	,	摇晃	它	.

约翰尼握住他的手，摇了摇。

" [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Done	,	"	he	said	.
"	完毕	,	"	他	说	.

“完成了。”他说。

[wɛstlɚ] [smaɪld] , ['waɪpɪŋ] [griːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

Westler	smiled	,	wiping	grease	on	his	trousers	.
韦斯特勒	微笑	,	擦拭	润滑脂	在	他的	裤子	.

韦斯特勒笑了笑，擦了擦裤子上的油污。

" [tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] .

"	To	answer	your	question	,	if	you	win	you're	the	chief	of	this	encampment	.
"	到	回答	你的	问题	,	如果	你	赢	你是	这	首席	的	这	营地	.

“回答你的问题，如果你赢了，你就是这个营地的首领。”

" [naʊ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	Now	Johnny	was	smiling	.
"	现在	约翰尼	曾是	微笑	.

“现在约翰尼笑了。”

" [ə; eɪ][dʒɑːb][aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

"	A	job	I'm	not	particularly	interested	in	.
"	一个	工作	我是	不是	特别	感兴趣的	在	.

“我对这份工作并不特别感兴趣。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] — "

I	only	want	to	—	"
我	仅有的	想	到	—	"

我只想——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .
Look for the girl .
看 为了 这 女孩 .

找到那个女孩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['sʌmθɪŋ] [went] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊtɪst] .
During the excitement , something went entirely unnoticed .
期间 这 激动 , 某物 去 完全 未被察觉 .

在兴奋之余，有些事情完全被忽略了。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [tʊk] [ɔːf] , [nɪr] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
A rocket ship took off , near the ruins of the Village .
一个 火箭 船 采取 离开 , 靠近 这 废墟 的 这 村庄 .

一艘火箭飞船从村庄废墟附近升空。

['rɑːkəts] [miːn] ['roʊbɑːts] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] .
Rockets mean Robots — and from the Citadel .
火箭 意思是 机器人 — 和 从 这 堡垒 .

火箭意味着机器人——而且来自堡垒。

[tel] [ˌem 'iː] , ['dʒɑːni] [hoʊp] , [ɪf] [ðə; ði] [treɪl] [liːdz] [ðer; ðər] , [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
Tell me , Johnny Hope , if the trail leads there , will you follow ?
告诉 我 , 约翰尼 希望 , 如果 这 踪迹 线索 那里 , 将要 你 跟随 ?

约翰尼·霍普，告诉我，如果线索指向那里，你会跟随吗?

" ['dʒɑːni] [ʃ'rʌgd] .
" Johnny shrugged .
" 约翰尼 耸了耸肩 .

约翰尼耸了耸肩。

" [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] [nɪr] . "
" I hadn't thought of that , I didn't realize the Robots were near . "
" 我 之前没有 想法 的 那 , 我 没有 意识到 这 机器人 是 靠近 . "

“我没想到这一点，我没意识到机器人就在附近。”

" [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [daʊn] ?
" Then you're going to back down ?
" 然后 你是 去 到 后退 向下 ?

“那你打算退缩吗？”

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɪn] - [ɪk'spresɪv] [aɪz] .
" Disappointment was in Westler's expressive eyes .
" 失望 曾是 在 - 富有表现力的 眼睛 .

韦斯特勒的眼神中流露出失望。

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[aɪ] [sɔː] [nuː] [jɔːk] [wʌns] .
I saw New York once .
我 锯 新的 约克 一次 .

我只去过一次纽约。

[aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [klɪfs] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] [æt; ət][ðə; ði]
I stood on the Jersey cliffs at sunset and gazed across the broad river at the
我 站立 在 这 球衣 悬崖 在 日落 和 凝视 穿过 这 广阔 河 在 这
['sɪtədel] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪŋkɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['biːkənz] .
Citadel with its winking lights and beacons .
堡垒 和 它是 眨眼 灯 和 信标 .

日落时分，我站在泽西岛的悬崖上，眺望着宽阔的河流对岸，远处是闪烁着灯光和灯塔的城堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [men] [bɪlt] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
It is not a place of fear , but a place that men built , long ago .
它 是 不是 一个 地方 的 害怕 , 但 一个 地方 那 男人 建造 , 长的 前 .

这里不是恐惧之地，而是很久以前人类建造的地方。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

" [ə'gen] ['eɪməs] [wɛstlɚ] [said] .
" Again Amos Westler sighed .
" 再次 阿莫斯 韦斯特勒 叹了口气 .

阿莫斯·韦斯特勒再次叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɪn] [ðɪs] [faɪt] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .
" I wish you win this fight , Johnny Hope .
" 我 希望 你 赢 这 斗争 , 约翰尼 希望 .

“我希望你能赢得这场比赛，约翰尼·霍普。”

[aɪ] ['nevər] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never wished for anything as much in my life .
我 绝不 希望 为了 任何事物 作为 很多 在 我的 生活 .

我一生中从未如此渴望过什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] :
I was a college professor before the war and I learned this :
我 曾是 一个 大学 教授 前 这 战争 和 我 学习 这 :

战前我是一名大学教授，我了解到：

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [fɪr] .
the search for knowledge is a strange thing and knows no fear .
这 搜索 为了 知识 是 一个 奇怪的 事物 和 知道 不 害怕 .

求知是一件奇妙的事情，它无所畏惧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][maɪ][læst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
But I am no young man , and this may be my last opportunity . "
但 我 是 不 年轻的 男人 , 和 这 可能 是 我的 最后的 机会 . "

但我已不再年轻，这或许是我最后的机会了。

" ['redi] ?
" Ready ?
" 准备好 ?

“准备好?

" - [vɔɪs] [rɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .
" Keleher's voice roared across the clearing .
" - 嗓音 咆哮 穿过 这 清理 .

“凯勒赫的声音响彻空地。”

" [ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [kə'resɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔɪlz] . . . ?
" If the girls are finished caressing you with their oils . . . ?
" 如果 这 女孩们 是 完成的 爱抚 你 和 他们的 油 . . . ?

“如果女孩们用精油按摩完你之后……？”

" [ðə; ði]['gɝːlz] [stept] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɑːni] , [tɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] [bʌt; bət] [soʊ] [smɔːl]

"	The	girls	stepped	back	,	looked	at	Johnny	,	tall	and	lithe	but	so	small
"	这	女孩们	步	后退	,	看起来	在	约翰尼	,	高的	和	轻盈	但	所以	小的

[kəm'perd] [tuː; tə] ['kɛlɪhɝ] ,

compared	to	Keleher	,
比较的	到	凯勒赫	,

“女孩们后退一步，看着约翰尼，他身材高挑精瘦，但和凯勒赫相比却显得矮小得多。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	shook	their	heads	.
和	摇晃	他们的	头部	.

他们摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第4/6页

" ['redi] , " ['dʒɑ:ni] [sed] , ['mu:vɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] ['kɛlɪhɝ] ['werəli] .
" Ready , " Johnny said , moving out toward Keleher warily .
" 准备好 , " 约翰尼 说 , 移动 出去 朝向 凯勒赫 谨慎地 .

“准备好了,”约翰尼说着，小心翼翼地走向凯勒赫。

" [hɪz; ɪz][legz] , " ['eɪməs] [wɛstlɝ] [kən'faidid] .
" His legs , " Amos Westler confided .
" 他的 腿 , " 阿莫斯 韦斯特勒 坦白 .

“他的腿,”阿莫斯·韦斯特勒悄悄说道。

" [hi:; hi]['ju:zɪz][ðem; ðəm][laɪk] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
" He uses them like another pair of arms .
" 他 用途 他们 喜欢 其他 一对 的 武器 .

他把它们当作另一双手臂来使用。

[wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .
Watch them .
手表 他们 .

看着他们。

" [ðə; ði] [gri:s] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni]
" The grease on his face had been applied too close to his eyes and Johnny
" 这 润滑脂 在 他的 脸 有 到过 应用 也 关闭 到 他的 眼睛 和 约翰尼
[faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [blɪŋk] [tu:; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
found he had to blink to clear his vision .
成立 他 有 到 眨 到 清除 他的 想象 .

“他脸上的油涂得太靠近眼睛了，约翰尼发现他不得不眨眼才能看清东西。”

['kɛlɪhɝ] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['gæðərɪŋ] [moʊ'mentəm] .
Keleher came lumbering across the clearing , gathering momentum .
凯勒赫 来了 伐木 穿过 这 清理 , 采集 势头 .

凯勒赫笨拙地穿过空地，越来越快。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [nɪə] ['dʒɑ:ni] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['rɑ:kətɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
By the time he neared Johnny he was fairly rocketing down upon him .
经过 这 时间 他 接近 约翰尼 他 曾是 相当 火箭 向下 之上 他 .

当他接近约翰尼时，他几乎是朝他俯冲而下。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]
The muttering of the assembled encampment had been stilled as if by some
这 喃喃自语 的 这 组装 营地 有 到过 静止 作为 如果 经过 一些
[ʌn'spoʊkən] [kə'mænd] .
unspoken command .
未说出口的 命令 .

营地里原本的窃窃私语仿佛受到某种无声的命令而戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - ['θʌndərɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
There was the sound of Keleher's thundering feet and nothing else .
那里 曾是 这 声音 的 - 雷鸣 脚 和 没有什么 别的 .

耳边只有凯勒雷鸣般的脚步声，除此之外什么也没有。

['dʒʌgərnɔ:t] ['θʌndəd] [kloʊz] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [greɪt] [ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
Juggernaut thundered close , was almost upon him , great arms outstretched ,
巨无霸 雷鸣 关闭 , 曾是 几乎 之上 他 , 伟大的 武器 伸展 ,

巨兽雷霆般逼近，几乎就要扑到他身上，张开巨大的双臂，

[hju:dʒ]['bɑ:di] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

huge	body	shining	red	in	the	last	light	of	the	sun	.
巨大的	身体	灼灼	红色的	在	这	最后的	光	的	这	太阳	.

巨大的身躯在夕阳的余晖中闪耀着红光。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , ['dʒɑ:ni] ['saɪdˌstept] , [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][leg] ,

At	the	last	moment	,	Johnny	sidestepped	,	thrust	out	his	leg	,
在	这	最后的	片刻	,	约翰尼	侧身躲过	,	推力	出去	他的	腿	,

最后一刻，约翰尼侧身躲过，同时伸出腿。

['ædɪd] [moʊ'mentəm][tu:; tə] ['kɛlɪhɜ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz][hi:; hi] ['paʊndɪd] [baɪ] .

added	momentum	to	Keleher	with	his	arms	as	he	pounded	by	.
额外	势头	到	凯勒赫	和	他的	武器	作为	他	猛击	经过	.

凯勒赫挥舞双臂，用力冲刺，为他增添了动力。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz][leg] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] , [bʊl] - [be'ləuɪŋ] [kraɪ] .

Something	struck	his	leg	,	there	was	a	loud	,	bull	-	bellowing	cry	.
某物	击	他的	腿	,	那里	曾是	一个	大声	,	公牛	-	咆哮	哭	.

有什么东西击中了他的腿，同时传来一声响亮的、像公牛吼叫的声音。

['kɛlɪhɜ] [flɪpt] [kəm'pli:tli] ['oʊvər][ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [ə'weɪ] .

Keleher	flipped	completely	over	and	sprawled	in	the	dust	a	dozen	feet	away	.
凯勒赫	翻转	完全地	超过	和	蔓延	在	这	灰尘	一个	打	脚	离开	.

凯勒赫完全翻了个身，四仰八叉地倒在十几英尺外的尘土中。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] ['rɔ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][æz; əz] ['dʒɑ:ni] ['weɪtɪd] , ['bæləns ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɔ:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	came	up	roaring	his	rage	as	Johnny	waited	,	balancing	on	the	balls	of	his
他	来了	向上	咆哮	他的	愤怒	作为	约翰尼	等待	,	平衡	在	这	球	的	他的

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

他怒吼着冲了过来，约翰尼踮着脚尖等着他过来。

[fɪsts] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] .

fists	up	and	ready	.
拳头	向上	和	准备好	.

举起拳头，准备就绪。

['kɛlɪhɜ] ['pæri:d] ['dʒɑ:ni:z] [left][hænd] [wen] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

Keleher	parried	Johnny's	left	hand	when	the	blow	was	too	long	in	coming	,
凯勒赫	招架	约翰尼的	左边	手	什么时候	这	吹	曾是	也	长的	在	未来	,

凯勒赫挡住了约翰尼的左拳，因为约翰尼的攻击来得太慢了。

[strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [raɪt] [fɪst] .

struck	with	his	own	great	right	fist	.
击	和	他的	自己的	伟大的	正确的	拳头	.

用他自己的右拳猛击。

['dʒɑ:ni] [went] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [felt] ['kɛlɪhɜ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

Johnny	went	over	on	his	back	and	felt	Keleher	at	his	throat	almost	before	he
约翰尼	去	超过	在	他的	后退	和	毛毡	凯勒赫	在	他的	喉	几乎	前	他

[hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .

had	hit	the	ground	.
有	打	这	地面	.

约翰尼仰面摔倒在地，几乎还没落地就感觉到凯勒赫掐住了他的喉咙。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['tʃɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ]

Now	the	crowd	was	churning	with	excitement	and	Johnny	found	himself	thinking
现在	这	人群	曾是	搅拌	和	激动	和	约翰尼	成立	他自己	思维

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [smeld] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .

they	must	have	smelled	blood	on	the	air	.
他们	必须	有	闻起来	血	在	这	空气	.

人群顿时沸腾起来，约翰尼心想，他们一定是闻到了血腥味。

[ðer; ðər] ['hevɪli] [griːst] ['bɑːdɪz] [prɪ'ventɪd] ['kɛlɪhɝ] [frʌm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['strænŋglhoʊld] .

Their	heavily	greased	bodies	prevented	Keleher	from	applying	a	stranglehold	.
他们的	重度	涂油	身体	阻止	凯勒赫	从	申请	一个	扼喉	.

他们身上涂满了油，使得凯勒无法使出锁喉技。

['dʒɑːni] [skwɜːmd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] , ['strædld] [ðə; ði] [bɪgə(r)] ['mænz] [bæk] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [bɔːrn] [ə'lɔːft] ,

Johnny	squirmed	out	from	under	,	straddled	the	bigger	man's	back	and	felt	himself	borne	aloft	,
约翰尼	扭动着身子	出去	从	在下面	,	跨骑	这	大	男人的	后退	和	毛毡	他自己	出生	高空	,

约翰尼从下面挣脱出来，跨坐在那个身材高大的男人背上，感觉自己被高高举了起来。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['kɛlɪhɝ] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

still	clinging	there	,	as	Keleher	climbed	to	his	feet	and	charged	about	the	clearing	.
仍然	依恋	那里	,	作为	凯勒赫	攀登	到	他的	脚	和	带电	关于	这	清理	.

凯勒赫仍然紧紧抓住那里，他爬起来，冲进了空地。

['dʒɑːni] [held] ['grɪmli] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [θroʊt] , ['tʃoʊkɪŋ] [ɔːf] - [breθ] .

Johnny	held	grimly	,	his	forearm	circling	the	thick	throat	,	choking	off	Keleher's	breath	.
约翰尼	握住	阴沉地	,	他的	前臂	盘旋	这	厚的	喉	,	窒息	离开	-	气息	.

约翰尼神情严肃地按住凯勒赫，前臂环绕着他粗壮的喉咙，让他喘不过气来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] ['twɪstɪd] , [broʊk] [friː] .

But	the	shaggy	head	twisted	,	broke	free	.
但	这	毛茸茸	头	扭曲	,	打破	自由的	.

但那蓬乱的脑袋扭动了一下，挣脱了束缚。

[ðə; ði] [legz] [drʌmd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜːrl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fæðəm] - [plæn] .

The	legs	drummed	backwards	and	Johnny	whirled	in	time	to	fathom	Keleher's	plan	.
这	腿	鼓声	向后	和	约翰尼	旋转	在	时间	到	捉摸	-	计划	.

约翰尼双腿向后猛击，同时转身，试图弄明白凯勒赫的计划。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] ['dʒɑːni] [ə'genst] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊk] [triː] ,

He	was	going	to	crush	Johnny	against	the	bole	of	an	oak	tree	,
他	曾是	去	到	压碎	约翰尼	反对	这	树干	的	一个	橡木	树	,

他打算把约翰尼狠狠地摔在橡树树干上。

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

cracking	his	ribs	and	ending	the	battle	at	once	.
裂纹	他的	肋骨	和	结束	这	战斗	在	一次	.

他打断了自己的肋骨，战斗就此结束。

[wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] , ['dʒɑːni] [smaɪld] .

Without	mirth	,	Johnny	smiled	.
没有	欢笑	,	约翰尼	微笑	.

约翰尼面无表情地笑了笑。

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] ['kɛlɪhɝ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [plæn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [hoʊld] ['dʒɑːni] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

So	intent	was	Keleher	upon	his	plan	,	he	did	not	bother	to	hold	Johnny	on	his	back	.
所以	意图	曾是	凯勒赫	之上	他的	计划	,	他	做过	不是	打扰	到	抓住	约翰尼	在	他的	后退	.

凯勒赫一心想着他的计划，甚至懒得把约翰尼背在背上。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒɑːniːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['eniweɪ] .

Possibly	he	thought	that	was	Johnny's	intention	,	anyway	.
可能	他	想法	那	曾是	约翰尼的	意图	,	反正	.

或许他认为这就是约翰尼的意图。

['dʒɑːni] [liːpt] [ə'weɪ] , ['roʊlɪŋ] [klɪr] ,
Johnny leaped away , rolling clear ,
约翰尼 跳跃 离开 , 滚动 清除 ,

约翰尼纵身一跃，滚了出去。

[æz; əz] ['kɛlɪhɝ] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]
as Keleher backed into the tree trunk with all the strength of his huge
作为 凯勒赫 支持的 进入 这 树 树干 和 全部 这 力量 的 他的 巨大的
['mʌslz] .
muscles .
肌肉 .

凯勒赫用他强壮的肌肉使出浑身解数，向后退去，撞到了树干上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] ['kɛlɪhɝ] [hɪt][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [went] [daʊn]
There was a terrible crunching sound as Keleher hit the tree and went down
那里 曾是 一个 糟糕的 嘎吱作响 声音 作为 凯勒赫 打 这 树 和 去 向下
[æz; əz] [ɪf] [ækst] .
as if axed .
作为 如果 被砍掉 .

凯勒赫撞到树上时发出了一声可怕的嘎吱声，他像被斧头砍倒了一样倒了下去。

['grɑːdʒɪli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Groggily , he began to rise , but Johnny was waiting for him ,
昏昏沉沉地 , 他 开始 到 上升 , 但 约翰尼 曾是 等待 为了 他 ,

他迷迷糊糊地开始起身，但约翰尼正等着他。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [faɪt] [left] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['kɑːnʃəs] [mæn] .
waiting to see if there was any fight left in the half - conscious man .
等待 到 看 如果 那里 曾是 任何 斗争 左边 在 这 一半 - 有意识的 男人 .

等待观察这个半昏迷的男人是否还有反抗的余力。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːtəri] , [ðə; ði][lɪps] [slæk] , [ðə; ði][ɑːrmz] ['twɪtʃɪŋ] .
The eyes were watery , the lips slack , the arms twitching .
这 眼睛 是 水状的 , 这 嘴唇 松弛 , 这 武器 抽搐 .

他双眼含泪，嘴唇松弛，手臂抽搐。

['dʒɑːni] ['weɪtɪd] . . . .
Johnny waited . . . .
约翰尼 等待 . . . .

约翰尼等了一会儿……

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] .
" someone cried .
" 某人 哭 .

有人哭了。

" [aɪ] [brɪŋ] [nuːz] .
" I bring news .
" 我 带来 消息 .

我带来消息。

" [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['ʃaʊtɪd] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['dʒɑːni] [bɪ'keɪm] [ə'wer]
" At first the encampment shouted him off , but presently Johnny became aware
" 在 第一的 这 营地 喊叫 他 离开 , 但 目前 约翰尼 成为 意识到的
[ʌv; əv] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] ,
of loud talking ,
的 大声 说 ,

“起初营地里的人都冲他喊叫，但很快约翰尼就听到了大声说话的声音。”

[ʌv; əv]['æŋgri] [ʃaʊts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌndərd] ['hɔːnɪts] - [nest] , [wɪtʃ]

of	angry	shouts	,	of	a	buzzing	,	as	from	a	sundered	hornets	'	nest	,	which
的	生气的	喊叫	,	的	一个	嗡嗡声	,	作为	从	一个	分离	大黄蜂	-	巢	,	哪个

[swept] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

swept	the	clearing	.
扫荡	这	清理	.

愤怒的喊叫声，嗡嗡声，如同从破裂的黄蜂窝中传来，席卷了空地。

[hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [æz; əz] ['kɛlɪhɝ] [slʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['klɔɪŋ]

He	whirled	to	face	the	newcomer	as	Keleher	slumped	at	his	feet	,	clawing
他	旋转	到	脸	这	新人	作为	凯勒赫	瘫倒	在	他的	脚	,	爪子

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,

the	ground	and	gasping	,
这	地面	和	喘息	,

他猛地转身面对来人，只见凯勒赫瘫倒在他脚边，双手抓挠着地面，喘着粗气。

" [aɪ][dəunt] . . . [sə'rendər] . . . ['dʒɑːni] [hoʊp] .

"	I	don't	.	.	.	surrender	.	.	.	Johnny	Hope	.
"	我	不	.	.	.	投降	.	.	.	约翰尼	希望	.

“我不……投降……约翰尼·霍普。”

['oʊnli] [gɪv] . . . [ˌem 'iː] . . . [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [wɪnd] . . . [ænd; ənd] . . . .

Only	give	.	.	.	me	.	.	.	time	to	catch	my	wind	.	.	.	and	.	.	.	.
仅有的	给	.	.	.	我	.	.	.	时间	到	抓住	我的	风	.	.	.	和	.	.	.	.

只给我……一些时间喘口气……然后……

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [hoʊp] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [nuː] ['liːdər] .

"	They	turned	to	Johnny	Hope	,	all	of	them	,	their	new	leader	.
"	他们	转向	到	约翰尼	希望	,	全部	的	他们	,	他们的	新的	领导者	.

“他们全都转向了约翰尼·霍普，把他当作他们的新领袖。”

[fɔːr; fər] ['kɛlɪhɝ] [hæd; həd]['spoʊkən] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðen] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	Keleher	had	spoken	those	words	,	then	fell	forward	on	his	face	.
为了	凯勒赫	有	说	那些	字	,	然后	跌倒	向前	在	他的	脸	.

凯勒赫说完这些话后，便脸朝下倒在了地上。

[θriː] [men] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [tent] , [wer] [tuː] ['wɪmɪn] [brɔːt] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv]['wɔːtər]

Three	men	carried	him	off	to	a	tent	,	where	two	women	brought	vessels	of	water
三	男人	携带	他	离开	到	一个	帐篷	,	在哪里	二	女性	带来	船只	的	水

.

:

.

三名男子将他抬到帐篷里，两名女子拿来了几罐水。

" [ðeɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] ['mɪsɪŋ] [wʌnz] , [hoʊp] . "

"	They	went	looking	for	the	three	missing	ones	,	Hope	.	"
"	他们	去	寻找	为了	这	三	丢失的	一个	,	希望	.	"

“他们去找那三个失踪的人了，霍普。”

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? "

"	What	can	we	do	?	"
"	什么	能	我们	做	?	"

我们能做些什么?

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] . "

"	The	Robots	.	"
"	这	机器人	.	"

《机器人》。

" [tel] [ˌjuː 'es] , [hoʊp] . "

"	Tell	us	,	Hope	.	"
"	告诉	我们	,	希望	.	"

“告诉我们，希望。”

" [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [ə'gen] .
" What they did once they might do again .
" 什么 他们 做过 一次 他们 可能 做 再次 .

他们曾经做过的事，可能还会再做。

" ['dʒɑːni] [læft] [æz; əz] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] [set] [ɪn] .
" Johnny laughed as reaction from his ordeal set in .
" 约翰尼 笑了 作为 反应 从 他的 考验 放 在 .

“约翰尼笑了，他刚才的遭遇让他产生了应有的反应。”

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [flaɪz] ['swɔːrmɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌni] .
They crowded around him , flies swarming for honey .
他们 挤 大约 他 , 苍蝇 蜂拥而至 为了 蜂蜜 .

它们围着他，苍蝇嗡嗡地飞来飞去，争相采蜜。

[ðeɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] ,
They hadn't given him a chance in the fight ,
他们 之前没有 给定 他 一个 机会 在 这 斗争 ,

他们根本没给他任何战斗机会。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kɛlɪhɚ] [hæd; həd] [krækt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪbz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ,
but now because Keleher had cracked his own ribs instead of Johnny's ,
但 现在 因为 凯勒赫 有 裂纹 他的 自己的 肋骨 反而 的 约翰尼的 ,
['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['liːdər] .
Johnny was their leader .
约翰尼 曾是 他们的 领导者 .

但现在，由于凯勒赫弄断了自己的肋骨而不是约翰尼的，约翰尼成了他们的领导者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [hiː; hi] ['niːðər] ['wɑːntɪd] [nɔːr] [wʊd] ['tɑːləreɪt] .
It was a job he neither wanted nor would tolerate .
它 曾是 一个 工作 他 两者都不 通缉 也不 会 容忍 .

这是一份他既不想要也不能够忍受的工作。

" [wʌt] [ðeə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['eɪməs] [wɛstlɚ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
" What they're trying to say , " Amos Westler told him ,
" 什么 它们是 尝试 到 说 , " 阿莫斯 韦斯特勒 讲述 他 ,

“他们想表达的意思，”阿莫斯·韦斯特勒告诉他，“

" [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [tɑːm] ['bɜːrwʊd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
" is that they found Tom Burwood not far from here . "
" 是 那 他们 成立 汤姆 伯伍德 不是 远的 从 这里 . "

“他们发现汤姆·伯伍德就在离这里不远的地方。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [daɪ'æn] ?
" What about Diane ?
" 什么 关于 黛安 ?

黛安怎么样了？

" ['dʒɑːni] [di'mɑːndid] ['iːgərli] .
" Johnny demanded eagerly .
" 约翰尼 要求 急切地 .

约翰尼急切地问道。

" [noʊ] [daɪ'æn] , [noʊ] ['staːbʌk] .
" No Diane , no Starbuck .
" 不 黛安 , 不 星巴克 .

“没有黛安，就没有星巴克。”

[ðeɪ] [faʊnd] ['bɜːrwʊd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nek] , [ded] . "
They found Burwood , hanging by his neck , dead . "
他们 成立 伯伍德 , 绞刑 经过 他的 脖子 , 死的 . "

他们发现伯伍德上吊身亡了。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

" ['dʒɑːni] [sed] , [deɪzd] .
" Johnny said , dazed .
" 约翰尼 说 , 茫然 .

约翰尼茫然地说。

" [daɪ'æn] ? "
" Diane ? "
" 黛安 ? "

“黛安? ”

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] .
" You're not listening to me , young man .
" 你是 不是 聆听 到 我 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你根本没在听我说话。”

[daɪ'æn] [ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] .
Diane they didn't find .
黛安 他们 没有 寻找 .

他们没找到黛安娜。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðer; ðər] [nuː] , [ɪf] [bɪ'wɪldərd]
" Then , as if he suddenly realized he was addressing their new , if bewildered
" 然后 , 作为 如果 他 突然 已实现 他 曾是 解决 他们的 新的 , 如果 困惑
, ['liːdər] , [wɛstlɚ] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
, leader , Westler apologized .
, 领导者 , 韦斯特勒 道歉 .

“然后，仿佛突然意识到自己是在对他们这位新上任、略显困惑的领导人讲话似的，韦斯特勒道了歉。

" [aɪm] ['sɑːri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[waɪl] - [kɔːrps] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] [faʊnd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃredz] [ʌv; əv]
While Burwood's corpse was the only one they found , there were shreds of
尽管 - 尸体 曾是 这 仅有的 一 他们 成立 , 那里 是 碎屑 的
['kloʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .
clothing in the undergrowth .
衣服 在 这 灌木丛 .

虽然他们只找到了伯伍德的尸体，但在灌木丛中发现了一些衣物碎片。

[ðer; ðər] — "
There — "
那里 — "

那里-”

" [daɪ'æn] ? "
" Diane ? "
" 黛安 ? "

“黛安? ”

" ['pɑːsəbli] , [ðeə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] .
" Possibly , they're not sure .
" 可能 , 它们是 不是 当然 .

“或许吧，他们也不确定。”

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɔːl] [ˌɪndəˈkeʃənz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːt] ['sɪtədel] .

I	would	say	all	indications	point	to	the	Robot	Citadel	.
我	会	说	全部	症状	观点	到	这	机器人	堡垒	.

我认为所有迹象都指向机器人堡垒。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['liːdər] , [pər'hæps] [juːv]

You	said	you	would	go	,	but	now	that	you	are	our	leader	,	perhaps	you've
你	说	你	会	去	,	但	现在	那	你	是	我们的	领导者	,	也许	你已经

[tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] .

changed	your	mind	.
已更改	你的	头脑	.

你说过你会去，但既然你现在是我们的领导，或许你改变主意了。

[wen] ['liːdərʃɪp] [ɪz] [θrʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] — "

When	leadership	is	thrust	upon	a	man	—	"
什么时候	领导	是	推力	之上	一个	男人	—	"

当领导权被强加在一个男人身上时——”

" [wen] [æn; ən][oʊld] ['liːdər] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] , " [plʌmp] ['gɪlbərt] ['bʌbld] [ɪ'fjuːsɪvli] , " [ðer; ðər][ɪz]

"	When	an	old	leader	is	vanquished	,	"	plump	Gilbert	bubbled	effusively	,	"	there	is
"	什么时候	一个	老的	领导者	是	战败者	,	"	丰满	吉尔伯特	冒泡	热情洋溢	,	"	那里	是

[ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .

a	celebration	,	sir	.
一个	庆典	,	先生	.

“当一位老领导人被击败时，”胖乎乎的吉尔伯特热情洋溢地说，“先生，人们会庆祝的。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['iːdɪkt][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['liːdər] .

And	there	is	an	edict	to	be	handed	down	by	the	new	leader	.
和	那里	是	一个	法令	到	是	递交	向下	经过	这	新的	领导者	.

新领导人将颁布一道法令。

[duː][wiː; wi] ['bænɪʃ] ['kɛlɪhɜː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [pə'mits] ?

Do	we	banish	Keleher	from	the	encampment	when	his	condition	permits	?
做	我们	放逐	凯勒赫	从	这	营地	什么时候	他的	状况	许可证	?

当凯勒赫的身体状况允许时，我们是否应该将他驱逐出营地?

[duː][wiː; wi] [sleɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Do	we	slay	him	for	you	?
做	我们	杀戮	他	为了	你	?

我们替你杀了他吗?

[duː][wiː; wi] — "

Do	we	—	"
做	我们	—	"

我们——”

" [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] , " ['dʒɑːni] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

"	Do	whatever	you	want	,	"	Johnny	said	irritably	.
"	做	任何	你	想	,	"	约翰尼	说	易怒地	.

“你想做什么就做什么吧，”约翰尼不耐烦地说。

" [aɪm][nɑːt] ['steɪɪŋ] . "

"	I'm	not	staying	.	"
"	我是	不是	入住	.	"

“我不留下来。”

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][dʒoʊk] ! "

"	This	is	some	joke	!	"
"	这	是	一些	开玩笑	!	"

“这简直是个笑话！”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['kɛlɪhɝ] .
" I have nothing against Keleher .
" 我 有 没有什么 反对 凯勒赫 .

“我并不针对凯勒赫。”

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I still have nothing against him .
我 仍然 有 没有什么 反对 他 .

我仍然对他没有任何敌意。

[aɪm] ['liːvɪŋ] .
I'm leaving .
我是 离开 .

我要走了。

[wen] ['kɛlɪhɝ] [riː'geɪnz] ['kɑːnʃəsnəs] , [wen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hiːlz] ,
When Keleher regains consciousness , when his body heals ,
什么时候 凯勒赫 恢复 意识 , 什么时候 他的 身体 治愈 ,

当凯勒赫恢复意识，当他的身体痊愈时，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'poʊz] [hɪm; ɪm] .
you may tell him for me I did not depose him .
你 可能 告诉 他 为了 我 我 做过 不是 免职 他 .

你可以替我告诉他，我没有罢免他。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [jʊr; jər] ['liːdər] . "
He is still your leader . "
他 是 仍然 你的 领导者 . "

他仍然是你们的领袖。

" [ðæt] [ɪz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" That is clearly impossible . "
" 那 是 清楚地 不可能的 . "

“这显然不可能。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] .
I command you in this .
我 命令 你 在 这 .

我命令你这样做。

['kɛlɪhɝ] [rɪ'meɪnz] [ɑːn][æz; əz] [tʃiːf] .
Keleher remains on as chief .
凯勒赫 遗迹 在 作为 首席 .

凯莱赫继续担任首席执行官。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :
But tell him this for me :
但 告诉 他 这 为了 我 :

但请你转告他:

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [help] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː]
some day I may call upon him and his people for help , and when I do
一些 天 我 可能 称呼 之上 他 和 他的 人们 为了 帮助 , 和 什么时候 我 做
. . . . "
: : : : "
. . . . "

或许有一天我会向他和他的族人求助，而当那一天到来时……”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['vɪʒ(ə)n] , " [sed] ['eɪməs] [wɛstlɚ] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	You	have	vision	,	"	said	Amos	Westler	,	admiration	in	his	voice	.
"	你	有	想象	,	"	说	阿莫斯	韦斯特勒	,	钦佩	在	他的	嗓音	.

“你很有远见，”阿莫斯·韦斯特勒说道，语气中充满了钦佩。

" [wen] [aɪ][duː] , [aɪ][wɑːnt][noʊ] [di'leiz] .

"	When	I	do	,	I	want	no	delays	.
"	什么时候	我	做	,	我	想	不	延误	.

“我一旦决定，就不希望有任何延误。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər]['ruːlər] , [tuː; tə] ['kɛlɪhɚ] .

That	is	my	message	to	your	ruler	,	to	Keleher	.
那	是	我的	信息	到	你的	统治者	,	到	凯勒赫	.

这就是我要对你们的统治者，凯勒赫，传达的信息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ?

Is	it	understood	?
是	它	理解	?

明白了吗?

" ['gɪlbərt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Gilbert	and	some	of	the	others	nodded	.
"	吉尔伯特	和	一些	的	这	其他的	点头	.

吉尔伯特和其他一些人点了点头。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪn'tens] [mæn] ,

A	small	,	intense	man	,
一个	小的	,	激烈的	男人	,

一个身材矮小但性格坚毅的男人

[wɛstlɚ] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [strɪps] [ʌv; əv] [klɔːθ]

Westler	fidgeted	about	impatiently	while	the	girls	returned	with	thick	strips	of	cloth
韦斯特勒	坐立不安	关于	不耐烦地	尽管	这	女孩们	返回	和	厚的	条状物	的	布

[ænd; ənd] [skrʌbd] [ðə; ði] [griːs] [frʌm; frəm] ['dʒɑːni] [hoʊp] .

and	scrubbed	the	grease	from	Johnny	Hope	.
和	擦洗过	这	润滑脂	从	约翰尼	希望	.

韦斯特勒焦躁地扭动着身子，女孩们拿着厚厚的布条回来，擦洗约翰尼·霍普身上的油污。

" [aɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɛstlɚ] ,

"	I'm	now	a	celebrity	,	"	he	said	to	Westler	,
"	我是	现在	一个	名人	,	"	他	说	到	韦斯特勒	,

“我现在是个名人了，”他对韦斯特勒说。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['briːfli] [æz; əz][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [waɪld] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd]

feeling	himself	briefly	as	one	with	these	wild	people	as	they	gathered	around
感觉	他自己	简要地	作为	一	和	这些	荒野	人们	作为	他们	聚集	大约

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

for	his	advice	,
为了	他的	建议	,

当这些野人围在他身边寻求他的建议时，他感觉自己短暂地融入了他们之中。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['bæŋkwɪt] ['oʊvər] ['rɔːrɪŋ] [fairz][æz; əz] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['bɪvuæk] ['eriə] .

preparing	a	victory	banquet	over	roaring	fires	as	darkness	covered	the	bivouac	area	.
准备	一个	胜利	宴会	超过	咆哮	火灾	作为	黑暗	涵盖	这	露营	区域	.

夜幕降临，营地里燃起熊熊篝火，人们正准备举行庆功宴。

[hiː; hi] [mʌntʃt] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [leg][ʌv; əv] [faʊl] , [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔɪst] ['leðər]

He	munched	a	savory	leg	of	fowl	,	slaked	his	thirst	from	a	moist	leather
他	咀嚼	一个	美味的	腿	的	鸡	,	熟化	他的	口渴	从	一个	潮湿	皮革

[waɪn] [bæg] ,

wine	bag	,
葡萄酒	包	,

他津津有味地啃着一块鲜嫩的鸡腿，用一个湿润的皮质酒袋解渴。

[ðə; ði]['klærət] [stri:m] ['gʌʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaʊt] .

the	**claret**	**stream**	**gushing**	**into**	**his**	**mouth**	**from**	**the**	**spout**	**.**
这	红酒	溪流	喷薄	进入	他的	嘴	从	这	喷口	.

鲜红的泉水从喷嘴喷涌而出，灌入他的口中。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [wɛstlɝ] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	**You**	**see**	**,**	**"**	**Westler**	**could**	**not**	**hide**	**his**	**disappointment**	**.**
"	你	看	,	"	韦斯特勒	可以	不是	隐藏	他的	失望	.

“你看，”韦斯特勒掩饰不住他的失望。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [sed] .

"	**It**	**is**	**even**	**as**	**I**	**said**	**.**
"	它	是	甚至	作为	我	说	.

正如我所说。

[ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] .

You	**will**	**stay**	**.**
你	将要	停留	.

你会留下来。

" ['dʒɑ:ni] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Johnny**	**grinned**	**at**	**him**	**.**
"	约翰尼	咧嘴一笑	在	他	.

约翰尼朝他咧嘴一笑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd] ? "

"	**Are**	**you**	**tired**	**?**	**"**
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？ ”

" [waɪ] , [noʊ] .

"	**Why**	**,**	**no**	**.**
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？ ”

" ['tɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [boʊn]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] , ['dʒɑ:ni] [went] [ɑ:n] :

"	**Tossing**	**a**	**chicken**	**bone**	**into**	**the**	**fire**	**,**	**Johnny**	**went**	**on**	**:**
"	抛掷	一个	鸡	骨	进入	这	火	,	约翰尼	去	在	:

约翰尼一边说着，一边把一根鸡骨头扔进火里：

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ? "

"	**And**	**do**	**you**	**know**	**the**	**way**	**to**	**New**	**York**	**in**	**the**	**darkness**	**?**	**"**
"	和	做	你	知道	这	方式	到	新的	约克	在	这	黑暗	?	"

“你知道晚上怎么去纽约吗？”

" [noʊ] — [oʊ] . "

"	**No**	**—**	**o**	**.**	**"**
"	不	—	o	.	"

“不——o。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] .

"	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
"	我	思考	我	做	.

我想我确实有。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] ? "

Are	**you**	**ready**	**to**	**start**	**?**	**"**
是	你	准备好	到	开始	?	"

准备好开始了吗?

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['sɪriəs] ?

"	**Are**	**you**	**serious**	**?**
"	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

" [wɛstlɚ] [kraɪd] .
" **Westler** **cried** **.**
" 韦斯特勒 哭 .

韦斯特勒哭了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['dʒɑːni] [hoʊp] ? "
" **Do** **you** **mean** **that** **,** **Johnny** **Hope** **?** **"**
" 做 你 意思是 那 , 约翰尼 希望 ? "

“你是认真的吗，约翰尼·霍普？”

" [lets] [goʊ] .
" **Let's** **go** **.**
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" [ænd; ənd][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['dʒɑːni] [klæpt] ['gɪlbərt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,
" **And** **not** **waiting** **for** **an** **answer** **,** **Johnny** **clapped** **Gilbert** **on** **the** **back** **,**
" 和 不是 等待 为了 一个 回答 , 约翰尼 鼓掌 吉尔伯特 在 这 后退 ,

“不等吉尔伯特回答，约翰尼就拍了拍他的背。”

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌn'tɪl] ['kɛlɪhɚ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,
told **him** **to** **take** **charge** **until** **Keleher** **had** **recovered** **,**
讲述 他 到 拿 收费 直到 凯勒赫 有 恢复 ,

让他暂时负责，直到凯勒赫康复为止。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɛstlɚ] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and **left** **the** **clearing** **with** **Westler** **trailing** **at** **his** **heels** **.**
和 左边 这 清理 和 韦斯特勒 尾随 在 他的 高跟鞋 .

然后他离开了空地，韦斯特勒紧随其后。

[ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nɑːt]['kwaɪət] ,
The **night** **closed** **in** **about** **them** **,** **not** **quiet** **,**
这 夜晚 关闭 在 关于 他们 , 不是 安静的 ,

夜色笼罩着他们，但并不寂静。

[bʌt; bət] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɔːft] - [pæd] - ['pædɪŋ]
but **alive** **with** **the** **sounds** **of** **insects** **and** **the** **occasional** **soft** **-** **pad** **-** **padding**
但 活 和 这 声音 的 昆虫 和 这 偶然 柔软的 - 软垫 - 填充
[ʌv; əv] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] ['ænɪmlz] .
of **small** **hunting** **animals** **.**
的 小的 打猎 动物 .

但这里充满了昆虫的鸣叫声，偶尔还能听到小型猎物轻柔的拍打声。

['dʒɑːni] [set] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
Johnny **set** **a** **quick** **,**
约翰尼 放 一个 快的 ,

约翰尼迅速地……

[maɪl] - ['iːtɪŋ] [peɪs] [wɪtʃ] [meɪd] - [breθ] [wiːz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz]
mile **-** **eating** **pace** **which** **made** **Westler's** **breath** **wheeze** **in** **and** **out** **of** **his** **lungs**
英里 - 吃 步伐 哪个 制成 - 气息 喘息 在 和 出去 的 他的 肺
[æz'mæt.ɪ.kli] ,
asthmatically **,**
哮喘性 ,

这种飞奔的速度让韦斯特勒呼吸急促，如同哮喘发作一般。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər][mæn][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [wʌns] .
but **the** **older** **man** **did** **not** **complain** **once** **.**
但 这 老 男人 做过 不是 抱怨 一次 .

但这位老人一句抱怨也没有。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

" [wi:; wi][hæv; həv] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'per] [beɪz] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['sɜ:rvənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l]

" We have openings in the repair bays or for servants among the inner circle

" 我们 有 开口 在 这 维修 海湾 或者 为了 仆人 之中 这 内 圆圈

[ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [hu:] [wɜ:rk][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['mæstərz] ,

of Shining Ones who work hand in hand with our masters ,

的 灼灼 一个 WHO 工作 手 在 手 和 我们的 大师 ,

“我们维修车间有空缺，或者需要一些与我们的主人并肩工作的光辉者核心成员作为仆人。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [toʊld] ['sta:bʌk] [ænd; ənd][daɪ'æn]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

" the old woman told Starbuck and Diane after they had been taken from

" 这 老的 女士 讲述 星巴克 和 黛安 后 他们 有 到过 已采取 从

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ʃɪp] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [ˌʌndər'graʊnd] [wer] [ðə; ði] ['sʌbweɪz] [hæd; həd]

the rocket ship in New York and shunted underground where the subways had

这 火箭 船 在 新的 约克 和 分流 地下 在哪里 这 地铁 有

[bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz] [fɔ:r; fər]['hju:mənz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]

been converted into living quarters for humans without being given a chance to

到过 转换 进入 活的 四分之一 为了 人类 没有 存在 给定 一个 机会 到

[si:] [ðə; ði] ['sɪti] .

see the city .

看 这 城市 .

“那位老妇人告诉斯塔巴克和黛安，他们从纽约的火箭飞船上被带走，送到了地下，地铁被改造成了人类的居住区，他们甚至没有机会看到这座城市。

" [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? "

" Which will it be ? "

" 哪个 将要 它 是 ? "

“你会选择哪一个？”

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [kʌt] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['mi:ni:əlz] , " ['sta:bʌk] [sed] ['koʊldli] ,

" We're not cut out to be menials , " Starbuck said coldly ,

" 是 不是 切 出去 到 是 仆役 , " 星巴克 说 冷冷地 ,

“我们生来就不是为了当苦力，”斯塔巴克冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'per] [beɪz] [dəunt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['i:ðər] .

" but the repair bays don't appeal to me , either .

" 但 这 维修 海湾 不 上诉 到 我 , 任何一个 .

“但是，维修车间也并不适合我。”

[ju:; jʊ] [seɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lidər] [ðəm'selvz] ? "

You say servants to the leaders themselves ? "

你 说 仆人 到 这 领导人 他们自己 ? "

你说的是领导者的仆人？

" [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] ['eʃəlɑ:n] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [jes] .

" To the top echelon of Shining Ones , yes .

" 到 这 顶部 梯队 的 灼灼 一个 , 是的 .

“对于最高阶的闪耀者来说，是的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['soʊsioʊ] - [ˌi:kə'nɑ:mɪk] ['haɪərɑ:rki] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔ:rst] [hɪr] .

You will find the socio - economic hierarchy rigidly enforced here .

你 将要 寻找 这 社会 - 经济的 等级制度 严格地 强制执行 这里 .

你会发现这里的社会经济等级制度执行得非常严格。

[wel] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

Well , which will it be ?

出色地 , 哪个 将要 它 是 ?

那么，究竟是哪一个呢？

" ['staːbʌk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['pæləs] [ˌrɛvə'luːʃənz] .
" Starbuck had heard about palace revolutions .
" 星巴克 有 听到 关于 宫殿 革命 .

“斯塔巴克听说过宫廷政变。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lidər] , ['nætʃ(ə)rəli] .
It would be servants to the leaders , naturally .
它 会 是 仆人 到 这 领导人 , 自然 .

自然而然，他们会是领导者的仆人。

[let] [ðem; ðəm][baɪd][ðer; ðər][taɪm] , [let][ðem; ðəm] [lɜːrn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel]
Let them bide their time , let them learn what they could of the Citadel
让 他们 比德 他们的 时间 , 让 他们 学习 什么 他们 可以 的 这 堡垒
[ænd; ənd][ɪts]['roʊbaːts] .
and its Robots .
和 它是 机器人 .

让他们耐心等待，让他们尽可能多地了解堡垒及其机器人。

" ['sɜːrvənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Servants , " he said .
" 仆人 , " 他 说 .

“仆人，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?
" Are you married ?
" 是 你 已婚 ?

“你结婚了吗?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['ʃeɪmləsli] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːt] [deɪ] ,
" The old woman , shamelessly bare to the waist on this hot day ,
" 这 老的 女士 , 厚颜无耻 裸 到 这 腰部 在 这 热的 天 ,

“这位老妇人在这炎热的天气里，竟不知羞耻地赤裸着上身，

[smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [set][ʌv; əv] [fɔːls] [tiːθ] [wɪtʃ] [siːmd] ['læfəbli]
smiled at them with a perfect set of false teeth which seemed laughably
微笑 在 他们 和 一个 完美的 放 的 错误的 牙齿 哪个 似乎 可笑地
[ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪn][hɜːr; hər] [gɔːnt] ,
incongruous in her gaunt ,
不协调 在 她 瘦削 ,

她咧嘴一笑，露出一口完美的假牙，但这与她消瘦的身材显得格格不入，十分滑稽。

[siːmd] [feɪs] .
seamed face .
缝合 脸 .

有缝的脸。

[hɜːr; hər] [ber] [brests] [wɜːr; wər][draɪ][æz; əz] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [flæt] [bʌt; bət] ['pɛndʒələnt] ,
Her bare breasts were dry as parchment and hung , flat but pendulant ,
她 裸 乳房 是 干燥 作为 羊皮纸 和 悬挂 , 平坦的 但 垂饰 ,
['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .
almost to her waist .
几乎 到 她 腰部 .

她裸露的乳房干裂得像羊皮纸一样，扁平而下垂，几乎垂到腰间。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ]['mænɪkɪn] , [ə; eɪ] ['leðəri] , ['hjuːmənɔɪd]['roʊbaːt]
From a distance she looked almost like a manikin , a leathery , humanoid robot
从 一个 距离 她 看起来 几乎 喜欢 一个 人体模型 , 一个 皮革状的 , 人形 机器人
.
:
.

从远处看，她几乎就像一个人体模型，一个皮革质感的人形机器人。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , " ['staːbʌk] [biːmd] .

"	We	are	,	"	Starbuck	beamed	.
"	我们	是	,	"	星巴克	光束	.

“是的，”斯塔巴克笑容满面地说。

[bʌt; bət][daɪ'æn] [sed] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

But	Diane	said	,	"	Certainly	not	.
但	黛安	说	,	"	当然	不是	.

但黛安娜说：“当然不是。”

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['kækld] .

"	The	old	woman	cackled	.
"	这	老的	女士	咯咯笑	.

老妇人咯咯地笑了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	believe	the	woman	.
"	我	相信	这	女士	.

我相信这位女士。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] ['dɔːmitriz] . "

In	that	case	,	you	will	live	in	these	underground	dormitories	.	"
在	那	案件	,	你	将要	居住	在	这些	地下	宿舍	.	"

那样的话，你们就住在这些地下宿舍里吧。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌʌp'sterz] ? " ['staːbʌk] [di'mɑːndid] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Not	in	the	City	upstairs	?	"	Starbuck	demanded	,	disappointed	.
"	不是	在	这	城市	楼上	?	"	星巴克	要求	,	失望的	.

“楼上城里没有吗？”斯塔巴克失望地问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	Not	in	the	City	,	that	is	correct	.
"	不是	在	这	城市	,	那	是	正确的	.

“不在城里，没错。”

[duː][nɑːt][æsk] [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [soʊ] .

Do	not	ask	why	,	it	is	merely	so	.
做	不是	问	为什么	,	它	是	仅仅	所以	.

不要问为什么，事实就是如此。

[wiː; wi] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːts][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , [ɪz] [ðæt] [klɪr] ?

We	work	for	the	Robots	and	obey	them	,	is	that	clear	?
我们	工作	为了	这	机器人	和	服从	他们	,	是	那	清除	?

我们为机器人工作并服从它们，明白了吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmənz] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

Some	day	the	only	humans	left	on	Earth	will	be	Shining	Ones	,
一些	天	这	仅有的	人类	左边	在	地球	将要	是	灼灼	一个	,

总有一天，地球上剩下的人类将只有“光辉者”。

[ɔːr][soʊ][ðə; ði]['roʊbɑːts] [tel] [ˌjuː 'es] .

or	so	the	Robots	tell	us	.
或者	所以	这	机器人	告诉	我们	.

机器人是这么告诉我们的。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

Then	we	will	climb	up	into	the	light	of	day	and	take	our	rightful	place	,
然后	我们	将要	爬	向上	进入	这	光	的	天	和	拿	我们的	正当的	地方	,

然后我们将攀升至阳光之下，占据我们应有的位置。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

side	by	side	with	them	.
边	经过	边	和	他们	.

与他们并肩而立。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][duː][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] . "

Meanwhile	**,**	**we**	**do**	**as**	**we**	**are**	**told**	**.**	**"**
同时	,	我们	做	作为	我们	是	讲述	.	"

与此同时，我们只能服从命令。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , ['hæri] ?

"	**Are**	**you**	**satisfied**	**,**	**Harry**	**?**
"	是	你	使满意	,	哈里	?

“你满意了吗，哈利？”

" [daɪ'æn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	**Diane**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	黛安	通缉	到	知道	.

黛安娜想知道。

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] [meɪk] ['prɔmisiz] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] . "

"	**The**	**Robots**	**make**	**promises**	**—**	**and**	**destroy**	**our**	**brothers**	**.**	**"**
"	这	机器人	制作	承诺	—	和	破坏	我们的	兄弟	.	"

“机器人许下承诺——却毁灭了我们的兄弟。”

" ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] ?

"	**Our**	**brothers**	**?**
"	我们的	兄弟	?

“我们的兄弟？”

" ['staːbʌk] [læft] .

"	**Starbuck**	**laughed**	**.**
"	星巴克	笑了	.

斯塔巴克笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ?

"	**You**	**mean**	**the**	**people**	**of**	**the**	**villages**	**?**
"	你	意思是	这	人们	的	这	村庄	?

你是指村里的村民吗?

[ðoʊz] , ['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] ? "

Those	**,**	**our**	**brothers**	**?**	**"**
那些	,	我们的	兄弟	?	"

那些，我们的兄弟?

" [ðə; ði] [pleɪg] [meɪks] ['brʌðər] [heɪt] ['brʌðər] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['staːbʌk] .

"	**The**	**Plague**	**makes**	**brother**	**hate**	**brother**	**,**	**but**	**you're**	**a**	**fool**	**,**	**Starbuck**	**.**
"	这	瘟疫	制作	兄弟	恨	兄弟	,	但	你是	一个	傻子	,	星巴克	.

“瘟疫使兄弟相残，但你是个傻瓜，斯塔巴克。”

[ðə; ði]['roʊbɑːts][wɑːnt] [ðæt] , [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'genst] ['hjuːmən] . "

The	**Robots**	**want**	**that**	**,**	**this**	**playing**	**of**	**human**	**against**	**human**	**.**	**"**
这	机器人	想	那	,	这	玩耍	的	人类	反对	人类	.	"

机器人想要的就是这种人与人之间的较量。

" [jes] ?

"	**Yes**	**?**
"	是的	?

“是的?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

How	**do**	**you**	**know**	**?**
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[juːv] ['nevər] . . . . "

You've	**never**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
你已经	绝不	.	.	.	.	"

你从来没有.....

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət]['eɪməs] [wɛstlɚ] ['ɔːlweɪz] [sed] [soʊ] . "
But Amos Westler always said so . "
但 阿莫斯 韦斯特勒 总是 说 所以 . "

但阿莫斯·韦斯特勒总是这么说。

" [wɛstlɚ] !
" Westler !
" 韦斯特勒 !

“韦斯特勒！”

" ['staːbʌk] [spæt] [kən'temptʃuəsli] .
" Starbuck spat contemptuously .
" 星巴克 争吵 轻蔑地 .

“斯塔巴克轻蔑地啐了一口。”

" [ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] .
" A reader of books .
" 一个 读者 的 图书 .

爱读书的人。

[wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [ɔːr] [reɪd] , [wɛstlɚ] [siːks] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [grəuz] [sɔːft] ['lʊkɪŋ]
We go out to hunt or raid , Westler seeks his books and grows soft looking
我们 去 出去 到 打猎 或者 袭击 , 韦斯特勒 寻找 他的 图书 和 生长 柔软的 寻找
[θruː] [ðem; ðəm] . "
through them . "
通过 他们 . "

我们出去打猎或劫掠，韦斯特勒则去找他的书，翻阅着书页，变得心神柔和起来。

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] - [ænd; ənd] [les] ['stɑːrˌbəks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [daɪ'æn][bɪ'gæn] ,
" With more Westlers - and less Starbucks in the world , " Diane began ,
" 和 更多的 - 和 较少的 星巴克 在 这 世界 , " 黛安 开始 ,

“如果世界上多一些像韦斯特勒这样的咖啡馆，少一些星巴克，”黛安说道。

" [wiː; wi] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [θriː] [wɜːrld] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd]
" we probably wouldn't have had to fight three World Wars and never would
" 我们 大概 不会 有 有 到 斗争 三 世界 战争 和 绝不 会
[hæv; həv] — "
have — "
有 — "

“我们或许不必经历三次世界大战，也永远不必经历——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['staːbʌk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" That's enough , " said Starbuck , his eyes darting suspiciously to the old woman ,
" 那就是 足够的 , " 说 星巴克 , 他的 眼睛 飞镖 可疑地 到 这 老的 女士 ,

“够了，”斯塔巴克说着，目光狐疑地瞥向那位老妇人。

[huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
who was taking in their conversation with an amused look on her face .
WHO 曾是 采取 在 他们的 对话 和 一个 觉得好笑 看 在 她 脸 .

她面带笑意地听着他们的谈话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
" It is quite enough , " agreed the old woman .
" 它 是 相当 足够的 , " 同意 这 老的 女士 .

“足够了，”老妇人同意道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][læst] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "

"	If	you	want	to	last	here	more	than	a	few	days	.	"
"	如果	你	想	到	最后的	这里	更多的	比	一个	很少	天	.	"

“如果你想在这里待上几天以上的话。”

" [kæn; kən][ðə; ði]['roʊbɑːts] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es] ?

"	Can	the	Robots	actually	understand	us	?
"	能	这	机器人	实际上	理解	我们	?

“机器人真的能理解我们吗？”

" ['staːbʌk] [æskt] .

"	Starbuck	asked	.
"	星巴克	问	.

Starbuck问道。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃ'rʌgd] [θɪn] ['ʃəuldəz] .

The	old	woman	shrugged	thin	shoulders	.
这	老的	女士	耸了耸肩	薄的	肩膀	.

老妇人耸了耸瘦弱的肩膀。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

"	Some	say	they	can	read	our	minds	.
"	一些	说	他们	能	读	我们的	思想	.

有人说他们能读懂我们的心思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	is	not	important	.
它	是	不是	重要的	.

这并不重要。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ruːl] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

Those	of	us	who	rule	can	understand	.
那些	的	我们	WHO	规则	能	理解	.

我们这些统治者能够理解。

[sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "

Since	they	can	somehow	communicate	with	the	Robots	,	it	is	the	same	thing	.	"
自从	他们	能	不知何故	交流	和	这	机器人	,	它	是	这	相同的	事物	.	"

既然他们能够以某种方式与机器人交流，那就是一样的了。

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'fɔːrm] , " ['prɑːmɪst] ['staːbʌk] .

"	We	will	conform	,	"	promised	Starbuck	.
"	我们	将要	符合	,	"	承诺	星巴克	.

“我们会遵守规定，”斯塔巴克承诺道。

" [laɪk] ['roʊbɑːts][ʌv; əv]['roʊbɑːts] , " [sed] [daɪ'æn] ['bɪtərli] .

"	Like	robots	of	robots	,	"	said	Diane	bitterly	.
"	喜欢	机器人	的	机器人	,	"	说	黛安	苦涩地	.

“简直就像机器人中的机器人，”黛安娜愤愤不平地说。

['dʒɑːni] [hoʊp] [rʌbd] [ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət] [wɛstlɚ] .

Johnny	Hope	rubbed	the	stubble	of	beard	on	his	face	and	frowned	at	Westler	.
约翰尼	希望	摩擦	这	茬	的	胡须	在	他的	脸	和	皱眉	在	韦斯特勒	.

约翰尼·霍普用胡茬蹭了蹭脸，皱着眉头看着韦斯特勒。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pleɪs] .

"	I'm	not	sure	,	but	I	think	I	know	this	place	.
"	我是	不是	当然	,	但	我	思考	我	知道	这	地方	.

“我不确定，但我感觉我认识这个地方。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['rɪvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	should	reach	the	New	York	River	this	afternoon	.
我们	应该	抵达	这	新的	约克	河	这	下午	.

我们今天下午应该能到达纽约河。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [gleɪd] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn]
" They stood in a forest glade not a hundred yards from one of the overgrown
" 他们 站立 在 一个 森林 林间空地 不是 一个 百 码 从 一 的 这 长得太茂盛了
['kɑːnkriːt] ['haɪweɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [tred] .
concrete highways upon which the Robots were known to tread .
具体的 高速公路 之上 哪个 这 机器人 是 已知 到 踏 .

他们站在一片林间空地上，距离机器人经常出没的杂草丛生的混凝土公路不到一百码。

[ə; eɪ] [pæθ] ['pærəleld] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd]
A path paralleled the highway through the woods , and upon this they made
一个 小路 平行 这 公路 通过 这 树林 , 和 之上 这 他们 制成
[ðer; ðər] [wei] .
their way .
他们的 方式 .

一条小路与公路平行穿过树林，他们沿着这条小路走了下去。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][fɔːr; fər] , " [wɛstlɚ]
" Sometimes I wonder if you know what you're letting yourself in for , " Westler
" 有时 我 想知道 如果 你 知道 什么 你是 出租 你自己 在 为了 , " 韦斯特勒
[mjuːzd] .
mused .
沉思 .

“有时候我在想，你是否知道自己正在面对什么，”韦斯特勒沉思道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][daɪ'æn] .
" I want to find Diane .
" 我 想 到 寻找 黛安 .

我想找到黛安。

[aɪl] [teɪk] [wət'evər] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
I'll take whatever goes with it . "
患病的 拿 任何 去 和 它 . "

我会接受随之而来的一切。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk] [waɪ] ? "
" Do you mind if I ask why ? "
" 做 你 头脑 如果 我 问 为什么 ? "

请问您介意我问问为什么吗?

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] .
" I'm not sure I know myself .
" 我是 不是 当然 我 知道 我 .

“我甚至不确定我是否了解我自己。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
All I know is I think of her all the time .
全部 我 知道 是 我 思考 的 她 全部 这 时间 .

我只知道我无时无刻不在想她。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɜːr; hər] . "
Nothing matters as much as finding her — and freeing her . "
没有什么 事情 作为 很多 作为 寻找 她 — 和 释放 她 . "

没有什么比找到她并解救她更重要的了。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] .
" We could be wrong .
" 我们 可以 是 错误的 .

我们可能错了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts][æt; ət][ɔːl] . "
Perhaps she is not with the Robots at all . "
也许 她 是 不是 和 这 机器人 在 全部 . "

或许她根本就不是机器人一伙的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I think she is .
" 我 思考 她 是 .

我认为她是。

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Everything points to it .
一切 积分 到 它 .

种种迹象都表明这一点。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] .
I was only pointing out that we're not sure .
我 曾是 仅有的 指向 出去 那 是 不是 当然 .

我只是指出我们并不确定。

['dʒɑːni] , [nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] , [ə'nʌðər] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
Johnny , not many years ago I met a man , another Shining One ,
约翰尼 , 不是 许多 年 前 我 遇见 一个 男人 , 其他 灼灼 一 ,

约翰尼，几年前我遇到过一个人，也是个“闪耀之人”。

[huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
who had fled from New York .
WHO 有 逃亡 从 新的 约克 .

他们是从纽约逃出来的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] [wɪtʃ] — "
He was old and he didn't last long , but he told me things which — "
他 曾是 老的 和 他 没有 最后的 长的 , 但 他 讲述 我 事物 哪个 — "

他年纪大了，活得也不长，但他告诉我一些事——

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" About the Robots , you mean ? "
" 关于 这 机器人 , 你 意思是 ? "

“你是说关于机器人的事吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [kjʊr] [ðə; ði] [pleɪg] .
You know , of course , they can help cure the Plague .
你 知道 , 的 课程 , 他们 能 帮助 治愈 这 瘟疫 .

当然，它们也能帮助治愈瘟疫。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː] . "
Instead , they spread it . "
反而 , 他们 传播 它 . "

相反，他们却传播了病毒。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] . "
" I never could figure out why . "
" 我 绝不 可以 数字 出去 为什么 . "

“我始终想不明白为什么。”

" [huː] [noʊz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːts][kæn; kən][duː] ?
" Who knows what sort of thinking the Robots can do ?
" WHO 知道 什么 种类 的 思维 这 机器人 能 做 ?

谁知道机器人能进行什么样的思考呢?

[wɪə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zes] ['senʃəns] [æt; ət][ɔːl] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [duː] .

We're	**not**	**even**	**sure**	**if**	**they**	**possess**	**sentience**	**at**	**all**	**,**	**although**	**I**	**suspect**	**they**	**do**	**.**
是	不是	甚至	当然	如果	他们	具有	知觉	在	全部	,	虽然	我	怀疑	他们	做	.

我们甚至不确定它们是否具有感知能力，尽管我怀疑它们有。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [mæn] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] [mɪs'teɪk] .

But	**in**	**the**	**last**	**days**	**of**	**the**	**War**	**,**	**man**	**made**	**a**	**frantic**	**mistake**	**.**
但	在	这	最后的	天	的	这	战争	,	男人	制成	一个	疯狂的	错误	.

但在战争的最后阶段，人类犯了一个疯狂的错误。

[ðə; ði]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] [kən'siːvd] [æz; əz] ['faɪtərz] , [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] ['faɪtərz] ,

The	**Robots**	**were**	**conceived**	**as**	**fighters**	**,**	**were**	**constructed**	**as**	**fighters**	**,**
这	机器人	是	构思	作为	战士	,	是	建造	作为	战士	,

这些机器人从设计之初就被定位为战斗机器，也按照战斗机器的标准进行制造。

[wɜːr; wər] [bɪlt] [tuː; tə] [heɪt] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [mæn] .

were	**built**	**to**	**hate**	**man**	**and**	**to**	**kill**	**man**	**.**
是	建造	到	恨	男人	和	到	杀	男人	.

它们被创造出来就是为了憎恨人类和杀害人类。

[wen] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði]['roʊbɑːts][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .

When	**we**	**gave**	**the**	**Robots**	**a**	**different**	**mission**	**entirely**	**,**	**it**	**failed**	**.**
什么时候	我们	给予	这	机器人	一个	不同的	使命	完全	,	它	失败的	.

当我们给机器人布置一个完全不同的任务时，它失败了。

[ðeɪv] ['sɪmpli] ['streŋθnd] [ðə; ði] [pleɪg] [tɑːkˌsɔɪd][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['liːθ(ə)l] .

They've	**simply**	**strengthened**	**the**	**Plague**	**toxoid**	**and**	**made**	**it**	**lethal**	**.**
他们有	简单地	加强	这	瘟疫	类毒素	和	制成	它	致命	.

他们只是增强了瘟疫毒素的效力，使其更具致命性。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [rest] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

I	**don't**	**think**	**they'll**	**rest**	**until**	**every**	**man**	**on**	**Earth**	**is**	**destroyed**	**.**
我	不	思考	他们会	休息	直到	每一个	男人	在	地球	是	损毁	.

我认为他们不把地球上所有男人都消灭殆尽是不会罢休的。

" [wɪə(r)] [wiːk] [naʊ] , [dɪs'ɔːrgənaɪzd] .

"	**We're**	**weak**	**now**	**,**	**disorganized**	**.**
"	是	虚弱的	现在	,	混乱	.

我们现在很虚弱，组织也很混乱。

[wiːv] [left] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

We've	**left**	**civilization**	**behind**	**us**	**.**
我们已经	左边	文明	在后面	我们	.

我们已经把文明抛在了身后。

[juːd] [θɪŋk] [ðə; ði]['roʊbɑːts][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][dʒɑːb] [ˌoʊvər'naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt]

You'd	**think**	**the**	**Robots**	**could**	**do**	**the**	**job**	**overnight**	**,**	**but**	**the**	**only**	**thing**	**that**
你会	思考	这	机器人	可以	做	这	工作	过夜	,	但	这	仅有的	事物	那

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðem; ðəm] ,

prevents	**them**	**,**
阻止	他们	,

你可能会认为机器人一夜之间就能完成这项工作，但唯一阻止它们的是……

['æktʃuəli] , [ɪz][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] . "

actually	**,**	**is**	**their**	**lack**	**of**	**numbers**	**.**	**"**
实际上	,	是	他们的	缺少	的	数字	.	"

实际上，是他们人数不足的问题。

" [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

"	**Most**	**of**	**my**	**people**	**—**	**I**	**mean**	**the**	**villagers**	**,**
"	最多	的	我的	人们	—	我	意思是	这	村民们	,

“我的大多数族人——我是指村民们，

[nɑːt][maɪ] ['piːp(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ['sʌmhaʊ] [wɪl] [kjʊr]

not	my	people	any	longer	—	most	of	them	believe	the	Robots	somehow	will	cure
不是	我的	人们	任何	更长	—	最多	的	他们	相信	这	机器人	不知何故	将要	治愈

[ðə; ði] [pleɪg] . "

the	Plague	.	"
这	瘟疫	.	"

“他们不再是我的族人了——他们中的大多数人相信机器人会以某种方式治愈瘟疫。”

" [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] , " [sed] [wɛstlɚ] ,

"	And	most	of	my	people	,	"	said	Westler	,
"	和	最多	的	我的	人们	,	"	说	韦斯特勒	,

“我的大多数族人也是如此，”韦斯特勒说。

" [bɪ'liːv] [ðer; ðər] ['destəni] [ɪz][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

"	believe	their	destiny	is	hand	in	glove	with	the	destiny	of	the	Robots	.
"	相信	他们的	命运	是	手	在	手套	和	这	命运	的	这	机器人	.

相信他们的命运与机器人的命运息息相关。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [heitid] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

They	put	it	this	way	:	we	are	hated	by	the	rest	of	mankind	,
他们	放	它	这	方式	:	我们	是	憎恨	经过	这	休息	的	人类	,

他们是这么说的：我们被其他人类憎恨。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [nɑːt] [heitid] [baɪ][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

we	are	apparently	not	hated	by	the	Robots	.
我们	是	显然	不是	憎恨	经过	这	机器人	.

显然，机器人并不讨厌我们。

[waɪ] [nɑːt][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] ?

Why	not	cooperate	with	them	,	then	?
为什么	不是	合作	和	他们	,	然后	?

那为什么不与他们合作呢?

['æktʃuəli] , [ə; eɪ] [friː] [bænd][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] - [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,

Actually	,	a	free	band	of	Shining	Ones	as	large	as	Keleher's	is	the	exception	,
实际上	,	一个	自由的	乐队	的	灼灼	一个	作为	大的	作为	-	是	这	例外	,

[nɑːt][ðə; ði] [ruːl] .

not	the	rule	.
不是	这	规则	.

事实上，像凯勒赫的这支庞大的自由光辉者队伍是例外，而不是普遍现象。

['evri] [deɪ] ,

Every	day	,
每一个	天	,

每天，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['elsˌwer] [tuː; tə]

more	and	more	Shining	Ones	go	to	the	Citadel	in	New	York	or	elsewhere	to
更多的	和	更多的	灼灼	一个	去	到	这	堡垒	在	新的	约克	或者	别处	到

[wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

work	for	the	Robots	.
工作	为了	这	机器人	.

越来越多的闪耀者前往纽约或其他地方的城堡为机器人效力。

[nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Not	a	pretty	picture	,	is	it	?	"
不是	一个	漂亮的	图片	,	是	它	?	"

情况不太乐观，不是吗?

" [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	can	we	do	about	it	?	"
"	什么	能	我们	做	关于	它	?	"

我们能做些什么呢?

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] .

"	At	present	,	I	don't	have	the	slightest	notion	.
"	在	展示	,	我	不	有	这	丝毫	概念	.

“目前，我一点头绪也没有。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] .

We've	got	to	do	something	,	though	.
我们已经	得到	到	做	某物	,	尽管	.

我们必须做点什么。

['sʌmˌwənz] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] , [ən'les] ['neɪtʃɚz] ['redi] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:f] [mæn'kaɪnd][æz; əz]

Someone's	got	to	do	something	,	unless	nature's	ready	to	write	off	mankind	as
某人的	得到	到	做	某物	,	除非	自然的	准备好	到	写	离开	人类	作为

[ə; eɪ][bæd] [ɪk'sperɪmənt] .

a	bad	experiment	.
一个	坏的	实验	.

总得有人做点什么，否则大自然就准备把人类当作一次失败的实验而抛弃。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ped(ə)nt] , ['dʒɑ:ni] .

Perhaps	I	am	a	pedant	,	Johnny	.
也许	我	是	一个	学究	,	约翰尼	.

或许我有点吹毛求疵，约翰尼。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] : [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [straɪdz] [ɪn]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜ:r; wər]

But	I	will	tell	you	this	:	when	all	the	great	strides	in	human	history	were
但	我	将要	告诉	你	这	:	什么时候	全部	这	伟大的	步幅	在	人类	历史	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

但我要告诉你的是：当人类历史上所有伟大的进步发生时，

[ðə; ði] ['pednts] , [ðə; ði] [s'kɒləz] [peɪvd] [ðə; ði] [weɪ] .

the	pedants	,	the	scholars	paved	the	way	.
这	迂腐之人	,	这	学者们	铺砌路面	这	方式	.

学究们、学者们开辟了道路。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪtədel] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [lɜ:rn] [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

I	want	to	see	the	Citadel	not	only	to	learn	but	to	see	if	there	is	something
我	想	到	看	这	堡垒	不是	仅有的	到	学习	但	到	看	如果	那里	是	某物

,

,
,

我想参观城堡，不仅是为了学习，也是为了看看里面有没有什么值得一提的东西。

[sʌm; səm] [weɪ] , [tu:; tə][end][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑ:ts] .

some	way	,	to	end	the	reign	of	the	Robots	.
一些	方式	,	到	结尾	这	在位	的	这	机器人	.

想方设法结束机器人的统治。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [men] , [ðer; ðər] ['meɪkɚz] , [lækt] [ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [tu:; tə] [ɪ'kwɪp] [ðem; ðəm]

It	seems	incredible	that	men	,	their	makers	,	lacked	the	foresight	to	equip	them
它	似乎	极好的	那	男人	,	他们的	制造商	,	缺乏	这	远见	到	装备	他们

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kɪli:z] [hi:l] ,

with	an	Achilles	Heel	,
和	一个	阿喀琉斯	脚跟	,

令人难以置信的是，人类，作为他们的创造者，竟然缺乏远见，没有给他们配备致命弱点。

[ɪf] [ðə; ði] [niːd] ['evər] [ə'roʊz] .
if the need ever arose .
如果 这 需要 曾经 出现 .

如果有需要的话。

" [ə'brʌptli] , ['dʒɑːni] ['moʊʃənd] [wɛstlɝ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" Abruptly , Johnny motioned Westler down with a wave of his hand .
" 突然 , 约翰尼 示意 韦斯特勒 向下 和 一个 海浪 的 他的 手 .

“突然，约翰尼挥了挥手，示意韦斯特勒下来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" It looks like you're going to find out soon enough .
" 它 看起来 喜欢 你是 去 到 寻找 出去 很快 足够的 .

“看来你很快就会知道了。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
Take a look .
拿 一个 看 .

请看。

" ['dʒɑːni] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Johnny parted the bushes in front of them .
" 约翰尼 分手了 这 灌木丛 在 正面 的 他们 .

约翰尼拨开他们面前的灌木丛。

[hɪr] [ðə; ði][dɜːrt] [pæθ] [hæd; həd] ['æŋgld] ['ʃɑːrpli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [soʊ] [ðæt] [nɑːt] [mɔːr]
Here the dirt path had angled sharply toward the highway so that not more
这里 这 污垢 小路 有 倾斜的 尖锐地 朝向 这 公路 所以 那 不是 更多的
[ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ja:dz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
than thirty yards separated them .
比 三十 码 分开 他们 .

这里的土路与公路呈陡峭的斜角，两者之间的距离不超过三十码。

[maːtʃɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
Marching silently along the concrete in the direction of New York ,
行军 默默 沿着 这 具体的 在 这 方向 的 新的 约克 ,

沿着水泥路默默地向纽约方向行进，

['kwaɪət][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl][ʌv; əv]['roʊbɑːts] .
quiet but for the clanking of their joints , was a long file of Robots .
安静的 但 为了 这 叮当作响 的 他们的 关节 , 曾是 一个 长的 文件 的 机器人 .

除了关节碰撞的咔嗒声，周围一片寂静，一长队机器人整齐地排列在那里。

" ['spʌndʒi] ['met(ə)l] [fʊt] - [pædz] , " ['wɪspəd] [wɛstlɝ] , ['sterɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði]['roʊbɑːts] .
" Spongey metal foot - pads , " whispered Westler , staring eagerly at the Robots .
" 海绵状的 金属 脚 - 垫子 , " 低声说道 韦斯特勒 , 凝视 急切地 在 这 机器人 .

“海绵状的金属脚垫，”韦斯特勒低声说道，目光急切地盯着机器人。

" [wiː; wi] [bɪlt] [faɪn] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [naʊ] [faɪnd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər]
" We built fine fighting machines , Johnny , and now find we have to suffer
" 我们 建造 美好的 斗争 机器 , 约翰尼 , 和 现在 寻找 我们 有 到 遭受
[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
the consequences .
这 结果 .

“约翰尼，我们制造了精良的战斗机器，现在却要承受后果。”

" ['dʒɑːni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['hɑːrdli] ['fiːlɪŋ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] .
" Johnny nodded impatiently , hardly feeling philosophical .
" 约翰尼 点头 不耐烦地 , 几乎 感觉 哲学 .

约翰尼不耐烦地点了点头，丝毫没有思考哲学的意思。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , ['eɪməs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	what	we	came	here	for	,	Amos	,	"	he	said	.
"	这	是	什么	我们	来了	这里	为了	,	阿莫斯	,	"	他	说	.

“这就是我们来这里的目的，阿莫斯，”他说。

" [ə'freɪd] ? "

"	Afraid	?	"
"	害怕的	?	"

“害怕的？ ”

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [jet] .

"	To	tell	you	the	truth	,	I'm	not	sure	yet	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	我是	不是	当然	然而	.

“说实话，我还不确定。”

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] , ['iːðər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [bruːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Johnny	was	not	sure	,	either	,	but	did	not	want	to	brood	about	it	.
"	约翰尼	曾是	不是	当然	,	任何一个	,	但	做过	不是	想	到	幼虫	关于	它	.

约翰尼也不确定，但他不想为此纠结。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['rekləsli] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

He	stood	up	recklessly	,	forcing	his	way	through	the	undergrowth	toward	the	highway
他	站立	向上	鲁莽地	,	强制	他的	方式	通过	这	灌木丛	朝向	这	公路

.

:
.

他鲁莽地站起身，强行穿过灌木丛，朝公路走去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɛstlɚ] ['treɪlɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

By	the	time	he	reached	it	,	Westler	trailing	uncertainly	at	his	heels	,	he	was	shouting	.
经过	这	时间	他	达到	它	,	韦斯特勒	尾随	不确定性	在	他的	高跟鞋	,	他	曾是	喊叫	.

当他到达那里时，韦斯特勒茫然地跟在他身后，他大声喊叫着。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['mædʒɪkli] .

It	worked	magically	.
它	工作	神奇地	.

效果简直太神奇了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] ,

The	long	line	of	Robots	,
这	长的	线	的	机器人	,

机器人长队

[ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

extending	as	far	as	they	could	see	to	the	left	and	several	hundred	yards	to	the	right	,
扩展	作为	远的	作为	他们	可以	看	到	这	左边	和	一些	百	码	到	这	正确的	,

向左延伸到他们视线所能及的最远处，向右延伸数百码远。

[stɑːpt] [ɪts] ['stedi] [æd'væns] .

stopped	its	steady	advance	.
停止	它是	稳定的	进步	.

它停止了稳步前进。

[ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] ['hedz] , [iːtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

The	great	metal	heads	,	each	bigger	than	a	man	,
这	伟大的	金属	头部	,	每个	大	比	一个	男人	,

那些巨大的金属头像，个个都比成年人高大，

[s'wɪvld] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːkəts] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪni] ['bɑːdɪz] .

swiveled	on	the	sockets	which	joined	them	with	the	tiny	bodies	.
旋转	在	这	插座	哪个	加入	他们	和	这	微小的	身体	.

它们绕着连接它们和微小身体的插槽旋转。

[ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [feɪst] [ðem; ðəm] — [ə'nʌðər] [set] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['roʊbɑːt] ['sɜrˌveɪd]

The	unblinking	eyes	which	now	faced	them	—	another	set	for	each	Robot	surveyed
这	一眨不眨	眼睛	哪个	现在	面对	他们	—	其他	放	为了	每个	机器人	调查

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

现在，一双双炯炯有神的眼睛正对着他们——每个机器人都有一双眼睛，它们警惕地注视着后方。

['dʒɑːni] [nuː] — [wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [roʊ] [ɑːn] [roʊ] .

Johnny	knew	—	were	lined	up	row	on	row	.
约翰尼	知道	—	是	衬里	向上	排	在	排	.

约翰尼知道——他们一排排地站着。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] , " ['dʒɑːni] [kɔːld] [aʊt] .

"	We	want	to	join	you	,	"	Johnny	called	out	.
"	我们	想	到	加入	你	,	"	约翰尼	称为	出去	.

“我们也想加入你们，”约翰尼喊道。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtədel] .

"	We	want	employment	in	the	Citadel	.
"	我们	想	就业	在	这	堡垒	.

“我们希望在城堡找到工作。”

" [dɪd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [æsk] [ə; eɪ] ['roʊbɑːt] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] ?

"	Did	a	human	ask	a	Robot	for	employment	?
"	做过	一个	人类	问	一个	机器人	为了	就业	?

“有人向机器人求职吗？”

['dʒɑːni] ['hɑːrdli] [nuː] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli]

Johnny	hardly	knew	,	for	nothing	had	been	further	from	his	mind	until	recently
约翰尼	几乎	知道	,	为了	没有什么	有	到过	更远	从	他的	头脑	直到	最近

.

:
.

约翰尼几乎一无所知，因为直到最近，他从未想过这些事。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['roʊbɑːt] [keɪm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

The	leading	Robot	came	back	down	the	line	toward	them	.
这	领导	机器人	来了	后退	向下	这	线	朝向	他们	.

领头的机器人沿着队伍向他们走来。

['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [waɪld]

Johnny	could	read	nothing	in	the	artificial	eyes	and	had	to	check	a	wild
约翰尼	可以	读	没有什么	在	这	人造的	眼睛	和	有	到	查看	一个	荒野

['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rʌn] .

impulse	to	run	.
冲动	到	跑步	.

约翰尼从人造眼睛里什么也看不清，他不得不克制住想要逃跑的冲动。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , "

"	Sometimes	I	prefer	the	uncomplicated	life	of	an	unimaginative	man	of	action	,	"
"	有时	我	更喜欢	这	简单	生活	的	一个	缺乏想象力	男人	的	行动	,	"

[wɛstlɚ] [moʊn] ['sɔːftli] .

Westler	moaned	softly	.
韦斯特勒	呻吟	轻轻	.

“有时候，我更喜欢那种缺乏想象力的行动派的简单生活，”韦斯特勒低声抱怨道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dʒɑːni] [nuː] , [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .

It	was	,	Johnny	knew	,	a	good	point	.
它	曾是	,	约翰尼	知道	,	一个	好的	观点	.

约翰尼知道，这确实是个好主意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] ['telɪŋ] [wɛstlɝ] [ðæt] [bəuθ] [treɪts] [hæd; həd] ['mɝːdʒd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	did	not	bother	telling	Westler	that	both	traits	had	merged	in	him	,
他	做过	不是	打扰	讲述	韦斯特勒	那	两个都	特征	有	合并	在	他	,

他懒得告诉韦斯特勒，这两种特质已经在他身上融合了。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	might	have	been	better	or	worse	,	depending	upon	the	circumstances	.
哪个	可能	有	到过	更好的	或者	更糟	,	取决于	之上	这	情况	.

根据具体情况，这可能更好也可能更糟。

[ðen] [ðə; ði]['roʊbɑːt][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Then	the	Robot	was	upon	them	.
然后	这	机器人	曾是	之上	他们	.

然后机器人就出现在他们面前。

" - - - - [biː] ? "

"	63	-	17	-	B	?	"
"	-	-	-	-	B	?	"

“63-17-B？”

" [jes] , [sɜːr] ? " [ɔːl] ['roʊbɑːts] ,

"	Yes	,	sir	?	"	All	Robots	,
"	是的	,	先生	?	"	全部	机器人	,

“是的，先生？”所有机器人，

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪmeri]['lev(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - - - - [biː][ænd; ənd]

even	those	with	a	primary	level	of	thought	as	high	as	63	-	17	-	B	and
甚至	那些	和	一个	基本的	等级	的	想法	作为	高的	作为	-	-	-	-	B	和

[æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sekənderi] ['lev(ə)l] ,

an	existing	secondary	level	,
一个	现存的	次要	等级	,

即使是那些初级思维水平高达 63-17-B 且已具备二级思维水平的人，

[ə'drest] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][sɜːr] .

addressed	Central	Intelligence	as	sir	.
已解决	中央	智力	作为	先生	.

称呼中央情报局为“先生”。

" ['æftər] [ɪg'zɔːstɪv] [tests] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] [ðæt] [æn; ən]['oʊvər] - [ˌestɪ'meɪʃn] [hæz; həz]

"	After	exhaustive	tests	,	it	has	been	adjudged	that	an	over	-	estimation	has
"	后	详尽的	测试	,	它	有	到过	判决	那	一个	超过	-	估算	有

[bɪn] [meɪd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jʊr; jər]['ment(ə)l] [ə'bɪləti] .

been	made	regarding	your	mental	ability	.
到过	制成	关于	你的	精神的	能力	.

“经过详尽的测试，结论是之前对你的智力能力估计过高了。”

[sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mə'kænɪkli] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Since	that	is	the	case	,	it	will	mechanically	be	necessary	to	change	your	position	.
自从	那	是	这	案件	,	它	将要	机械地	是	必要的	到	改变	你的	位置	.

既然如此，从机制上讲，你必须改变你的姿势。

" ['sʌlənli] ,

"	Sullenly	,
"	闷闷不乐地	,

“闷闷不乐地，

['plɑːtɪŋ] ['ʃeɪpləs] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [kən'sɪdər] [ðə; ði]
plotting **shapeless** **revenge** **at** **a** **Central** **Intelligence** **which** **would** **never** **consider** **the**
绘制 无形 复仇 在 一个 中央 智力 哪个 会 绝不 考虑 这
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['fæktər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ænd; ənd] [hens] ['ɔːltərɪŋ] [ɔːr]
possibility **of** **an** **outside** **factor** **intervening** **unexpectedly** **and** **hence** **altering** **or**
可能性 的 一个 外部 因素 介入 不料 和 因此 改变 或者
['spɔɪlɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] ,
spoiling **what** **had** **been** **planned** **,**
破坏 什么 有 到过 计划 ,

策划着一场毫无章法的复仇，目标是中央情报局，而中央情报局永远不会考虑外部因素可能意外介入，从而改变或破坏既定计划。

- - - - [biː] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
63 **-** **17** **-** **B** **listened** **to** **his** **fate** **.**
- - - - B 听着 到 他的 命运 .

63-17-B 听从了他的命运。

" [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kɜːrəntli] [ɪz]['veɪkənt][æz; əz]['suːpərvaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n]
" **A** **position** **currently** **is** **vacant** **as** **supervisor** **of** **the** **Shining** **Ones** **in** **a** **section**
" 一个 位置 现在 是 空缺 作为 导师 的 这 灼灼 一个 在 一个 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'per] [beɪz] .
of **the** **repair** **bays** **.**
的 这 维修 海湾 .

“目前维修车间某个区域的‘闪耀者’主管职位空缺。”

[duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] [ə'suːmɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['duːti][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ?
Do **you** **have** **any** **objections** **to** **assuming** **this** **new** **duty** **in** **place** **of** **the** **old** **?**
做 你 有 任何 反对意见 到 假设 这 新的 责任 在 地方 的 这 老的 ?

你是否反对以这项新职责取代旧职责?

" [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] .
" **To** **object** **was** **disastrous** **.**
" 到 目的 曾是 灾难性的 .

反对是灾难性的。

[tuː; tə]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] ['niːdɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lesər] [dʒɑːb] [kə'menʃərət]
To **object** **was** **to** **admit** **you** **needed** **not** **merely** **a** **lesser** **job** **commensurate**
到 目的 曾是 到 承认 你 需要 不是 仅仅 一个 较少 工作 相称的
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lesər] [skɪl] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [kəm'pliːt] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ['prɑːses] .
with **your** **lesser** **skill** **but** **also** **complete** **readjustment** **of** **your** **thinking** **process** **.**
和 你的 较少 技能 但 还 完全的 调整 的 你的 思维 过程 .

反对就等于承认你不仅需要一份与你技能不足相称的低级工作，还需要彻底调整你的思维方式。

" [noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] , " [θɔːt] - - - - [biː] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['smoʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **No** **objections** **at** **all** **,** **sir** **,** **"** **thought** **63** **-** **17** **-** **B** **,** **all** **the** **while** **smouldering** **with**
" 不 反对意见 在 全部 , 先生 , " 想法 - - - - B , 全部 这 尽管 闷烧 和
[rɪ'zentmənt] .
resentment **.**
怨恨 .

“先生，我没有任何异议，”63-17-B 心想，同时心中充满了怨恨。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʊd] [kʌm] .
His **time** **would** **come** **.**
他的 时间 会 来 .

他的时代终会到来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evri] [dɔːg] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] ?
What **was** **the** **old** **human** **expression** **about** **every** **dog** **having** **his** **day** **?**
什么 曾是 这 老的 人类 表达 关于 每一个 狗 拥有 他的 天 ?

人类古语里不是有句谚语说“每个人都有走运的时候”吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈpɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [rɪˈper] [beɪ] - .
" Then you will report at once to repair bay 151 .
" 然后 你 将要 报告 在 一次 到 维修 湾 - .

“然后你立即到151号维修站报到。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [loʊˈkeɪʃ(ə)n] ? "
Do you know its location ? "
做 你 知道 它是 地点 ? "

你知道它在哪里吗?

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I will find it .
" 我 将要 寻找 它 .

我会找到它的。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] ['ænsər] .
" That was the prescribed answer .
" 那 曾是 这 规定 回答 .

“那是规定的答案。”

[wʌn] ['rerli] [æskt] ['kwestʃənz] .
One rarely asked questions .
一 很少 问 问题 .

一个很少被问到的问题。

[wʌn] [faʊnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [wʌnˈself] [frʌm; frəm] ['sentrəl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
One found out for oneself from Central Information .
一 成立 出去 为了 自己 从 中央 信息 .

我亲自从中央信息中心了解到了这一点。

- - - - [biː] [hæf] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['testɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [les] - ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]
63 - 17 - B half thought he was still being tested in some less - obvious and
- - - - B 一半 想法 他 曾是 仍然 存在 测试 在 一些 较少的 - 明显的 和
[hens] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] ['fæʃ(ə)n] .
hence all the more deadly fashion .
因此 全部 这 更多的 致命 时尚 .

63-17-B 半信半疑地认为他仍在以某种不太明显、因而也更加致命的方式接受考验。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hjuːmənz] !
But to be placed in charge of a gang of humans !
但 到 是 放置 在 收费 的 一个 帮派 的 人类 !

但要我领导一群人类!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈgreɪdɪŋ] .
It was degrading .
它 曾是 降级 .

这有损尊严。

" [ɪn] [taɪm] , - - - - [biː] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['testɪd] [əˈgen] .
" In time , 63 - 17 - B , you shall be tested again .
" 在 时间 , - - - - B , 你 将 是 测试 再次 .

“63-17-B，总有一天，你会再次受到考验。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪnjən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [bæk] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʌns]
If it is our opinion you have gained back what we thought you once
如果 它 是 我们的 观点 你 有 获得 后退 什么 我们 想法 你 一次
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

如果我们认为你已经重新获得了我们认为你曾经拥有的东西，

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈgen] [biː; bi] [ˈelɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

you	will	again	be	elevated	to	a	higher	station	.
你	将要	再次	是	升高	到	一个	更高	车站	.

你将被再次提升到更高的职位。

" - - - - [biː][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈsentrəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈweɪvleŋkθ] .

"	63	-	17	-	B	cursed	Central	Intelligence	on	a	private	wavelength	.
"	-	-	-	-	B	被诅咒的	中央	智力	在	一个	私人的	波长	.

“63-17-B 在私下里诅咒了中央情报局。”

[ˈsentrəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [plænz] .

Central	Intelligence	was	the	creator	of	perfect	plans	.
中央	智力	曾是	这	创作者	的	完美的	计划	.

中央情报局是完美计划的缔造者。

[ɪf] [ə; eɪ][plæn] [mɪsˈfaɪəd] , [ˈsentrəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [held] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

If	a	plan	misfired	,	Central	Intelligence	could	not	be	held	responsible	.
如果	一个	计划	失火	,	中央	智力	可以	不是	是	握住	负责任的	.

如果计划失败，中央情报局无需承担责任。

[sɪns] [ˈæksədənts][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈvælɪd][ɪksˈkjuːziz] , [bleɪm] [ˈɔːlweɪz] [fel]

Since	accidents	of	nature	had	never	been	considered	valid	excuses	,	blame	always	fell
自从	事故	的	自然	有	绝不	到过	经过考虑的	有效的	借口	,	责备	总是	跌倒

[ɑːn][ðə; ði][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ˈroʊbɑːt] .

on	the	executing	Robot	.
在	这	执行	机器人	.

由于自然灾害从来都不是正当的借口，所以责任总是落在执行任务的机器人身上。

[ʌnˈtɪl] [ˈriːs(ə)ntli] , - - - - [biː][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [ˈlɑːrdʒli] [θruː] [lʌk]

Until	recently	,	63	-	17	-	B	had	managed	to	beat	the	system	,	largely	through	luck
直到	最近	,	-	-	-	-	B	有	管理	到	打	这	系统	, 很大程度上		通过	运气

.

:
.

直到最近，63-17-B 还凭借运气战胜了体制。

[naʊ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [məˈkænɪk(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][duː]

Now	while	he	realized	it	was	the	most	mechanical	thing	in	the	world	to	do
现在	尽管	他	已实现	它	曾是	这	最多	机械的	事物	在	这	世界	到	做

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][toʊld] ,

as	you	were	told	,
作为	你	是	讲述	,

虽然他意识到按照指示行事是世界上最机械的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

he	could	not	hide	his	bitter	disappointment	.
他	可以	不是	隐藏	他的	苦的	失望	.

他无法掩饰内心的极度失望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [wen] [hiː; hi][felt] [əˈnʌðər] [maɪnd]

But	he	pushed	it	from	his	mind	all	at	once	when	he	felt	another	mind
但	他	推动	它	从	他的	头脑	全部	在	一次	什么时候	他	毛毡	其他	头脑

['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['weɪvleŋkθ] .

nibbling	at	his	private	wavelength	.
轻咬	在	他的	私人的	波长	.

但当他感觉到另一个念头在窥探他的私人频率时，他立刻将这个想法从脑海中驱散了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,

No	one	could	be	trusted	,
不	一	可以	是	可信	,

谁都不可信，

[nɑːt] [wen] [iːtʃ] ['roʊbɑːt] [traɪd] [tuː; tə][ˌaʊt'duː] ['evri] ['ʌðər] ['roʊbɑːt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sentrəl]
not **when** **each** **Robot** **tried** **to** **outdo** **every** **other** **Robot** **in** **the** **eyes** **of** **Central**
不是 什么时候 每个 机器人 尝试 到 胜过 每一个 其他 机器人 在 这 眼睛 的 中央
[ɪn'telɪdʒəns] ,
Intelligence **,**
智力 ,

并非每个机器人都试图在中央智能眼中胜过其他所有机器人的时候。

[nɑːt] [wen] ['praɪvət] [θɔːts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪntə'septid] [baɪ]['mɑːnətɚz] ,
not **when** **private** **thoughts** **could** **be** **intercepted** **by** **monitors** **,**
不是 什么时候 私人的 想法 可以 是 截获 经过 显示器 ,

当私人思想可能被监控器截获时，情况就不同了。

[nɑːt] [wen] [kə'mjuːn(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['θɪŋkɪŋ] . . . .
not **when** **communal** **thinking** **was** **considered** **preferable** **to** **individual** **thinking** **.** **.** **.** **.**
不是 什么时候 公社 思维 曾是 经过考虑的 优选 到 个人 思维 . . . .

在集体思维被认为优于个人思维的时代，情况并非如此……

[ðæt] [θɔːt] [meɪd] - - - - [biː] ['ʃʌdər] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv]
That **thought** **made** **63** **-** **17** **-** **B** **shudder** **,** **his** **joints** **clanking** **as** **a** **sudden** **surge** **of**
那 想法 制成 - - - - B 不寒而栗 , 他的 关节 叮当作响 作为 一个 突然 涌 的
['paʊər] ,
power **,**
力量 ,

想到这里，63-17-B 浑身一颤，关节发出咔咔的响声，一股突如其来的力量涌上心头。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ə'driːnl] [sɪ'kriːʃənz] , [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
the **electrical** **equivalent** **of** **adrenal** **secretions** **,** **coursed** **through** **his** **frame** **.**
这 电气 相等的 的 肾上腺 分泌物 , 课程 通过 他的 框架 .

一股如同肾上腺素分泌物般的电流，流遍他的全身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['θɪŋkɪŋ] [nɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [laɪnz] .
He **was** **indeed** **thinking** **not** **along** **the** **prescribed** **lines** **.**
他 曾是 的确 思维 不是 沿着 这 规定 线条 .

他的想法确实与既定思路不同。

['prɑːbəbli] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Probably **something** **was** **wrong** **with** **him** **.**
大概 某物 曾是 错误的 和 他 .

他可能身体出了点问题。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'rɔnɪk,-kəl] ,
" **This** **is** **ironical** **,**
" 这 是 讽刺 ,

“这真是讽刺，”

" [sed] ['eɪməs] [wɛstlɚ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ɪ'nɜːrt]['roʊbɑːt] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kən'veɪər] [belt]
" **said** **Amos** **Westler** **as** **the** **first** **inert** **Robot** **came** **sliding** **down** **the** **conveyor** **belt**
" 说 阿莫斯 韦斯特勒 作为 这 第一的 惰性 机器人 来了 滑动 向下 这 输送带 腰带
[tuː; tə][stɑːp] ,
to **stop** **,**
到 停止 ,

“阿莫斯·韦斯特勒说道，这时第一个静止的机器人沿着传送带滑了下来，停了下来。”

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] [mæn] - [ʃeɪpt] ['kriːtʃər] [twaɪs] ['mænz] [saɪz] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['kɑːnɪkl] [hed] [ænd; ənd]
a **rusted** **man** **-** **shaped** **creature** **twice** **man's** **size** **with** **huge** **conical** **head** **and**
一个 生锈的 男人 - 形状 生物 两次 男人的 尺寸 和 巨大的 锥 头 和
[wɪð'drɔːn] [æn'tenə] ,
withdrawn **antenna** **,**
撤回 天线 ,

一个锈迹斑斑的人形生物，体型是人类的两倍，有着巨大的圆锥形头部和缩回的触角。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] .
in front of his bench .
在 正面 的 他的 长椅 .

在他的长凳前。

" [wi:l] ['nevər] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [wei] .
" We'll never learn anything this way .
" 出色地 绝不 学习 任何事物 这 方式 .

“这样我们永远学不到任何东西。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][daɪ'æn][æt; ət] [ðɪs] [bentʃ] ,
You won't learn the whereabouts of Diane at this bench ,
你 惯于 学习 这 下落 的 黛安 在 这 长椅 ,

你不会在这张长椅上得知黛安娜的下落。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] . "
and I won't learn what I've come to find out . "
和 我 惯于 学习 什么 我已经 来 到 寻找 出去 . "

而我却永远也学不到我最终发现的东西了。

" [wɪə(r)] [nɑ:t][ɑ:n]['du:ti] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , " ['dʒɑ:ni] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , [ʌn'fæsənɪŋ]
" We're not on duty twenty - four hours a day , " Johnny reminded him , unfastening
" 是 不是 在 责任 二十 - 四 小时 一个 天 , " 约翰尼 提醒 他 , 解开
[leg] - [dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ,
leg - joints with a large ,
腿 - 关节 和 一个 大的 ,

“我们又不是一天24小时都值班，”约翰尼一边用大号扳手解开腿关节的扣子一边提醒他。

[rentʃ] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rts][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [ræg] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
wrench - like instrument and wiping the parts with an oily rag before he
扳手 - 喜欢 乐器 和 擦拭 这 部分 和 一个 油腻的 抹布 前 他
[ˌri:ə'sembəld] [ðem; ðəm] .
reassembled them .
重新组装 他们 .

他用类似扳手的工具，在重新组装之前用油抹布擦拭零件。

" [ɪf] [daɪ'æn][ɪz] [hɪr] , [aɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] . "
" If Diane is here , I'll find her . "
" 如果 黛安 是 这里 , 患病的 寻找 她 . "

“如果黛安在这里，我一定会找到她。”

" [wel] , [wi:v] ['lɜ:rnɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑ:r] .
" Well , we've learned nothing so far .
" 出色地 , 我们已经 学习 没有什么 所以 远的 .

“嗯，到目前为止，我们什么也没学到。”

[ðeɪ] [tʊk] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtədel] [θru:] [ə; eɪ][taɪl] - [wɔ:ld] ['tʌn(ə)l] — "
They took us into the Citadel through a tile - walled tunnel — "
他们 采取 我们 进入 这 堡垒 通过 一个 瓦 - 有围墙的 隧道 — "

他们带我们穿过一条铺着瓷砖的隧道进入了城堡——

" ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
" Surely one of the wonders of the world !
" 一定 一 的 这 奇迹 的 这 世界 !

“这绝对是世界奇观之一！”

" ['dʒɑ:ni] [kraɪd] , [rɪ'membərɪŋ] .
" Johnny cried , remembering .
" 约翰尼 哭 , 记住 .

约翰尼哭了，回忆起往事。

" [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['meni] ['wʌndɝz] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][mæn] - [meɪd] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət]
" The world has many wonders , natural and man - made , if we could but
" 这 世界 有 许多 奇迹 , 自然的 和 男人 - 制成 , 如果 我们 可以 但
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

“如果我们能够亲眼目睹，就会发现世界拥有许多自然奇观和人造奇观。”

['eniweɪ] , [ðeɪ] [ðen] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðoʊz] [ˌʌndər'graʊnd] ['kwɔːrtərz] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənz]
Anyway , they then deposited us in those underground quarters where all the humans
反正 , 他们 然后 已存 我们 在 那些 地下 四分之一 在哪里 全部 这 人类
[siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .
seem to live here .
似乎 到 居住 这里 .

总之，他们把我们安置在了那些地下住所，那里似乎住着所有的人类。

[ðə; ði][oʊld][hæg] ['ɪntəvjuːd] [ˌjuː 'es] — "
The old hag interviewed us — "
这 老的 魔女 接受采访 我们 — "

老巫婆采访了我们——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [seɪ] [ɪf] [ʃiːd] [siːn] ['staːbʌk] [ænd; ənd][daɪ'æn][ɔːr][nɑːt] [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ,
She wouldn't say if she'd seen Starbuck and Diane or not when I described them ,
她 不会 说 如果 棚 已见 星巴克 和 黛安 或者 不是 什么时候 我 描述 他们 ,

当我描述斯塔巴克和黛安时，她不愿透露是否见过他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [meɪd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .
but it sure made her smile .
但 它 当然 制成 她 微笑 .

但这确实让她露出了笑容。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] , ['eɪməs] . "
I think they're here in the Citadel , Amos . "
我 思考 它们是 这里 在 这 堡垒 , 阿莫斯 . "

“我想他们就在城堡里，阿莫斯。”

" — [ðen] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'per] [beɪ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .
" — then assigned us to this repair bay for work .
" — 然后 分配 我们 到 这 维修 湾 为了 工作 .

“——然后把我们分配到这个维修车间工作。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]
Do you realize that except for the brief time it took to go from the tunnel
做 你 意识到 那 除了 为了 这 简短的 时间 它 采取 到 去 从 这 隧道
['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['kwɔːrtərz] ,
exit to the underground quarters ,
出口 到 这 地下 四分之一 ,

你是否意识到，除了从隧道出口到地下住所的短暂时间之外，

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
we haven't seen the light of day .
我们 还没有 已见 这 光 的 天 .

我们至今仍未见到天日。

[traɪ] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] , [ðiːz] [keɪvz] !
Try learning something in these , these caves !
尝试 学习 某物 在 这些 , 这些 洞穴 !

试着在这些洞穴里学习一些东西吧！

" [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [kənˈveɪər] [belts] [wɜːr; wər] ['stɪld] .
" Without warning , the conveyor belts were stilled .
" 没有 警告 , 这 输送带 腰带 是 静止 .

“毫无预兆地，传送带停止了运转。”

['hɪd(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [flerd] [braitə] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] ['entərd] [ðə; ði]
Hidden lighting in the walls flared brighter as a group of Robots entered the
隐 灯光 在 这 墙壁 喇叭口 更亮 作为 一个 团体 的 机器人 进入 这
[lɑːrdʒ] [vɔːlt] .
large vault .
大的 金库 .

一群机器人进入大型金库时，墙壁中隐藏的灯光突然变得更加明亮。

" [əˈtenʃ(ə)n] !
" ATTENTION !
" 注意力 !

“注意力！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [bleəd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ɑːdli] [məˈtælɪk] .
" A voice blared at them , oddly metallic .
" 一个 嗓音 刺耳地 在 他们 , 奇怪 金属 .

“一个声音朝他们吼了起来，听起来很金属。”

['dʒɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
Johnny could not tell where it came from .
约翰尼 可以 不是 告诉 在哪里 它 来了 从 .

约翰尼不知道它来自哪里。

" ['roʊbɑːt] - - - - [biː][ɪz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] .
" Robot 63 - 17 - B is now entering the vault .
" 机器人 - - - - B 是 现在 进入 这 金库 .

“机器人 63-17-B 现在正在进入金库。”

[æz; əz][jʊr; jər]['suːpərvaɪzər] , - - - - [biː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sentrəl]
As your supervisor , 63 - 17 - B is to be obeyed as if he were Central
作为 你的 导师 , - - - - B 是 到 是 服从 作为 如果 他 是 中央
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪtˈself] .
Intelligence itself .
智力 本身 .

作为你的上司，63-17-B 的命令必须像中央情报局一样服从。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] [nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [bʌt; bət] [θruː] [jʊr; jər]['hjuːmən]['suːpərvaɪzər] .
He is to be addressed not directly , but through your human supervisor .
他 是 到 是 已解决 不是 直接地 , 但 通过 你的 人类 导师 .

不要直接联系他，而要通过你的主管联系他。

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['nʌmbərd] - - - - [biː] ([bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]
" The Robot numbered 63 - 17 - B (but the numbers were hidden under the
" 这 机器人 编号 - - - - B (但 这 数字 是 隐 在下面 这
['sentrəl] [feɪs] [pleɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hɑːrdli][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [əˈpɑːrt]) [meɪd] [ə; eɪ] [briːf]
central face plate and you hardly could tell the machines apart) made a brief
中央 脸 盘子 和 你 几乎 可以 告诉 这 机器 除) 制成 一个 简短的
[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,
inspection of the vault ,
检查 的 这 金库 ,

“编号为 63-17-B 的机器人（但编号隐藏在中央面板下方，你几乎无法区分这些机器）对金库进行了简短的检查，

[ðen] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
then climbed to his niche in the wall ,
然后 攀登 到 他的 小众市场 在 这 墙 ,

然后爬到墙上的壁龛里，

[wer] [hiː; hi][sæt] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːts] [faɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

where	he	sat	completely	without	motion	while	the	other	Robots	filed	from	the
在哪里	他	卫星	完全地	没有	运动	尽管	这	其他	机器人	已提交	从	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

他一动不动地坐在那里，看着其他机器人鱼贯走出房间。

" [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'dres] [ðə; ði]['roʊbɑːt] , ['aʊər; ɑːr]['suːpərvaɪzər][kæn; kən] , " [wɛstlɝ] [sed]

"	Although	we	can't	address	the	Robot	,	our	supervisor	can	,	"	Westler	said
"	虽然	我们	不能	地址	这	机器人	,	我们的	导师	能	,	"	韦斯特勒	说

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“虽然我们无法对付机器人，但我们的主管可以，”韦斯特勒急切地说。

" [ðæt] [miːnz] , [æt; ət] [liːst] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	That	means	,	at	least	,	communication	of	some	sort	is	possible	.	"
"	那	方法	,	在	至少	,	沟通	的	一些	种类	是	可能的	.	"

“这意味着，至少某种形式的沟通是可能的。”

" [aɪ] [ges] [soʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['suːpərvaɪzər] ? "

Why	don't	you	get	to	know	the	supervisor	?	"
为什么	不	你	得到	到	知道	这	导师	?	"

你为什么不去认识一下你的主管呢?

" [jʊə(r)] [mʌtʃ] ['betər] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['dʒɑːni] . "

"	You're	much	better	at	that	sort	of	thing	than	I	am	,	Johnny	.	"
"	你是	很多	更好的	在	那	种类	的	事物	比	我	是	,	约翰尼	.	"

“约翰尼，你在这方面比我强多了。”

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] , [dəunt] [fər'get] .

"	We	came	here	for	different	reasons	,	don't	forget	.
"	我们	来了	这里	为了	不同的	原因	,	不	忘记	.

“我们来到这里的原因各不相同，别忘了。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][hæg][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['ænsər] [mɔːr] ['kwestʃənz] [wen] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] . "

There's	an	old	hag	I'd	like	to	answer	more	questions	when	I	find	her	.	"
有	一个	老的	魔女	ID	喜欢	到	回答	更多的	问题	什么时候	我	寻找	她	.	"

我想找到一位老巫婆，并回答她更多的问题。

" [hɪr] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['suːpərvaɪzər] [naʊ] , " [wɛstlɝ] ['wɪspəd] .

"	Here	comes	our	supervisor	now	,	"	Westler	whispered	.
"	这里	来	我们的	导师	现在	,	"	韦斯特勒	低声说道	.

“我们的主管来了，”韦斯特勒低声说道。

[ðen] , [ə'laʊd] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz]['eɪməs] [wɛstlɝ] . "

Then	,	aloud	:	"	My	name	is	Amos	Westler	.	"
然后	,	大声	:	"	我的	姓名	是	阿莫斯	韦斯特勒	.	"

然后大声说道：“我的名字是阿莫斯·韦斯特勒。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	don't	care	what	it	is	.
"	我	不	关心	什么	它	是	.

我不在乎它是什么。

[its] [rɪ'kɔːrdɪd] .
It's recorded .
它是 记录 .

已记录在案。

[kiːp] ['wɜːrkɪŋ] , [frend] .
Keep working , friend .
保持 在职的 , 朋友 .

继续努力，朋友。

" [ðə; ði]['suːpərvaɪzər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] - [feɪst] [mæn] [huː] [snaːrld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
" The supervisor was a brutal - faced man who snarled out his words .
" 这 导师 曾是 一个 野蛮 - 面对 男人 WHO 纠缠 出去 他的 字 .

“主管是个面目狰狞的男人，说话时带着咆哮声。”

[hɪz; ɪz][dʒɔː] , ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] ['sɪlvər] - ['ʃiːnd] [wɪð; wɪθ] [pleɪg] [skɑːr] ,
His jaw , cheekbones and forehead were silver - sheened with Plague scar ,
他的 颚 , 颧骨 和 前额 是 银 - 闪亮 和 瘟疫 瘢痕 ,

他的下巴、颧骨和额头都泛着瘟疫疤痕的银光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] ['sɪlvər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
with the Plague silver remaining there as well as on his limbs .
和 这 瘟疫 银 其余的 那里 作为 出色地 作为 在 他的 四肢 .

瘟疫的银子还残留在他的身上以及四肢上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [mə'tælɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] .
His face seemed metallic as a Robot's .
他的 脸 似乎 金属 作为 一个 机器人的 .

他的脸看起来像机器人一样，带着金属质感。

" [siː] ?
" See ?
" 看 ?

“看?

" [wɛstlɚ] ['wɪspəd] [ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['dæmɪdʒd] ['roʊbɑːt][slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [frʌnt]
" Westler whispered in despair as another damaged Robot slid to a stop in front
" 韦斯特勒 低声说道 在 绝望 作为 其他 损坏的 机器人 滑行 到 一个 停止 在 正面
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

“韦斯特勒绝望地低语着，只见又一个受损的机器人滑行到他们面前停了下来。”

['dʒɑːni] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][wɑːn][grɪn] .
Johnny offered a wan grin .
约翰尼 提供 一个 万 咧嘴笑 .

约翰尼露出了一个勉强的笑容。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Take it easy , " he said ,
" 拿 它 简单的 , " 他 说 ,

“别着急，”他说。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
but hardly felt more than the last remaining shreds of patience within himself .
但 几乎 毛毡 更多的 比 这 最后的 其余的 碎屑 的 耐心 之内 他自己 .

但他内心的耐心几乎耗尽了最后一丝。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][hæg] ['wʊdnt] [tɔːk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tə'naɪt] . . . .
If the old hag wouldn't talk when he saw her tonight . . . .
如果 这 老的 魔女 不会 讲话 什么时候 他 锯 她 今晚 . . . .

如果今晚他见到那老巫婆时，她一句话也不说.....

" [dəunt] ['bɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [neɪmz] , [jʌŋ] [mæn] , " ['kækld] [ðə; ði][hæg] .

"	Don't	bother	calling	me	names	,	young	man	,	"	cackled	the	hag	.
"	不	打扰	呼叫	我	姓名	,	年轻的	男人	,	"	咯咯笑	这	魔女	.

“别费劲骂我了，年轻人，”老巫婆咯咯笑着说。

" [aɪm] ['vɜːrtʃuəli] [ɪ'mjuːn] .

"	I'm	virtually	immune	.
"	我是	几乎	免疫	.

我几乎没有免疫力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [ɔːl] [taɪz]

It	is	against	existing	regulations	to	give	you	that	information	since	it	is	felt	all	ties
它	是	反对	现存的	法规	到	给	你	那	信息	自从	它	是	毛毡	全部	领带

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] ,

with	the	past	and	the	outside	world	must	be	broken	,
和	这	过去的	和	这	外部	世界	必须	是	破碎的	,

根据现行规定，向你提供这些信息是违反规定的，因为人们认为必须切断与过去和外部世界的一切联系。

[nɑːt] ['grædʒuəli] [bʌt; bət][æt; ət] [wʌns] . "

not	gradually	but	at	once	.	"
不是	逐步地	但	在	一次	.	"

不是逐渐地，而是立刻。”

" ['lɪs(ə)n] , " ['dʒɑːni] [sed] ['despərətli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [oʊn] [juːθ] .

"	Listen	,	"	Johnny	said	desperately	,	"	you	must	remember	your	own	youth	.
"	听	,	"	约翰尼	说	绝望地	,	"	你	必须	记住	你的	自己的	青年	.

“听着，”约翰尼绝望地说，“你必须记住你自己的青春。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['ʌðər] ['vɜːrb(ə)l] [ə'sɔːlt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	He	had	tried	every	other	verbal	assault	he	could	think	of	.
"	他	有	尝试	每一个	其他	口头	突击	他	可以	思考	的	.

“他已经尝试了他能想到的所有其他言语攻击手段。”

[naʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [θɔːt] ['flætəri] [wʊd] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bæg][ʌv; əv] [boʊnz] [ɪn] [frʌnt]

Now	he	hardly	thought	flattery	would	work	on	the	ancient	bag	of	bones	in	front
现在	他	几乎	想法	奉承	会	工作	在	这	古老的	包	的	骨头	在	正面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他现在几乎不认为奉承会对眼前这具老骨头起作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] .

but	it	seemed	his	last	hope	.
但	它	似乎	他的	最后的	希望	.

但这似乎是他最后的希望。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] ['lʌvəz] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] ,

"	You	must	have	had	your	lovers	in	your	day	,
"	你	必须	有	有	你的	恋人	在	你的	天	,

你年轻的时候肯定有过情人吧?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æz; əz] [ə'træktɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['jɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['wʊmən] . . . .

were	you	as	attractive	for	your	years	as	a	younger	woman	.	.	.	.
是	你	作为	吸引人的	为了	你的	年	作为	一个	年轻	女士	.	.	.	.

你年轻时是否依然像现在这样有魅力?

" ['sʌmθɪŋ] [meltid] [ɪn][ðə; ði][hægz] [aɪz] .

"	Something	melted	in	the	hag's	eyes	.
"	某物	融化	在	这	女巫的	眼睛	.

“老巫婆的眼里仿佛有什么东西融化了。”

[ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [hɜːr; hər] ['brestboʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv][wʌn] ['pɑːrtʃmənt] [hænd] , [æz; əz] [ɪf]

She	scrubbed	her	breastbone	with	the	knuckles	of	one	parchment	hand	,	as	if
她	擦洗过	她	胸骨	和	这	指关节	的	一	羊皮纸	手	,	作为	如果

['priːnɪŋ] .

preening	.
梳理	.

她用一只羊皮纸般光滑的手的指关节搓揉着胸骨，仿佛在梳理毛发。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Why	,	yes	,	"	she	admitted	.
"	为什么	,	是的	,	"	她	承认	.

“是的，”她承认道。

" [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

"	I'm	in	love	with	the	girl	.
"	我是	在	爱	和	这	女孩	.

我爱上了这个女孩。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

You	must	know	how	I	feel	.
你	必须	知道	如何	我	感觉	.

你一定知道我的感受。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] .

He	—	he	took	her	.
他	—	他	采取	她	.

他——他把她带走了。

" [æt; ət] [liːst] [ɪn][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

"	At	least	in	part	,	it	was	the	truth	.
"	在	至少	在	部分	,	它	曾是	这	真相	.

“至少在某种程度上，这是事实。”

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][daɪ'æn] ?

In	love	with	Diane	?
在	爱	和	黛安	?

爱上黛安了吗?

['hiːd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [wʌt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bæt(ə)l] ['kɛlɪhɝ] [ɪn]

He'd	never	thought	of	it	,	yet	what	had	impelled	him	to	battle	Keleher	in
他会	绝不	想法	的	它	,	然而	什么	有	被迫	他	到	战斗	凯勒赫	在

[æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] [faɪt] ,

an	uneven	fight	,
一个	不均匀	斗争	,

他从未想过这个问题，然而究竟是什么驱使他与凯勒赫进行一场实力悬殊的战斗呢?

[tuː; tə][set] [aʊt][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ruːld] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn'sted] ,

to	set	out	for	New	York	when	he	could	have	ruled	the	encampment	instead	,
到	放	出去	为了	新的	约克	什么时候	他	可以	有	裁决	这	营地	反而	,

他本可以留在营地统治，却选择了前往纽约。

[tuː; tə] [sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ?

to	surrender	himself	to	the	Robots	of	the	Citadel	?
到	投降	他自己	到	这	机器人	的	这	堡垒	?

他甘愿向堡垒的机器人投降吗?

['dʒɑːni] [smaɪld] .

Johnny	smiled	.
约翰尼	微笑	.

约翰尼笑了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæg] , [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ]

Trying	to	awaken	something	in	the	hag	,	he	had	succeeded	in	awakening
尝试	到	觉醒	某物	在	这	魔女	,	他	有	成功了	在	唤醒

['sʌmθɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] ,

something	,	all	right	,
某物	,	全部	正确的	,

他试图唤醒老巫婆内心的某种东西，而且他确实成功唤醒了某种东西，没错。

[bʌt; bət][ɪn] [hɪm'self] .

but	in	himself	.
但	在	他自己	.

但他自己却如此。

" [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] — "

"	Such	information	I	cannot	give	you	,	young	man	—	"
"	这样的	信息	我	不能	给	你	,	年轻的	男人	—	"

“年轻人，我不能告诉你这样的信息——”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [juːθ] ! "

"	And	I	thought	you	remembered	your	youth	!	"
"	和	我	想法	你	记得	你的	青年	!	"

“我还以为你还记得你的青春呢！”

" — [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] - ['eksɪt][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

"	—	but	they	say	the	view	from	the	corridor	13	exit	is	magnificent	.
"	—	但	他们	说	这	看法	从	这	走廊	-	出口	是	壮丽	.

但他们说从 13 号走廊出口看到的景色非常壮观。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn] ['trævlz] [ə'lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['dɔːrmətɔːri][fɔːr; fər][sʌm; səm]

To	reach	it	,	one	travels	along	corridor	14	,	which	is	a	dormitory	for	some
到	抵达	它	,	一	旅行	沿着	走廊	-	,	哪个	是	一个	宿舍	为了	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ,

of	our	young	,
的	我们的	年轻的	,

要到达那里，需要沿着14号走廊走，那是我们一些年轻学生的宿舍。

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .

unmarried	women	.
未婚	女性	.

未婚女性。

" [ðə; ði][hæg] ['kækld] .

"	The	hag	cackled	.
"	这	魔女	咯咯笑	.

老巫婆咯咯地笑了起来。

" [dəunt] [get] [kɔːt] . "

"	Don't	get	caught	.	"
"	不	得到	捕捉	.	"

“别被抓住了。”

" [aɪ][wəʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

[θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	.	"
感谢	你	.	"

谢谢。”

" [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Good luck , my boy .
" 好的 运气 , 我的 男生 .

祝你好运，孩子。

" [ðə; ði][hæg] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [kroʊd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] ,
" The hag patted his shoulder , crowed something which he failed to hear ,
" 这 魔女 轻拍 他的 肩膀 , 人群 某物 哪个 他 失败的 到 听到 ,
['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
disappeared from the room .
消失 从 这 房间 .

“老巫婆拍了拍他的肩膀，叫了一声，但他没听见，然后就消失在房间里了。”

[ˌaʊt'saɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrkɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] ['kɒrɪdɔːz] , ['dʒɑːni] [faʊnd] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
Outside at a forking of four corridors , Johnny found a map and studied it .
外部 在 一个 分叉 的 四 走廊 , 约翰尼 成立 一个 地图 和 研究 它 .

在外面四条走廊的岔路口，约翰尼找到了一张地图，并仔细研究起来。

[laɪts] [rɪ'sest] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Lights recessed high on the walls showed him his direction ,
灯 凹陷 高的 在 这 墙壁 显示 他 他的 方向 ,

墙壁高处嵌入式的灯光为他指明了方向。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ['saɪləntli] [ðæt] [ðə; ði]
and soon he was pounding down the corridors and praying silently that the
和 很快 他 曾是 猛击 向下 这 走廊 和 祈祷 默默 那 这
[hæg] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
hag knew what she was talking about .
魔女 知道 什么 她 曾是 说 关于 .

很快，他便沿着走廊一路狂奔，默默祈祷着那个老巫婆知道自己在说什么。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kɔːrɪdɔːr] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['breθləs] .
By the time he reached corridor 14 he was breathless .
经过 这 时间 他 达到 走廊 - 他 曾是 喘不过气 .

当他到达 14 号走廊时，他已经气喘吁吁了。

['sevrəl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['tɔːkɪŋ] .
Several young women stood in the corridor talking .
一些 年轻的 女性 站立 在 这 走廊 说 .

几个年轻女子站在走廊里聊天。

[ðer; ðər] ['tʃætər] [wʌz; wəz] ['stɪld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['dʒɑːni] ,
Their chatter was stilled when they saw Johnny ,
他们的 喋喋不休 曾是 静止 什么时候 他们 锯 约翰尼 ,

当他们看到约翰尼时，他们的谈话声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [ʌn'dres] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kʌvər]
and those who had been in various stages of undress hastened to cover
和 那些 WHO 有 到过 在 各种各样的 阶段 的 脱衣服 加快 到 覆盖
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

那些衣衫不整的人赶紧遮住自己。

['klɪrli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['ventʃər] [ðɪs] [weɪ] , [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]
Clearly , it was not common for a man to venture this way , particularly at
清楚地 , 它 曾是 不是 常见的 为了 一个 男人 到 风险投资 这 方式 , 特别 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

显然，男人走这条路并不常见，尤其是在晚上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][lɔːst] , [mæn] ? "

"	Are	you	lost	,	man	?	"
"	是	你	丢失的	,	男人	?	"

“你迷路了吗，伙计？”

" [noʊ] . [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .

"	No	.	I'm	looking	for	someone	.
"	不	.	我是	寻找	为了	某人	.

不，我在找人。

[ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] [daɪ'æn] .

A	girl	named	Diane	.
一个	女孩	命名	黛安	.

一个名叫黛安的女孩。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] .

"	They	were	smiling	,	and	Johnny	began	to	wonder	.
"	他们	是	微笑	,	和	约翰尼	开始	到	想知道	.

“他们都面带微笑，约翰尼开始感到疑惑。”

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] [trɪsts] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'kɑːmən] .

He	suspected	that	corridor	trysts	were	not	particularly	uncommon	.
他	怀疑	那	走廊	幽会	是	不是	特别	罕见	.

他怀疑走廊幽会并不罕见。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

"	Is	she	expecting	you	?	"	demanded	the	boldest	of	the	women	,
"	是	她	期待	你	?	"	要求	这	最勇敢的	的	这	女性	,

“她是不是在等你？”最大胆的那个女人问道。

[huː] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [waɪl] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tɪmɪd] [kəm'pænjənz] [druː] [bæk] ,

who	had	stepped	to	the	fore	while	her	more	timid	companions	drew	back	,
WHO	有	步	到	这	前	尽管	她	更多的	胆小	同伴	画	后退	,

当她那些比较胆怯的同伴退缩时，她却挺身而出，站在了最前面。

['redi] [tuː; tə][dɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kjuːbɪkəlz] .

ready	to	dart	into	the	surrounding	cubicles	.
准备好	到	镖	进入	这	周围	隔间	.

准备冲进周围的隔间。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['truːθfəli] [seɪ] , " ['dʒɑːni] [əd'mɪtɪd] .

"	I	cannot	truthfully	say	,	"	Johnny	admitted	.
"	我	不能	说实话	说	,	"	约翰尼	承认	.

“我无法如实回答，”约翰尼承认道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	If	she	knew	I	was	in	the	Citadel	,	I	think	she	would	be	expecting	me	.
"	如果	她	知道	我	曾是	在	这	堡垒	,	我	思考	她	会	是	期待	我	.

“如果她知道我在城堡里，我想她会期待我的到来。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] ,

"	But	even	that	was	with	tongue	in	cheek	,
"	但	甚至	那	曾是	和	舌头	在	脸颊	,

但即便如此，那也是一句玩笑话。

[fɔːr; fər]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['staːbʌk] ,

for	ever	since	he	had	refused	to	fight	with	Starbuck	,
为了	曾经	自从	他	有	拒绝	到	斗争	和	星巴克	,

自从他拒绝与星巴克打架以来，就一直如此。

[daɪ'æn][hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Diane	had	said	not	a	word	to	him	.
黛安	有	说	不是	一个	单词	到	他	.

黛安娜一句话也没跟他说。

" [ðɪs] [daɪ'æn] , [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?
" This Diane , what does she look like ?
" 这 黛安 , 什么 做 她 看 喜欢 ?

“这个黛安娜长什么样？”

" ['dʒɑ:ni] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər] .
" Johnny described her .
" 约翰尼 描述 她 .

约翰尼这样描述她。

[wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['tʃʌkld] .
When he finished , the woman chuckled .
什么时候 他 完成的 , 这 女士 轻笑 .

他说完后，女人轻笑了一声。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][pər'hæps][bi:; bi] ['trɪstɪŋ] ?
" Could you perhaps be trysting ?
" 可以 你 也许 是 幽会 ?

“你们是不是在幽会？”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
From your description , I would say you love the girl , for no woman could
从 你的 描述 , 我 会 说 你 爱 这 女孩 , 为了 不 女士 可以
[bi:; bi][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] .
be so beautiful .
是 所以 美丽的 .

根据你的描述，我觉得你很喜欢这个女孩，因为没有哪个女人能比她更漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðoʊ] .
I think I know who you mean , though .
我 思考 我 知道 WHO 你 意思是 , 尽管 .

不过我想我知道你指的是谁。

" [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ,
" Still chuckling ,
" 仍然 轻笑 ,

“还在轻笑，

[ðə; ði] [tɔ:l] ['wʊmən] ['entərd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kju:bɪkəlz] [waɪl] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntu:]
the tall woman entered one of the cubicles while her companions melted away into
这 高的 女士 进入 一 的 这 隔间 尽管 她 同伴 融化 离开 进入
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the others .
这 其他的 .

高个女人走进其中一个隔间，而她的同伴们则消失在其他隔间里。

[su:n] ['dʒɑ:ni] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
Soon Johnny stood alone in the corridor ,
很快 约翰尼 站立 独自的 在 这 走廊 ,

很快，约翰尼独自一人站在走廊里。

['weɪtɪŋ] [æz; əz] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
waiting as nervously as a youth in Hamilton Village might wait while the village
等待 作为 紧张地 作为 一个 青年 在 汉密尔顿 村庄 可能 等待 尽管 这 村庄
['mætʃmeɪkər] ['entərd] [ə; eɪ] [haʊs] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [braɪd] .
matchmaker entered a house to fetch him his bride .
媒人 进入 一个 房子 到 拿来 他 他的 新娘 .

他焦急地等待着，就像汉密尔顿村的年轻人焦急地等待着村里的媒婆进屋为他迎娶新娘一样。

['sʌmwʌn] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Someone appeared in the doorway .
某人 出现 在 这 门口 .

门口出现了一个人。

[nɑːt][ðə; ði][tɔːl] ['wʊmən] .
Not the tall woman .
不是 这 高的 女士 .

不是那个高个子女人。

[daɪ'æn] !
Diane !
黛安 !

黛安!

" ['dʒɑːni] . . . . ['dʒɑːni] [hoʊp] . . . . "
" Johnny . . . . Johnny Hope . . . . "
" 约翰尼 . . . . 约翰尼 希望 . . . . "

“约翰尼……约翰尼·霍普……”

" [daɪ'æn] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Diane , I never thought I would see you again .
" 黛安 , 我 绝不 想法 我 会 看 你 再次 .

黛安，我从没想过还能再见到你。

[aɪ] [θɔːt] ['staːbʌk] . . . . "
I thought Starbuck . . . . "
我 想法 星巴克 . . . . "

我以为是星巴克……”

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [ə'dʒʌst][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [laɪf] ,
" I was so afraid for you , because you couldn't adjust to your new life ,
" 我 曾是 所以 害怕的 为了 你 , 因为 你 不能 调整 到 你的 新的 生活 ,

“我当时很担心你，因为你无法适应新的生活。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .
because I thought you might do something desperate .
因为 我 想法 你 可能 做 某物 绝望的 .

因为我以为你可能会做出孤注一掷的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [waɪ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
I was a fool , I should have known why you refused to fight with
['staːbʌk] .
Starbuck .
星巴克 .

我真是个傻瓜，我应该知道你为什么拒绝和星巴克打架。

['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] . . . [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
Johnny , Johnny . . . let me look at you . "
约翰尼 , 约翰尼 . . . 让 我 看 在 你 . "

约翰尼，约翰尼……让我看看你。

" [lʊk] ['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['mɪsti] .
" Look later , " he said , his eyes suddenly , unexpectedly misty .
" 看 之后 , " 他 说 , 他的 眼睛 突然 , 不料 蒙蒙 .

“待会儿再看吧，”他说，眼睛突然出乎意料地湿润了。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
He drew her to him and for a long time stood there with her ,
他 画 她 到 他 和 为了 一个 长的 时间 站立 那里 和 她 ,

他把她拉到身边，和她站了很久。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [taɪt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
feeling the beat of her heart tight against him ,
感觉 这 打 的 她 心 紧的 反对 他 ,

感受到自己紧紧贴着他，心跳加速。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] [lɪmz] .

the	warmth	of	her	body	and	long	smoothness	of	limbs	.
这	温暖	的	她	身体	和	长的	平滑度	的	四肢	.

她身体的温暖和修长光滑的四肢。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trembliŋ] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ə; eɪ] - ['flʌtər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

She	was	trembling	,	the	warmth	of	her	all	a	-	flutter	against	him	.
她	曾是	发抖	,	这	温暖	的	她	全部	一个	-	扑	反对	他	.

她浑身颤抖，温暖的身体在他怀里怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɔːftli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	was	murmuring	something	softly	against	his	shoulder	.
她	曾是	淙淙	某物	轻轻	反对	他的	肩膀	.

她轻轻地在他肩头低语着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

He	was	whispering	in	her	ear	,	"	I	love	you	.
他	曾是	耳语	在	她	耳朵	,	"	我	爱	你	.

他凑到她耳边轻声说："我爱你。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [daɪ'æn] . . . .

I	love	you	,	Diane	.	.	.	.
我	爱	你	,	黛安	.	.	.	.

黛安，我爱你.....

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɜːrfjuːmd][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [went] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hændz]

"	Her	lips	were	perfumed	and	yielding	,	her	arms	went	behind	him	,	hands
"	她	嘴唇	是	香	和	屈服	,	她	武器	去	在后面	他	,	双手

['dʒɔɪnɪŋ][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

joining	behind	his	neck	,
加入	在后面	他的	脖子	,

她的嘴唇散发着芬芳，柔软而富有弹性，她的手臂环绕着他的后颈，双手交叠在一起。

[ðen] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] .

then	playing	with	his	hair	.
然后	玩耍	和	他的	头发	.

然后他开始玩弄自己的头发。

[ðə; ði] [pleɪg] , [hɪz; ɪz]['eksaɪl][frʌm; frəm] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɛlɪhɚ] , [ðə; ði] [lɔːŋ]

The	Plague	,	his	exile	from	Hamilton	Village	,	the	fight	with	Keleher	,	the	long
这	瘟疫	,	他的	流亡	从	汉密尔顿	村庄	,	这	斗争	和	凯勒赫	,	这	长的

[trek] ,

trek	,
跋涉	,

瘟疫、他被逐出汉密尔顿村、与凯勒赫的战斗、漫长的跋涉，

['iːv(ə)n][kæp'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] — [ɔːl][wɜːr; wər][ə; eɪ][smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] [θɔːt]

even	captivity	in	the	Citadel	—	all	were	a	small	price	to	pay	,	he	thought
甚至	囚禁	在	这	堡垒	—	全部	是	一个	小的	价格	到	支付	,	他	想法

['driːmɪli] ,

dreamily	,
梦幻般地	,

他梦呓般地想，即使是被囚禁在城堡里——这一切也都是微不足道的代价。

[ðen] [ə'brʌptli] [druː] [bæk] .

then	abruptly	drew	back	.
然后	突然	画	后退	.

然后突然退缩了。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	don't	want	to	stay	here	all	our	lives	,	"	he	said	.
"	我们	不	想	到	停留	这里	全部	我们的	生活	,	"	他	说	.

"我们不想一辈子都待在这里，"他说。

" [aɪl] [goʊ] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] . "
" I'll go anywhere with you , Johnny . "
" 患病的 去 任何地方 和 你 , 约翰尼 . "

“我愿意跟你去任何地方，约翰尼。”

" [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər]['leɪtər] , ['dɑːrlɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
" Save that for later , darling — but I love to hear it .
" 节省 那 为了 之后 , 亲爱的 — 但 我 爱 到 听到 它 .

“亲爱的，先留着以后再说吧——但我很想听听。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪtədel] . "
I don't think we'd have much trouble leaving the Citadel . "
我 不 思考 我们会 有 很多 麻烦 离开 这 堡垒 . "

我认为我们离开城堡应该不会遇到什么麻烦。

" [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [tə'naɪt] , [wiː; wi] ['wʊdnt] .
" Not if we go tonight , we wouldn't .
" 不是 如果 我们 去 今晚 , 我们 不会 .

“如果我们今晚去的话，就不会了。”

['evri] [deɪ] [aɪ] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] ['staːbʌk] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [left] [æt; ət] [wʌns] , [naʊ] , [tə'naɪt] !
Every day I work with Starbuck , but if we left at once , now , tonight !
每一个 天 我 工作 和 星巴克 , 但 如果 我们 左边 在 一次 , 现在 , 今晚 !

我每天都和星巴克一起工作，但如果我们现在，今晚就离开！

" [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] [ɪn'θuːziæzəm] [nɑːt]['oʊnli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Her new - found enthusiasm not only matched his , but added wings to it .
" 她 新的 - 成立 热情 不是 仅有的 匹配 他的 , 但 额外 翅膀 到 它 .

“她新获得的激情不仅与他不相上下，而且还为之增添了光彩。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [jes] ,
He was on the point of saying yes ,
他 曾是 在 这 观点 的 说 是的 ,

他当时几乎就要答应了，

[ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɒrɪdɔːz] [ɪn][ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [wen] [hiː; hi]
of leading her through the corridors in a dash for freedom , when he
的 领导 她 通过 这 走廊 在 一个 短跑 为了 自由 , 什么时候 他
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .

当他带着她冲过走廊，奔向自由时，他突然想起了什么。

" [wiː; wi] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" We can't , " he said .
" 我们 不能 , " 他 说 .

“我们做不到，”他说。

" [nɑːt] [tə'naɪt] .
" Not tonight .
" 不是 今晚 .

“今晚不行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第5/6页

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['eɪməs] [wɛstlɝ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][plænz] . "
We've got to include Amos Westler in our plans . "
我们已经 得到 到 包括 阿莫斯 韦斯特勒 在 我们的 计划 . "

我们必须把阿莫斯·韦斯特勒纳入我们的计划。

" [wɛstlɝ] [ɪz] [hɪr] ?
" Westler is here ?
" 韦斯特勒 是 这里 ?

韦斯特勒在这里吗?

" ['dʒɑːni] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] ['ædɪd] ,
" Johnny explained the situation to her , then added ,
" 约翰尼 解释 这 情况 到 她 , 然后 额外 ,

约翰尼向她解释了情况，然后补充道：

" [tə'naɪt] [wɛstlɝ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .
" Tonight Westler went looking for some information about the Robots .
" 今晚 韦斯特勒 去 寻找 为了 一些 信息 关于 这 机器人 .

“今晚韦斯特勒去寻找一些关于机器人的信息。”

[hiː; hi] [fiːlz] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ə'kɪliːz] [hiːl] ['sʌmpleɪs] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]
He feels certain they have an Achilles Heel someplace , if only he can find
他 感觉 肯定 他们 有 一个 阿喀琉斯 脚跟 某个地方 , 如果 仅有的 他 能 寻找
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他确信他们身上肯定有弱点，只是他找不到而已。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] , ['iːv(ə)n]
Actually , it won't be easy dragging him away from the Citadel , even
实际上 , 它 惯于 是 简单的 拖拽 他 离开 从 这 堡垒 , 甚至
[tə'mɑːroʊ] [naɪt] . "
tomorrow night . "
明天 夜晚 . "

事实上，即使是明天晚上，想把他从城堡里拉出来也不容易。

" [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [wʌn] [naɪt] [lɔːŋgər] , ['swiːthɑːrt] .
" We can wait one night longer , sweetheart .
" 我们 能 等待 一 夜晚 更长 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们可以再等一晚。”

[juː; jʊ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] . "
You convince him tomorrow . "
你 说服 他 明天 . "

你明天去说服他。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
" I don't like the thought of leaving you alone again until tomorrow night .
" 我 不 喜欢 这 想法 的 离开 你 独自的 再次 直到 明天 夜晚 .

“我不喜欢再次把你一个人留到明天晚上。”

" [daɪ'æn] ['stɪld] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [kuːl] ['fɪŋgərz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
" Diane stilled his words by placing cool fingers to his lips .
" 黛安 静止 他的 字 经过 放置 凉爽的 手指 到 他的 嘴唇 .

黛安娜用冰凉的手指按住他的嘴唇，阻止他继续说话。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
" We have no choice .
" 我们 有 不 选择 .

我们别无选择。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][wʌn] [naɪt] [mɔːr] . "
I can take care of myself one night more . "
我 能 拿 关心 的 我 一 夜晚 更多的 . "

我还能再照顾自己一晚。

" ['staːbʌk] ? "
" Starbuck ? "
" 星巴克 ? "

“星巴克？”

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [tuː] .
" I can take care of myself in that respect , too .
" 我 能 拿 关心 的 我 在 那 尊重 , 也 .

“在这方面，我也能照顾好自己。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]['dɔːrmətɔːri][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] . "
Go back to your dormitory and get some sleep . "
去 后退 到 你的 宿舍 和 得到 一些 睡觉 . "

回宿舍睡觉吧。

" [tə'mɑːroʊ] [naɪt] .
" Tomorrow night .
" 明天 夜晚 .

“明天晚上。”

[seɪm] [taɪm] , [seɪm] [pleɪs] .
Same time , same place .
相同的 时间 , 相同的 地方 .

同时，同一地点。

[wɛstlɚ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Westler will be with me .
韦斯特勒 将要 是 和 我 .

韦斯特勒会和我在一起。

" [ðeɪ] [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] .
" They came close and drank of each other again .
" 他们 来了 关闭 和 喝 的 每个 其他 再次 .

他们靠近，再次互相饮水。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
They parted ,
他们 分手了 ,

他们分开了。

['dʒɑːni] ['edʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ['bækwərdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd]
Johnny edging down the corridor backwards until the last shaft of light disappeared
约翰尼 边缘 向下 这 走廊 向后 直到 这 最后的 轴 的 光 消失
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][daɪ'ænz] ['kjuːbɪkl] .
from the entrance to Diane's cubicle .
从 这 入口 到 黛安娜的 隔间 .

约翰尼慢慢地倒退着沿着走廊走去，直到黛安隔间入口处的最后一束光线消失。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [nuː] [dɪ'laɪt] ,
His head was whirling in a giddy new delight ,
他的 头 曾是 旋转 在 一个 头晕 新的 喜 ,

他感到一阵眩晕般的喜悦，头脑一片混乱。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræptʃər] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [meɪd]

in	a	rapture	which	clouded	his	mind	with	a	buoyant	optimism	which	almost	made
在	一个	狂喜	哪个	阴天	他的	头脑	和	一个	浮力	乐观	哪个	几乎	制成

[hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['sɪtədel] ,

him	forget	the	Citadel	,
他	忘记	这	堡垒	,

他欣喜若狂，乐观情绪笼罩着他，几乎让他忘记了城堡的存在。

[ðə; ði]['roʊbɑːts] , [ænd; ənd][men] [laɪk] ['hæri] ['staːbʌk] . . . .

the	Robots	,	and	men	like	Harry	Starbuck	.	.	.	.
这	机器人	,	和	男人	喜欢	哈里	星巴克	.	.	.	.

机器人，还有像哈里·斯塔巴克这样的人.....

['futsteps] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] , ['hevi] , [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

Footsteps	pounding	down	the	hall	,	heavy	,	too	heavy	for	a	woman's	.
脚步声	猛击	向下	这	大厅	,	重的	,	也	重的	为了	一个	女性的	.

走廊里传来沉重的脚步声，沉重得不像女人的脚步声。

['kwɪkli] , ['dʒɑːni] ['flætnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːʃ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [sʌm; səm]

Quickly	,	Johnny	flattened	himself	in	the	darkness	of	a	niche	which	served	some
迅速地	,	约翰尼	扁平的	他自己	在	这	黑暗	的	一个	小众市场	哪个	服务	一些

['neɪmləs] ['pɜːrpəs] .

nameless	purpose	.
无名	目的	.

约翰尼迅速地蜷缩在一个黑暗的壁龛里，这个壁龛似乎有着某种不为人知的用途。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [luːmd] , [riəd] [ʌp] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

With	the	light	behind	it	,	a	shadow	loomed	,	reared	up	toward	him	.
和	这	光	在后面	它	,	一个	阴影	迫近	,	饲养	向上	朝向	他	.

在它背后的光线下，一个阴影浮现出来，向他逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] .

It	was	Harry	Starbuck	.
它	曾是	哈里	星巴克	.

是哈里·斯塔巴克。

['dʒɑːni] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smʌg] ['bɔɪz] [feɪs] [stroʊd] [pæst] .

Johnny	held	his	breath	until	the	big	man	with	the	smug	boy's	face	strode	past	.
约翰尼	握住	他的	气息	直到	这	大的	男人	和	这	踌躇满志	男孩们	脸	大步走	过去的	.

约翰尼屏住呼吸，直到那个长着一副自鸣得意的男孩脸的大个子大步走过。

['hedɪŋ] [fɔːr; fər][daɪ'æn] ?

Heading	for	Diane	?
标题	为了	黛安	?

去黛安娜那里吗?

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [jes] .

In	all	probability	,	yes	.
在	全部	可能性	,	是的	.

很有可能，是的。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

Follow	him	?
跟随	他	?

跟着他?

[stɑːp][hɪm; ɪm] ?

Stop	him	?
停止	他	?

阻止他?

[ə'tæk] [hɪm; ɪm] ?
Attack **him** **?**
攻击 他 ?

攻击他?

[waɪld] [θɔ:ts] [ræn][ðer; ðər] [kɔ:rs] [θru:] ['dʒɑ:ni:z] [hed] .
Wild **thoughts** **ran** **their** **course** **through** **Johnny's** **head** **.**
荒野 想法 跑 他们的 课程 通过 约翰尼的 头 .

约翰尼脑子里闪过各种疯狂的想法。

[ænd; ənd] [lu:z] ['evriθɪŋ] , [ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪvnəs]
And **lose** **everything** **,** **all** **they** **were** **looking** **forward** **to** **,** **for** **his** **impulsiveness**
和 失去 一切 , 全部 他们 是 寻找 向前 到 , 为了 他的 冲动
?
?
?

就因为他的冲动，他们就失去了一切，失去了所有期盼的东西吗?

['futsteps] [ri'si:did] .
Footsteps **receded** **.**
脚步声 消退 .

脚步声渐渐远去。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['vænɪʃt] .
The **shadow** **vanished** **.**
这 阴影 消失了 .

影子消失了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] ['sta:bʌk] , [ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][daɪ'æn] ,
Even **if** **he** **could** **follow** **Starbuck** **,** **overpower** **him** **and** **escape** **with** **Diane** **,**
甚至 如果 他 可以 跟随 星巴克 , 压倒 他 和 逃脱 和 黛安 ,

即使他能跟踪斯塔巴克，制服他并带着黛安逃走，

[ðer; ðər] ['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] ['si:krət] [noʊ] [lɔ:ŋgər] , [wɪtʃ] [wʊd] [li:v] ['eɪməs] [wɛstlɚ] [tu:; tə] [fer]
their **secret** **would** **be** **secret** **no** **longer** **,** **which** **would** **leave** **Amos** **Westler** **to** **fare**
他们的 秘密 会 是 秘密 不 更长 , 哪个 会 离开 阿莫斯 韦斯特勒 到 票价
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for **himself** **.**
为了 他自己 .

他们的秘密将不再是秘密，阿莫斯·韦斯特勒只能靠自己了。

[weɪt] [fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] , ['dʒɑ:ni] [hoʊp] .
Wait **for** **tomorrow** **,** **Johnny** **Hope** **.**
等待 为了 明天 , 约翰尼 希望 .

约翰尼·霍普，等到明天吧。

[hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [si:md] [klɪr] ,
His **course** **seemed** **clear** **,**
他的 课程 似乎 清除 ,

他的方向似乎很明确。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
yet **he** **had** **to** **fight** **himself** **all** **the** **way** **back** **down** **the** **corridor** **until** **he**
然而 他 有 到 斗争 他自己 全部 这 方式 后退 向下 这 走廊 直到 他
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪl] ['dɔ:mitriz] .
had **reached** **the** **male** **dormitories** **.**
有 达到 这 男性 宿舍 .

然而，他不得不一路与自己搏斗，才能沿着走廊回到男生宿舍。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['aʊərz] — [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [deɪz] — [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər]['eɪməs] [wɛstlɚ] ,
For **many** **hours** **—** **which** **seemed** **like** **days** **—** **he** **waited** **up** **for** **Amos** **Westler** **,**
为了 许多 小时 — 哪个 似乎 喜欢 天 — 他 等待 向上 为了 阿莫斯 韦斯特勒 ,

他等了阿莫斯·韦斯特勒好几个小时——感觉像过了好几天。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][wɪð; wɪθ][daɪˈæn] .

but	his	thoughts	were	all	with	Diane	.
但	他的	想法	是	全部	和	黛安	.

但他所有的心思都放在黛安身上。

[ɪf] [ˈstaːbʌk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] . . . .

If	Starbuck	so	much	as	touched	her	.	.	.	.
如果	星巴克	所以	很多	作为	感动	她	.	.	.	.

如果星巴克哪怕只是碰了她一下……

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːni] !

"	I	found	it	,	Johnny	!
"	我	成立	它	,	约翰尼	!

“我找到了，约翰尼！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːbviəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l][noʊ][wʌn][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə][end][ðə; ðɪ]

It	was	so	obvious	,	it	seems	incredible	no	one	has	tried	to	end	the
它	曾是	所以	明显的	,	它	似乎	极好的	不	一	有	尝试	到	结尾	这

[ˈroʊˌbɑːts, ˈroʊˌbəts] [reɪn] [bɪˈfɔːr] .

Robot's	reign	before	.
机器人的	在位	前	.

这显而易见，令人难以置信的是，之前竟然没有人尝试结束机器人的统治。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .

We	can	do	it	.
我们	能	做	它	.

我们能做到。

[wʌn] [mæn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈloʊn] .

One	man	could	do	it	,	alone	.
一	男人	可以	做	它	,	独自的	.

一个人就能做到。

[wʌn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈplænɪŋ] — "

One	man	,	with	careful	planning	—	"
一	男人	,	和	小心	规划	—	"

一个人，经过精心策划——

" [daɪˈæn][ɪz] [hɪr] , [ˈeɪməs] .

"	Diane	is	here	,	Amos	.
"	黛安	是	这里	,	阿莫斯	.

“黛安娜在这里，阿莫斯。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [təˈnaɪt] .

I	saw	her	tonight	.
我	锯	她	今晚	.

我今晚见到她了。

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] . "

We're	going	to	try	to	break	out	tomorrow	night	,	the	three	of	us	.	"
是	去	到	尝试	到	休息	出去	明天	夜晚	,	这	三	的	我们	.	"

我们三个打算明天晚上尝试越狱。

" [juː; jʊ] [siː] , " [wɛstlɚ] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .

"	You	see	,	"	Westler	went	on	,	"	there	are	two	items	of	importance	to	consider	.
"	你	看	,	"	韦斯特勒	去	在	,	"	那里	是	二	项目	的	重要性	到	考虑	.

“你看，”韦斯特勒继续说道，“有两件重要的事情需要考虑。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði][eɪ'lɑːn] ['vaɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['senʃəns] [wɪtʃ]

The	**first**	**is**	**Central**	**Intelligence**	**,**	**the**	**mind**	**,**	**the**	**elan**	**vital**	**,**	**the**	**sentience**	**which**
这	第一的	是	中央	智力	,	这	头脑	,	这	埃兰	必不可少的	,	这	知觉	哪个

['məutiveits] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .

motivates	**the**	**Robots**	**.**
激励	这	机器人	.

第一个是中央智能，即思维、生命力、感知能力，它驱动着机器人。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evər][ɪ'mædʒɪn] ,

Did	**you**	**know**	**,**	**could**	**you**	**ever**	**imagine**	**,**
做过	你	知道	,	可以	你	曾经	想象	,

你知道吗？你能想象吗？

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['westərn] ['hemɪsfɪr] ,

that	**there**	**was**	**but**	**one**	**Central**	**Intelligence**	**for**	**the**	**entire**	**western**	**hemisphere**	**,**
那	那里	曾是	但	一	中央	智力	为了	这	全部的	西	半球	,

['dʒɑːni] ?

Johnny	**?**
约翰尼	?

约翰尼，你知道整个西半球只有一个中央情报局吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

It	**seems**	**incredible**	**,**	**but**	**it**	**is**	**not**	**.**
它	似乎	极好的	,	但	它	是	不是	.

这听起来不可思议，但并非如此。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kɪliːz] [hiːl] [wiː; wi] [sɔːt] ,

That	**was**	**the**	**Achilles**	**Heel**	**we**	**sought**	**,**
那	曾是	这	阿喀琉斯	脚跟	我们	寻求	,

那正是我们一直在寻找的阿喀琉斯之踵。

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [soʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	**seed**	**of**	**destruction**	**which**	**some**	**pessimistic**	**scientist**	**had**	**sown**	**into**	**the**
这	种子	的	破坏	哪个	一些	悲观	科学家	有	播种	进入	这

['roʊbɑːts][ɪn] [keɪs] [mæn][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['frænˌkənstaɪn] . "

Robots	**in**	**case**	**man**	**had**	**created**	**a**	**Frankenstein**	**.**	**"**
机器人	在	案件	男人	有	创建	一个	弗兰肯斯坦	.	"

这是某些悲观科学家在机器人体内播下的毁灭种子，以防人类创造出弗兰肯斯坦式的怪物。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Can**	**you**	**believe**	**it**	**?**
"	能	你	相信	它	?

你相信吗？

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Tomorrow	**night**	**,**	**the**	**three**	**of**	**us**	**will**	**be**	**on**	**our**	**way**	**out**	**of**	**here**	**.**
明天	夜晚	,	这	三	的	我们	将要	是	在	我们的	方式	出去	的	这里	.

明天晚上，我们三个就要离开这里了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , ['eɪməs] .

I	**think**	**we**	**stand**	**a**	**good**	**chance**	**,**	**Amos**	**.**
我	思考	我们	站立	一个	好的	机会	,	阿莫斯	.

阿莫斯，我觉得我们很有机会。

[ɪf] [wiː; wi] — "

If	**we**	**—**	**"**
如果	我们	—	"

如果我们——”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['aɪtəm] — [waɪ] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	**The**	**second**	**item**	**—**	**why**	**,**	**what**	**in**	**the**	**world**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**
"	这	第二	物品	—	为什么	,	什么	在	这	世界	是	你	说	关于	?

“第二个问题——为什么，你到底在说什么？”

[ɪ'skeɪp] ?
Escape ?
逃脱 ?

逃脱?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][græsp][ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [friː] [hjuː'mænəti][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θrɔːldəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Within our grasp is the chance to free humanity from a thraldom which it
之内 我们的 抓牢 是 这 机会 到 自由的 人类 从 一个 奴役 哪个 它
[dʌz] [nɑːt] [jet] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] .
does not yet fully recognize .
做 不是 然而 完全 认出 .

我们有机会将人类从他们尚未完全意识到的奴役中解放出来。

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]['roʊbɑːts] ['hɑːrmləs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]
Would you give up the chance to render the Robots harmless in exchange for
会 你 给 向上 这 机会 到 使成为 这 机器人 无害 在 交换 为了
[jʊr; jər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ? "
your own personal safety ? "
你的 自己的 个人的 安全 ? "

你愿意为了自身安全而放弃使机器人无害的机会吗?

" [nɑːt] [maɪn] .
" Not mine .
" 不是 矿 .

不是我的。

[daɪ'ænz] .
Diane's .
黛安娜的 .

黛安娜的。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['eɪməs] .
We love each other , Amos .
我们 爱 每个 其他 , 阿莫斯 .

阿莫斯，我们彼此相爱。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒər] .
I wouldn't expose her to any danger .
我 不会 暴露 她 到 任何 危险 .

我不会让她身处任何危险之中。

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
We're leaving tomorrow and we want you to come with us .
是 离开 明天 和 我们 想 你 到 来 和 我们 .

我们明天就要走了，希望你能和我们一起走。

" [wɛstlɚ] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [keɪdʒd][ɪn]['spɪrɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn]['bɑːdi] .
" Westler paced back and forth , caged in spirit more than in body .
" 韦斯特勒 踱步 后退 和 前进 , 笼中 在 精神 更多的 比 在 身体 .

韦斯特勒来回踱步，他的精神被囚禁，而非肉体被囚禁。

" [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" Look at you , " he said bitterly .
" 看 在 你 , " 他 说 苦涩地 .

“看看你，”他苦涩地说。

" [juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ][mæn] .
" You call yourself a man .
" 你 称呼 你自己 一个 男人 .

你自称是男人。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv]
But have you the right to a woman's love when you think only of
但 有 你 这 正确的 到 一个 女性的 爱 什么时候 你 思考 仅有的 的
[tə'mɑːroʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

但是，如果你满脑子想的都是明天，你还有资格赢得一个女人的爱吗?

[ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
of one day out of thousands ,
的 一 天 出去 的 数千 ,

千分之一的一天，

[ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hjuː'mænəti][hæz; həz][tuː; tə] ['ɔːfər] ?
of one small life out of all that humanity has to offer ?
的 一 小的 生活 出去 的 全部 那 人类 有 到 提供 ?

在人类所能提供的所有生命中，难道只有一条渺小的生命值得珍惜吗?

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][jʊr; jər][və'rɪləti] , [eɪ]
You want to hold the girl and kiss her and show her your virility , eh
你 想 到 抓住 这 女孩 和 吻 她 和 展示 她 你的 男性活力 , 嗯
?
?
?

你想抱住那个女孩，亲吻她，向她展示你的男子气概，是吗?

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [goʊz] [tuː; tə][pɑːt] . "
While the rest of the race goes to pot . "
尽管 这 休息 的 这 种族 去 到 锅 . "

而其他参赛选手则一团糟。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['eɪməs] !
" That's enough , Amos !
" 那就是 足够的 , 阿莫斯 !

“够了，阿莫斯！”

" ['dʒɑːni] [kraɪd] .
" Johnny cried .
" 约翰尼 哭 .

约翰尼哭了。

" [maɪ] ['məutivz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] .
" My motives are my own .
" 我的 动机 是 我的 自己的 .

我的动机只有我自己。

[wiː; wi] [liːv] [hɪr] [tə'mɑːroʊ] . "
We leave here tomorrow . "
我们 离开 这里 明天 . "

我们明天就离开这里。

" [jʊə(r)] [wiːk] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .
" You're weak , Johnny Hope .
" 你是 虚弱的 , 约翰尼 希望 .

“你太弱了，约翰尼·霍普。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .
You're a coward .
你是 一个 懦夫 .

你是个懦夫。

" ['dʒɑːni] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] , [dæm] [juː; jʊ] .
" Johnny said , " Shut up , damn you .
" 约翰尼 说 , " 关闭 向上 , 该死 你 .

约翰尼说：“闭嘴，你这该死的家伙。”

" [hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ɔːl] [ðæt] ['eɪməs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" He couldn't deny all that Amos was saying ,
" 他 不能 否定 全部 那 阿莫斯 曾是 说 ,

“他无法否认阿莫斯所说的一切，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd] ['perɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - [meɪd] [pleɪg] ,
but his parents had perished at the hands of a man - made Plague ,
但 他的 父母 有 遇难 在 这 双手 的 一个 男人 - 制成 瘟疫 ,

但他的父母却死于人为瘟疫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [rɪ'dʒektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , ['iːv(ə)n] ,
he had been driven from his home , rejected by the Shining Ones , even ,
他 有 到过 驱动 从 他的 家 , 拒绝 经过 这 灼灼 一个 , 甚至 ,

他被逐出了家园，甚至被光辉者们所抛弃。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [ɪn] ['bæt(ə)l] .
until he proved himself in battle .
直到 他 已证实 他自己 在 战斗 .

直到他在战场上证明了自己。

[wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [oʊ] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] , [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ,
What did he owe to humanity , to that big ,
什么 做过 他 欠 到 人类 , 到 那 大的 ,

他究竟亏欠人类什么？亏欠那浩瀚的……

['sprɔːlɪŋ] ['kɑːnsept] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [gʊd]
sprawling concept which took in all kinds of men and their women , children , good
蔓延 概念 哪个 采取 在 全部 种类 的 男人 和 他们的 女性 , 孩子们 , 好的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

这是一个包罗万象的概念，它涵盖了各种各样的男人和他们的妻子、孩子、善良的人们。

[bæd] [wʌnz] , [bɪg] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv] ['bɑːdi]
bad ones , big and small , with every type of mind and every type of body
坏的 一个 , 大的 和 小的 , 和 每一个 类型 的 头脑 和 每一个 类型 的 身体
. . . ?
: : : ?
. . . ?

坏人，无论大小，无论性格如何，无论体型如何……？

" [ɔːl] [raɪt] , ['mæri] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" All right , marry the girl .
" 全部 正确的 , 结婚 这 女孩 .

“好吧，娶那个女孩吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ]['fæməli] ?
Will **you** **raise** **a** **family** **?**
将要 你 增加 一个 家庭 ?

你会组建家庭吗?

[jʊə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , ['dʒɑːni] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
You're **Shining** **Ones** **,** **Johnny** **,** **both** **of** **you** **.**
你是 灼灼 一个 , 约翰尼 , 两个都 的 你 .

你们俩都是耀眼之星，约翰尼。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [fɪrz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['raɪtfəli] .
The **rest** **of** **humanity** **fears** **you** **,** **and** **rightfully** **.**
这 休息 的 人类 恐惧 你 , 和 理所当然地 .

其他人都惧怕你，这是理所当然的。

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [stoʊnd] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃər] [nɪr] ['nɔːrm(ə)l] ['piːp(ə)l] .
Your **children** **will** **be** **stoned** **away** **if** **they** **venture** **near** **normal** **people** **.**
你的 孩子们 将要 是 吸食大麻 离开 如果 他们 风险投资 靠近 普通的 人们 .

你的孩子如果靠近普通人，会被石头砸死的。

[pər'hæps] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər] [ɔːl] .
Perhaps **life** **with** **the** **Robots** **would** **be** **best** **for** **them** **after** **all** **.**
也许 生活 和 这 机器人 会 是 最好的 为了 他们 后 全部 .

或许和机器人一起生活对他们来说才是最好的选择。

" [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][stɑːp][ɔːl] [ðæt] .
" **Here** **you** **have** **the** **chance** **to** **stop** **all** **that** **.**
" 这里 你 有 这 机会 到 停止 全部 那 .

“现在你有机会阻止这一切。”

[nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][wiː; wi] [nɪ'geɪt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] ,
Not **only** **could** **we** **negate** **the** **power** **of** **the** **Robots** **,**
不是 仅有的 可以 我们 否定 这 力量 的 这 机器人 ,

我们不仅可以抵消机器人的力量，

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [æz; əz] [wel] .
but **we** **could** **destroy** **the** **Plague** **as** **well** **.**
但 我们 可以 破坏 这 瘟疫 作为 出色地 .

但是我们也可以消灭瘟疫。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pleɪg] ?
Did **you** **hear** **me** **,** **we** **could** **destroy** **the** **Plague** **?**
做过 你 听到 我 , 我们 可以 破坏 这 瘟疫 ?

你听到了吗? 我们可以消灭瘟疫!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] . "
Before **you** **give** **me** **your** **final** **answer** **,** **let** **me** **tell** **you** **what** **I** **found** **.** **"**
前 你 给 我 你的 最终的 回答 , 让 我 告诉 你 什么 我 成立 . "

在你给我最终答案之前，让我先告诉你我的发现。

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .
" **I'm** **listening** **.**
" 我是 聆听 .

我在听。

[bʌt; bət] — "
But **—** **"**
但 — "

但-”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" **But** **nothing** **.**
" 但 没有什么 .

但什么也没有。

['oʊnli]['lɪs(ə)n] .
Only listen .
仅有的 听 .

只管听。

[ðɪs] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ə; eɪ][væst] [ˌsaɪbər'netɪks] [mə'ʃi:n] ['ɔkjupaiŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] —
This Central Intelligence is a vast cybernetics machine occupying an entire building —
这 中央 智力 是 一个 广阔的 控制论 机器 占领 一个 全部的 建筑 —
[aɪ'rɑ:nɪkli] ,
ironically ,
讽刺的是 ,

这个中央情报局是一个庞大的控制论机器，占据了整栋大楼——具有讽刺意味的是，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [neiʃəns] ['bɪldɪŋ] [wer] [wʌns][wɜ:r; wər] [haust] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]
it is the United Nations building where once were housed the dreams of mankind
它 是 这 团结的 国家 建筑 在哪里 一次 是 房屋 这 梦境 的 人类
.
:
.

这里是联合国大楼，曾经承载着人类的梦想。

[naʊ] , [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ['dʒɑ:ni] .
Now , understand this , Johnny .
现在 , 理解 这 , 约翰尼 .

约翰尼，你给我听好了。

['evri] ['roʊbɑ:t][ɪn] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['weɪvleŋkθ] ,
Every Robot in North and South America has its own particular wavelength ,
每一个 机器人 在 北 和 南 美国 有 它是 自己的 特别的 波长 ,

北美和南美的每个机器人都有自己特定的波长。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['mæstər] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
although the master intelligence is in tune with all of them .
虽然 这 掌握 智力 是 在 调 和 全部 的 他们 .

虽然主宰智慧与它们所有人都协调一致。

[i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['roʊbɑ:t] ['senʃəns] [ɪz] [dɪ'pendənt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt]
Each individual Robot sentience is dependent for its existence upon the great
每个 个人 机器人 知觉 是 依赖 为了 它是 存在 之上 这 伟大的
[ˌsaɪbər'netɪks] [mə'ʃi:nz] [ɪn] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .
cybernetics machines in Central Intelligence .
控制论 机器 在 中央 智力 .

每个机器人的感知能力都依赖于中央智能体中的大型控制论机器才能存在。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,
In other words , if you were to destroy them ,
在 其他 字 , 如果 你 是 到 破坏 他们 ,

换句话说，如果你要摧毁它们，

[æt; ət][wʌn] [bloʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] - [kɪl] - ['evri] ['roʊbɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['hemɪsfɪr] ! "
at one blow you would ' kill ' every Robot in the hemisphere ! "
在 一 吹 你 会 - 杀 - 每一个 机器人 在 这 半球 ! "

你一击就能"杀死"整个半球的所有机器人!

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ɔ:l] [ðæt] [aʊt] ?
" How did you find all that out ?
" 如何 做过 你 寻找 全部 那 出去 ?

你是怎么知道这一切的?

" [wɛstlɚ] [smaɪld] .
" Westler smiled .
" 韦斯特勒 微笑 .

韦斯特勒笑了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːts][dɪd][nɑːt]['bɑːrgən][fɔːr; fər] — [æn; ən][eks] - ['kɑːlɪdʒ]

"	There	was	one	thing	the	Robots	did	not	bargain	for	—	an	ex	-	college
"	那里	曾是	一	事物	这	机器人	做过	不是	便宜货	为了	—	一个	前任	-	大学

[prə'fesər] !

professor	!
教授	!

“机器人始料未及的是——他们竟然遇到了一位前大学教授！”

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [meɪn] ['laɪbreri][fɔːr; fər]['hjuːmənz]

The	information	was	available	in	,	of	all	places	,	the	main	library	for	humans
这	信息	曾是	可用的	在	,	的	全部	地方	,	这	主要的	图书馆	为了	人类

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

here	in	the	city	.
这里	在	这	城市	.

令人意想不到的是，这条信息竟然在这座城市的主要图书馆里可以找到。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] ,

It	took	some	finding	,
它	采取	一些	寻找	,

这花了我一些时间才找到。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][oʊld][hænd][æt; ət] ['riːsɜːrtʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [edʒ] ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['roʊbɑːts]

but	as	an	old	hand	at	research	I	had	an	edge	even	on	the	Robots
但	作为	一个	老的	手	在	研究	我	有	一个	边缘	甚至	在	这	机器人

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'kænɪk(ə)l] [maɪndz] .

with	their	mechanical	minds	.
和	他们的	机械的	思想	.

但作为一名经验丰富的研究人员，即使面对拥有机械思维的机器人，我也略胜一筹。

['eniweɪ] , [ɔːl] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] — "

Anyway	,	all	you'd	have	to	do	is	destroy	this	Central	Intelligence	,	and	—	"
反正	,	全部	你会	有	到	做	是	破坏	这	中央	智力	,	和	—	"

总之，你只需要摧毁中央情报局，然后——”

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [muːn] , ['eɪməs] .

"	Might	as	well	say	destroy	the	moon	,	Amos	.
"	可能	作为	出色地	说	破坏	这	月亮	,	阿莫斯	.

“不如直接说摧毁月球吧，阿莫斯。”

[its] ['prɑːbəbli] [soʊ] [wel] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [men] ['kudnt] [breɪk] [θruː] ,

It's	probably	so	well	guarded	a	whole	Army	of	men	couldn't	break	through	,
它是	大概	所以	出色地	守卫	一个	所有的	军队	的	男人	不能	休息	通过	,

它守卫得如此严密，恐怕连一整支军队都无法突破。

[let] [ə'loʊn] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] . "

let	alone	two	of	us	.	"
让	独自的	二	的	我们	.	"

更何况我们两个人。

" [ðæts] [raɪt] , " [wɛstlɚ] [sed] ['iːgərli] , " [men] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [θruː] , [bʌt; bət]

"	That's	right	,	"	Westler	said	eagerly	,	"	men	could	never	hope	to	get	through	,	but
"	那就是	正确的	,	"	韦斯特勒	说	急切地	,	"	男人	可以	绝不	希望	到	得到	通过	,	但

['roʊbɑːts][kʊd; kəd] . "

Robots	could	.	"
机器人	可以	.	"

“没错，”韦斯特勒急切地说，“人类永远不可能通过，但机器人可以。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tə'naɪt] .

"	The	second	thing	I	learned	tonight	.
"	这	第二	事物	我	学习	今晚	.

“今晚我学到的第二件事。”

[wʌns] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [krɔːs] - ['rɛfɝənst, 'rɛfrənst] ,

Once	again	,	it	was	so	deeply	cross	-	referenced	,
一次	再次	,	它	曾是	所以	深	叉	-	参考	,

它再次被深度交叉引用。

[soʊ] ['θɜːrəli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] [ɪf] [wʌn] [nuː] [wer] [tuː; tə]

so	thoroughly	hidden	away	that	although	it	was	available	if	one	knew	where	to
所以	彻底	隐	离开	那	虽然	它	曾是	可用的	如果	一	知道	在哪里	到

[lʊk] ,

look	,
看	,

它被藏得如此彻底，以至于虽然只要知道在哪里找就能找到，

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

the	science	of	research	is	such	a	dead	thing	that	no	one	knew	of	its	existence	,
这	科学	的	研究	是	这样的	一个	死的	事物	那	不	一	知道	的	它是	存在	,

研究这门科学已经死气沉沉，以至于无人知晓它的存在。

['prɑːbəbli] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

probably	not	even	the	Robots	.
大概	不是	甚至	这	机器人	.

可能连机器人都做不到。

['dʒɑːni] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['mɑːd(ə)l]['roʊbɑːts][wɜːr; wər] [bɪlt] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

Johnny	,	the	earliest	model	Robots	were	built	to	function	in	a	double	fashion	.
约翰尼	,	这	最早	模型	机器人	是	建造	到	功能	在	一个	双倍的	时尚	.

约翰尼，最早的机器人模型被设计成可以同时执行两种功能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['roʊbɑːts] , [jes] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [kəm'pɑːtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]

They	were	Robots	,	yes	—	but	they	are	also	compartments	in	which	a	man
他们	是	机器人	,	是的	—	但	他们	是	还	隔间	在	哪个	一个	男人

[kæn; kən] [fɪt] [fɔːr; fər]['mænjuəl][kən'troʊl] .

can	fit	for	manual	control	.
能	合身	为了	手动的	控制	.

没错，它们是机器人——但它们也是可以让人进入进行手动控制的隔间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [æz; əz] ['glɔːrɪfaɪd] ['suːts][ʌv; əv]['ɑːrmər] .

They	were	originally	designed	,	you	might	say	,	as	glorified	suits	of	armor	.
他们	是	起初	设计	,	你	可能	说	,	作为	光荣的	西装	的	盔甲	.

可以说，它们最初的设计目的就是作为华丽的盔甲。

[waɪl] [ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [mə'tɪriəl] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][oʊld] ,

While	the	research	material	is	naturally	old	,
尽管	这	研究	材料	是	自然	老的	,

虽然研究资料自然有些陈旧，

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [meɪd]

all	I	could	gather	seems	to	indicate	that	no	changes	have	ever	been	made
全部	我	可以	收集	似乎	到	表明	那	不	变化	有	曾经	到过	制成

['strʌktʃərəli] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['mɒdlz] .

structurally	in	those	early	models	.
结构上	在	那些	早期的	模型	.

我所能收集到的所有信息似乎都表明，早期的那些型号在结构上从未进行过任何改变。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['roʊbɑːt] [tə'deɪ] , [raɪt] [naʊ] ,

In	other	words	,	a	man	could	climb	inside	a	Robot	today	,	right	now	,
在	其他	字	,	一个	男人	可以	爬	里面	一个	机器人	今天	,	正确的	现在	,

换句话说，今天，现在，一个人就可以钻进机器人里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "

and	no	one	would	know	the	difference	.	"
和	不	一	会	知道	这	不同之处	.	"

而且没人会发现区别。

" [jʊə(r)] [fə'getiŋ] [wʌn] [θɪŋ] , " ['dʒɑːni] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	You're	forgetting	one	thing	,	"	Johnny	pointed	out	.
"	你是	遗忘	一	事物	,	"	约翰尼	尖	出去	.

“你漏掉了一件事，”约翰尼指出。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['roʊbɑːt][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

"	Are	you	going	to	walk	up	to	a	Robot	and	tell	him	,	'	Pardon	me	,
"	是	你	去	到	走	向上	到	一个	机器人	和	告诉	他	,	-	赦免	我	,

[oʊld] ['feloʊ] ,

old	fellow	,
老的	同伴	,

“你打算走到一个机器人面前，对他说，‘对不起，老伙计，’”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juːz][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] - ? "

I'd	like	to	borrow	you	and	use	you	for	a	disguise	for	a	while	'	?	"
ID	喜欢	到	借	你	和	使用	你	为了	一个	伪装	为了	一个	尽管	-	?	"

我想借用你一段时间，让你帮我伪装一下。

" [aɪm][nɑːt] [fə'getiŋ] ['eniθɪŋ] .

"	I'm	not	forgetting	anything	.
"	我是	不是	遗忘	任何事物	.

“我什么都没忘记。”

[wiː; wi] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'per] [beɪz] , [rɪ'membər] ?

We	work	in	the	repair	bays	,	remember	?
我们	工作	在	这	维修	海湾	,	记住	?

我们是在维修车间工作的，还记得吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] ['pɑːrʃəli] [dis'mæntld] ['roʊbɑːts] .

We	have	access	to	partially	dismantled	Robots	.
我们	有	使用权	到	部分	拆卸	机器人	.

我们可以获得部分拆解的机器人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː] [dis'mæntld] [oʊld][wʌnz] , ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] ,

We	could	find	ourselves	two	dismantled	old	ones	,	somehow	manage	to	get	inside	,
我们	可以	寻找	我们自己	二	拆卸	老的	一个	,	不知何故	管理	到	得到	里面	,

我们可能会找到两台被拆解的旧机器，并设法进入其中。

[meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] . . . . "

make	our	way	to	Central	Intelligence	.	.	.	.	"
制作	我们的	方式	到	中央	智力	.	.	.	.	"

我们前往中央情报局……”

" [aɪ] [stɪl] ['hævnt] [sed] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	still	haven't	said	I'm	going	to	do	it	.
"	我	仍然	还没有	说	我是	去	到	做	它	.

“我还没说过我会去做这件事。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['eɪməs] .

I'd	like	to	help	you	,	Amos	.
ID	喜欢	到	帮助	你	,	阿莫斯	.

阿莫斯，我很乐意帮助你。

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][plæn] .

I'll	take	your	word	about	the	plan	.
患病的	拿	你的	单词	关于	这	计划	.

我相信你说的计划。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

It	has	possibilities	.
它	有	可能性	.

它有潜力。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['prɔːbləms] .

But	that	still	has	nothing	to	do	with	my	own	problems	.
但	那	仍然	有	没有什么	到	做	和	我的	自己的	问题	.

但这仍然与我自身的问题无关。

[raɪt] [naʊ] [daɪ'æn][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] . "

Right	now	Diane	is	the	most	important	thing	.	"
正确的	现在	黛安	是	这	最多	重要的	事物	.	"

现在黛安是最重要的。

" [daɪ'ænz] ['fjuːtʃər] , [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fjʊtʃərz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðɪs] .

"	Diane's	future	,	your	future	,	all	our	futures	ultimately	depend	on	this	.
"	黛安娜的	未来	,	你的	未来	,	全部	我们的	期货	最终	依赖	在	这	.

“黛安娜的未来，你的未来，我们所有人的未来最终都取决于此。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] .

You	fail	to	see	the	forest	for	the	trees	.
你	失败	到	看	这	森林	为了	这	树木	.

你只见树木不见森林。

[tə'mɑːroʊ] , [wɒts] [tə'mɑːroʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mæn'kaɪndz] [deɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] — [sleɪv] [ɔːr] [friː] ?

Tomorrow	,	what's	tomorrow	,	with	all	mankind's	days	ahead	of	us	—	slave	or	free	?
明天	,	是什么	明天	,	和	全部	人类的	天	前方	的	我们	—	奴隶	或者	自由的	?

明天，明天又是什么？人类还有无限的岁月等待我们——是为奴还是自由?

[pər'hæps][wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː][ðə; ði][dʒɑːb][ə'loʊn] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər]

Perhaps	one	man	could	do	the	job	alone	,	although	two	would	have	a	better
也许	一	男人	可以	做	这	工作	独自的	,	虽然	二	会	有	一个	更好的

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

或许一个人就能完成这项工作，不过两个人完成成功的几率会更大。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] .

But	I	think	you	know	I'm	not	the	man	for	the	job	.
但	我	思考	你	知道	我是	不是	这	男人	为了	这	工作	.

但我想你也知道，我不是这份工作的最佳人选。

[aɪ][dəunt] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['ænsər] , ['dʒɑːni] [hoʊp] .

I	don't	await	your	answer	,	Johnny	Hope	.
我	不	等待	你的	回答	,	约翰尼	希望	.

我不等你的回答，约翰尼·霍普。

[aɪv] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

I've	no	one	else	to	turn	to	.
我已经	不	一	别的	到	转动	到	.

我已无处可去。

[hjuː'mænəti] [ə'weits] [jʊr; jər] ['ænsər] . "

Humanity	awaits	your	answer	.	"
人类	等待	你的	回答	.	"

人类正等待你的答复。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['weɪvɪŋ] [wɛstlɚ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd]

" Let me think , " said Johnny , waving Westler away when he would have continued

" 让 我 思考 , " 说 约翰尼 , 挥手 韦斯特勒 离开 什么时候 他 会 有 持续

['tɔːkɪŋ] .

talking .

说 .

“让我想想，”约翰尼说着，挥手示意韦斯特勒走开，以免他继续说下去。

[mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [derd] [hoʊp] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [daɪ'æn] .

More quickly than he dared hope , he had found Diane .

更多的 迅速地 比 他 敢于 希望 , 他 有 成立 黛安 .

他找到黛安的速度比他预想的还要快。

[wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['swɪftnəs] , [wɛstlɚ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .

With equal swiftness , Westler had discovered what he sought .

和 平等的 速度 , 韦斯特勒 有 发现 什么 他 寻求 .

韦斯特勒以同样的速度找到了他所寻找的东西。

[ðæt] [left] ['dʒɑːni] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [weɪt] [ɪn'defɪnətli]

That left Johnny in the middle of a tug - of - war which wouldn't wait indefinitely

那 左边 约翰尼 在 这 中间 的 一个 拖船 - 的 - 战争 哪个 不会 等待 无限期

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

for his answer .

为了 他的 回答 .

这让约翰尼陷入了一场拉锯战中，而这场拉锯战不会无限期地等待他的答复。

[æz; əz][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] ,

As the closing gong sounded ,

作为 这 结束 锣 听起来 ,

随着闭幕锣声响起，

- - - - [biː] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['ʃʌf(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bentʃiz] [ænd; ənd] [meɪk]

63 - 17 - B watched the Shining Ones shuffle away from their benches and make

- - - - B 观看 这 灼灼 一个 洗牌 离开 从 他们的 长椅 和 制作

[ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌkæfə'tɪriə] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [ðem; ðəm][æn; ən]

their way down the corridor toward the cafeteria which would serve them an

他们的 方式 向下 这 走廊 朝向 这 自助餐厅 哪个 会 服务 他们 一个

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [bʌt; bət] [wel] - ['bæləns t] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

unimaginative but well - balanced evening meal .

缺乏想象力 但 出色地 - 均衡 晚上 一顿饭 .

63-17-B 看着那些闪耀的人们从长椅上挪开，沿着走廊走向自助餐厅，那里将为他们提供一顿缺乏创意但营养均衡的晚餐。

[bʌt; bət] [tuː] ['hjuːmənz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , ['tɔːkɪŋ] ['ævɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [tuː]

But two humans remained behind , talking avidly over the gleaming bodies of two

但 二 人类 剩余 在后面 , 说 热情地 超过 这 闪闪发光 身体 的 二

[strɪpt] - [daʊn] ['roʊbɑːts] .

stripped - down Robots .

脱衣舞 - 向下 机器人 .

但有两个人类留了下来，对着两个被拆解的机器人闪闪发光的躯体热烈地交谈着。

[streɪndʒ] , [θɔːt] - - - - [biː] ,

Strange , thought 63 - 17 - B ,

奇怪的 , 想法 - - - - B ,

奇怪，心想 63-17-B，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['iːv(ə)n]['maɪldli][ʌnˈjuːʒuəl] [ɪˈvent] [sɪns] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər]

who	was	now	confronted	with	the	first	even	mildly	unusual	event	since	taking	over
WHO	曾是	现在	面对	和	这	第一的	甚至	轻微地	异常	事件	自从	采取	超过

[ðə; ði] [dʌl] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [dʒɑːb] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] ['wɜːrkɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['kloʊzɪŋ]

the	dull	routine	of	his	new	job	that	they	should	continue	working	after	the	closing
这	乏味的	常规	的	他的	新的	工作	那	他们	应该	继续	在职的	后	这	结束

[gɔːŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .

gong	had	sounded	.
锣	有	听起来	.

自从接手这份枯燥乏味的新工作以来，他第一次遇到了一件稍微有点不寻常的事情：下班钟响后，他们还得继续工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['hɑːrtnəs] , [ðə; ði] ['skaːd] ['hjuːmən]['suːpərvaɪzər] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm]

He	could	summon	Hartness	,	the	scarred	human	supervisor	,	and	have	him
他	可以	召唤	哈特尼斯	,	这	疤痕	人类	导师	,	和	有	他

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] , [ɔːr] . . .

talk	with	the	two	,	or	.	.	.
讲话	和	这	二	,	或者	.	.	.

他可以召唤出脸上带疤的人类主管哈特尼斯，让他和那两个人谈谈，或者……

['hɑːrtnəs] , [hɪz; ɪz]['met(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [fʊt] !

Hartness	,	his	metal	-	jointed	foot	!
哈特尼斯	,	他的	金属	-	关节	脚	!

哈特尼斯，他那只金属关节脚！

[hiː; hi] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

He	would	do	no	such	thing	.
他	会	做	不	这样的	事物	.

他绝不会做那样的事。

[ɪf] [pərˈhæps][ðə; ði]['hjuːmənz][wɜːr; wər][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

If	perhaps	the	humans	were	up	to	some	mischief	,
如果	也许	这	人类	是	向上	到	一些	恶作剧	,

如果人类真的在密谋什么恶作剧的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪnˈdeɪndʒər] - - - - ['biːz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [stɪl] ['fɜːrðər] , [ðen] [let][ðem; ðəm]

and	if	it	did	not	endanger	63	-	17	-	B's	own	position	still	further	,	then	let	them
和	如果	它	做过	不是	危害	-	-	-	-	的	自己的	位置	仍然	更远	,	然后	让	他们

[pleɪ] .

play	.
玩	.

如果这样做不会进一步危及 63-17-B 自身的处境，那就让他们比赛吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['roʊbɑːts][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sentrəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

If	it	gave	a	few	Robots	and	even	Central	Intelligence	a	hard	time	for	a
如果	它	给予	一个	很少	机器人	和	甚至	中央	智力	一个	难的	时间	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

如果它能让一些机器人甚至中央情报局在一段时间内陷入困境，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [raɪt] .

it	served	them	right	.
它	服务	他们	正确的	.

这是他们应得的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['sɪriəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæmpərɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['helpləs]

Of	course	,	nothing	really	serious	could	come	from	the	tampering	of	two	helpless
的	课程	,	没有什么	真的	严肃的	可以	来	从	这	篡改	的	二	无助

['hjuːmənz] . . . .

humans	.	.	.	.
人类	.	.	.	.

当然，对两个手无寸铁的人动手，应该不会造成什么真正严重的后果……

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [gai] [ʌp] [ðer; ðər] ?
" What about that guy up there ?
" 什么 关于 那 盖伊 向上 那里 ?

“上面那个人怎么样？”

" ['dʒɑ:ni] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:pɜ˞ˌvaɪzɪŋ] ['roʊbɑ:t] ,
" Johnny raised an eyebrow in the direction of the supervising Robot ,
" 约翰尼 提高 一个 眉 在 这 方向 的 这 监督 机器人 ,
['moʊʃnləs] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stoʊn] [pɜ:rtʃ] .
motionless on his stone perch .
静止不动 在 他的 石头 栖息 .

约翰尼朝站在石台上一动不动的监督机器人扬了扬眉毛。

" [ɪz] [hi:; hi] ['wɑtʃɪŋ] [ˌju: 'es] ? "
" Is he watching us ? "
" 是 他 观看 我们 ? "

“他是不是在监视我们？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] .
" It appears that he is .
" 它 出现 那 他 是 .

“看来他确实是。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
Unfortunately , we can't do a thing about it .
很遗憾 , 我们 不能 做 一个 事物 关于 它 .

很遗憾，我们对此无能为力。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ði:z] ['gædʒɪts] [wɪl] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm]
At least not until we find out if these gadgets will work with us inside them
在 至少 不是 直到 我们 寻找 出去 如果 这些 小工具 将要 工作 和 我们 里面 他们
.
:
.

至少在我们弄清楚这些设备是否能与我们一起运作之前，我们无法妄下断言。

[hɪr] , ['dʒɑ:ni] — [ju:; jʊ] [si:] [ði:z] ['taɪni] ['aɪtəmz] ?
Here , Johnny — you see these tiny items ?
这里 , 约翰尼 — 你 看 这些 微小的 项目 ?

约翰尼，你看这些小东西?

[ði:z] [ɑ:r; ər] [træn'zistəz] , ['ju:zɪŋ] [dʒɜ:r'meɪniəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vækju:m] [grɪd] [tu:; tə] ['æktɪveɪt]
These are transistors , using germanium instead of a vacuum grid to activate
这些 是 晶体管 , 使用 锗 反而 的 一个 真空 网格 到 激活
[e'lektrɒnz] , ['smɔ:lər] , [mɔ:r] [kəm'pækt] ,
electrons , smaller , more compact ,
电子 , 较小的 , 更多的 袖珍的 ,

这些是晶体管，使用锗而不是真空栅极来激活电子，体积更小、结构更紧凑。

[mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] , [ʌv; əv] [lɔ:ŋgər] [laɪf] .
more powerful , of longer life .
更多的 强大的 , 的 更长 生活 .

功率更大，寿命更长。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [hoʊl] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌsaɪbər'netɪks] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [ðə; ði] ['roʊbɑ:ts]
Without them the whole science of cybernetics which ultimately made the Robots
没有 他们 这 所有的 科学 的 控制论 哪个 最终 制成 这 机器人
['pɑ:səb(ə)l] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [əd'vænst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌru:dɪ'mentri] [steɪdʒ] .
possible would never have advanced beyond the rudimentary stage .
可能的 会 绝不 有 先进的 超过 这 基本的 阶段 .

如果没有他们，最终使机器人成为可能的整个控制论科学就永远无法超越初级阶段。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [træn'zistəz] [ri'pleisin] ['vækjuːm] [tjʊb] [juː; jʊ] [stɪl] [niːd] [ðə; ði][ɪn'taɪər][juː] . [en] .

For	with	transistors	replacing	vacuum	tubes	you	still	need	the	entire	U	.	N	.
为了	和	晶体管	替换	真空	管子	你	仍然	需要	这	全部的	U	.	N	.

['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

building	to	house	Central	Intelligence	.
建筑	到	房子	中央	智力	.

即使晶体管取代了真空管，你仍然需要整个联合国大楼来容纳中央情报局。

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊldər] ['sɪstəm] , [ɔːl] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] . "

Under	the	older	system	,	all	New	York	City	would	not	have	been	enough	.	"
在下面	这	老	系统	,	全部	新的	约克	城市	会	不是	有	到过	足够的	.	"

在旧制度下，整个纽约市都不够用。

" [tel] [ˌem 'iː]['leɪtər] , " ['dʒɑːni] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Tell	me	later	,	"	Johnny	pleaded	.
"	告诉	我	之后	,	"	约翰尼	恳求	.

“晚点再告诉我吧，”约翰尼恳求道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] .

"	I	want	to	get	started	.
"	我	想	到	得到	开始	.

我想开始。

[ðə; ði][lɔːŋgər][wiː; wi] [dɪ'leɪ] [hɪr] [ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] .

The	longer	we	delay	here	the	longer	it	will	take	until	we're	finished	.
这	更长	我们	延迟	这里	这	更长	它	将要	拿	直到	是	完成的	.

我们在这里耽搁的时间越长，完成任务所需的时间就越长。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][daɪ'æn] [tə'naɪt] .

And	I	still	have	that	appointment	with	Diane	tonight	.
和	我	仍然	有	那	预约	和	黛安	今晚	.

我今晚还和黛安有约。

[aɪ] ['kudnt] ['kɑːntækt][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] ['staːbʌk] .

I	couldn't	contact	her	during	the	day	because	she	said	she	works	with	Starbuck	.
我	不能	接触	她	期间	这	天	因为	她	说	她	作品	和	星巴克	.

白天我联系不上她，因为她说她在星巴克工作。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] .

We've	got	to	hurry	.
我们已经	得到	到	匆忙	.

我们得抓紧时间。

" - [hændz] , ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleks] [tuːlz] , [muːvd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	Westler's	hands	,	guiding	the	complex	tools	,	moved	with	swift	efficiency	,	as	if	,
"	-	双手	,	指导	这	复杂的	工具	,	已搬	和	迅速	效率	,	作为	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“韦斯特勒的双手操控着复杂的工具，动作迅速而高效，仿佛，真的，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	worked	with	the	Robots	all	his	life	.
他	有	工作	和	这	机器人	全部	他的	生活	.

他一生都在和机器人打交道。

['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [krɔːst] , ['ɪnsəleɪtɪd] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] .

Wires	were	crossed	,	insulated	,	re	-	arranged	.
电线	是	交叉	,	绝缘的	,	关于	-	安排	.

电线交叉、绝缘、重新排列。

[gæps][ænd; ənd] ['riːleiz] [wɜːr; wər] ['testɪd] [ænd; ənd] [riː'tɛstɪd] , ['gɪrz] [tʃeɪndʒd] , [lɔːŋ] - [ʌn'juːzd; ʌn'juːst]

Gaps	**and**	**relays**	**were**	**tested**	**and**	**retested**	**,**	**gears**	**changed**	**,**	**long**	**-**	**unused**
差距	和	继电器	是	测试	和	重新测试	,	齿轮	已更改	,	长的	-	未使用的

[pɑːrts] [ɔɪld] , [kliːnd] , [tʃekt] [fɔːr; fər]['diːfekts; dɪ'fekts] .

parts	**oiled**	**,**	**cleaned**	**,**	**checked**	**for**	**defects**	**.**
部分	涂油	,	已清洗	,	已检查	为了	缺陷	.

对间隙和继电器进行了反复测试，更换了齿轮，对长期未使用的零件进行了润滑、清洁和缺陷检查。

['sɜːrfɪs] [pleɪts] [wɜːr; wər] [klæmpt] ['ɪntuː] [pleɪs] ['oʊvər] ['leər] [ʌv; əv][ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

Surface	**plates**	**were**	**clamped**	**into**	**place**	**over**	**layers**	**of**	**insulation**	**.**
表面	盘子	是	夹紧	进入	地方	超过	层	的	绝缘	.

将表面板夹紧固定在绝缘层上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tuː] ['roʊbɑːts] [leɪ] [ðer; ðər] , ['suːpaɪn][bʌt; bət] — [wɛstlɚ] [hoʊpt] — ['redi] [fɔːr; fər]

At	**last**	**the**	**two**	**Robots**	**lay**	**there**	**,**	**supine**	**but**	**—**	**Westler**	**hoped**	**—**	**ready**	**for**
在	最后的	这	二	机器人	躺	那里	,	仰卧	但	—	韦斯特勒	希望	—	准备好	为了

['hjuːmən][juːz] .

human	**use**	**.**
人类	使用	.

最后，两个机器人仰面躺在那里，但韦斯特勒希望，它们已经准备好供人类使用了。

" ['hiːz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	**He's**	**still**	**watching**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**
"	他是	仍然	观看	,	"	说	约翰尼	.

“他还在关注着呢，”约翰尼说。

" [let] [hɪm; ɪm] .

"	**Let**	**him**	**.**
"	让	他	.

让他去吧。

[wiː; wi] ['kudnt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

We	**couldn't**	**prevent**	**him**	**.**
我们	不能	防止	他	.

我们没能阻止他。

['oʊnli] [hoʊp] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dʌznt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [ɔːr]

Only	**hope**	**he**	**suddenly**	**doesn't**	**decide**	**to**	**come**	**down**	**here**	**for**	**a**	**closer**	**look**	**or**
仅有的	希望	他	突然	不	决定	到	来	向下	这里	为了	一个	更近	看	或者

[send][fɔːr; fər][help] .

send	**for**	**help**	**.**
发送	为了	帮助	.

只希望他不会突然决定下来仔细看看或者派人来求救。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'meɪzɪŋ] ['hiːz] [dʌn] ['niːðər] [soʊ][fɑːr] . "

It	**seems**	**amazing**	**he's**	**done**	**neither**	**so**	**far**	**.**	**"**
它	似乎	惊人的	他是	完毕	两者都不	所以	远的	.	"

令人惊讶的是，他至今两项都没做到。

" ['meɪbi] ['hiːz] [ə'sliːp] . "

"	**Maybe**	**he's**	**asleep**	**.**	**"**
"	或许	他是	睡着了	.	"

“他可能睡着了。”

" ['roʊbɑːts][duː][nɑːt] [sliːp] .

"	**Robots**	**do**	**not**	**sleep**	**.**
"	机器人	做	不是	睡觉	.

机器人不需要睡觉。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

I	**assure**	**you**	**.**
我	保证	你	.

我向你保证。

[wel] , [its] ['redi] .
Well , it's ready .
出色地 , 它是 准备好 .

好了，准备好了。

" [wɛstlɚ] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊbɑːts] - [ɪn'tɪriər] [bɪ'fɔːr] ['klæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hed] [pleɪts] .
" Westler reached into the Robots ' interior before clamping on the final head plates .
" 韦斯特勒 达到 进入 这 机器人 - 内部的 前 夹紧 在 这 最终的 头 盘子 .

“韦斯特勒在将最后的头部板夹紧之前，将手伸入机器人的内部。

[iːtʃ] ['roʊbɑːt] [stʊd] [ʌp][ɪn] ['pɑːndərəs] ['saɪləns] .
Each Robot stood up in ponderous silence .
每个 机器人 站立 向上 在 沉重的 沉默 .

每个机器人沉默地站了起来。

" [juː; jʊ][fɜːrst] , ['dʒɑːni] .
" You first , Johnny .
" 你 第一的 , 约翰尼 .

“你先来，约翰尼。”

[aɪ][kæn; kən][klæmp][maɪ] [pleɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .
I can clamp my plate from the inside .
我 能 夹钳 我的 盘子 从 这 里面 .

我可以从里面夹住我的盘子。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] ?
Are you sure my explanations on how to work this were satisfactory ?
是 你 当然 我的 解释 在 如何 到 工作 这 是 令人满意的 ?

你确定我对操作方法的解释让你满意吗?

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['kɑːntækt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['signəlz] ['oʊnli] . "
Once inside we'll have to contact each other by signals only . "
一次 里面 出色地 有 到 接触 每个 其他 经过 信号 仅有的 . "

进入内部后，我们只能通过信号互相联系。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['reɪdioʊ] [sets] [ˌɪn'saɪd] ?
" What about the radio sets inside ?
" 什么 关于 这 收音机 套 里面 ?

“里面的收音机呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['reɪdioʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːrkt] . "
I don't know much about radio , but you said they worked . "
我 不 知道 很多 关于 收音机 , 但 你 说 他们 工作 . "

我对广播不太了解，但你说它们有效。

" [ðeɪ] [duː] ,
" They do ,
" 他们 做 ,

确实如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvleŋkθ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊbɑːt] ['weɪvleŋkθ] [ænd; ənd] [wiːd]
but the wavelength might be too close to a Robot wavelength and we'd
但 这 波长 可能 是 也 关闭 到 一个 机器人 波长 和 我们会
[gɪv] [ɑːr'selvz] [ə'weɪ] .
give ourselves away .
给 我们自己 离开 .

但波长可能与机器人的波长太接近，我们会暴露自己。

[rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['roʊbɑːts][wʌns][wiː; wi]

Remember	,	we	are	to	be	nothing	more	or	less	than	two	Robots	once	we
记住	,	我们	是	到	是	没有什么	更多的	或者较少的		比	二	机器人	一次	我们

[klaɪm] [ˌɪn'saɪd] .

climb	inside	.
爬	里面	.

记住，一旦我们钻进去，我们就只能成为两个机器人，不多不少，一模一样。

[ðæt] [weɪ] , [ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

That	way	,	there	shouldn't	be	any	trouble	.
那	方式	,	那里	不应该	是	任何	麻烦	.

这样一来，应该就不会有任何问题了。

[ɔːl] ['redi] ?

All	ready	?
全部	准备好	?

准备好了吗?

[ʌp] [juː; jʊ][goʊ] .

Up	you	go	.
向上	你	去	.

上去吧。

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['buːstɪd] [ʌp] , [pʊld] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːt]

"	Johnny	was	boosted	up	,	pulled	himself	within	the	cramped	interior	of	the	Robot
"	约翰尼	曾是	增强	向上	,	拉	他自己	之内	这	狭窄	内部的	的	这	机器人

.

:
.

“约翰尼被抬了起来，把自己拉进了机器人狭小的内部空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] ,

There	was	barely	room	for	him	to	stand	upright	,	his	shoulders	hunched	,
那里	曾是	仅仅	房间	为了	他	到	站立	直立	,	他的	肩膀	弓着背	,

他几乎无法站直，肩膀弓着。

[ɑːrmz] [taɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

arms	tight	in	front	of	him	.
武器	紧的	在	正面	的	他	.

双臂紧紧地抱在身前。

[ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['daiəlz][ænd; ənd] ['levərz] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

A	dizzying	mass	of	dials	and	levers	confronted	him	suddenly	,
一个	令人眩晕	大量的	的	拨号盘	和	杠杆	面对	他	突然	,

眼前突然出现一大堆令人眼花缭乱的旋钮和操纵杆，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wɛstlɚ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['daɪəˌgræmd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	although	Westler	had	explained	them	and	diagrammed	them	and
和	虽然	韦斯特勒	有	解释	他们	和	图解	他们	和

[meɪd] ['dʒɑːni] ['meməraɪz] [ðem; ðəm] ,

made	Johnny	memorize	them	,
制成	约翰尼	记住	他们	,

尽管韦斯特勒已经解释过这些规则，画过图表，并让约翰尼记住了它们，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][də'rekt]['kɑːntækt] .

he	was	still	bewildered	by	direct	contact	.
他	曾是	仍然	困惑	经过	直接的	接触	.

直接接触仍然让他感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['muːvmənt] , [lest][ðə; ði]['roʊbɑːt][rɪ'meɪn]

He	was	almost	afraid	to	try	his	first	movement	,	lest	the	Robot	remain
他	曾是	几乎	害怕的	到	尝试	他的	第一的	移动	，	免得	这	机器人	保持

[ɪ'moʊb(ə)l] .

immobile	.
不动	.

他几乎不敢尝试第一个动作，生怕机器人会保持静止不动。

[ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [slæmd] [hoʊm] .

The	face	plate	slammed	home	.
这	脸	盘子	猛烈抨击	家	.

面板砰的一声关上了。

['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] ['plæstɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [aɪz] [æz; əz]

Johnny	could	see	through	the	one	-	way	plastic	of	the	Robot's	eyes	as
约翰尼	可以	看	通过	这	一	-	方式	塑料	的	这	机器人的	眼睛	作为

[wɛstlɚ] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [mə'ʃiːn] .

Westler	climbed	into	his	own	machine	.
韦斯特勒	攀登	进入	他的	自己的	机器	.

约翰尼透过机器人眼睛的单向塑料，看到韦斯特勒爬进了自己的机器里。

['dʒɑːni] [pʊld] [ðə; ði] ['staːtiŋ] ['levər] [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] [lɜːrtʃ] ['fɔːrwərd] .

Johnny	pulled	the	starting	lever	and	felt	his	Robot	lurch	forward	.
约翰尼	拉	这	开始	杠杆	和	毛毡	他的	机器人	困境	向前	.

约翰尼拉动启动杆，感觉他的机器人猛地向前冲去。

[mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] . . .

Must	learn	to	control	the	motion	.	.	.
必须	学习	到	控制	这	运动	.	.	.

必须学会控制动作.....

[soʊ] . . . [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [geɪt] ,

so	.	.	.	he	was	now	aware	of	a	lumbering	gait	,
所以	.	.	.	他	曾是	现在	意识到的	的	一个	伐木	步态	,

所以.....他现在意识到自己走路很笨拙。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [æd'væns] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [wɔːl] . . . .

of	a	steady	advance	toward	the	farther	wall	.	.	.	.
的	一个	稳定的	进步	朝向	这	更远	墙	.	.	.	.

稳步向远处的城墙推进.....

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrl] [ænd; ənd] [pɪr] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [aɪz] .

Something	made	him	whirl	and	peer	through	the	rear	eyes	.
某物	制成	他	旋转	和	同伴	通过	这	后部	眼睛	.

某种东西让他猛地转身，透过后眼向外看去。

[ðə; ði]['roʊbɑːt]['suːpərvaɪzər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [ðeɪ]

The	Robot	supervisor	was	coming	toward	them	at	a	rate	of	speed	they
这	机器人	导师	曾是	未来	朝向	他们	在	一个	速度	的	速度	他们

['kudnt] [mætʃ] .

couldn't	match	.
不能	匹配	.

机器人主管正以他们无法跟上的速度向他们逼近。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [sed] ['staːbʌk] ['praʊdli] .

"	You	see	?	"	said	Starbuck	proudly	.
"	你	看	?	"	说	星巴克	自豪地	.

“看到了吗？”斯塔巴克骄傲地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

"	I	am	no	longer	a	servant	.
"	我	是	不	更长	一个	仆人	.

我不再是仆人了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒuːniər] [ɪg'zekjətɪv] [naʊ] .

I	suppose	you	would	call	me	a	junior	executive	now	.
我	认为	你	会	称呼	我	一个	初级	管理人员	现在	.

我想你现在应该称我为初级主管吧。

[bʌt; bət][aɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

But	I'm	on	the	way	up	.
但	我是	在	这	方式	向上	.

但我正在进步。

['defɪnətli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

Definitely	on	the	way	up	.
确实	在	这	方式	向上	.

肯定在上升期。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑːr][aɪ][kæn; kən][goʊ] . "

In	a	while	there	is	no	telling	how	far	I	can	go	.	"
在	一个	尽管	那里	是	不	讲述	如何	远的	我	能	去	.	"

过不了多久，谁也说不准我能走多远。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [daɪ'æn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'griːmənt] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	Diane	nodded	agreement	.
"	我是	当然	的	它	,	"	黛安	点头	协议	.

“我确信这一点，”黛安娜点头表示同意。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ] ['staːbʌk] [tə'deɪ] ,

She	didn't	want	to	be	bothered	by	Starbuck	today	,
她	没有	想	到	是	烦恼	经过	星巴克	今天	,

她今天不想被星巴克打扰。

[nɑːt] [wen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] .

not	when	her	thoughts	were	all	on	the	night	and	Johnny	.
不是	什么时候	她	想法	是	全部	在	这	夜晚	和	约翰尼	.

当她的思绪全都集中在夜晚和约翰尼身上时，她却什么也没想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] .

She	was	so	nervous	she	couldn't	keep	from	looking	anxious	.
她	曾是	所以	紧张的	她	不能	保持	从	寻找	焦虑的	.

她非常紧张，一脸焦虑的样子根本掩饰不住。

[ɪf] ['oʊnli] ['staːbʌk] , [ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

If	only	Starbuck	,	all	wrapped	up	in	himself	the	way	he	was	,
如果	仅有的	星巴克	,	全部	包装	向上	在	他自己	这	方式	他	曾是	,

如果只有像他那样完全沉浸在自己世界里的斯塔巴克就好了

[wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] .

would	fail	to	see	it	for	a	few	hours	longer	.
会	失败	到	看	它	为了	一个	很少	小时	更长	.

再过几个小时就看不到了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [æd'væns] [soʊ] ['ræpɪdli] .

"	I	suppose	you	wonder	how	I	can	advance	so	rapidly	.
"	我	认为	你	想知道	如何	我	能	进步	所以	快速	.

“我想你一定很想知道我为什么进步如此之快。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [daɪ'æn] .

It	is	quite	simple	,	Diane	.
它	是	相当	简单的	,	黛安	.

很简单，黛安。

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	look	around	me	.
我	看	大约	我	.

我环顾四周。

[aɪ] [meɪk] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] .

I	make	contacts	.
我	制作	联系方式	.

我建立人脉。

[aɪ] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .

I	miss	nothing	.
我	错过	没有什么	.

我什么都没错过。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [hoʊp] [læst] [naɪt] .

As	an	example	,	I	even	know	of	your	meeting	with	Johnny	Hope	last	night	.
作为	一个	例子	,	我	甚至	知道	的	你的	会议	和	约翰尼	希望	最后的	夜晚	.

"

"

"

举个例子，我甚至知道你昨晚和约翰尼·霍普的会面。

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！”

" [aɪ] ['wʊdnt] ['riːəli] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [sed] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ]

"	I	wouldn't	really	mind	it	,	except	that	my	informant	said	you	are	considering
"	我	不会	真的	头脑	它	,	除了	那	我的	线人	说	你	是	考虑

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədel] .

escape	from	the	Citadel	.
逃脱	从	这	堡垒	.

“我本来并不介意，只是我的线人说你正在考虑从城堡逃跑。”

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	,	of	course	,	is	out	of	the	question	.
那	,	的	课程	,	是	出去	的	这	问题	.

这当然是不可能的。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] , [daɪ'æn] ['riːəlaɪzd] ,

"	In	his	short	time	at	the	Citadel	,	Diane	realized	,
"	在	他的	短的	时间	在	这	堡垒	,	黛安	已实现	,

“在他在西点军校的短暂时间里，黛安娜意识到，

['staːbʌk] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɪtʃ] ['hɑːrdli] [fɪt] [hɪz; ɪz] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] [ɔːr]

Starbuck	had	affected	a	way	of	speaking	which	hardly	fit	his	booming	voice	or
星巴克	有	做作的	一个	方式	的	请讲	哪个	几乎	合身	他的	蓬勃发展	嗓音	或者

['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

boyish	face	.
男孩气	脸	.

斯塔巴克的说话方式很做作，这与他洪亮的嗓音和稚嫩的脸庞极不相称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [huː] [stʊd]

It	was	as	if	he	had	decided	to	ape	the	Shining	Ones	who	stood
它	曾是	作为	如果	他	有	决定	到	猿	这	灼灼	一个	WHO	站立

[haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði]['roʊbɑːts] - ['kɑːnfɪdəns] .

highest	in	the	Robots	'	confidence	.
最高	在	这	机器人	-	信心	.

他似乎决定效仿那些在机器人心中地位最高的“闪耀者”。

[tuː; tə][daɪ'æn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'temptʃuəs] ,

To	Diane	it	was	contemptuous	,
到	黛安	它	曾是	轻蔑的	,

黛安娜觉得这是轻蔑的。

[ɔːlˈðoʊ] [naʊ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [əˈwəːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈdʒɑːni]

although	**now**	**her**	**mind**	**was**	**awhirl**	**with**	**the**	**thought**	**that**	**she**	**and**	**Johnny**
虽然	现在	她	头脑	曾是	旋转	和	这	想法	那	她	和	约翰尼

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .

had	**been**	**discovered**	**.**
有	到过	发现	.

虽然现在她满脑子都是她和约翰尼被发现的想法。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['helpləs] [vɔɪs] .

"	**she**	**asked**	**in**	**a**	**small**	**,**	**helpless**	**voice**	**.**
"	她	问	在	一个	小的	,	无助	嗓音	.

她用微弱而无助的声音问道。

" [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] .

"	**Hope**	**will**	**be**	**arrested**	**.**
"	希望	将要	是	被捕	.

“希望将被逮捕。”

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

Naturally	**,**	**he**	**will**	**never**	**be**	**permitted**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
自然	,	他	将要	绝不	是	允许	到	看	你	再次	.

他当然永远不会再被允许见到你。

" [daɪˈæn][stɛərd][æt; ət] ['staːbʌk] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	**Diane**	**stared**	**at**	**Starbuck**	**in**	**horror**	**.**
"	黛安	凝视	在	星巴克	在	恐怖	.

黛安娜惊恐地盯着斯塔巴克。

['dʒɑːni] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɔːrnd] .

Johnny	**must**	**be**	**found**	**and**	**warned**	**.**
约翰尼	必须	是	成立	和	警告	.

必须找到约翰尼并警告他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

There	**was**	**still**	**time**	**.**
那里	曾是	仍然	时间	.

还有时间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ðer; ðər][plænz] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

They	**could**	**alter**	**their**	**plans**	**,**	**this**	**time**	**in**	**secrecy**	**,**
他们	可以	改变	他们的	计划	,	这	时间	在	保密	,

他们可以改变计划，这次会秘密进行。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['wɪmɪn] [əˈraʊnd] [huː] [kʊd; kəd][spaɪ][ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['staːbʌk] .

without	**any**	**women**	**around**	**who**	**could**	**spy**	**on**	**them**	**for**	**Starbuck**	**.**
没有	任何	女性	大约	WHO	可以	间谍	在	他们	为了	星巴克	.

没有女人在场，所以没人能替 Starbuck 监视他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['dʒɑːni] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	**she**	**had**	**to**	**find**	**Johnny**	**before**	**it**	**was**	**too**	**late**	**.**
但	她	有	到	寻找	约翰尼	前	它	曾是	也	晚的	.

但她必须在为时已晚之前找到约翰尼。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪˈsper] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

In	**sudden**	**despair**	**,**	**she**	**realized**	**she**	**didn't**	**even**	**know**	**where**	**to**	**look**	**.**
在	突然	绝望	,	她	已实现	她	没有	甚至	知道	在哪里	到	看	.

她突然感到绝望，意识到自己甚至不知道该往哪里看。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[stænd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
Stand perfectly still .
站立 完美 仍然 .

保持静止不动。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [pə'remptəri] , ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒɑːniːz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
The thought was unexpected , peremptory , driving into Johnny's brain with more
这 想法 曾是 意外 , 蛮横 , 驾驶 进入 约翰尼的 脑 和 更多的
[ə'θɔːrəti] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .
authority than any words .
权威 比 任何 字 .

这个念头出乎意料，势不可挡，比任何言语都更有说服力地钻进了约翰尼的脑海里。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp] ,
He wanted to stop ,
他 通缉 到 停止 ,

他想停下来，

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'moʊbəlaɪz] [ðə; ði]['roʊbɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪd] — [bʌt; bət] [wer] [hæd; həd][ðə; ði]
wanted to immobilize the Robot in which he hid — but where had the
通缉 到 固定 这 机器人 在 哪个 他 隐藏 — 但 在哪里 有 这
[θɔːt] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
thought come from ?
想法 来 从 ?

他想让藏身其中的机器人动弹不得——但他究竟是从哪里冒出这个想法的呢?

- ['roʊbɑːt][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd]['met(ə)l][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ]
Westler's Robot was pointing a many - jointed metal arm at the supervising
- 机器人 曾是 指向 一个 许多 - 关节 金属 手臂 在 这 监督
['roʊbɑːt] [wɪtʃ] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Robot which rushed toward them .
机器人 哪个 匆忙 朝向 他们 .

韦斯特勒的机器人用一根多关节的金属手臂指向向他们冲过来的监视机器人。

[ðen] , [dɪd][ðə; ði] [θɔːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ðer; ðər] ?
Then , did the thought originate there ?
然后 , 做过 这 想法 起源 那里 ?

那么，这个想法是否就源于此?

[kʊd; kəd][ðə; ði]['roʊbɑːt] ['sʌmhaʊ] [send][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Could the Robot somehow send a soundless message to them ?
可以 这 机器人 不知何故 发送 一个 无声 信息 到 他们 ?

机器人能否以某种方式向他们发送无声信息?

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

[let] [ˌem 'iː][dɪs'mænt(ə)l][juː; jʊ] .
Let me dismantle you .
让 我 拆除 你 .

让我来拆解你。

[ðə; ði] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊbɑːt] ['moʊʃnləs] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [wɪ'ðɪn] ['dʒɑːni] .

The	urge	to	render	his	own	Robot	motionless	became	stronger	within	Johnny	.
这	敦促	到	使成为	他的	自己的	机器人	静止不动	成为	更强	之内	约翰尼	.

强尼越来越强烈地想要让自己的机器人保持静止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [θɔːt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [traɪd]

It	was	as	if	the	unbidden	thought	originated	outside	his	head	but	tried
它	曾是	作为	如果	这	未邀请的	想法	起源于	外部	他的	头	但	尝试

[tuː; tə] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌslz] ,

to	direct	his	own	muscles	,
到	直接的	他的	自己的	肌肉	,

仿佛这个不由自主的念头源自他的大脑之外，却试图控制他自身的肌肉。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

as	surely	as	his	own	mind	.
作为	一定	作为	他的	自己的	头脑	.

就像他自己的思想一样确定无疑。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [sɔːft] [biːpɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Something	made	soft	beeping	noises	in	his	ear	and	it	took	a	while	before	he
某物	制成	柔软的	哔哔声	噪音	在	他的	耳朵	和	它	采取	一个	尽管	前	他

['riːəlaɪzd] [wɛstlɚ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] ['reɪdioʊ] ['saɪləns] ,

realized	Westler	wanted	to	break	their	radio	silence	,
已实现	韦斯特勒	通缉	到	休息	他们的	收音机	沉默	,

他耳边传来轻微的哔哔声，过了好一会儿他才意识到韦斯特勒想要打破无线电静默。

[soʊ] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

so	soon	after	they	had	started	.
所以	很快	后	他们	有	开始	.

他们开始不久就这么做了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

The	other	Robot	was	almost	upon	them	.
这	其他	机器人	曾是	几乎	之上	他们	.

另一个机器人也快要追上来了。

['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kwɔːrtərz] , ['dʒɑːni] [faʊnd] [ðə; ði] ['reɪdioʊ]

Awkward	and	uncomfortable	in	his	cramped	quarters	,	Johnny	found	the	radio
尴尬的	和	不舒服	在	他的	狭窄	四分之一	,	约翰尼	成立	这	收音机

[swɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

switch	and	pulled	it	.
转变	和	拉	它	.

在狭小的房间里，约翰尼感到尴尬和不舒服，他找到了收音机的开关，然后拉开了它。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['roʊbɑːt] , ['dʒɑːni] .

"	We've	got	to	destroy	that	Robot	,	Johnny	.
"	我们已经	得到	到	破坏	那	机器人	,	约翰尼	.

“我们必须摧毁那个机器人，约翰尼。”

[naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] . "

Now	,	at	once	,	or	we're	finished	.	"
现在	,	在	一次	, 或者		是	完成的	.	"

现在立刻，否则我们就完了。

" [bʌt; bət] [haʊ] —

"	But	how	—
"	但	如何	—

但是如何——

" [ðə; ði] ['roʊbɑːt] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ɪts] [ʌn'bɪd(ə)n] [θɔːts] [strɔːŋgər] .

"	The	Robot	was	upon	them	,	its	unbidden	thoughts	stronger	.
"	这	机器人	曾是	之上	他们	,	它是	未邀请的	想法	更强	.

“机器人已经逼近他们，它不受控制的想法也更加强烈了。”

[hɔːlt] . . . .
Halt . . . .
停止 . . . .

停止....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [huː] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] — ['klʌmzɪli] ,
It was Johnny who struck the first blow — clumsily ,
它 曾是 约翰尼 WHO 击 这 第一的 吹 — 笨拙地 ,

是约翰尼先出手——虽然动作笨拙。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raɪt] [ɑːrm][ʌp][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['stɪfli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
lifting his great right arm up and bringing it down stiffly on the other
举重 他的 伟大的 正确的 手臂 向上 和 带来 它 向下 僵硬地 在 这 其他
['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [hed] .
Robot's head .
机器人的 头 .

他举起粗壮的右臂，然后僵硬地砸向另一个机器人的头部。

['met(ə)l][ɑːrmz] [keɪm] [ʌp] , [swʌŋ] ['blɜːrɪŋli] .
Metal arms came up , swung blurringly .
金属 武器 来了 向上 , 摇摆 模糊地 .

金属手臂升起，模糊地摆动着。

[ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] ['tuːmʌlt] ['defnd] ['dʒɑːni] [æz; əz] [dents] [ə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A clanging tumult deafened Johnny as dents appeared inside the chamber of his
一个 叮当声 骚乱 耳聋 约翰尼 作为 凹痕 出现 里面 这 房间 的 他的
[oʊn] ['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] [hed] .
own Robot's head .
自己的 机器人的 头 .

一阵刺耳的撞击声震聋了约翰尼，他自己的机器人头部内部出现了凹痕。

[hiː; hi] ['trɪgər] [ðə; ði] ['levərz] [mə'kænɪkli] [naʊ] , [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]
He triggered the levers mechanically now , aware that they were fighting under a
他 触发 这 杠杆 机械地 现在 , 意识到的 那 他们 是 斗争 在下面 一个
[trə'mendəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
tremendous disadvantage ,
巨大的 劣势 ,

他机械地扳动着操纵杆，因为他知道他们处于极其不利的境地。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [stɪl] [stɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [kən'troʊlz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
for their fingers were still stiff on the unfamiliar controls and their artificial
为了 他们的 手指 是 仍然 僵硬的 在 这 陌生 控制 和 他们的 人造的
['riːˌfleksiz] [kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts] .
reflexes could not hope to match the Robot's .
反射 可以 不是 希望 到 匹配 这 机器人的 .

因为他们的手指在不熟悉的控制装置上仍然僵硬，他们的人工反应速度根本无法与机器人相提并论。

" [lʊk] [aʊt] , ['dʒɑːni] —
" Look out , Johnny —
" 看 出去 , 约翰尼 —

“小心点，约翰尼——”

" [tuː] ['met(ə)l] [ʃeɪps] [luːmd] , [wɛstlɚ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['roʊbɑːt] .
" Two metal shapes loomed , Westler and the real Robot .
" 二 金属 形状 迫近 , 韦斯特勒 和 这 真实的 机器人 .

“两个金属身影若隐若现，一个是韦斯特勒，另一个是真正的机器人。”

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tə'geðər] , ['klæʃɪŋ] , ['klæŋɪŋ] , ['met(ə)l][ɑːrmz] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

The	three	of	them	came	together	,	clashing	,	clanging	,	metal	arms	swinging	and
这	三	的	他们	来了	一起	,	冲突	,	叮当声	,	金属	武器	摇摆	和

['rekɪŋ] ['met(ə)l] ['bɑːdɪz] .

wrecking	metal	bodies	.
破坏	金属	身体	.

三者碰撞在一起，金属手臂挥舞，金属躯体相互破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['roʊbɑːt] [wɪtʃ] [went] [daʊn] [fɜːrst] , ['sloʊli] , ['bʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː]

It	was	Westler's	Robot	which	went	down	first	,	slowly	,	buckling	at	the	knee
它	曾是	-	机器人	哪个	去	向下	第一的	,	缓慢地	,	屈曲	在	这	膝盖

[dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ðen] [kə'læpsɪŋ] .

joints	and	then	collapsing	.
关节	和	然后	崩溃	.

首先倒下的是韦斯特勒的机器人，它慢慢地从膝关节处弯曲，然后倒塌了。

['met(ə)l] [fiːt] [droʊv] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːndərəsli] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['sekʃ(ə)n] .

Metal	feet	drove	down	upon	it	ponderously	,	crushing	the	head	section	.
金属	脚	驾驶	向下	之上	它	沉重地	,	压碎	这	头	部分	.

金属脚沉重地压了下来，压扁了头部。

- ['roʊbɑːt][wʌz; wəz] [stɪl] .

Westler's	Robot	was	still	.
-	机器人	曾是	仍然	.

韦斯特勒的机器人静止不动。

['dʒɑːni] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]['met(ə)l][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːt]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wer]

Johnny	hammered	with	huge	metal	hands	at	the	other	robot	hardly	knowing	where
约翰尼	锤击	和	巨大的	金属	双手	在	这	其他	机器人	几乎	会心	在哪里

[hiː; hi] [maɪt] [straɪk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] .

he	might	strike	a	mortal	blow	.
他	可能	罢工	一个	凡人	吹	.

约翰尼用巨大的金属手猛击另一个机器人，几乎不知道自己会在哪里给予致命一击。

[bʌt; bət][ðə; ði]['roʊbɑːt] [sləud] , [ɪts] [riː'ækʃənz] [gruː] ['fiːb(ə)l] , [ɪts] [bloʊz] ['dɛntɪŋ] ['dʒɑːniːz] [hed] -

But	the	Robot	slowed	,	its	reactions	grew	feeble	,	its	blows	denting	Johnny's	head	-
但	这	机器人	减速	,	它是	反应	生长	微弱	,	它是	打击	凹陷	约翰尼的	头	-

['tʃeɪmbər] [noʊ] [lɔːŋgər] .

chamber	no	longer	.
房间	不	更长	.

但机器人的速度慢了下来，反应也变得微弱，它的攻击再也无法在强尼的头部造成任何损伤。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɔːld] [ə'krɔːs] - ['roʊbɑːt] , [ðen] [roʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

Finally	,	it	sprawled	across	Westler's	Robot	,	then	rolled	away	and	was	still	.
最后	,	它	蔓延	穿过	-	机器人	,	然后	滚动	离开	和	曾是	仍然	.

最后，它横卧在韦斯特勒的机器人上，然后滚走，一动不动。

['kəːsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['dʒɑːni] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] , [faʊnd] [ðə; ði] ['bætərd]

Cursing	to	himself	,	Johnny	climbed	down	from	his	Robot	,	found	the	battered
咒骂	到	他自己	,	约翰尼	攀登	向下	从	他的	机器人	,	成立	这	伤痕累累

[hed] [pleɪt] [ʌv; əv] - ,

head	plate	of	Westler's	,
头	盘子	的	-	,

约翰尼一边咒骂着，一边从机器人上爬下来，找到了韦斯特勒破损的头部装甲板。

[fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

forced	it	open	.
强制	它	打开	.

强行打开。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ,

He	saw	at	once	he	could	never	hope	to	extricate	the	older	man	,
他	锯	在	一次	他	可以	绝不	希望	到	解脱	这	老	男人	,

他立刻意识到自己根本不可能把那个老人救出来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ,

for	the	metal	walls	of	his	chamber	had	been	crushed	,
为了	这	金属	墙壁	的	他的	房间	有	到过	碎	,

因为他房间的金属墙壁已被压碎。

['naɪfɪŋ] ['ɪntuː] [boʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

knifing	into	bone	and	flesh	and	trapping	him	.
刀伤	进入	骨	和	肉	和	诱捕	他	.

刀刃刺入骨头和血肉，将他困住。

" ['eɪməs] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Amos	,	can	you	hear	me	?
"	阿莫斯	,	能	你	听到	我	?

阿莫斯，你能听到我说话吗?

" [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['flʌtəd] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

"	The	eyelids	fluttered	open	with	pain	.
"	这	眼睑	飘动	打开	和	疼痛	.

“眼皮因疼痛而颤抖着睁开。”

" [aɪ] ['nevər] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [end] , ['dʒɑːni] . . . . "

"	I	never	will	see	the	end	,	Johnny	.	.	.	.	"
"	我	绝不	将要	看	这	结尾	,	约翰尼	.	.	.	.	"

“我永远也看不到尽头了，约翰尼……”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" [daʊnt] . . . [fuːl] [ˌem 'iː] .

"	Don't	.	.	.	fool	me	.
"	不	.	.	.	傻子	我	.

别……骗我。

[aɪm] [ɔːl] ['broʊkən] , [ˌɪn'saɪd] .

I'm	all	broken	,	inside	.
我是	全部	破碎的	,	里面	.

我内心彻底崩溃了。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [wiːl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪn] [noʊ] [taɪm] . "

"	We'll	get	you	out	of	there	in	no	time	.	"
"	出色地	得到	你	出去	的	那里	在	不	时间	.	"

“我们很快就能把你救出去。”

" [juːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [melt] . . . [ðə; ði] ['met(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] . . . [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ]

"	You'd	have	to	melt	.	.	.	the	metal	down	to	.	.	.	do	it	,	and	you	know
"	你会	有	到	熔化	.	.	.	这	金属	向下	到	.	.	.	做	它	,	和	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“你得把金属熔化……才能做到，你知道的。”

" [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] . "
" We'll do it . "
" 出色地 做 它 . "

“我们会做到。”

" [jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp][ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːt][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['brɔːdkæst] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
" Your only hope is that the Robot did not have time to broadcast a warning .
" 你的 仅有的 希望 是 那 这 机器人 做过 不是 有 时间 到 播送 一个 警告 .

你唯一的希望是机器人没有时间发出警告。

[ɪf] . . . [hiː; hi][dɪd] . . .
If . . . he did . . .
如果 . . . 他 做过 . . .

如果……他真的……

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] , [bʌt; bət] — "
you will have to hurry , but — "
你 将要 有 到 匆忙 , 但 — "

你得抓紧时间，但是——”

" [ðeɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][plænz] .
" They still don't know our plans .
" 他们 仍然 不 知道 我们的 计划 .

“他们仍然不知道我们的计划。”

['meɪbi] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['juːzɪŋ] [ðiːz] ['roʊbɑːt] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Maybe they think we only want to escape , using these Robot bodies for a
或许 他们 思考 我们 仅有的 想 到 逃脱 , 使用 这些 机器人 身体 为了 一个
[dɪs'gaɪz] . "
disguise . "
伪装 . "

也许他们认为我们只是想逃跑，利用这些机器人身体作为伪装。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] . . . [ʌv; əv] [ðæt] .
I hadn't thought . . . of that .
我 之前没有 想法 . . . 的 那 .

我之前没想过……这一点。

" [wɛstlɚ] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" Westler lapsed into silence , his face twisted with pain .
" 韦斯特勒 失效 进入 沉默 , 他的 脸 扭曲 和 疼痛 .

韦斯特勒陷入了沉默，脸上痛苦地扭曲着。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][ˌsaɪbər'netɪks] ['sentər] . . . [nuː]
" If you can do it , if you can destroy their cybernetics center . . . new
" 如果 你 能 做 它 , 如果 你 能 破坏 他们的 控制论 中心 . . . 新的
[stɑːrt][fɔːr; fər][hjuː'mænəti] .
start for humanity .
开始 为了 人类 .

“如果你能做到，如果你能摧毁他们的控制论中心……人类将迎来新的开始。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪg] , ['dʒɑːni] .
I was going to tell you about the Plague , Johnny .
我 曾是 去 到 告诉 你 关于 这 瘟疫 , 约翰尼 .

约翰尼，我本来想跟你讲讲瘟疫的事。

[ðə; ði]['roʊbɑ:ts] . . . [hæv; həv] [bɪn] ['ju:zɪŋ] . . . [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vɪrələnt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] . . .

The	Robots	. . .	have	been	using	. . .	a	particularly	virulent	form	of	the	. . .
这	机器人	. . .	有	到过	使用	. . .	一个	特别	剧毒的	形式	的	这	. . .

['tɑ:ksɪn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zɪst]['nætʃ(ə)rəli] .

toxin	which	does	not	exist	naturally	.
毒素	哪个	做	不是	存在	自然	.

这些机器人.....一直在使用.....一种毒性特别强的.....毒素，这种毒素自然界中并不存在。

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

Spreading	it	in	the	air	,	all	over	the	earth	.
传播	它	在	这	空气	,	全部	超过	这	地球	.

让它在空中扩散，遍布全球。

[ðæt] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] . . . ['tɑ:ksɪn] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , ['kɔ:zɪz] ['ɪlnəs] . . .

That	,	combined	with	the	. . .	toxin	carried	by	a	Shining	One	,	causes	illness	. . .
那	,	合并	和	这	. . .	毒素	携带	经过	一个	灼灼	一	,	原因	疾病	. . .

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

这种毒素，再加上.....光之使者携带的毒素，会导致疾病.....甚至死亡。

" - [wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['hɑ:rdər][tu:; tə] [hɪr] [naʊ] , [loʊ] , [ðə; ði]['bɛrəst] ['wɪspər] [ʌv; əv][saʊnd] .

"	Westler's	words	were	harder	to	hear	now	,	low	,	the	barest	whisper	of	sound	.
"	-	字	是	更难	到	听到	现在	,	低的	,	这	最简陋	耳语	的	声音	.

“韦斯特勒的话语现在更难听清了，声音很低，几乎听不见。

['dʒɑ:ni] [li:nd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] , [ðə; ði] ['berli] ['oʊpənɪŋ] [lɪps] .

Johnny	leaned	close	to	the	glazed	eyes	,	the	barely	opening	lips	.
约翰尼	倾斜	关闭	到	这	釉面	眼睛	,	这	仅仅	开幕	嘴唇	.

约翰尼凑近那双呆滞的眼睛和微微张开的嘴唇。

" [wen] [ðə; ði]['roʊbɑ:ts][ɑ:r; ər] . . . [gɔ:n] . . . [ðə; ði] [pleɪg] [wɪl] [daɪ] [aʊt] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] .

"	When	the	Robots	are	. . .	gone	. . .	the	Plague	will	die	out	almost	at	once	.
"	什么时候	这	机器人	是	. . .	已消失	. . .	这	瘟疫	将要	死	出去	几乎	在	一次	.

“当机器人消失后，瘟疫几乎会立刻消失。”

['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['i:v(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] ['hɑ:rmləs] .

Shining	Ones	even	will	be	harmless	.
灼灼	一个	甚至	将要	是	无害	.

即使是闪耀者也会是无害的。

[ju:; jʊ] [si:] [waɪ] [its] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ?

You	see	why	it's	so	important	?
你	看	为什么	它是	所以	重要的	?

你明白为什么它如此重要了吧?

[ju:; jʊ] [si:] . . . . "

You	see	. . . .	"
你	看	. . . .	"

你看....”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

"	I	could	never	do	it	without	you	.
"	我	可以	绝不	做	它	没有	你	.

没有你，我绝对做不到。

[wi:l] [haɪd] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [nɜ:rs] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [helθ] — "

We'll	hide	away	somewhere	,	nurse	you	back	to	health	—	"
出色地	隐藏	离开	某处	,	护士	你	后退	到	健康	—	"

我们会找个地方躲起来，好好照顾你，直到你康复——”

" [stɑːp] ['fuːlɪŋ] . . . [æn; ən][oʊld][mæn] .

"	Stop	fooling	. . .	an	old	man	.
"	停止	愚弄	. . .	一个	老的	男人	.

别再愚弄……一个老人了。

[wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] . "

We	both	know	I'm	dying	.	"
我们	两个都	知道	我是	垂死	.	"

我们都知道我快要死了。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] . "

"	That's	ridiculous	.	"
"	那就是	荒谬的	.	"

“这太荒谬了。”

" [pliːz] . . . [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	Please	. . .	don't	interrupt	me	.
"	请	. . .	不	打断	我	.

“请……不要打断我。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . . .

I	want	to	finish	telling	you	. . .
我	想	到	结束	讲述	你	. . .

我想把话说完……

[ðə; ði]['roʊbɑːts] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmənz][baɪ] [tə'lepəθi] .

the	Robots	communicate	with	humans	by	telepathy	.
这	机器人	交流	和	人类	经过	心灵感应	.

机器人通过心灵感应与人类交流。

[juː; jʊ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] [fjuː] . . . ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

You	witnessed	it	yourself	,	a	few	. . .	minutes	ago	.
你	目击者	它	你自己	,	一个	很少	. . .	分钟	前	.

几分钟前，你亲眼目睹了这一切。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] . . . [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

They	can	make	it	seem	like	your	own	thoughts	and	. . .	who	can	say	?
他们	能	制作	它	似乎	喜欢	你的	自己的	想法	和	. . .	WHO	能	说	?

他们可以把这些想法伪装成你自己的想法……谁知道呢?

[θɔːt] [weɪvz] [ɑːr; ər] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk] , [laɪk] . . . [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Thought	waves	are	electromagnetic	,	like	. . .	so	many	other	things	.
想法	波浪	是	电磁	,	喜欢	. . .	所以	许多	其他	事物	.

思维波是电磁波，就像……许多其他事物一样。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] . . . [tə'lepəθi] .

There	is	nothing	mysterious	about	. . .	telepathy	.
那里	是	没有什么	神秘	关于	. . .	心灵感应	.

心灵感应其实没什么神秘的。

[gɪv] [hjuː'mænəti][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['stʌdi] [wʌt] [ðə; ði] . . . ['roʊbɑːts][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] . . .

Give	humanity	a	chance	to	study	what	the	. . .	Robots	have	done	and	. . .
给	人类	一个	机会	到	学习	什么	这	. . .	机器人	有	完毕	和	. . .

[juːl] [hæv; həv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

you'll	have	civilization	flourishing	again	within	a	generation	.
你会	有	文明	茕茕	再次	之内	一个	一代	.

给人类一个机会去研究机器人所做的一切，不出几代人的时间，文明就会再次繁荣起来。

[gɪv] [hjuː'mænəti][ðə; ði] [tʃæns] . . . . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə; eɪ] [prer] .

Give	humanity	the	chance	. . . .	"	It	was	a	whisper	,	a	prayer	.
给	人类	这	机会	. . . .	"	它	曾是	一个	耳语	,	一个	祷告	.

给人类一个机会……那是一种低语，一种祈祷。

[ɑːn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [hoʊp] , [wɛstlɝ] [daɪd] .

On	that	final	note	of	hope	,	Westler	died	.
在	那	最终的	笔记	的	希望	,	韦斯特勒	死亡	.

带着最后的希望，韦斯特勒去世了。

" [ðə; ði]['hjuːmən][hæz; həz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['roʊbɑːt][ænd; ənd][ɪz]

"	The	human	has	emerged	from	the	underground	within	his	Robot	and	is
"	这	人类	有	出现	从	这	地下	之内	他的	机器人	和	是

['hedɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪti] . "

heading	north	-	east	across	the	city	.	"
标题	北	-	东方	穿过	这	城市	.	"

“这个人已经从他操控的机器人体内的地下出来，正向东北方向穿过城市。”

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	I	still	think	we	ought	to	stop	him	now	,	while	we	know	we	can	do	it
"	我	仍然	思考	我们	应该	到	停止	他	现在	,	尽管	我们	知道	我们	能	做	它

. "

:	"
.	"

“我仍然认为我们应该趁现在还能做到的时候阻止他。”

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði]['praɪmeri]['levə)l] .

Think	on	the	primary	level	.
思考	在	这	基本的	等级	.

用最基本的思维方式思考。

[ɪn]['juːnəti][wiː; wi] [wɪl] ['traɪʌmf] .

In	unity	we	will	triumph	.
在	统一	我们	将要	胜利	.

团结就是胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][wʌn] ['wepən] [ðeɪ] ['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [mætʃ] . "

It	is	our	one	weapon	they	cannot	hope	to	match	.	"
它	是	我们的	一	武器	他们	不能	希望	到	匹配	.	"

这是我们唯一无法匹敌的武器。

" [bʌt; bət] - - - - [biː] [wɔːrnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['perɪʃt] — "

"	But	63	-	17	-	B	warned	us	before	he	perished	—	"
"	但	-	-	-	-	B	警告	我们	前	他	遇难	—	"

“但63-17-B 在牺牲前就警告过我们——”

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

[ðæt] [ðə; ði]['hjuːmənz][wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mɪr] [ɪ'skeɪp] .

That	the	humans	were	attempting	something	other	than	mere	escape	.
那	这	人类	是	尝试	某物	其他	比	仅仅	逃脱	.

这表明，人类的意图不仅仅是逃跑。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .

We	must	find	out	what	that	is	,	what	they	have	learned	.
我们	必须	寻找	出去	什么	那	是	,	什么	他们	有	学习	.

我们必须弄清楚那是什么，他们学到了什么。

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [feɪlz] [ə'nʌðər] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

Don't	you	realize	that	if	this	man	fails	another	might	succeed	in	his	place	?
不	你	意识到	那	如果	这	男人	失败	其他	可能	成功	在	他的	地方	?

难道你没意识到，如果这个人失败了，可能会有另一个人取而代之吗?

[wət'evər] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [dɪ'seməneɪtɪd] .

Whatever	knowledge	he	has	,	perhaps	it	is	widely	disseminated	.
任何	知识	他	有	,	也许	它	是	广泛	传播	.

他所掌握的知识或许已经广为流传。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

We	must	find	out	before	we	kill	him	.
我们	必须	寻找	出去	前	我们	杀	他	.

我们必须先弄清楚真相才能杀了他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] ['roʊbɑːts] ,

"	There	was	a	silence	among	the	conclave	of	motionless	Robots	,
"	那里	曾是	一个	沉默	之中	这	秘密会议	的	静止不动	机器人	,

“机器人静默无声，一动不动。”

[ðer; ðər] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

their	unblinking	eyes	intent	upon	a	huge	three	-	dimensional	map	of	the	city	,
他们的	一眨不眨	眼睛	意图	之上	一个	巨大的	三	-	维度	地图	的	这	城市	,

他们目不转睛地盯着一张巨大的三维城市地图。

['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][pɪp][ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ɪts] [sloʊ] ['prɑːgres] .

following	a	tiny	pip	of	light	in	its	slow	progress	.
下列的	一个	微小的	管道	的	光	在	它是	慢的	进步	.

它循着微弱的光芒缓缓前进。

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] . "

"	He	seems	to	be	heading	straight	for	Central	Intelligence	.	"
"	他	似乎	到	是	标题	直的	为了	中央	智力	.	"

“他似乎正朝着中央情报局的方向前进。”

" [ðæts] ['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "

"	That's	hardly	possible	,	unless	it	is	mere	coincidence	.	"
"	那就是	几乎	可能的	,	除非	它	是	仅仅	巧合	.	"

“除非纯属巧合，否则这几乎不可能。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] . . . .

"	I	don't	think	so	.	.	.	.
"	我	不	思考	所以	.	.	.	.

我不这么认为.....

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [naʊ] . "

Not	half	a	mile	away	,	now	.	"
不是	一半	一个	英里	离开	,	现在	.	"

现在离这里不到半英里了。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] [dɪ'skʌvərd] [huː] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ? "

"	Have	the	supervisors	discovered	who	is	missing	?	"
"	有	这	主管	发现	WHO	是	丢失的	?	"

“主管们查明失踪人员是谁了吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['veri] [rɪ'per] [beɪ] [wer] - - - - [biː] ['perɪʃt] — [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv]

He	was	employed	in	the	very	repair	bay	where	63	-	17	-	B	perished	—	a	defective
他	曾是	受雇	在	这	非常	维修	湾	在哪里	-	-	-	-	B	遇难	—	一个	有缺陷的

['roʊbɑːt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

Robot	,	incidentally	,
机器人	,	顺便	,

他当时就在63-17-B号机器人（顺便一提，那是一台有缺陷的机器人）失事的那个维修车间工作。

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [lɔːs] .

and	no	great	loss	.
和	不	伟大的	损失	.

也没什么损失。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] - ['lev(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ]

We	have	given	his	name	to	the	top	-	level	Shining	Ones	in	the	hope	that	they
我们	有	给定	他的	姓名	到	这	顶部	-	等级	灼灼	一个	在	这	希望	那	他们

[kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] . "

can	help	us	.	"
能	帮助	我们	.	"

我们已将他的名字告知最高级别的闪耀者，希望他们能够帮助我们。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ]['hjuːmən] , [hɪr] [raɪt] [naʊ] .

"	There	is	a	Shining	One	,	a	human	,	here	right	now	.
"	那里	是	一个	灼灼	一	,	一个	人类	,	这里	正确的	现在	.

“这里现在就有一位闪耀者，一个人类。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] . "

He	wants	an	audience	concerning	the	rebel	.	"
他	想要	一个	观众	有关	这	反叛	.	"

他想就叛乱分子一事接见众人。

" ['veri] [wel] , [ɔːl'ðoʊ] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] .

"	Very	well	,	although	we'll	have	to	make	it	brief	.
"	非常	出色地	,	虽然	出色地	有	到	制作	它	简短的	.

好的，不过我们得长话短说。

" ['staːbʌk] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['kɑːkəli] , [ðen] [lɔːst][hɪz; ɪz] [pɔɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

"	Starbuck	entered	the	chamber	cockily	,	then	lost	his	poise	when	he	saw	the
"	星巴克	进入	这	房间	傲慢地	,	然后	丢失的	他的	沉着	什么时候	他	锯	这

['sɑːləm] ,

solemn	,
庄严	,

“斯塔巴克趾高气扬地走进房间，但当他看到神情严肃的人时，便失去了镇定。”

[ˌʌn'muːvɪŋ] ['kɑːnkleɪv] [ʌv; əv]['roʊbɑːts] .

unmoving	conclave	of	Robots	.
不动	秘密会议	的	机器人	.

机器人的静止会议。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , " [ə; eɪ]

"	I	have	outside	,	"	he	began	,	moistening	his	lips	and	talking	rapidly	,	"	a
"	我	有	外部	,	"	他	开始	,	润湿	他的	嘴唇	和	说	快速	,	"	一个

['wʊmən] [huː] [ðɪs] [mæn] ,

woman	who	this	man	,
女士	WHO	这	男人	,

“我在外面，”他开口说道，一边舔了舔嘴唇，一边快速地说，“有个女人，这个男人，

[ðɪs] ['dʒɑːni] [hoʊp] , [lʌvz] .

this	Johnny	Hope	,	loves	.
这	约翰尼	希望	,	爱	.

这位约翰尼·霍普，喜欢。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?
Can **you** **understand** **me** **?**
能 你 理解 我 ?

你能听懂我说话吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **love** **is** **?**
做 你 知道 什么 爱 是 ?

你知道什么是爱吗?

[hiː; hi][wəʊnt][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hɑːrm][hɜːr; hər] .
He **won't** **do** **a** **thing** **that** **might** **harm** **her** **.**
他 惯于 做 一个 事物 那 可能 伤害 她 .

他不会做任何可能伤害她的事。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
" **We** **can** **understand** **.**
" 我们 能 理解 .

我们能理解。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] —
" **I** **thought** **that** **—**
" 我 想法 那 —

我当时想——

" [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [θɔːts] .
" **We** **can** **read** **your** **thoughts** **.**
" 我们 能 读 你的 想法 .

“我们可以读懂你的心思。”

[liːv] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːt] [ˌaʊt'saɪd] .
Leave **your** **name** **with** **the** **Robot** **outside** **.**
离开 你的 姓名 和 这 机器人 外部 .

请在外面的机器人面前留下你的名字。

[teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr]
Take **this** **woman** **within** **the** **U** **.** **N** **.** **building** **and** **hold** **her** **there** **until** **you** **hear**
拿 这 女士 之内 这 U . N . 建筑 和 抓住 她 那里 直到 你 听到
[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .
from **us** **.**
从 我们 .

把这名女子带到联合国大楼里，关押在那里，直到收到我们的消息。

" [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] ?
" **The** **U** **.** **N** **.** **building** **?**
" 这 U . N . 建筑 ?

联合国大楼?

" [noʊ] ['kwestʃənz] .
" **No** **questions** **.**
" 不 问题 .

没有问题。

[goʊ] .
Go **.**
去 .

去。

['staːbʌk] ['ʃʌfəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['ment(ə)l]
Starbuck **shuffled** **from** **the** **room** **,** **self** **-** **conscious** **and** **fearful** **under** **the** **mental**
星巴克 洗牌 从 这 房间 , 自己 - 有意识的 和 可怕 在下面 这 精神的
[kə'mænd] .
command **.**
命令 .

斯塔巴克在精神控制下，既不自在又恐惧地拖着脚步离开了房间。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiːl] [niːd] [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] . "
" **I** **doubt** **if** **we'll** **need** **the** **hostage** **,** **but** **you** **never** **can** **tell** **.** **"**
" 我 怀疑 如果 出色地 需要 这 人质 , 但 你 绝不 能 告诉 . "

“我怀疑我们是否需要人质，但谁也说不准。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] — "
" **It** **seems** **incredible** **that** **—** **"**
" 它 似乎 极好的 那 — "

“这简直难以置信——”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Does** **it** **?**
" 做 它 ?

是吗?

[ðə; ði][mæn][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] .
The **man** **has** **almost** **reached** **the** **U** **.** **N** **.** **building** **.**
这 男人 有 几乎 达到 这 U . N . 建筑 .

那人已经快要到达联合国大楼了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌbl] [ɪz][paɪld] [haɪ] [ðer; ðər] .
It **will** **take** **him** **perhaps** **half** **an** **hour** **,** **for** **the** **rubble** **is** **piled** **high** **there** **.**
它 将要 拿 他 也许 一半 一个 小时 , 为了 这 瓦砾 是 堆积 高的 那里 .

他可能需要半个小时才能到达，因为那里的瓦砾堆积得很高。

[ˌʌndər'graʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][ɪz]
Underground **he** **could** **reach** **it** **in** **a** **few** **moments** **,** **but** **apparently** **he** **is**
地下 他 可以 抵达 它 在 一个 很少 时刻 , 但 显然 他 是
[ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] . "
unfamiliar **with** **the** **passages** **.** **"**
陌生 和 这 段落 . "

在地下，他只需片刻就能到达，但他显然对那些通道并不熟悉。

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] . "
" **He** **has** **only** **recently** **arrived** **at** **the** **Citadel** **.** **"**
" 他 有 仅有的 最近 到达的 在 这 堡垒 . "

“他最近才来到城堡军校。”

" ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] .
" **Somehow** **,** **they** **have** **learned** **something** **.**
" 不知何故 , 他们 有 学习 某物 .

“不知何故，他们学到了一些东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] .
It **is** **why** **we** **cannot** **kill** **the** **man** **until** **we** **are** **sure** **.**
它 是 为什么 我们 不能 杀 这 男人 直到 我们 是 当然 .

这就是为什么在确定之前我们不能杀他的原因。

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'lɜːt] [æt; ət] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm]['entər] .
Have **them** **alerted** **at** **Central** **Intelligence** **,** **but** **let** **him** **enter** **.**
有 他们 已发出警报 在 中央 智力 , 但 让 他 进入 .

通知中央情报局，但让他进去。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .
Watch **him** **.**
手表 他 .

注意他。

[ɪf] [hiː; hi] ['blʌndərz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [baɪ] ['æksɪdənt] , [kɪl] [hɪm; ɪm] .
If **he** **blunders** **about** **as** **if** **he** **has** **arrived** **there** **by** **accident** **,** **kill** **him** **.**
如果 他 失误 关于 作为 如果 他 有 到达的 那里 经过 事故 , 杀 他 .

如果他笨手笨脚地走来走去，好像是误打误撞来到这里，就杀了他。

[ɪf] [hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] . "
If **he** **knows** **something** **,** **take** **him** **alive** **.** **"**
如果 他 知道 某物 , 拿 他 活 . "

如果他知道些什么，就活捉他。

" ['sʌmdeɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə]
" **Someday** **we** **must** **learn** **the** **secret** **of** **Central** **Intelligence** **,** **if** **we** **are** **to**
" 总有一天 我们 必须 学习 这 秘密 的 中央 智力 , 如果 我们 是 到
[sər'vaɪv] .
survive **.**
存活 .

“如果我们想要生存下去，总有一天我们必须了解中央情报局的秘密。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
We **must** **learn** **how** **to** **duplicate** **it** **or** **face** **the** **possibility** **of** **perishing** **in** **a**
我们 必须 学习 如何 到 复制 它 或者 脸 这 可能性 的 消亡 在 一个
['sɪŋg(ə)l] ['æksɪdənt] . "
single **accident** **.** **"**
单身的 事故 . "

我们必须学会如何复制它，否则就可能在一次事故中丧命。

" [men] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
" **Men** **built** **it** **once** **.**
" 男人 建造 它 一次 .

“它曾由人类建造。”

[men] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
Men **could** **do** **it** **again** **.** **"**
男人 可以 做 它 再次 . "

男人还能再做到。

" [dɪ'fektɪv] !
" **Defective** **!**
" 有缺陷的 !

“有缺陷的!

['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

[mæn] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] .
Man **can** **do** **nothing** **we** **cannot** **do** **.**
男人 能 做 没有什么 我们 不能 做 .

人类能做到的事情，我们都能做到。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] ,
" **Then** **they** **were** **quiet** **,** **watching** **the** **tiny** **,**
" 然后 他们 是 安静的 , 观看 这 微小的 ,

然后他们安静下来，看着那个小小的.....

[dɑːtɪŋ] [pɪp][ɑːn][ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][mæp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd]

darting	pip	on	the	three	-	dimensional	map	as	it	struggled	through	the	uncleared
飞镖	管道	在	这	三	-	维度	地图	作为	它	挣扎	通过	这	未清算

['rʌbl] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] .

rubble	southwest	of	the	U	.	N	.	building	.
瓦砾	西南	的	这	U	.	N	.	建筑	.

在联合国大楼西南方向未清理的瓦砾堆中艰难前行时，三维地图上出现了一个快速移动的 pip。

['iːv(ə)n][ɪn]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['sɪti] [held] [mɔːr] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [hoʊp] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

Even	in	ruin	,	the	city	held	more	wonders	for	Johnny	Hope	than	he	had	ever
甚至	在	废墟	,	这	城市	握住	更多的	奇迹	为了	约翰尼	希望	比	他	有	曾经

[θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

thought	possible	.
想法	可能的	.

即使这座城市已成废墟，它带给约翰尼·霍普的奇迹也远超他的想象。

[ɪn] ['meni] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

In	many	ways	,	it	was	like	a	scar	on	the	face	of	the	earth	,
在	许多	方式	,	它	曾是	喜欢	一个	瘢痕	在	这	脸	的	这	地球	,

从很多方面来看，它就像地球表面的一道伤疤。

['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bɑːm] ['kreɪtərz] , [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] ['tɔpld] ['taʊərz] , [ɪts] [striːts]

pitted	with	bomb	craters	,	strewn	with	the	debris	of	toppled	towers	,	its	streets
凹坑	和	炸弹	陨石坑	,	散落的	和	这	碎片	的	倾覆	塔楼	,	它是	街道

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] ,

choked	with	fallen	,
窒息	和	倒下	,

到处都是炸弹坑，散落着倒塌大楼的残骸，街道上到处都是倒塌的建筑物，

['krʌmbliŋ] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd]

crumbling	masonry	and	blocked	by	the	skeletons	of	buildings	which	once	had
摇摇欲坠	石工	和	已屏蔽	经过	这	骷髅	的	建筑物	哪个	一次	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

摇摇欲坠的砖石结构，以及曾经矗立在那里的建筑物的残骸，都阻挡了视线。

[ber] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [naʊ] [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , [æz; əz] ['mɔnjumənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs]

bare	and	rusted	now	but	not	always	so	,	as	monuments	to	the	greatness
裸	和	生锈的	现在	但	不是	总是	所以	,	作为	纪念碑	到	这	伟大

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

如今它们光秃秃的，锈迹斑斑，但并非总是如此，它们是人类伟大历史的纪念碑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɑːr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hiːld] , [ə; eɪ]['broʊkən] ,

Yet	it	was	a	scar	which	could	be	healed	,	a	broken	,
然而	它	曾是	一个	瘢痕	哪个	可以	是	已治愈	,	一个	破碎的	,

然而，这是一道可以愈合的伤疤，一个破碎的……

['daɪɪŋ] ['sɪti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [greɪt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['roʊvɪŋ] [ɪts]

dying	city	which	could	be	made	great	again	,	with	men	and	women	roving	its
垂死	城市	哪个	可以	是	制成	伟大的	再次	,	和	男人	和	女性	漫游	它是

[striːts] ,

streets	,
街道	,

一座正在衰落的城市，它本可以再次伟大，让男男女女在街头漫步。

[rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪti] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .

repairing	the	structures	,	making	the	living	city	function	once	more	.
维修	这	结构	,	制作	这	活的	城市	功能	一次	更多的	.

修复建筑结构，使这座充满活力的城市重新运转起来。

[ðæt] [wʌz; wəz]['eɪməs] - [driːm] .
That was Amos Westler's dream .
那 曾是 阿莫斯 - 梦 .

那是阿莫斯·韦斯特勒的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['dʒɑːni] [θɔːt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
It was the dream of all mankind , Johnny thought philosophically ,
它 曾是 这 梦 的 全部 人类 , 约翰尼 想法 从哲学角度来看 ,

“这是全人类的梦想，”约翰尼若有所思地想。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['hʌntər] - ['bændz][ʌv; əv]
although they did not realize it as they roved the earth in hunter - bands of
虽然 他们 做过 不是 意识到 它 作为 他们 漫游 这 地球 在 猎人 - 乐队 的
['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɔːr] [tɪld] [ɪts] [sɔɪl] [ɪn] [smɔːl] [kə'mjʊnəti] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
Shining Ones or tilled its soil in small communities fearful of the Plague .
灼灼 一个 或者 平铺 它是 土壤 在 小的 社区 可怕 的 这 瘟疫 .

虽然他们当时并没有意识到这一点，他们组成闪耀者的狩猎小队在地球上游荡，或者在害怕瘟疫的小社区里耕作土地。

[naʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌmɑːnə'lɪθɪk] [slæb][ʌv; əv][ðə; ði]
Now , directly ahead of him , he could see the monolithic slab of the
现在 , 直接地 前方 的 他 , 他 可以 看 这 整体式 板 的 这
[juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] .
U . N . building .
U . N . 建筑 .

现在，在他正前方，他可以看到联合国大楼那块巨大的石板。

[laɪk] [wʌn] ['strʌktʃər] [ɪn] [faɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn'kredəbli] [ɪn'tækt] ,
Like one structure in five , it stood incredibly intact ,
喜欢 一 结构 在 五 , 它 站立 难以置信 完好无损的 ,

像五分之一的建筑一样，它完好无损地屹立不倒。

[ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
a remembrance of the past and a promise of the future .
一个 纪念 的 这 过去的 和 一个 承诺 的 这 未来 .

对过去的缅怀，对未来的期许。

[wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ə'gen] , ['dʒɑːni] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['roʊbɑːts][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] .
We can build again , Johnny thought , without the Robots and the Plague .
我们 能 建造 再次 , 约翰尼 想法 , 没有 这 机器人 和 这 瘟疫 .

“我们可以重建家园，”约翰尼心想，“没有了机器人和瘟疫。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə'gen] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] .
They could build again or they would die .
他们 可以 建造 再次 或者 他们 会 死 .

他们要么重建家园，要么走向灭亡。

['nætʃ(ə)rəl] [wɜːrld] [ɔːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːrld] — [men] [ɔːr]['roʊbɑːts] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sər'vaɪv] ['dʒɔɪntli] .
Natural world or artificial world — men or Robots — they could not survive jointly .
自然的 世界 或者 人造的 世界 — 男人 或者 机器人 — 他们 可以 不是 存活 共同 .

自然界或人造世界——人类或机器人——它们无法共同生存。

['bætərd] [ænd; ənd]['broʊkən][bʌt; bət] [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['ædɪkwətli] ,
Battered and broken but still functioning adequately ,
伤痕累累 和 破碎的 但 仍然 功能 充分 ,

虽然破旧不堪，但功能尚可。

['dʒɑːniːz] ['roʊbɑːt] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [də'briː] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Johnny's Robot pushed through the debris south of the U . N . building to the
约翰尼的 机器人 推动 通过 这 碎片 南 的 这 U . N . 建筑 到 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
edge of the river .
边缘 的 这 河 .

约翰尼的机器人穿过联合国大楼南侧的瓦砾堆，到达了河边。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][stɛərd] [ʌp'striːm] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːnt] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	stood	there	a	moment	and	stared	upstream	at	the	gaunt	ruins	of	a
他	站立	那里	一个	片刻	和	凝视	上游	在	这	瘦削	废墟	的	一个

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

他站在那里片刻，凝视着上游那座残破不堪的桥梁遗址。

[naʊ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - ['bɑːtəm] ,

now	tumbled	down	the	river	and	resting	on	the	river	-	bottom	,
现在	翻滚	向下	这	河	和	休息	在	这	河	-	底部	,

现在它顺着河水滚落，静静地躺在河底。

['θrʌstɪŋ] [ɪts] ['taʊərz] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .

thrusting	its	towers	up	beyond	the	surface	of	the	water	and	toward	the	sky	.
推进	它是	塔楼	向上	超过	这	表面	的	这	水	和	朝向	这	天空	.

它的塔楼高耸入云，直插云霄。

[men] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [brɪdʒ] [wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz]

Men	had	used	that	bridge	once	,	long	ago	but	within	the	memory	of	Johnny's
男人	有	用过的	那	桥	一次	,	长的	前	但	之内	这	记忆	的	约翰尼的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

很久以前，约翰尼的父亲还记得那座桥，当时有人使用过。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] .

to	reach	the	country	beyond	.
到	抵达	这	国家	超过	.

到达更远的国家。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] .

The	bridge	might	be	rebuilt	.
这	桥	可能	是	重建	.

这座桥或许可以重建。

[men] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Men	might	learn	to	use	it	again	.
男人	可能	学习	到	使用	它	再次	.

男人们或许会再次学会使用它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , ['eɪməs] [wɛstlɚ] [hæd; həd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n][tuː; tə]

It	was	as	if	,	in	dying	,	Amos	Westler	had	transferred	his	own	vision	to
它	曾是	作为	如果	,	在	垂死	,	阿莫斯	韦斯特勒	有	转移	他的	自己的	想象	到

['dʒɑːni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

仿佛阿莫斯·韦斯特勒在临终之际，将自己的愿景转移到了约翰尼身上。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'bɔːrn] [tə'mɑːroʊ] — [ɪts][bɜːrθ][ɔːr] ['stɪlbɔːrn] [deθ]

showing	him	a	dream	of	the	unborn	tomorrow	—	its	birth	or	stillborn	death
显示	他	一个	梦	的	这	未出生的	明天	—	它是	出生	或者	死胎	死亡

[di'pendiŋ] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] ['dʒɑːniːz] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [tə'deɪ] .

depending	entirely	upon	Johnny's	success	or	failure	today	.
取决于	完全	之上	约翰尼的	成功	或者	失败	今天	.

向他展示了一个关于未出生的明天的梦境——它的诞生或夭折完全取决于约翰尼今天的成功或失败。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['roʊbɑːts] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] ['terəs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət]

Half	**a**	**dozen**	**Robots**	**stood**	**about**	**the**	**wide**	**terrace**	**leading**	**to**	**the**	**building**	**,**	**but**
一半	一个	打	机器人	站立	关于	这	宽的	阳台	领导	到	这	建筑	,	但

['dʒɑːni] [ɪg'nɔːrd] [ðem; ðəm] ,

Johnny	**ignored**	**them**	**,**
约翰尼	忽略	他们	,

六个机器人站在通往建筑物的宽阔露台上，但约翰尼没有理会它们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [groʊn]

for	**he**	**had**	**passed**	**many**	**in**	**the**	**broken**	**streets**	**of**	**the**	**city**	**and**	**grown**
为了	他	有	通过了	许多	在	这	破碎的	街道	的	这	城市	和	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

accustomed	**to**	**them**	**.**
习惯	到	他们	.

因为他曾多次穿过这座城市破败的街道，早已习以为常。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['met(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

He	**entered**	**the**	**building**	**through**	**a**	**door**	**of**	**glass**	**and**	**metal**	**and**	**was**	**not**
他	进入	这	建筑	通过	一个	门	的	玻璃	和	金属	和	曾是	不是

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

aware	**of**	**the**	**Robots**	**entering**	**it**	**behind**	**him**	**.**
意识到的	的	这	机器人	进入	它	在后面	他	.

他穿过一扇玻璃金属门进入大楼，并没有注意到身后的机器人也进入了大楼。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] ,

His	**impulse**	**was**	**to**	**climb**	**down**	**from**	**his**	**Robot**	**,**
他的	冲动	曾是	到	爬	向下	从	他的	机器人	,

他当时的第一反应是想从机器人身上爬下来。

[tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

to	**stretch**	**his**	**cramped**	**arms**	**and**	**legs**	**and**	**find**	**something**	**to**	**eat**	**,**
到	拉紧	他的	狭窄	武器	和	腿	和	寻找	某物	到	吃	,

他伸展了一下僵硬的胳膊和腿，然后找点东西吃。

[ðen] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [pleɪs] .

then	**explore**	**the**	**wonders**	**of**	**this**	**new**	**place**	**.**
然后	探索	这	奇迹	的	这	新的	地方	.

然后去探索这个新地方的奇妙之处。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] .

Above	**his**	**head**	**,**	**the**	**ceiling**	**was**	**high**	**and**	**vaulted**	**.**
多于	他的	头	,	这	天花板	曾是	高的	和	拱形	.

他头顶上方是高高的拱形天花板。

[ræmps] [led] [ə'weɪ] , ['kəːviŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [fiːl]

Ramps	**led**	**away**	**,**	**curving**	**and**	**graceful**	**,**	**in**	**all**	**directions**	**and**	**he**	**longed**	**to**	**feel**
坡道	引领	离开	,	弯曲	和	优美	,	在	全部	方向	和	他	渴望	到	感觉

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	**feet**	**,**
他的	脚	,

坡道蜿蜒曲折，优美地通向四面八方，他渴望感受双脚的触感。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] , [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

his	**own**	**feet**	**,**	**upon**	**them**	**,**
他的	自己的	脚	,	之上	他们	,

他自己的双脚，踩在上面，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈseɪʃieɪtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [sɔːt]

and	to	explore	until	he	satiated	himself	with	this	wonder	and	sought
和	到	探索	直到	他	饱足	他自己	和	这	想知道	和	寻求

[əˈnʌðər] .

another	.
其他	.

他不断探索，直到对这一奇观感到满足，然后又去寻找另一处奇观。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈroʊbɑːt] [wʊd] [biː; bi][ˈsuːɪsaɪd] .

To	leave	the	Robot	would	be	suicide	.
到	离开	这	机器人	会	是	自杀	.

离开机器人就等于自杀。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɔːr][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] - [meɪd] [θɔːt] , [ɪnˈstɪld] [ɪn][hɪm; ɪm]

Had	the	thought	been	his	own	—	or	a	metal	-	made	thought	,	instilled	in	him
有	这	想法	到过	他的	自己的	—	或者	一个	金属	-	制成	想法	,	灌输	在	他

[sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [wei] ,

some	unknown	way	,
一些	未知	方式	,

这个想法究竟是他自己的，还是某种金属制造出来、以某种未知的方式灌输给他的?

[æn; ən] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ˈsuːɪsaɪd] [θɔːt] ?

an	unbidden	suicide	thought	?
一个	未邀请的	自杀	想法	?

突然冒出的自杀念头?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [spəˈsɪfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈmændz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊbɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈperɪʃt]

It	was	less	specific	than	the	commands	of	the	Robot	that	had	perished
它	曾是	较少的	具体的	比	这	命令	的	这	机器人	那	有	遇难

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈper] [beɪ] ,

in	the	repair	bay	,
在	这	维修	湾	,

它不如在维修舱内损毁的机器人的指令那样具体。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [gest] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌnevərðəˈles] .

but	Johnny	guessed	it	came	from	outside	nevertheless	.
但	约翰尼	猜对了	它	来了	从	外部	尽管如此	.

但约翰尼猜测声音还是来自外面。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [məˈkænɪkli] , [fɔːr; fər] [wɛstlɚ] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈkerf(ə)l] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

He	advanced	mechanically	,	for	Westler	had	given	him	careful	directions	.
他	先进的	机械地	,	为了	韦斯特勒	有	给定	他	小心	方向	.

他机械地前进，因为韦斯特勒已经给了他详细的指示。

[ðə; ði][ræmps] [led] [ʌp] , [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [pæst][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [men] [frʌm; frəm]

The	ramps	led	up	,	higher	and	higher	,	past	the	rooms	in	which	men	from
这	坡道	引领	向上	,	更高	和	更高	,	过去的	这	房间	在	哪个	男人	从

[ˈmeni] [lændz] [wʌns] ,

many	lands	once	,
许多	土地	一次	,

坡道向上延伸，越来越高，经过曾经居住过许多房间的房间，这些房间曾住着来自世界各地的人们，

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [juːst] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] — [ðen] [ˈhaɪər] [stɪl] , [ˈklaɪmɪŋ] . . . .

long	ago	,	used	to	debate	their	future	—	then	higher	still	,	climbing	.	.	.	.
长的	前	,	用过的	到	辩论	他们的	未来	—	然后	更高	仍然	,	攀登	.	.	.	.

很久以前，他们曾讨论过自己的未来——然后，他们攀登得更高.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

There	was	noise	behind	him	.
那里	曾是	噪音	在后面	他	.

他身后传来嘈杂声。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ɪn] [kræmpt] ['kwɔːrtərz] , [piəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊˌbɑːts, 'roʊˌbəts]['sekənd] [set][ʌv; əv]

He	whirled	in	cramped	quarters	,	peered	from	the	Robot's	second	set	of
他	旋转	在	狭窄	四分之一	,	窥视	从	这	机器人的	第二	放	的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他在狭小的空间里旋转，从机器人的第二双眼睛里向外窥视。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['roʊbɑːts] [klaɪmd] [ðə; ði][ræmp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['geɪnɪŋ] .

A	dozen	Robots	climbed	the	ramp	behind	him	,	gaining	.
一个	打	机器人	攀登	这	坡道	在后面	他	,	获得	.

十几台机器人爬上他身后的斜坡，迅速逼近。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz][maɪnd] [drɪft] ['blæŋkli] , [let] [ðer; ðər] [θɔːts] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

He	let	his	mind	drift	blankly	,	let	their	thoughts	reach	him	.
他	让	他的	头脑	漂移	茫然地	,	让	他们的	想法	抵达	他	.

他任由思绪飘荡，任由他们的思绪涌入他的脑海。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] .

He	is	not	wandering	aimlessly	.
他	是	不是	漫游	漫无目的地	.

他并非漫无目的地游荡。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] .

Somehow	he	learned	.
不知何故	他	学习	.

他不知怎么学会了。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] .

He	learned	.
他	学习	.

他学会了。

['kæptʃər] [hɪm; ɪm] .

Capture	him	.
捕获	他	.

抓住他。

[hiː; hi][ræn] [naʊ] , ['ɔːkwərdli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊbɑːt][nɑːt] [smuːð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

He	ran	now	,	awkwardly	,	his	own	Robot	not	smooth	and	graceful	,
他	跑	现在	,	尴尬地	,	他的	自己的	机器人	不是	光滑的	和	优美	,

他现在跑了起来，动作笨拙，他自己的机器人跑起来既不流畅也不优雅。

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [piːs] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	flawless	piece	of	machinery	like	the	others	.
一个	完美无瑕	片	的	机械	喜欢	这	其他的	.

和其他机器一样，一台完美无瑕的机器。

[hiː; hi] [klɑmpt] [ænd; ənd] ['klætərd] [ʌp] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [taɪm] .

He	clomped	and	clattered	up	the	ramp	and	prayed	for	time	.
他	沉重地	和	咔嗒咔嗒地	向上	这	坡道	和	祈祷	为了	时间	.

他咚咚咚地走上斜坡，祈祷时间能快点过去。

[ðə; ði][ræmp] [sɔːd] ['ʌpwərd] , [kɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

The	ramp	soared	upward	,	curved	to	the	left	.
这	坡道	飙升	向上	,	弯曲	到	这	左边	.

坡道高高耸立，向左弯曲。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈtʌndə][soʊ][fɑːr] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]

Once	**he**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**rotunda**	**so**	**far**	**below**	**and**	**became**
一次	他	看起来	向下	在	这	地面	的	这	圆形大厅	所以	远的	以下	和	成为

['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

giddy	**with**	**the**	**distance**	**and**	**the**	**thought**	**of**	**falling**	**.**
头晕	和	这	距离	和	这	想法	的	坠落	.

他曾向下望去，看到下方圆形大厅的地板，不禁因距离之远和坠落的念头而感到头晕目眩。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	**leaned**	**over**	**the**	**railing**	**and**	**looked**	**.**
他	倾斜	超过	这	栏杆	和	看起来	.

他倚在栏杆上向外望去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɜːrl] . . . .

His	**head**	**whirled**	**.**	**.**	**.**
他的	头	旋转	.	.	.

他猛地转过头……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第6/6页

[æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,

At	the	last	moment	,	he	drew	his	Robot	back	from	the	edge	,
在	这	最后的	片刻	,	他	画	他的	机器人	后退	从	这	边缘	,

在最后一刻，他把机器人从边缘拉了回来。

['stæbɪŋ] [hæf] - ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] [wɪtʃ] [prə'peld] [ˌaɪ 'tiː] .

stabbing	half	-	blindly	at	the	controls	which	propelled	it	.
刺	一半	-	盲目地	在	这	控制	哪个	推进	它	.

半盲地摸索着控制车辆的装置。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

They	had	almost	driven	him	to	suicide	.
他们	有	几乎	驱动	他	到	自杀	.

他们几乎把他逼到了自杀的地步。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blæŋk] — [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,

He	must	keep	his	mind	a	perfect	blank	—	or	,	better	still	,
他	必须	保持	他的	头脑	一个	完美的	空白的	—	或者	,	更好的	仍然	,

他必须让自己的大脑一片空白——或者，更好的办法是，

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .

think	of	something	which	would	keep	them	at	bay	.
思考	的	某物	哪个	会	保持	他们	在	湾	.

想想有什么办法能阻止他们。

[daɪ'æn] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [daɪ'æn] . . . .

Diane	,	his	love	for	her	—	Diane	.	.	.	.
黛安	,	他的	爱	为了	她	—	黛安	.	.	.	.

黛安娜，他对她的爱——黛安娜……

[ə; eɪ]['roʊbɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] .

A	Robot	waited	for	him	at	the	top	of	the	ramp	.
一个	机器人	等待	为了	他	在	这	顶部	的	这	坡道	.

一个机器人正等在坡道顶端。

[ðoʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] , ['draɪvɪŋ] [deθ] - [wɪʃɪz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn]

Those	behind	him	were	gaining	rapidly	,	driving	death	-	wishes	deep	within	his	brain
那些	在后面	他	是	获得	快速	,	驾驶	死亡	-	愿望	深的	之内	他的	脑

.

:

.

身后的人正在迅速逼近，这让他心中燃起了强烈的求死念头。

[ðə; ði]['roʊbɑːt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] [swʌŋ] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,

The	Robot	above	him	abruptly	swung	into	motion	,
这	机器人	多于	他	突然	摇摆	进入	运动	,

他头顶上的机器人突然动了起来，

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] ['despərətli] ['saɪdˌstept] [ðə; ði] [lʌndʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] ['hɜːrtl]

but	Johnny	desperately	sidestepped	the	lunge	which	would	have	sent	him	hurtling
但	约翰尼	绝望地	侧身躲过	这	弓步	哪个	会	有	发送	他	疾驰

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'tʌndə] .

to	the	floor	of	the	rotunda	.
到	这	地面	的	这	圆形大厅	.

但约翰尼拼命侧身躲过了那一记猛扑，否则他就会摔倒在圆形大厅的地板上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːt] [tʃekt] [ɪts] [oʊn] [ɪ'nɜːrʃə] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [ə'gen] , [hjuːdʒ][ɑːrmz]

The	other	Robot	checked	its	own	inertia	and	came	for	Johnny	again	,	huge	arms
这	其他	机器人	已检查	它是	自己的	惯性	和	来了	为了	约翰尼	再次	,	巨大的	武器

['swɪŋɪŋ] ,

swinging	,
摇摆	,

另一个机器人检查了自己的惯性，再次向强尼扑来，挥舞着巨大的手臂。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['met(ə)l] ['tʃeɪmbər] [æz; əz]['eɪməs] [wɛstlɝ] [hæd; həd] [bɪn]

trying	to	crush	him	within	the	metal	chamber	as	Amos	Westler	had	been
尝试	到	压碎	他	之内	这	金属	房间	作为	阿莫斯	韦斯特勒	有	到过

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

试图将他压在金属舱内，就像阿莫斯·韦斯特勒被压碎那样。

['dʒɑːni] ['pæriːd] [ðə; ði] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['met(ə)l][ɑːrmz] ,

Johnny	parried	the	blows	with	his	own	metal	arms	,
约翰尼	招架	这	打击	和	他的	自己的	金属	武器	,

约翰尼用自己的金属手臂挡住了攻击。

[ðen] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [mə'ʃiːnəri] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd]

then	reached	out	and	heard	machinery	groan	within	his	metal	frame	as	he	lifted
然后	达到	出去	和	听到	机械	呻吟	之内	他的	金属	框架	作为	他	抬起

[ðə; ði] ['ʌðər] ['roʊbɑːt][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] .

the	other	Robot	and	hurled	it	in	the	path	of	his	pursuers	.
这	其他	机器人	和	投掷	它	在	这	小路	的	他的	追击者	.

然后他伸出手，听到金属框架内的机械发出呻吟声，他举起另一个机器人，把它扔向追兵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] , ['klætɝɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

There	was	a	grinding	,	clattering	crash	of	metal	.
那里	曾是	一个	研磨	,	咔嗒咔嗒	碰撞	的	金属	.

传来一阵刺耳的金属碰撞声。

['dʒɑːni] [sɔː] [θriː] [fɔːrmz] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrkɪŋ] [ræmp][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] ,

Johnny	saw	three	forms	detach	themselves	from	the	arcing	ramp	and	tumble	,
约翰尼	锯	三	表格	分离	他们自己	从	这	弧形	坡道	和	翻滚	,

约翰尼看到三个身影从弧形斜坡上脱离，翻滚而下。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [er] [groʊ'teskli] , [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ðeɪ] [strʌk]

swinging	and	twisting	in	air	grotesquely	,	to	the	floor	,	where	they	struck
摇摆	和	扭曲	在	空气	怪诞地	,	到	这	地面	,	在哪里	他们	击

[rɪ'zaʊndɪŋli] [ænd; ənd] [broʊk] [ə'pɑːrt] ,

resoundingly	and	broke	apart	,
响亮地	和	打破	除	,

它们在空中怪诞地摇摆扭动，然后坠落到地面，重重地摔在地上，发出沉闷的撞击声，然后破碎开来。

[ðə; ði]['met(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] ['flaɪɪŋ] .

the	metal	arms	and	legs	flying	.
这	金属	武器	和	腿	飞行	.

金属手臂和腿在空中飞舞。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['roʊbɑːts][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Then	he	was	climbing	again	,	the	remaining	Robots	far	below	him	and
然后	他	曾是	攀登	再次	,	这	其余的	机器人	远的	以下	他	和

[dɪs'ɔːrgənaɪzd] [naʊ] .

disorganized	now	.
混乱	现在	.

然后他又开始向上攀爬，剩下的机器人远远地在他下方，而且现在已经杂乱无章。

[bʌt; bət] [suːn] , [hiː; hi] [nuː] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] .

But	soon	,	he	knew	,	they	would	be	capable	of	following	.
但	很快	,	他	知道	,	他们	会	是	有能力的	的	下列的	.

但他知道，很快他们就能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['eɪməs] [wɛstlɚ] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

It	was	as	Amos	Westler	had	predicted	.
它	曾是	作为	阿莫斯	韦斯特勒	有	预测	.

正如阿莫斯·韦斯特勒所预言的那样。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði][ræmp] [gruː] ['smɔːlər] .

After	a	time	,	the	ramp	grew	smaller	.
后	一个	时间	,	这	坡道	生长	较小的	.

过了一段时间，坡道变得越来越窄。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [klaɪmd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɔːd] [haɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'loʊ]

It	no	longer	climbed	now	—	it	had	soared	high	and	now	was	just	below
它	不	更长	攀登	现在	—	它	有	飙升	高的	和	现在	曾是	只是	以下

[ðə; ði] ['gɜːdə] ['siːlɪŋ] .

the	girdered	ceiling	.
这	桁架	天花板	.

它不再攀升了——它曾经高高耸立，现在就在桁架状的屋顶下方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] ['roʊbɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['deɪndʒərəsli] [wɪð; wɪθ]

It	was	hardly	wide	enough	for	Johnny's	Robot	,	it	shook	dangerously	with
它	曾是	几乎	宽的	足够的	为了	约翰尼的	机器人	,	它	摇晃	危险地	和

[ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]['met(ə)l] [fiːt] .

the	tread	of	metal	feet	.
这	踏	的	金属	脚	.

它对约翰尼的机器人来说几乎不够宽，金属脚踩在上面时，地面摇晃得很厉害。

[hɪr] , ['dʒɑːni] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

Here	,	Johnny	knew	,	was	the	sanctuary	.
这里	,	约翰尼	知道	,	曾是	这	避难所	.

约翰尼知道，这里是避难所。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kɪliːz] [hiːl] .

This	was	the	Achilles	Heel	.
这	曾是	这	阿喀琉斯	脚跟	.

这是他们的阿喀琉斯之踵。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] , [ðɪs] [ræmp] [wɪtʃ] [noʊ]['roʊbɑːt][kʊd; kəd] [trə'vɜːrs] .

This	was	the	entrance	,	this	ramp	which	no	Robot	could	traverse	.
这	曾是	这	入口	,	这	坡道	哪个	不	机器人	可以	横穿	.

这就是入口，这条坡道任何机器人都无法通过。

[hɪr] [ðə; ði] [weɪ] [led][tuː; tə][self] - ['fʌŋkʃnɪŋ] , [self] - [rɪ'perɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [tuː; tə] ['sentrəl]

Here	the	way	led	to	self	-	functioning	,	self	-	repairing	machinery	,	to	Central
这里	这	方式	引领	到	自己	-	功能	,	自己	-	维修	机械	,	到	中央

[ɪn'telɪdʒəns] .

Intelligence	.
智力	.

这条路通向了能够自我运转、自我修复的机器，通向了中央智能。

[hɪr] [wʌz; wəz]['mænz]['faɪn(ə)l][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ventər] .

Here	was	man's	final	hope	in	the	eyes	of	the	original	inventor	.
这里	曾是	男人的	最终的	希望	在	这	眼睛	的	这	原来的	发明者	.

在发明者眼中，这是人类最后的希望。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['roʊbɑːts] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [sʌm; səm] ['frænʧkənstaɪn]

Here	**was**	**the**	**guarantee**	**that**	**the**	**Robots**	**,**	**if**	**they**	**became**	**some**	**Frankenstein**
这里	曾是	这	保证	那	这	机器人	, 如果		他们	成为	一些	弗兰肯斯坦

['mɑːnstər] ,

monster	**,**
怪物	,

这就保证了，如果机器人变成了某种弗兰肯斯坦式的怪物，

[kʊd; kəd][biː; bi] [met] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

could	**be**	**met**	**and**	**conquered**	**.**
可以	是	遇见	和	征服	.

可以被遇到并征服。

[fɔːr; fər][noʊ]['roʊbɑːt][kʊd; kəd] [gɑːrd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɔːrtl] [tuː; tə] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

For	**no**	**Robot**	**could**	**guard**	**the**	**final**	**portal**	**to**	**Central**	**Intelligence**	**.**
为了	不	机器人	可以	警卫	这	最终的	门户网站	到	中央	智力	.

因为没有任何机器人能够守护通往中央情报局的最终入口。

[noʊ]['roʊbɑːt][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [drɔː] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [θɪn] [ræmp] .

No	**Robot**	**could**	**even**	**draw**	**close**	**enough**	**to**	**alter**	**the**	**thin**	**ramp**	**.**
不	机器人	可以	甚至	画	关闭	足够的	到	改变	这	薄的	坡道	.

没有机器人能够靠近到足以改变那条狭窄斜坡的距离。

['dʒɑːni] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [gruː] .

Johnny	**smiled**	**grimly**	**as**	**comprehension**	**grew**	**.**
约翰尼	微笑	阴沉地	作为	理解	生长	.

随着理解的加深，约翰尼露出了苦笑。

[ɪf] ['roʊbɑːts][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [nʊ'rɑːtɪk] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	**Robots**	**could**	**become**	**neurotic**	**,**	**this**	**was**	**the**	**place**	**for**	**it**	**.**
如果	机器人	可以	变得	神经质	,	这	曾是	这	地方	为了	它	.

如果机器人也会患上神经质，那这里就是它们发病的地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðer; ðər]['hjuːmən] ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði]

They	**could**	**have**	**employed**	**their**	**human**	**servants**	**,**	**the**	**Shining**	**Ones**	**,**	**to**	**alter**	**the**
他们	可以	有	受雇	他们的	人类	仆人	,	这	灼灼	一个	,	到	改变	这

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

他们本可以雇用他们的人类仆从，也就是“光辉者”，来改变这个地方。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][di'vʌldʒd][ðer; ðər]['siːkrət][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] .

but	**would**	**have**	**divulged**	**their**	**secret**	**in**	**the**	**process**	**.**
但	会	有	泄露	他们的	秘密	在	这	过程	.

但这样做会泄露他们的秘密。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒɑːni] ['hɔːltɪd][hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] , ['oʊpənd][ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] ['klʌmzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Still	**smiling**	**,**	**Johnny**	**halted**	**his**	**Robot**	**,**	**opened**	**the**	**face**	**plate**	**clumsily**	**from**	**the**
仍然	微笑	,	约翰尼	停止	他的	机器人	,	打开	这	脸	盘子	笨拙地	从	这

[ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

inside	**,**	**and**	**climbed**	**out**	**.**
里面	,	和	攀登	出去	.

约翰尼脸上依然带着笑容，他停下机器人，笨拙地从里面打开面罩，爬了出来。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [flekst] [stɪf] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,

He	**sat**	**on**	**the**	**ramp**	**and**	**flexed**	**stiff**	**arms**	**and**	**legs**	**,**
他	卫星	在	这	坡道	和	弯曲	僵硬的	武器	和	腿	,

他坐在斜坡上，活动着僵硬的胳膊和腿。

[ðen] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['roʊbɑːts] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

then	**stood**	**up**	**and**	**heard**	**the**	**Robots**	**below**	**him**	**.**
然后	站立	向上	和	听到	这	机器人	以下	他	.

然后他站了起来，听到了下面机器人的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [noʊ][lɔːŋgər] [əd'vænsɪŋ] , ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

He	**could**	**see**	**them**	**now**	**,**	**no**	**longer**	**advancing**	**,**	**milling**	**about**	**in**	**confusion**	**.**
他	可以	看	他们	现在	,	不	更长	前进	,	铣削	关于	在	困惑	.

他现在能看到他们了，他们不再前进，而是茫然地四处走动。

[ðer; ðər] [weɪt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Their	**weight**	**would**	**destroy**	**the**	**ramp**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**it**	**.**
他们的	重量	会	破坏	这	坡道	,	和	他们	知道	它	.

他们知道，他们的体重会压垮斜坡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

They	**could**	**never**	**hope**	**to**	**reach**	**him**	**.**
他们	可以	绝不	希望	到	抵达	他	.

他们永远不可能联系到他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ɪn'kredəbli] ['sɪmp(ə)l] .

It	**was**	**all**	**so**	**incredibly**	**simple**	**.**
它	曾是	全部	所以	难以置信	简单的	.

一切都如此简单。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	**it**	**?**
曾是	它	?

是吗?

[wʌn] ['roʊbɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

One	**Robot**	**had**	**been**	**above**	**him**	**.**
一	机器人	有	到过	多于	他	.

有一个机器人在他上方。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Then	**they**	**knew**	**he**	**was**	**coming**	**.**
然后	他们	知道	他	曾是	未来	.

他们这才知道他要来了。

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði]['roʊbɑːts][kʊd; kəd]

What	**had**	**they**	**prepared**	**for**	**him**	**beyond**	**the**	**point**	**where**	**the**	**Robots**	**could**
什么	有	他们	准备	为了	他	超过	这	观点	在哪里	这	机器人	可以

[nɑːt] [klaɪm] ?

not	**climb**	**?**
不是	爬	?

在机器人无法攀爬的地方之外，他们为他准备了什么?

['ʃrʌgɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vænst] ['werəli] .

Shrugging	**,**	**he**	**advanced**	**warily**	**.**
耸肩	,	他	先进的	谨慎地	.

他耸了耸肩，谨慎地向前走去。

[suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðə; ði][ræmp] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] ,

Soon	**he**	**could**	**see**	**where**	**the**	**ramp**	**reached**	**a**	**small**	**doorway**	**,**
很快	他	可以	看	在哪里	这	坡道	达到	一个	小的	门口	,

很快他就看到坡道通向一个小门。

[mʌtʃ] [tuː] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ]['roʊbɑːt] ,

much	**too**	**low**	**and**	**narrow**	**to**	**admit**	**a**	**Robot**	**,**
很多	也	低的	和	狭窄的	到	承认	一个	机器人	,

太低太窄，机器人进不去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði][ræmp] [ðɪs] [fɑːr] .

even	**if**	**one**	**of**	**the**	**machines**	**could**	**have**	**climbed**	**the**	**ramp**	**this**	**far**	**.**
甚至	如果	一	的	这	机器	可以	有	攀登	这	坡道	这	远的	.

即使其中一台机器能够爬上斜坡到这里。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , — ['dʒɑːni] [hoʊp] .
" Hold it , — Johnny Hope .
" 抓住 它 , — 约翰尼 希望 .

“等等，——约翰尼·霍普。”

[dəunt] [kʌm] ['eni] ['kloʊzər] .
Don't come any closer .
不 来 任何 更近 .

不要再靠近了。

" ['stɑːrtld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" Startled , he looked up .
" 惊慌 , 他 看起来 向上 .

他吓了一跳，抬起头来。

['hæri] ['staːbʌk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['hoʊldɪŋ] [daɪ'æn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Harry Starbuck stood in the doorway , holding Diane in front of him .
哈里 星巴克 站立 在 这 门口 , 保持 黛安 在 正面 的 他 .

哈里·斯塔巴克站在门口，把黛安抱在身前。

" [aɪm][nɑːt] ['fuːlɪŋ] , [hoʊp] .
" I'm not fooling , Hope .
" 我是 不是 愚弄 , 希望 .

“我没骗你，霍普。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['eni] ['kloʊzər] [aɪl] [θroʊ] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
If you come any closer I'll throw her off .
如果 你 来 任何 更近 患病的 扔 她 离开 .

你再靠近一点我就把她扔下去。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] . "
It's a long way down . "
它是 一个 长的 方式 向下 . "

下去的路很长。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] , ['staːbʌk] .
" You're crazy , Starbuck .
" 你是 疯狂的 , 星巴克 .

“你疯了，斯塔巴克。”

[juːl] ['nevər] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] .
You'll never leave this place alive .
你会 绝不 离开 这 地方 活 .

你永远也别想活着离开这里。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] .
" But even as he spoke , he knew he could never reason with the man .
" 但 甚至 作为 他 辐 , 他 知道 他 可以 绝不 原因 和 这 男人 .

“但即便他说话的时候，他也知道自己永远无法与这个人讲道理。”

" [ðə; ði]['roʊbɑːts] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] ['kæri] [ðer; ðər] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɪr] .
" The Robots can't let you carry their secret from here .
" 这 机器人 不能 让 你 携带 他们的 秘密 从 这里 .

“机器人不会让你把它们的秘密带走。”

[jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊp] [ɪz][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
Your only hope is to cooperate with me . "
你的 仅有的 希望 是 到 合作 和 我 . "

你唯一的希望就是与我合作。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[ðeə(r)] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [men] [ʌp] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] .

They're	sending	some	more	men	up	to	get	you	.
它们是	发送	一些	更多的	男人	向上	到	得到	你	.

他们会派更多人上来抓你。

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [hoʊld] [ðə; ði] [fɔːrt] [ʌn'tɪl] . . . [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hoʊp] !

All	I	have	to	do	is	hold	the	fort	until	.	.	.	cut	it	out	,	Hope	!
全部	我	有	到	做	是	抓住	这	堡	直到	.	.	.	切	它	出去	,	希望	!

我只需要坚守阵地直到……别说了，霍普！

[steɪ] [raɪt] [ðer; ðər] .

Stay	right	there	.
停留	正确的	那里	.

就待在那儿别动。

" ['staːbʌk] [edʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

"	Starbuck	edged	out	of	the	doorway	,
"	星巴克	边缘	出去	的	这	门口	,

斯塔巴克从门口挪了出来，

['drægɪŋ] [daɪ'æn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræmp] .

dragging	Diane	along	with	him	to	the	railing	at	one	side	of	the	ramp	.
拖拽	黛安	沿着	和	他	到	这	栏杆	在	一	边	的	这	坡道	.

他拉着黛安一起走到坡道一侧的栏杆旁。

" [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

"	I'll	do	it	if	you	make	me	.	"
"	患病的	做	它	如果	你	制作	我	.	"

“如果你逼我，我就做。”

" [dəunt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] !

"	Don't	listen	to	him	,	Johnny	!
"	不	听	到	他	,	约翰尼	!

“别听他的，约翰尼！”

[aɪm] [nɑːt] [ə'freɪd] .

I'm	not	afraid	.
我是	不是	害怕的	.

我不害怕。

" [her] [dɪ'ʃevld] , ['kloʊðɪŋ] [tɔːrn] , [feɪs] [bruːzd] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Hair	disheveled	,	clothing	torn	,	face	bruised	,	she	still	looked	beautiful	to	him	.
"	头发	蓬头垢面	,	衣服	撕裂	,	脸	瘀伤	,	她	仍然	看起来	美丽的	到	他	.

“头发蓬乱，衣服破烂，脸上带着伤痕，但在他眼里，她依然美丽动人。”

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [wɛstlɚ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [mæn] ,

All	at	once	she	stood	for	everything	Westler	had	mentioned	;	for	the	future	of	man	,
全部	在	一次	她	站立	为了	一切	韦斯特勒	有	提及	;	为了	这	未来	的	男人	,

她突然间代表了韦斯特勒所提到的一切；代表了人类的未来，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pleɪg] [ænd; ənd] [noʊ] ['roʊbɑːts] .

for	the	dreams	of	tomorrow	,	for	a	free	world	with	no	Plague	and	no	Robots	.
为了	这	梦境	的	明天	,	为了	一个	自由的	世界	和	不	瘟疫	和	不	机器人	.

为了明日的梦想，为了没有瘟疫、没有机器人的自由世界。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɛstlɚ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] .

But	for	Westler	the	choice	would	have	been	easy	.
但	为了	韦斯特勒	这	选择	会	有	到过	简单的	.

但对韦斯特勒来说，这个选择很容易。

[ðə; ði][gɜːrl] — [ɔːr][hjuː'mænəti] .

The	girl	—	or	humanity	.
这	女孩	—	或者	人类	.

这个女孩——或者说，是全人类。

[wɛstlɚ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

Westler	had	not	been	in	love	.
韦斯特勒	有	不是	到过	在	爱	.

韦斯特勒从未恋爱过。

[naʊ] ['staːbʌk] [hæd; həd] [fɔːrst] [daɪ'æn] , [bæk] [ɑːrtʃt] , [brests] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]

Now	Starbuck	had	forced	Diane	,	back	arched	,	breasts	thrust	forward	,	out	over	the
现在	星巴克	有	强制	黛安	,	后退	拱形	,	乳房	推力	向前	,	出去	超过	这

['reɪlɪŋ] .

railing	.
栏杆	.

现在，斯塔巴克强迫黛安娜弓着背，挺着胸脯，越过栏杆。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] , [bʌt; bət] ['fjuːtəli] .

She	struggled	in	his	grip	,	but	futilely	.
她	挣扎	在	他的	紧握	,	但	徒劳地	.

她挣扎着想要摆脱他的控制，但徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːrl][hɜːr; hər] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː] [speɪs] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi]

He	could	hurl	her	out	over	the	edge	and	into	space	or	not	,	as	he
他	可以	投	她	出去	超过	这	边缘	和	进入	空间	或者	不是	,	作为	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

他可以随心所欲地把她扔出悬崖，抛入太空，也可以不扔。

" [bæk] [ʌp] , [hoʊp] .

"	Back	up	,	Hope	.
"	后退	向上	,	希望	.

“后退，霍普。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊbɑːts] .

I	want	you	to	go	back	down	the	ramp	and	surrender	to	the	Robots	.
我	想	你	到	去	后退	向下	这	坡道	和	投降	到	这	机器人	.

我希望你回到斜坡下，向机器人投降。

[jʊə(r)] ['oʊnli] [dɪ'leɪɪŋ] [θɪŋz] .

You're	only	delaying	things	.
你是	仅有的	延迟	事物	.

你只是在拖延时间。

[mɔːr] [men] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

More	men	will	be	here	soon	.
更多的	男人	将要	是	这里	很快	.

很快会有更多人过来。

[jʊə(r)] [lɪkt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	licked	and	you	know	it	.
你是	舔过	和	你	知道	它	.

你输定了，你自己也知道。

" ['wɪrəli] , ['dʒɑːni] [ri'triːtid] .
" **Wearily , Johnny retreated .**
" 疲劳 , 约翰尼 撤退 .

约翰尼疲惫地退了回去。

" [dəunt][hɜːrt][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't hurt her , " he said .**
" 不 伤害 她 , " 他 说 .

“别伤害她，”他说。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
" **Promise me that . "**
" 承诺 我 那 . "

“答应我。”

" [juː; jʊ]['kreɪzi] ?
" **You crazy ?**
" 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] .
I want her for myself .
我 想 她 为了 我 .

我想独占她。

" [ðə; ði] [θɔːt] [nʌmd] ['dʒɑːni] .
" **The thought numbed Johnny .**
" 这 想法 麻木 约翰尼 .

这个想法让约翰尼麻木了。

[hiː; hi] ['hædnt] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
He hadn't considered it that way .
他 之前没有 经过考虑的 它 那 方式 .

他之前没想过这个问题。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][daɪ'æn][ɔːr][ə; eɪ] [ded] [wʌn][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .
A live Diane or a dead one was one thing .
一个 居住 黛安 或者 一个 死的 一 曾是 一 事物 .

活着的黛安娜和死去的黛安娜是一回事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][daɪ'æn] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['staːbʌk] . . . .
But a Diane forced to submit to Starbuck . . . .
但 一个 黛安 强制 到 提交 到 星巴克 . . . .

但黛安娜却被迫向斯塔巴克屈服.....

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊb(ə)l] ['roʊbɑːt] , [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] ['twenti] [ja:dz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm]
He reached his own immobile Robot , saw the others , not twenty yards below him
他 达到 他的 自己的 不动 机器人 , 锯 这 其他的 , 不是 二十 码 以下 他
, ['weɪtɪŋ] ,
, waiting ,
, 等待 ,

他走到自己静止不动的机器人跟前，看到其他机器人就在他下方不到二十码的地方，正等着他。

[θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʃaʊts] ['sʌmwer] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
thought he heard shouts somewhere behind them .
想法 他 听到 喊叫 某处 在后面 他们 .

他好像听到身后有人喊叫。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː][æz; əz] [ɪf] [daɪ'æn][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst] .
He must do what he had come to do as if Diane did not exist .
他 必须 做 什么 他 有 来 到 做 作为 如果 黛安 做过 不是 存在 .

他必须像黛安娜不存在一样，完成他此行的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staːbʌk] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	Starbuck	who	had	made	the	choice	for	him	.
它	曾是	星巴克	WHO	有	制成	这	选择	为了	他	.

是斯塔巴克替他做了选择。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˌpɑːsə'bɪləti] . . . .

But	there	was	a	wild	possibility	.	.	.	.
但	那里	曾是	一个	荒野	可能性	.	.	.	.

但还有一种可能性.....

['kwɪkli] , [hiː; hi] [klaɪmd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['roʊbɑːt] , ['æktɪveɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌmbərd] ['fɔːrwərd] .

Quickly	,	he	climbed	within	his	Robot	,	activated	it	,	lumbered	forward	.
迅速地	,	他	攀登	之内	他的	机器人	,	活性	它	,	笨重的	向前	.

他迅速爬进机器人体内，启动机器人，笨拙地向前移动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ræmp] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] .

He	could	feel	the	ramp	shaking	with	each	step	he	took	.
他	可以	感觉	这	坡道	摇晃	和	每个	步	他	采取	.

他每走一步，都能感觉到斜坡在震动。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ɪts] [strʌts] [maɪt] [kə'læps] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] ['hɜːrtl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]

At	any	moment	,	its	struts	might	collapse	and	send	him	hurtling	to	his	death
在	任何	片刻	,	它是	支柱	可能	坍塌	和	发送	他	疾驰	到	他的	死亡

,

,

,

它的支架随时可能坍塌，让他坠落身亡。

[træpt] [ɪn][hɪz; ɪz][mæn] - [ʃeɪpt] ['met(ə)l] ['kɔːfɪn] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

trapped	in	his	man	-	shaped	metal	coffin	,	far	below	.
被困	在	他的	男人	-	形状	金属	棺材	,	远的	以下	.

他被困在下方的人形金属棺材里。

[suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['staːbʌk] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði][ræmp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['hoʊldɪŋ] [daɪ'æn]

Soon	he	could	see	Starbuck	again	,	on	the	ramp	outside	the	doorway	,	holding	Diane
很快	他	可以	看	星巴克	再次	,	在	这	坡道	外部	这	门口	,	保持	黛安

.

:

.

很快，他又看到了斯塔巴克，她站在门口外的斜坡上，抱着黛安。

['stɑːrˌbəks] [aɪz] [went] [waɪd] .

Starbuck's	eyes	went	wide	.
星巴克	眼睛	去	宽的	.

斯塔巴克的眼睛瞪得老大。

['staːbʌk] [fraund] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] ['æŋkʃəsli] .

Starbuck	frowned	,	then	began	to	lick	his	lips	anxiously	.
星巴克	皱眉	,	然后	开始	到	舔	他的	嘴唇	焦虑地	.

斯塔巴克皱了皱眉，然后焦急地舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] !

"	You	can't	come	up	here	!
"	你	不能	来	向上	这里	!

你不能上来!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld][juː; jʊ] .

"	It	won't	hold	you	.
"	它	惯于	抓住	你	.

它困不住你。

[aɪ] [sent] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [tuː; tə] [sə'rendər] , ['eniweɪ] .

I	sent	the	man	down	to	surrender	,	anyway	.
我	发送	这	男人	向下	到	投降	,	反正	.

无论如何，我还是派他去投降了。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ?

Do	you	have	him	?
做	你	有	他	?

你找到他了吗?

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Is	he	dead	?
是	他	死的	?

他死了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['eniweɪ] ?

What	do	you	want	,	anyway	?
什么	做	你	想	,	反正	?

你到底想要什么?

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [maɪ'self] .

I	can	come	down	myself	.
我	能	来	向下	我	.

我可以自己下来。

[dəunt] [kʌm] ['eni] ['kloʊzər] , [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][ræmp][tuː; tə] [kə'læps] .

Don't	come	any	closer	,	not	unless	you	want	the	ramp	to	collapse	.
不	来	任何	更近	,	不是	除非	你	想	这	坡道	到	坍塌	.

别再靠近了，除非你想让坡道坍塌。

[kiːp] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Keep	away	,	you	hear	me	?
保持	离开	,	你	听到	我	?

离我远点，听见了吗?

" ['dʒɑːni] [əd'vænst] ['sloʊli] , [ðə; ði][ræmp] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [straɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət]

"	Johnny	advanced	slowly	,	the	ramp	shaking	with	each	stride	no	longer	,	but
"	约翰尼	先进的	缓慢地	,	这	坡道	摇晃	和	每个	步幅	不	更长	,	但

['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] ['kɑːnstəntli] [naʊ] ,

dipping	and	rocking	constantly	now	,
浸渍	和	摇滚	不断地	现在	,

“约翰尼缓缓向前走去，斜坡不再随着他的每一步摇晃，而是不断地倾斜和摇晃。”

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

almost	ready	to	go	.
几乎	准备好	到	去	.

差不多准备就绪了。

['staːbʌk] [ri'triːtid] , ['teɪkɪŋ] [daɪ'æn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Starbuck	retreated	,	taking	Diane	with	him	.
星巴克	撤退	,	采取	黛安	和	他	.

斯塔巴克带着黛安撤退了。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [went] —

Through	the	doorway	they	went	—
通过	这	门口	他们	去	—

他们穿过门口走了出去——

[aʊt] [fel] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['roʊbɑːt] .

Out	**fell**	**the**	**faceplate**	**of**	**Johnny's**	**Robot**	**.**
出去	跌倒	这	面板	的	约翰尼的	机器人	.

强尼机器人的面板掉了下来。

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][ræmp] [ʃʊk] , ['met(ə)l] ['graɪndɪŋ] [ə'genst] ['met(ə)l] , [ðen] [snæpt] .

He	**tumbled**	**after**	**it**	**as**	**the**	**ramp**	**shook**	**,**	**metal**	**grinding**	**against**	**metal**	**,**	**then**	**snapped**	**.**
他	翻滚	后	它	作为	这	坡道	摇晃	,	金属	研磨	反对	金属	,	然后	啪啪	.

斜坡摇晃，金属与金属摩擦发出刺耳的摩擦声，他顺势摔了下去，然后斜坡断裂。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði][ræmp] ['keɪvd] [ɪn] .

He	**leaped**	**forward**	**as**	**the**	**ramp**	**caved**	**in**	**.**
他	跳跃	向前	作为	这	坡道	坍塌	在	.

斜坡坍塌时，他向前跃去。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃuːt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [sɔː] ['met(ə)l] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] , ['twɪstɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

He	**felt**	**his**	**feet**	**shoot**	**out**	**from**	**under**	**him**	**,**	**saw**	**metal**	**dropping**	**away**	**,**	**twisting**	**,**	**to**	**his**	**left**	**.**
他	毛毡	他的	脚	射击	出去	从	在下面	他	,	锯	金属	下降	离开	,	扭曲	,	到	他的	左边	.

他感到双脚突然失去支撑，看到金属碎片在他左侧掉落、扭曲。

[hiː; hi] [klɔːd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [gript] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [edʒ] ,

He	**clawed**	**out**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**gripped**	**a**	**jagged**	**edge**	**,**
他	爪子	出去	和	他的	双手	,	紧握	一个	锯齿状	边缘	,

他伸出手，抓住一个锯齿状的边缘，

[pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['sloʊli] [æz; əz] [blʌd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hændz][slɪp] .

pulled	**himself**	**up**	**slowly**	**as**	**blood**	**made**	**his**	**hands**	**slip**	**.**
拉	他自己	向上	缓慢地	作为	血	制成	他的	双手	滑	.

鲜血使他的双手打滑，他慢慢地站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [riˈækʃ(ə)n] [set] [ɪn] ,

He	**stood**	**in**	**what**	**was**	**left**	**of**	**the**	**doorway**	**,**	**trembling**	**as**	**reaction**	**set**	**in**	**,**
他	站立	在	什么	曾是	左边	的	这	门口	,	发抖	作为	反应	放	在	,

他站在残存的门口，身体颤抖着，反应开始发作。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['blʌdid] [hændz] ['eɪkɪŋ] .

his	**heels**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**nothing**	**,**	**his**	**bloodied**	**hands**	**aching**	**.**
他的	高跟鞋	在	这	边缘	的	没有什么	,	他的	血淋淋的	双手	疼痛	.

他的脚后跟几乎要掉下来，他血淋淋的双手疼痛难忍。

['staːbʌk] [rɔːrd] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

Starbuck	**roared**	**and**	**charged**	**at**	**him**	**,**	**attempting**	**to**	**drive**	**him**	**back**	**a**	**few**	**inches**	**to**	**his**	**death**	**.**
星巴克	咆哮	和	带电	在	他	,	尝试	到	驾驶	他	后退	一个	很少	英寸	到	他的	死亡	.

Starbuck 咆哮着向他冲去，试图将他逼退几英寸，直至他丧命。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [met] [hɪm; ɪm] [ˌhæfˈweɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

But	**Johnny**	**caught**	**him**	**,**	**met**	**him**	**halfway**	**with**	**no**	**room**	**to**	**evade**	**the**	**charge**
但	约翰尼	捕捉	他	,	遇见	他	半	和	不	房间	到	逃避	这	收费

,

,

,

但约翰尼抓住了他，两人正面交锋，约翰尼根本没有躲避的余地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['græpəld] [ðer; ðər] , ['ti:tərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] .

and	they	grappled	there	,	teetering	on	the	edge	.
和	他们	缠斗	那里	,	摇摇欲坠	在	这	边缘	.

他们在那里扭打在一起，摇摇欲坠地徘徊在悬崖边。

" [ju:; jʊ] [trikt] [ˌem 'i:] , " ['sta:bʌk] [moʊn] .

"	You	tricked	me	,	"	Starbuck	moaned	.
"	你	被骗了	我	,	"	星巴克	呻吟	.

“你骗了我，”斯塔巴克呻吟道。

" [ðæt] ['roʊbɑ:t] . . . [wʌz; wəz][ju:; jʊ] .

"	That	Robot	.	.	.	was	you	.
"	那	机器人	.	.	.	曾是	你	.

“那个机器人……就是你。”

" [ə; eɪ] [ni:] [blɜ:rd] [ʌp][æt; ət] ['dʒɑ:ni] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn]['vaɪələnt][peɪn] .

"	A	knee	blurred	up	at	Johnny	,	exploding	in	violent	pain	.
"	一个	膝盖	模糊	向上	在	约翰尼	,	爆炸	在	暴力	疼痛	.

“膝盖猛地撞向约翰尼，带来一阵剧痛。”

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [twɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	felt	himself	falling	and	managed	to	twist	away	from	the	edge	of	the
他	毛毡	他自己	坠落	和	管理	到	捻	离开	从	这	边缘	的	这

['sʌndərd] [ræmp] .

sundered	ramp	.
分离	坡道	.

他感到自己正在下坠，并设法扭身躲开了断裂的斜坡边缘。

[hi:; hi][hɪt][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

He	hit	the	floor	with	waves	of	nausea	boiling	up	from	his	stomach	.
他	打	这	地面	和	波浪	的	恶心	沸腾	向上	从	他的	胃	.

他瘫倒在地，一阵阵恶心感从胃里涌上来。

[hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	there	,	blinking	his	eyes	.
他	躺	那里	,	眨眼	他的	眼睛	.

他躺在那里，眨着眼睛。

['sta:bʌk] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Starbuck	came	for	him	.
星巴克	来了	为了	他	.

Starbuck 来找他了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ði] [ni:z] [bent] , [ðen] ['streɪtnd] [æz; əz] ['sta:bʌk]

He	drew	his	legs	up	instinctively	,	the	knees	bent	,	then	straightened	as	Starbuck
他	画	他的	腿	向上	本能地	,	这	膝盖	弯曲	,	然后	拉直	作为	星巴克

[li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

leaned	over	him	.
倾斜	超过	他	.

他本能地蜷起双腿，膝盖弯曲，然后当斯塔巴克俯身靠近他时，他又伸直了双腿。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [kɔ:t] [ðə; ði][bɪg][mæn] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [pʊʃt] —

His	feet	caught	the	big	man	squarely	on	the	chest	,	lifted	him	,	pushed	—
他的	脚	捕捉	这	大的	男人	完全	在	这	胸部	,	抬起	他	,	推动	—

他的脚狠狠地踢中了那个大个子的胸口，把他抬起来，推了起来——

['sta:bʌk] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] , ['skri:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

Starbuck	went	over	the	edge	of	the	ramp	,	screaming	all	the	way	down	.
星巴克	去	超过	这	边缘	的	这	坡道	,	尖叫	全部	这	方式	向下	.

Starbuck 从坡道边缘摔了下去，一路尖叫着滚落下去。

[ˌɪn'saɪd] , ['dʒɑːni] [faʊnd] [daɪ'æn] , [deɪzd] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Inside	**,**	**Johnny**	**found**	**Diane**	**,**	**dazed**	**,**	**on**	**the**	**floor**	**.**
里面	,	约翰尼	成立	黛安	,	茫然	,	在	这	地面	.

约翰尼进屋后发现黛安神情恍惚地倒在地板上。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] .

He	**ignored**	**her**	**.**
他	忽略	她	.

他没理她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] , [fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .

She	**could**	**wait**	**,**	**for**	**now**	**he**	**was**	**a**	**man**	**possessed**	**.**
她	可以	等待	,	为了	现在	他	曾是	一个	男人	拥有	.

她可以等，因为他现在就像着了魔一样。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

The	**machinery**	**which**	**he**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**understand**	**was**	**all**	**about**	**him**	**,**
这	机械	哪个	他	可以	绝不	希望	到	理解	曾是	全部	关于	他	,

他永远无法理解的那套机制，却又与他息息相关。

[bæŋk][ɑːn][bæŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] , ['sentiənt] ['enərdʒi] ,

bank	**on**	**bank**	**of**	**it**	**lining**	**the**	**walls**	**,**	**humming**	**with**	**its**	**strange**	**,**	**sentient**	**energy**	**,**
银行	在	银行	的	它	衬垫	这	墙壁	,	哼唱	和	它是	奇怪的	,	有感知能力的	活力	,

一排排的树干沿着墙壁排列，发出奇异的、有感知的能量嗡嗡作响。

['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪts] .

glowing	**and**	**flickering**	**with**	**a**	**million**	**lights**	**.**
发光	和	闪烁	和	一个	百万	灯	.

闪烁着百万盏灯的光芒。

[kɪl] [jɔːr'self] .

Kill	**yourself**	**.**
杀	你自己	.

去死吧。

[tuː] [wɜːrdz] , ['klæmərɪŋ] , [ɪn'sɪstənt] , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] .

Two	**words**	**,**	**clamoring**	**,**	**insistent**	**,**	**inside**	**his**	**skull**	**.**
二	字	,	喧闹	,	坚持	,	里面	他的	颅骨	.

两个字，在他脑海里喧嚣、执拗地回响。

[ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [hoʊp] . . . .

Their	**final**	**hope**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们的	最终的	希望	.	.	.	.

他们最后的希望……

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['edʒɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ə'weitid]

He	**felt**	**himself**	**edging**	**back**	**toward**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**the**	**death**	**which**	**awaited**
他	毛毡	他自己	边缘	后退	朝向	这	门口	,	和	这	死亡	哪个	等待中

[hɪm; ɪm][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

him	**just**	**outside**	**.**
他	只是	外部	.

他感到自己正慢慢地向门口退去，死亡就在门外等着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][daɪ'æn] , ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] — " ['dʒɑːni] . . . .

He	**looked**	**at**	**Diane**	**,**	**huddled**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**her**	**lips**	**parted**	**—**	**"**	**Johnny**	**.**	**.**	**.**
他	看起来	在	黛安	,	蜷缩着	在	这	地面	,	她	嘴唇	分手了	—	"	约翰尼	.	.	.

他看着蜷缩在地板上的黛安娜，她的嘴唇微微张开——“约翰尼……”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**he**	**thought**	**.**
"	我	爱	你	,	他	想法	.

“我爱你，”他心想。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔːt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,

The	words	of	death	and	those	of	life	and	hope	fought	inside	his	skull	,
这	字	的	死亡	和	那些	的	生活	和	希望	战斗	里面	他的	颅骨	,

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

twisting	his	brain	,
扭曲	他的	脑	,

死亡的言语与生命和希望的言语在他脑海里交战，扭曲着他的大脑。

['bætlɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['mæstəri] . . . .

battling	there	for	mastery	.	.	.	.
战斗	那里	为了	精通	.	.	.	.

在那里，他们为了争夺霸主地位而战……

[hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [rɑːd] .

He	found	something	,	a	length	of	metal	rod	.
他	成立	某物	,	一个	长度	的	金属	杆	.

他找到了一样东西，一根金属棒。

[hiː; hi] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

He	ripped	it	loose	and	began	to	attack	the	machinery	he	would	never
他	撕裂	它	松动的	和	开始	到	攻击	这	机械	他	会	绝不

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

他一把扯下它，开始攻击他永远也无法理解的机器。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] .

He	was	a	wild	man	.
他	曾是	一个	荒野	男人	.

他是个桀骜不驯的人。

[ðə; ði] [streŋθ] [floʊd] [ɪn] [frʌm; frəm] ['elsˌwer] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['oʊvər]

The	strength	flowed	in	from	elsewhere	,	raising	his	arm	,	swinging	it	high	over
这	力量	流动	在	从	别处	,	提高	他的	手臂	,	摇摆	它	高的	超过

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [daʊn] .

his	head	and	down	.
他的	头	和	向下	.

一股力量从别处涌来，他举起手臂，高高地越过头顶，然后向下挥动。

[spɑːrks] [fluː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [klʌb] ['bætərd] [ðə; ði] ['krɪstəˌlaɪn] [tjʊb] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪərɪŋ] ,

Sparks	flew	as	his	metal	club	battered	the	crystaline	tubes	,	the	delicate	wiring	,
火花	飞翔	作为	他的	金属	俱乐部	伤痕累累	这	结晶	管子	,	这	精美的	接线	,

[ðə; ði] ['met(ə)l] ['keɪsɪz] .

the	metal	cases	.
这	金属	案例	.

他的金属棒猛击水晶管、精细的电线和金属外壳，火花四溅。

[glæs] ['ʃætərd] , ['sprɪŋkld] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [blʌd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [kʌts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Glass	shattered	,	sprinkled	him	,	brought	blood	from	a	dozen	cuts	on	his	face	.
玻璃	破碎	,	撒上	他	,	带来	血	从	一个	打	削减	在	他的	脸	.

玻璃破碎，溅了他一身，鲜血从他脸上的十几道伤口中流了出来。

[ɪˌlek'trɪsəti] [hʌmd] , [ðen] [ʃriːkt] , [ðen] [weɪld] [ɔːf] ['dɪstəntli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['redʒɪstər] [tuː] [haɪ]

Electricity	hummed	,	then	shrieked	,	then	wailed	off	distantly	on	a	register	too	high
电	哼唱	,	然后	尖叫	,	然后	哀嚎	离开	遥远地	在	一个	登记	也	高的

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

for	his	ears	.
为了	他的	耳朵	.

电流先是嗡嗡作响，然后发出尖锐的啸声，最后发出远处高亢的哀鸣，他根本听不见。

[reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [plʌndʒ] . . . [lɪft][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , ['bætərɪŋ] ,

Raise	his	arm	and	plunge	. . .	lift	it	and	bring	it	down	,	battering	,
增加	他的	手臂	和	暴跌	. . .	举起	它	和	带来	它	向下	,	殴打	,

举起手臂猛击……举起手臂再猛击，猛烈撞击。

[ðə; ði]['met(ə)l] [klʌb] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

the	metal	club	part	of	him	.	.	.	.
这	金属	俱乐部	部分	的	他	.	.	.	.

他身上金属棒的一面……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][daɪˈæn] [huː] [iːzd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [rɑːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [suːðd] [hɪm; ɪm]

It	was	Diane	who	eased	the	twisted	rod	from	his	fingers	,	soothed	him
它	曾是	黛安	WHO	缓解	这	扭曲	杆	从	他的	手指	,	舒缓	他

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

with	her	words	.
和	她	字	.

是黛安娜从他指间解开了扭曲的铁棍，用言语安抚了他。

" [its] ['fɪnɪʃt] .

"	It's	finished	.
"	它是	完成的	.

结束了。

['iːzi] , ['dʒɑːni] .

Easy	,	Johnny	.
简单的	,	约翰尼	.

别紧张，约翰尼。

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

You've	done	it	.
你已经	完毕	它	.

你做到了。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

"	The	place	was	a	shambles	.
"	这	地方	曾是	一个	一片混乱	.

“那地方一片狼藉。”

[bæŋk][ɑːn][bæŋk][ʌv; əv] ['gʌtɪd] [məˈʃiːnəri] [leɪ] ['saɪlənt][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [struːn] [wɪð; wɪθ] [glæs] ,

Bank	on	bank	of	gutted	machinery	lay	silent	there	,	on	a	floor	strewn	with	glass	,
银行	在	银行	的	掏空	机械	躺	沉默的	那里	,	在	一个	地面	散落的	和	玻璃	,

一排排被烧毁的机器静静地躺在那里，地板上散落着玻璃碎片。

[wɪð; wɪθ]['waɪər] , [wɪð; wɪθ] ['fɪləmənts] , [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [breɪnz] [fɔːr; fər]

with	wire	,	with	filaments	,	with	nameless	things	which	were	the	brains	for
和	金属丝	,	和	丝状物	,	和	无名	事物	哪个	是	这	大脑	为了

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['roʊbɑːts] .

a	million	Robots	.
一个	百万	机器人	.

用电线、用细丝、用那些无名之物，它们构成了数百万台机器人的大脑。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [wei] [aʊt] , ['dʒɑːni] .

"	There's	another	way	out	,	Johnny	.
"	有	其他	方式	出去	,	约翰尼	.

“还有别的办法，约翰尼。”

['staːbʌk] [tʊk] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

Starbuck	took	me	here	.
星巴克	采取	我	这里	.

星巴克带我来的。

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [wɔːl] , [juː; jʊ] —
Behind that wall , you —
在后面 那 墙 , 你 —

在那堵墙后面，你——

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .
" She took his hand and they went .
" 她 采取 他的 手 和 他们 去 .

她牵起他的手，他们就走了。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [smeld] [ˈmʌsti] ,
The passage was dark and cool and smelled musty ,
这 通道 曾是 黑暗的 和 凉爽的 和 闻起来 发霉的 ,

通道阴暗潮湿，散发着霉味。

[æz; əz] [ɪf] [er] [dɪd][nɑːt][ˈsɜːrkjəleɪt] [ˈveri] [wel] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
as if air did not circulate very well within it .
作为 如果 空气 做过 不是 流通 非常 出色地 之内 它 .

就好像里面的空气流通不太好一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [təˈmɑːroʊ] .
It was a place for thinking and dreaming of tomorrow .
它 曾是 一个 地方 为了 思维 和 做梦 的 明天 .

这是一个思考和梦想未来的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][faɪnd]
It was a place for realizing you could go back to the hills and find
它 曾是 一个 地方 为了 意识到 你 可以 去 后退 到 这 丘陵 和 寻找
[ˈkɛlɪhɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ænd; ənd] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [lʊk]
Keleher and his Shining Ones and convince them they should at least look
凯勒赫 和 他的 灼灼 一个 和 说服 他们 他们 应该 在 至少 看
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
at the City ,
在 这 城市 ,

这是一个让你意识到你可以回到山里找到凯勒赫和他的光辉使者，并说服他们至少应该看看这座城市的地方。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] - [ænd; ənd]
the City which belonged to them now , to them and DeReggio and
这 城市 哪个 属于 到 他们 现在 , 到 他们 和 - 和
[hɪz; ɪz] [ˈvɪlɪdʒɝz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] .
his villagers — and all the others .
他的 村民们 — 和 全部 这 其他的 .

这座城市现在属于他们，属于他们、德雷吉奥和他的村民，以及所有其他人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] [ʌv; əv] [ˈkɛlɪhɝ] [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ]
And there must be a coming together of Keleher and DeReggio , with
和 那里 必须 是 一个 未来 一起 的 凯勒赫 和 - , 和
[ˈdʒɑːni] [æz; əz] [ˈmiːdieɪtər] ,
Johnny as mediator ,
约翰尼 作为 调解员 ,

凯莱赫和德雷吉奥必须达成和解，由约翰尼从中调解。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][læst] [pleɪg] [ˈvɪktɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɪtn] [ænd; ənd]
and a realization that the last Plague victim had been smitten and
和 一个 实现 那 这 最后的 瘟疫 受害者 有 到过 迷恋 和
[hjuːˈmænəti][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pæθ] [tuː; tə]['træv(ə)l][bʌt; bət][kʊd; kəd][set] [fʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [naʊ] ,
humanity had a long path to travel but could set foot upon it right now ,
人类 有 一个 长的 小路 到 旅行 但 可以 放 脚 之上 它 正确的 现在 ,

人们意识到，最后一个瘟疫受害者已经去世，人类还有很长的路要走，但现在就可以迈出第一步。

[æt; ət][wʌns] .
at **once** **.**
在 一次 .

立刻。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrmz][ʌv; əv]
Outside **,** **it** **was** **growing** **dark** **,** **but** **Johnny** **could** **make** **out** **the** **still** **forms** **of**
外部 , 它 曾是 生长 黑暗的 , 但 约翰尼 可以 制作 出去 这 仍然 表格 的
[ðə; ði]['roʊbɑːts] ,
the **Robots** **,**
这 机器人 ,

外面天色渐暗，但强尼仍然能辨认出机器人的静止身影。

['gliːmɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ]['faɪn(ə)l] ['sʌnlaɪt] , [sprɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [striːts] .
gleaming **red** **with** **final** **sunlight** **,** **sprawled** **upon** **the** **broken** **streets** **.**
闪闪发光 红色的 和 最终的 阳光 , 蔓延 之上 这 破碎的 街道 .

在最后一缕阳光的照耀下，尸体泛着红光，横七竖八地躺在破败的街道上。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [stɔːkt] [ə'baʊt] ['fɜːrtɪvli] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] ,
The **Shining** **Ones** **within** **the** **City** **stalked** **about** **furtively** **in** **small** **groups** **,**
这 灼灼 一个 之内 这 城市 跟踪 关于 偷偷摸摸 在 小的 团体 ,

城市中的“光之使者”三五成群地偷偷摸摸地四处游荡。

[nɑːt] [jet] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]['mæstərz] .
not **yet** **knowing** **what** **it** **meant** **to** **live** **without** **their** **masters** **.**
不是 然而 会心 什么 它 意思是 到 居住 没有 他们的 大师 .

他们还不知道没有主人的生活意味着什么。

[pər'hæps][ɪn] [taɪm] ['kɛlɪhɝ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .
Perhaps **in** **time** **Keleher** **and** **all** **the** **others** **could** **teach** **them** **.**
也许 在 时间 凯勒赫 和 全部 这 其他的 可以 教 他们 .

或许假以时日，凯勒赫和其他人可以教会他们这些。

" ['hʌŋgri] ? " [sed] ['dʒɑːni] .
" **Hungry** **?** **"** **said** **Johnny** **.**
" 饥饿的 ? " 说 约翰尼 .

“饿了吗？”约翰尼问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːp][ænd; ənd] [iːt] . "
" **We** **could** **stop** **and** **eat** **.** **"**
" 我们 可以 停止 和 吃 . "

我们可以停下来吃点东西。

" [noʊ] . [juː; jʊ] ? "
" **No** **.** **You** **?** **"**
" 不 . 你 ? "

“不，你呢？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .
" **In** **a** **different** **way** **.**
" 在 一个 不同的 方式 .

以另一种方式。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][læst] ['slæntɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]
" **They** **followed** **the** **last** **slanting** **rays** **of** **the** **sun** **to** **the** **western** **river** **and** **the**
" 他们 随后 这 最后的 斜 射线 的 这 太阳 到 这 西 河 和 这
['meɪnlənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
mainland **beyond** **it** **.**
大陆 超过 它 .

他们循着最后一缕斜阳，来到了西边的河流和河流对岸的大陆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神